

Méthodes

**ASSIMIL®**

*Volumes reliés, abondamment illustrés  
et enregistrés sur cassettes ou compact discs*

**"Sans Peine"**

Le nouvel allemand sans peine  
L'américain sans peine  
L'anglais  
L'arabe sans peine (tome1)  
L'arabe sans peine (tome2)  
L'arménien sans peine  
Le brésilien sans peine  
Le bulgare sans peine  
Le chinois sans peine (tome1)  
Le chinois sans peine (tome2)  
L'écriture chinoise  
Le coréen sans peine  
Le danois sans peine  
Le nouvel espagnol sans peine  
L'espéranto sans peine  
Le finnois sans peine  
Le nouveau grec sans peine  
Le grec ancien  
L'hébreu sans peine (tome1)  
L'hébreu sans peine (tome2)  
Le hindi sans peine  
Le hongrois sans peine  
L'indonésien sans peine  
Le nouvel italien sans peine  
Le japonais sans peine (tome1)  
Le japonais sans peine (tome2)  
Le japonais : l'écriture kanji  
Le latin sans peine  
Le nouveau néerlandais sans peine  
Le norvégien sans peine  
Le persan  
Le polonais  
Le nouveau portugais sans peine  
Le roumain sans peine  
Le nouveau russe sans peine  
Le serbo-croate sans peine  
Le suédois sans peine (tome1)  
Le suédois sans peine (tome2)  
Le swahili sans peine  
Le tamoul sans peine  
Le tchèque sans peine

Introduction au thaï  
Le turc sans peine  
Le vietnamien sans peine

**"Perfectionnement"**

Perfectionnement allemand  
Perfectionnement anglais  
Perfectionnement espagnol  
Perfectionnement italien  
La pratique du néerlandais

**"Langues régionales"**

L'alsacien sans peine  
Le basque unifié (initiation)  
Le corse sans peine  
Le créole sans peine  
L'initiation au breton sans peine  
Le breton sans peine (tome1)  
Le breton sans peine (tome2)  
L'occitan sans peine

**"Affaires"**

Le nouvel anglais des affaires  
L'espagnol des affaires

**"Civilisations"**

Apprenez l'Amérique ! (Langue et civilisation)

**Assimil "Plus"**

L'anglais par l'humour

**"Bilingues" (1 livre + cassettes)**

Pour mieux connaître l'arabe

**"Loisirs"**

La guitare sans peine (cours en 2 cassettes et 24 fiches)  
Le solfège sans peine (cours en 3 cassettes et un livret)

**"Expressions idiomatiques"**

Plus anglais que ça...  
Plus espagnol que ça...

Méthode quotidienne ASSIMIL

# **l'hébreu sans peine**

(HEBREU MODERNE)

KENLSPE 99

Tome 1

par

**Malca KENIGSBERG**

2<sup>e</sup> édition

692.4  
KEN

Illustrations J.L. GOUSSE

**Mairie de Paris  
Bibliothèque Clignancourt  
29, rue Hermel  
75018 Paris  
Tél. 01 53 41 35 60**

**ASSIMIL**

**B.P. 25  
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex  
FRANCE**

*Je remercie très vivement*

*Paulette*

*Françoise*

*Denise*

*Fernand*

*pour la précieuse collaboration qu'ils m'ont apportée  
Leurs critiques, leurs conseils  
m'ont été indispensables  
dans la réalisation de cet ouvrage.*

*En témoignage de ma profonde gratitude.*

## QU'EST-CE QUE L'HEBREU MODERNE?

Langue millénaire, l'hébreu de nos jours est l'un des exemples rares d'une langue redevenue vivante après avoir longtemps cessé de l'être. Puisant ses racines dans l'Ancien Testament, l'hébreu moderne ne cesse, comme toute autre langue vivante, d'évoluer et de se mettre à la portée de tous.

## "C'EST DE L'HEBREU POUR MOI"

Est-ce vraiment aussi difficile d'apprendre l'hébreu? Il n'en est rien. Certes, lire et écrire de droite à gauche peut dépayser au début. Les conjugaisons et les formes verbales peuvent paraître rébarbatives ... mais elles ne sont pas plus difficiles qu'en français. Au contraire, il n'y a qu'un seul temps passé en hébreu.

## COMMENT APPRENDRE L'HEBREU SANS PEINE?

Commencez par déchiffrer les 22 consonnes de l'alphabet hébraïque. Ne les apprenez pas par coeur, mais sachez les reconnaître à l'intérieur des mots. Une liste de mots analogues dans les deux langues vous initiera à la lecture, une autre vous permettra de bien former vos lettres. Les deux formes de lettres de l'alphabet hébraïque étant proches, vous n'aurez pas de mal à les maîtriser dans un laps de temps minimum.

## UNE LEÇON PAR JOUR

Quels que soient votre rythme de travail et vos occupations, astreignez-vous à apprendre l'hébreu *un quart d'heure chaque jour*, et non pas une heure par semaine. cette *répétition quotidienne* est la clef de votre réussite! Rappelons ici le principe d'Assimil: suivre la méthode naturelle, comprendre d'abord, parler ensuite. Lisez le texte hébreu sur la page de gauche, en le comparant à la traduction en regard. Ecoutez le texte à l'aide des enregistrements. Répétez-le, phrase par phrase, à haute voix. Essayez d'Assimiler les tournures de la langue. Une fois achevée cette phase d'Assimilation passive, (à la fin de la soixantième leçon) vous serez appelé à participer plus activement à l'étude de la langue. parallèlement à votre leçon quotidienne et toujours au même rythme, vous reprendrez les leçons du début, déjà vues, en les traduisant du français en hébreu, sans regarder le texte. c'est ainsi que vous serez amené tout naturellement à dialoguer avec l'habitant de Tel-Aviv, de Haïfa ou d'un kibboutz.

## AVEC OU SANS VOYELLE ?

Les voyelles ne sont pas représentées par des lettres mais par des signes points placés sous les consonnes. Leur usage n'est réservé qu'à la lecture exigeant une prononciation parfaite: la Bible, les prières, la poésie.

En revanche, l'hébreu moderne (presse, livres, affiches) n'en fait pas usage ou très peu. Pour éviter de faire des erreurs de lecture, nous mettrons ces "points" voyelles dans nos premières leçons (mais pas dans les exercices). Servez vous-en comme de "béquilles" et une fois l'assurance prise, essayez d'avancer par vos propres forces. Nous sommes là pour vous guider. Avec la pratique vous aussi vous arriverez à lire, comme les Israéliens, sans voyelle à condition, bien entendu, de connaître le mot.

## COMMENT LIRE SANS VOYELLE !

C'est très simple. Faites jouer votre mémoire visuelle: "photographiez" le mot nouveau! A force de le revoir dans les autres leçons, de le lire, de l'écouter avec les enregistrements, ce mot finira bien par "se loger" dans votre esprit au point de resurgir tout naturellement plus tard.

## L'ACCENT TONIQUE

Les lettres en gras vous indiqueront la position de l'accent tonique. Généralement mis sur la dernière syllabe, cet accent ne vous rebutera pas, bien au contraire: il vous sera agréable par son air chantant. Nous avons adopté l'accent israélien de plus en plus tolérant à l'égard de la prononciation de lettres gutturales venant de la gorge et qui n'existent pas en français.

## TRANSCRIPTION ET PRONONCIATION

Les nasales "an" "en" "in" "un" seront prononcées comme s'il y avait un e muet en fin de mot.

שולחן	- choulhan	prononcez	choulhane	(table)
כן	- ken		kène	(oui)
טלפון	- téléphone		téléphone	(téléphone)
מבין	- mévin		mévine	(comprend)
יין	- yaïn		yaïne	(vin)

*Les accents:* Le é n'est pas franchement fermé et le è n'est pas franchement ouvert. Ces accents que nous utilisons dans la transcription indiquent plutôt la tendance de cette voyelle à être plutôt fermée ou plutôt ouverte

- זה zé (c'est) est prononcé comme blé.
- ילד yèled (enfant) est prononcé comme mère.

## LES TOURNURES

Les tournures hébraïques seront mises entre parenthèses. Les tournures françaises entre crochets. Si quelquefois le français vous paraît peu académique c'est parce que nous avons suivi le texte hébraïque et sa tournure propre.

Sans plus tarder, nous vous laissons à votre travail. Appliquez-vous et "le temps fera le sien" (הזמן יעשה) את של"ו (hazman yaassé et chélo) Dorénavant, c'est de l'hébreu et précisément, pour vous! Bon courage!

TABLEAU DES LETTRES DE L'ALPHABET  
HEBRAÏQUE

(Les noms des lettres figurent en page XXVII)

Lettres	Valeur	Prononciation
א		(1) Consonne muette; ne se prononce jamais seule, mais prend la valeur de la voyelle qui l'accompagne
ב	b	
בּ	v	
ג	g	g dur comme dans gué
ד	d	
ה	h	h aspiré comme dans "havre"; "hache"
ו	v	
ז	z	
ח	h	son venant du fond de la gorge: "ah" comme si vous vouliez en expulser un corpuscule gênant
ט	t	
י	y, i	
כ	k	

(1): *Note* – La lettre א sera notée pour la prononciation figurée par un a. Le ך également mais avec un trait sous le a: ạ



כ	kh	comme le ch allemand dans "Bach" ou la jota espagnole (finale)
ך	kh	
ל	l	
מ	m	
ם	m	finale
נ	n	comme dans "Nicole"
ן	n	finale
ס	s	comme dans "sac"
ע	a	son venant du fond de la gorge; ressemble à un "a", mais plus sonore (1)
פ	p	
ף	f	
ף	f	finale
ץ	ts	
ץ	ts	finale
ק	q	
ך	r	
ש	ch	comme dans "chanson"
ש	s	comme dans "Sarah"
ת	t	

(1) Voir note p. IX.

Voici quelques exemples des deux écritures:  
La cursive, inventée au VI<sup>e</sup> siècle, convient parfaitement aux exigences d'une langue moderne: rapidité et efficacité dans le domaine de la communication quotidienne.

1. א: אתה רואה את האיש ההוא?

א: אתה רואה את האיש ההוא?

2. ה: הם הולכים מהר היום!

ה: הם הולכים מהר היום!

3. י: יש לי דלי בבית.

י: יש לי דלי בבית.

4. פ: מה פתאום פרח בפה?

פ: מה פתאום פרח בפה?

5. ח: החמור חכם? חס וחלילה!

ח: החמור חכם? חס וחלילה!

6. ק: זה קל או קשה? קדימה!

ק: זה קל או קשה? קדימה!

## REMARQUES A PROPOS DES LETTRES DE L'ALPHABET

Les 22 lettres sont toutes des consonnes; chacune correspond à un son particulier. Quinze de ces lettres ont une prononciation *absolument identique* à celle des lettres françaises. Ce sont:

b	ב	l	ל
g	ג	m	מ
v	ו	n	נ
z	ז	s	ס
t	ט	p	פ
y	י	f	פ
k	כ	r	ר
		q	ק

Deux lettres hébraïques ne figurent pas dans les langues européennes mais existent dans les langues sémitiques, en arabe, par exemple. Ce sont:

- 1°- Le א ע et le ה ח, dites "gutturales" à cause de leur prononciation venant du fond de la gorge.
- 2°- Le כ kh n'existe pas en français, mais en allemand: "Bach" ou en espagnol: "jota". La prononciation venant du palais ne présente pas de difficulté.
- 3°- Le צ ts, son composé de deux lettres à la fois est propre à l'hébreu mais ne présente pas de problème de prononciation.
- 4°- Les lettres כ, ב, פ se prononcent v, kh, ph. Si elles ont un point à l'intérieur, elles se prononcent ב, פ, כ b, k, p.

La lettre ש a deux prononciations selon la place du point qu'elle porte:

Si ce point se trouve en haut à droite, on prononce ch comme dans "chanson". Avec un point en

haut à gauche, on prononce s comme dans "Sarah" שרה.

Cinq lettres *changent de forme* lorsqu'elles se trouvent à la fin d'un mot. ce sont les lettres dites "finales".

le כ	(au début ou au milieu du mot devient)	ך
מ		ם
נ		ן
פ		ף
צ		ץ

**Remarque:** Toutes ces explications vous paraîtront peut-être un peu obscures mais ne vous affolez pas; il vous suffira d'entendre une fois ou deux les enregistrements pour être capable de reproduire ces sons avec exactitude.

(I): "Chanson en hébreu se dit; "chir" שיר Songez au célèbre "Cantique des Cantiques"; "שיר השירים" (chir hachirim) Le "chant des chants."

**Attention:** Quelques lettres carrées se ressemblent sur le *plan graphique*. Afin de ne pas les confondre observons-les attentivement, et, relevons le détail qui change:

le ב	ressemble au כ	, cependant le ב	a un petit trait qui dépasse en bas, vers la droite.
ד		ד	le ד a un trait qui dépasse en haut à droite.

ה	ח	ה garde une petite "fenêtre" ouverte.
ו	ז	ו le trait du ו est légèrement en biais.
ט	מ	ט est plutôt arrondi.
נ	כ	נ la barre du haut est plus courte le pied du ע
ע	צ	ע descend vers la gauche.
פ	ת	פ dépasse en bas, vers la gauche.

Quelques cursives se ressemblent également:

**Attention:** certaines lettres ont le même son mais s'écrivent différemment; (comme "photo" et "folklore").

Le ת, avec ou sans point à l'intérieur ne change pas de prononciation.

TABLEAU DE VOYELLES Δ représente une consonne quelconque:

Exemple:

a	Δ	ב	ba
	Δ	ד	da
	Δ	א	ani(je) sous les "gutturales"

e	Δ (é)	ב (bé) <sup>(1)</sup>	e Δ ב (be)
	Δ (è)	ד (dè)	
	Δ	א (è)	
	י Δ	א (i)	
	Δ	ב (bi)	
o	ו Δ	דו (do)	
	Δ	ב (bo)	
	Δ	ה (ho)	sous les gutturales*
	Δ <sup>(2)</sup>	ק (ko)	
ou	ו Δ	דו (dou)	
	Δ	מ (mou)	

\* les "gutturales" sont: (ה) ע ח א נ.

**Notes explicatives:** les voyelles peuvent être présentées de plusieurs façons selon les nuances de la prononciation. Qu'elles soient longues, brèves, ou très brèves comme sous les lettres "gutturales", ne les apprenez pas; sachez simplement les reconnaître!

(1) Δ est un e muet comme dans "ach'ter" ou bien dans "tout l'monde".

(2) le Δ se prononce parfois "o": "kol" le tout. "tsohoraim": midi (l'heure).

Si le Δ est au début du mot ou au début d'une syllabe il se prononce é. Ex: "bévakacha" (s'il te plaît) ou "chéma" (écoute)

cependant, on entend souvent en Israël les gens prononcer "chma" et non "chéma", "gdola" et non "guédola" (grande). En effet, comme nous l'avons dit dans l'introduction à propos de l'accent israélien, on tend à ne pas faire la distinction entre l'e muet et l'é.

## EXERCICE DE LECTURE

Liste de mots analogues en hébreu et en français

<i>hébreu</i>	<i>prononciation</i>	<i>français</i>
טקסי	taxi	taxi
טלפון	téléphone	téléphone
רדיו	radio	radio
אנגליה	anglia	Angleterre
יפן	yapane	Japon
סין	sine	Chine
אסיה	assia	Asie
ספורט	sporte	sport
אטלס	atlas	atlas
מיליון	millone	million
הולנד	holand	Hollande
אופרה	opéra	opéra
קונצרט	contserte	concert
טלביזיה	télévizia	télévision
סבון	sabone	savon
קילומטר	kilomèter	kilomètre
סאפארי	safari	safari
אנוראק	anorak	anorak
אוניברסיטה	ouniversita	université
קבלה	kabala	cabale
שבת	chabbat	sabbat
פרופסור	professor	professeur
לונדון	londone	Londres
פריס	Pariss	Paris
קרוקודיל	krokodlle	crocodile
קוניאק	koniak	cognac
שוקולד	chocolad	chocolat
סיגריה	sigaria	cigarette
בלרינה	balérina	ballerine
מוזיאון	mouzéone	musée
בננה	banana	banane
אוטובוס	otobous	autobus
קפה	café	café
בירה	blra	bière
אינטימי	intlimi	intime
ביסקוויט	biskvite	biscuit
אנגינה	anguina	angine
אספירין	aspérine	aspirine

זברה	zèbra	zèbre
סוכר	soukar	sucre
פסיכולוגיה	psikhologia	psychologie
טנק	tank	tank
בנזין	bénzine	benzine (essence)
בלגיה	bélguia	Belgique
אמסטרדם	amsterdam	Amsterdam
ישראל	Israël	Israël
אברהם	avraham	Abraham
שרה	sara	Sarah
אוסטרליה	ostralia	Australie
אפריקה	afrika	Afrique
קמפינג	camping	camping
פינג-פונג	ping-pong	ping-pong
סרדין	sardine	sardine
אידיאל	idéal	idéal
היסטוריה	historia	histoire
פיזיקה	fizika	physique
גבריאל	gavriel	Gabriel
רפאל	réfael	Raphaël
מרים	miriam	Myriam
בוטניקה	botanica	botanique
מיקסר	mixer	mixer
פוליטיקה	politica	politique
שמפניה	champanya	champagne
אסיסטנט	assistènte	assistant
קולורדו	colorado	Colorado
דולפין	dolfine	dauphin
טנגו	tango	tango
רחל	rahel	Rachel
רבקה	rivka	Rébecca
כרמל	carmel	Carmel
רומא	roma	Rome
אנציקלופדיה	antsiklopédia	encyclopédie
אינפורמציה	informatsia	information
אפגניסטן	afganistane	Afghanistan
אמריקה	américa	Amérique
מוסקבה	moskeva	Moscou
אירופה	éropa	Europe
איראן	irane	Iran
מינימום	minimoum	minimum
מקסימום	maximoum	maximum
טרנזיסטור	tranzistor	transistor

הרמוניקה	harmonica	harmonica
יעקב	yaa'kov	Jacob
בית-לחם	bét-léhém	Bethléem
ירושלים	yérouchalaim	Jérusalem
בלון	balone	ballon
צבר	tsabar	sabra (figue de barbarie)
קיבוצ	kibouts	kibboutz
הללויה	halélouya	Alléluia
אמן	amen	Amen

Déchiffrer des mots en langue étrangère, n'est-ce pas passionnant pour un débutant? Etes-vous sûr de bien comprendre le "mécanisme" de la lecture? Pour bien vérifier vos connaissances, vous pouvez vous amuser à cacher la colonne de prononciation et à lire les mots en hébreu: êtes-vous satisfait de vos progrès?

## L'ÉCRITURE CURSIVE

Et maintenant que l'oeil s'est habitué à parcourir les lettres de droite à gauche, la main suivra. Groupons les lettres par *catégories*:

1. Celles qui se tracent en un mouvement: demi-cercle dans le sens des aiguilles d'une montre:

q 3 0 2 3 2 2 2

2. Celles à base d'une ligne droite:

N | J I I

3. Celles à base de deux éléments à la fois; demi-cercle et ligne droite:

p 3 2 2 2 2

4. Celles à base de demi-cercle, mais partant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre:

8 8 10

5. \* Celles qui suivent un mouvement montant (l)

g g s c e

Les avez-vous comptées? Nous vous avons dit, au début, qu'il y avait 22 lettres. C'est toujours vrai mais avec les "finales" nous voilà avec 27 signes. Pas de quoi vous décourager, vraiment.

1) Toutes ces lettres se tracent à partir du bas. Il ne faut pas confondre le  $\oint$  avec la clé de sol!

Exercez vous à écrire ces quelques mots (sans les voyelles). Suivez bien l'ordre des mots: de droite à gauche et par ligne. Commencez par le mot טווחות. Arrondissez bien vos lettres!

אחות	ahot (soeur)	אח	ah (frère)
אחות		אח	
מים	maïm (eau)	מעט	méat (peu)
מים		מעט	
בן	ben (fils)	אבן	éven (pierre)
בן		אבן	
בגד	bégued (vêtement)	בית	baït (maison)
בגד		בית	
צמח	tsémah (plante)	עציץ	atsits (pot) (1) de fleurs)
צמח		עציץ	

1) Le  $\text{צ}$  s'écrit comme un grand 3. La finale s'écrit en commençant comme un  $\oint$  c'est-à-dire par le bas. Faites-la d'un trait.

אמא	ima (maman)	אבא	aba (papa)
אמא		אבא	
לא	lo (non, pas)	כן	ken (oui)
לא		כן	
רוח	rouah (1) (vent)	שמים	chamaïm (ciel)
רוח		שמים	
זית	zaït (olive)	גדול	gadol (grand)
זית		גדול	
שלך	chélakh (à toi, fém.)	שלך	chélkha (à toi, masc.)
שלך		שלך	

1) Le n en fin de mot se prononce ah  
- תפוח pomme (tapouah)  
- כוח force (koah)  
- משיח Messie (machiah)

קעוץ	maof (vol d'oiseau)	חצץ	hatsats (gravier)
א צוץ		חצץ	
תירס	tiras (maïs)	מיץ	mits (jus)
תירס		מיץ	
קטוס	matos (avion)	נוף	nof (paysage)
אטאל		נוף	
סל	sal (panier)	שנה	Sarah (Sarah)
סל		שנה	
איפה	éifo (où est)	צריך	tsarikh (il faut, on doit)
איפה		צריך	
אף	(3) af (nez)	עץ	ets (arbre)
אף		עץ	
לחם	léhem (pain)	יין	yaïn (vin)
לחם		יין	
שמש	chéméech (soleil)	שעון	chaon (montre)
שמש		שעון	
הנה	hiné (voici)	ירקות	yerakot (légumes)
הנה		ירקות	

(3) Le  $\oint$  final, comme le  $\oint$  final se trace également à partir du bas mais en ramenant la boucle vers le milieu, à gauche.

סבתא	savta (grand-mère)	סבא	saba (grand-père)
סבתא		סבא	
חיפה	Haïfa (Haïfa)		
חיפה			
משפחה	michpaha (famille)		
משפחה			
חלון	halon (fenêtre)		
חלון			
ילד	yéled (garçon)		
ילד			
בוקר	boker (matin)		
בוקר			
תל-אביב	Tel-Aviv		
תל-אביב			
אדון	adon (monsieur)		
אדון			
וילון	vilon (rideau)		
וילון			
ילדה	yalda (fille)		
ילדה			
לילה	laïla (nuit)		
לילה			



ירושלים Yérouchalaïm (Jérusalem)

יְרוּשָׁלַיִם

גברת guéveret (madame)

גְּבֵרֶת

מנורה ménora (lampe, chandelier)

אֵיכָרָה

ילדים yéladim (garçon)

יָלְדִים

מחר mahar (demain)

אֶחָד

# NOMS DES LETTRES HEBRAÏQUES

Alef	אלף	א
Bet, Vet	בית; בית	ב; ב
Guimel	גימל	ג
Dalet	דלת	ד
Hé	הא	ה
Vav	וּו	ו
Zaïn	זין	ז
Het	חית	ח
Tet	טית	ט
Yod	יוד	י
Kaf; Khaf; Khaf sofit	כף; כף; כף סופית	כ; כ; כ
Lamed	למד	ל
Mem; Mem sofit	מם; מם סופית	מ; מ; מ
Noun; Noun sofit	נון; נון סופית	נ; נ; נ
Samekh	סמך	ס
Āïn	עין	ע
Pé; Fé; Fé sofit	פה; פה; פה סופית	פ; פ; פ
Tsadi; Tsadi sofit	צדי; צדי סופית	צ; צ; צ
Kof	קוף	ק
Rech	ריש	ר
Chin; Sin	שין; שין	ש; ש; ש
Tav	תו	ת

## שיעור מספר אחד (1)

(chiour mispar éhad)

## מונולוג

1. דרר...דרר...  
כן, מה יש? (1) טלפון?
2. דרר...דרר...  
מה זה? זה לא הטלפון? (2)
3. אה! זה רק השעון! (3)



PRONONCIATION: Monolog

1. Drr ... drr ... ken, ma yech téléphone 2 - drr ... drr ... ma zé? zé lo hatéléfon 3 - ah, zé rak hachaon

## PREMIÈRE LEÇON

## Monologue

1. Drr .... drr ...  
Oui, qu'est-ce qu'il y a? (quoi il y a) [le] téléphone?
2. Drr ... drr ...  
Qu'est-ce que c'est? (quoi c'est) Ce [n'est] pas le téléphone?
3. Ah! C'est seulement le réveil!

## NOTES

- (1) יש: L'hébreu n'a pas le verbe "avoir" mais emploie la tournure: יש il y a. מה est un mot interrogatif:  
— מה יש?  
— Qu'y a-t-il?
- (2) ה: L'article en hébreu est très facile à reconnaître: C'est la consonne ה placée devant le mot et faisant corps avec lui. L'article défini (il n'en existe pas d'autres!) est *invariable*. Pour définir le genre, le nombre, le verbe ou l'adjectif, mettez toujours un ה devant:  
— הילד (yéled); הילדה (yalda); הילד (hayéled); הילדה (hayalda)  
— [un] garçon; [une] fille; le garçon; la fille.  
הילדות (yéladim); הילדות (yéladot)  
— [Des] garçons; [des] filles; les garçons; les filles
- (3) שעון: Le nom "chaon" désigne, en général, une montre. Un réveil se dit: "chaon meorér" (une montre qui réveille). Nous avons préféré ici garder l'abrégé "chaon". Prononcez: chaone, comme téléphone. (téléphon) Il n'y a pas de son nasal en hébreu.

4. איפה (4) הוא? הנה, הוא פה!
5. מה, זה כבר בִּקְרָה?
6. יֵה יֵה יֵה יֵה ...
7. אֹה, הַטְרַנְזִיסְטוֹר הַזֶּה! (5)
8. הַמוֹסִיקָה הַזֹּאת! (6)
9. שֶׁ-קֶ-ט!

4 - éifo hou?

hiné hou po 5 - ma zè kvar boker 6 - yé 7 - oh hatranzistor  
hazè 8 - hamouzika hazot 9 - chéket.

## תרגיל

1. איפה השעון?
2. הנה הוא.
3. הטלפון פה?
4. לא, הוא שם.
5. הבקר הזה - שקט; הטלפון לא פה.  
רק השעון פה.

Nous vous rappelons que vous êtes actuellement dans la phase passive de votre étude. Il vous faut avant tout comprendre le texte en le lisant (toujours de droite à gauche, bien entendu); ensuite, répétez chaque phrase à voix haute aussitôt après l'avoir lue (les phrases des exercices également). Cette simple répétition, renouvelée chaque jour, vous permettra peu à peu de bien assimiler l'hébreu d'une façon naturelle et sans trop d'effort.

Vous ne déchiffrez pas encore couramment l'hébreu, mais vous y êtes bien décidé; vous y arriverez bientôt grâce à votre grande volonté. On dit en hébreu: אין דבר העומד בפני הרצון (èn davar haqmed bifneï haratson): "Rien ne résiste à la volonté". Si vous le voulez, nous passerons demain, à la deuxième leçon. Bon courage!

4. Où [est]-il? [Le] voici; il [est] là!
5. Quoi, c'est déjà [le] matin?
6. Yé yé yé yé ...
7. Oh, ce transistor! (le transistor, le celui-ci)
8. Cette musique! (la musique, la celle-ci)
9. Si-l'en-ce!

(4) איפה: Le verbe "être" étant sous-entendu au présent, l'hébreu forme des phrases sans verbe, dites: "phrases nominales":

- זה אתה? (zé ata?): Est-ce toi? (pas d'inversion)
- הוא לא פה (hou lo po): Il n'est pas là.
- איפה הרדיו? (éifo haradio): Où est la radio?

(5) זה: Le démonstratif s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte: זה (zé) = celui-ci. זאת (zot): celle-ci. אלה (èlè): ceux-ci. Il se place soit **avant** le nom, soit **après**, quand celui-ci est déterminé. Dans ce cas, le nom lui-même est précédé de l'article:  
— הילד הזה (hayéled hazé): Cet enfant-ci.  
— הרדיו הזה (haradio hazé): Cette radio-là.  
(radio est masculin en hébreu).

(6) זאת: Adjectif et pronom démonstratif pour désigner le féminin. Le נ reste muet:

- זאת מוסיקה יפה (c'est une belle musique) belle: yafa
- המוסיקה היפה הזאת (cette belle musique) (hamouzika hayafa hazot)

Remarque: Les mots étrangers en hébreu peuvent s'écrire en ס ou en ז:

- מוסיקה; מוזיקה; musique
- טרנזיסטור; טרנזיסטור; transistor
- פאריס; פאריס; Paris

## EXERCICE (targuil):

1. Où [est] le réveil?
2. Le voici. (voici lui)
3. Le téléphone [est-il] ici?
4. Non, il [est] là-bas.
5. Ce matin [c'est le] silence; le téléphone [n'est] pas là. Seulement le réveil [est] là.

## שיעור מספר שתיים (2)

(chiour mispar chtaim)

### בירה בבקר?

1. הרדיו: "הבירה הטובה ...  
(1)
2. שתי (2) רק בירה טובה!"
3. דני: רותי, את שומעת? (3)
4. מי רוצה בירה בבקר?
5. אני שותה (4) קפה טוב בבקר;
6. קפה חם (5) ולא בירה קרה.



PRONONCIATION: Bira baboker?

1. haradio habira hatova chté rak bira tova 2 - Dani Routi  
at chomagt 3 - mi rotsè bira baboker 4 - ani choté café  
tov baboker 5 - café ham vélo bira kara

## DEUXIÈME LEÇON

### [une] bière le matin?

1. La radio: "La bonne bière ...  
Buvez seulement [de la] bonne bière!"
2. Dani (prén. masc.): - Routi (prén. fém.), tu entends?
3. Qui veut [de la] bière le matin?
4. (Moi) je bois [du] bon café le matin;
5. [Du] café chaud et non [pas de la] bière fraîche (froide).

### NOTES

- (1) הטובה: La bonne. L'adjectif (épithète ou attribut) s'accorde avec le nom qu'il qualifie et se place toujours après ce nom:  
— ילד טוב (yéled tov) = un bon garçon.  
— ילדה טובה (yalda tova) = une bonne fille.  
— עיר יפה (Ir yafa) = une belle ville.  
Pourquoi deux fois l'article ה dans: הבירה הטובה? Cf. leçon I, note 2.
- (2) שתי: Verbe "boire" à l'impératif. Au féminin: שתי (chti). Au pluriel: שתו (chtou).
- (3) שומעת: fém. sing. du verbe: שמע (chama): entendre, écouter. Au masc. sing.: שומע (choméa). A l'impératif: שמע (chema):  
— שמע ישראל (chema Israël)  
— Ecoute Israël.
- (4) שותה: Participe du verbe שתה (boire). Les verbes dont la dernière lettre est ה, ont leur participe présent en הֵ. cf. note 2. Autre signe distinctif du participe présent: le son o; הֵוֵה.
- (5) חם: chaud. Voir l'accord de l'adjectif note 1.

6. וְאַתָּה (6) רוּתִי, מָה אַתָּה רוֹצֶה?  
(7) קָפָה אוֹ תֵּה?  
7. רוּתִי: אֲנִי רוֹצֶה מִיץ קָר  
בְּבִקְשָׁה! (8)  
8. אֲנִי שׁוֹתָה רַק מִיץ בְּבִקְרָה.  
9. הֲנִי מִיץ!  
10. תּוֹדָה!

6 - véat routi ma at  
rotsa café o té 7 - ani rotsa mits kar bèvakacha 8 - ani  
chota rak mits baboker 9 - hiné mits 10 - toda

*Cette deuxième leçon n'est pas difficile mais exige quelques précisions. Que cette abondance de notes ne vous décourage pas; elles ne sont là que dans le but de vous éclairer. Lisez-les attentivement!*

### תרגיל

1. הקפה הזה קר; הוא לא טוב.
2. הבירה הזאת חמה; היא לא טובה.
3. רוּתִי שׁוֹמַעַת בְּרַדִּיו: "שְׂתֵה רַק בִּירָה טוֹבָה!"
4. מָה אַתָּה שׁוֹתָה? מִיץ אוֹ בִירָה?
5. הוּא רוֹצֶה בִירָה קָרָה.
6. בְּבִקְשָׁה, הֲנִי קָפָה; הוּא טוֹב, הוּא חָם.

6. Et toi Routi, que veux-tu? [Du] café ou [bien du] thé?
7. Ruth: - Je veux [un] jus (de fruit) [bien] frais (froid) s'il te plaît!
8. Je [ne] bois que [du] jus (de fruit) le matin.
9. Voici [un] jus!
10. Merci!

### NOTES (suite):

- (6) Pour lier deux mots, l'hébreu utilise la consonne ו (v) qui se place **avant** le deuxième mot et fait corps avec lui:  
— יָלֵד וְיָלְדָה (yéled véyalda) = un garçon et une fille.  
— אַתָּה וְאֲנִי (ata véani) = toi et moi.
- (7) Le son הֶ (ah) indique la terminaison du **fém. sing.** qui est la **même** pour le nom, l'adjectif et le verbe. Voilà une règle qui facilite les choses!  
- Elle veut un bon gâteau: הִיא רוֹצֶה עוּגָה טוֹבָה (hi rotsa ouga tova). Gâteau (ouga) est fém. et s'accorde avec l'adjectif "טובה" (bonne), qui se place après le nom.
- (8) Mot très employé dans le langage quotidien. Il remplace plusieurs tournures et éventuellement des verbes dans certains cas: בְּבִקְשָׁה signifie: faites; commencez; après toi; mais il exprime avant tout l'expression: je t'en prie, s'il te plaît. Souvenez-vous: le vouvoiement n'existe pas en hébreu.  
**Remarque:** Le mot בְּבִקְשָׁה est composé de la particule ב compl. de manière signifiant: "avec", et du nom "bakacha": demande.

### EXERCICE (targuïl):

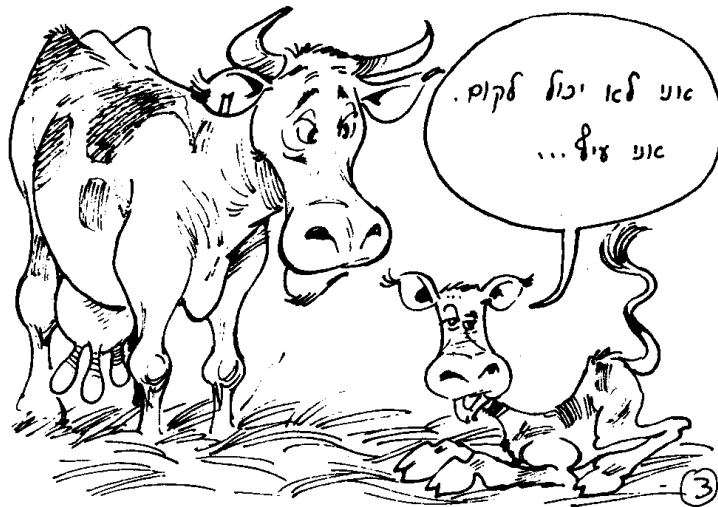
1. Ce café [est] froid; il [n'est] pas bon.
2. Cette bière [est] chaude; elle [n'est] pas bonne.
3. Ruth entend à la radio: "Ne buvez que (bois seulement) [de la] bonne bière!"
4. Que bois-tu? [Du] jus (de fruit) ou [de la] bière?
5. Il veut [de la] bière fraîche. (froide)
6. S'il vous plaît (je vous en prie), voici [du] café; il [est] bon, il [est] chaud.

## שיעור מספר שלוש (3)

(chiour mispar chaloach)

אני לא יכול ...

1. בִּקְר טוֹב! (1)
2. בִּקְר טוֹב אִמָּא!
3. דָּנִי, אֲתָה עוֹד בְּמִיטָה? (2)
4. כֵּן; אֲנִי לֹא יָכוֹל לָקוּם. אֲנִי עֵיף ... (3)



PRONONCIATION: Ani lo yakhol ...

1. Boker tov 2 - ... ima 3 - dani ata od bamita 4 - ken ... yakhol lakoum ... aïef.

## TROISIÈME LEÇON

Je ne peux pas ...

1. Bonjour!
2. Bonjour maman!
3. Dani, tu es encore au lit?
4. Oui. Je ne peux pas me lever. Je suis fatigué ...

## NOTES

- (1) L'expression בקר טוב s'emploie le matin au réveil et signifie "bonjour". C'est l'équivalent du "good morning" anglais. Le soir on dit: "ערב טוב" (erev tov) et la nuit: "לילה טוב" (laïla tov).
- (2) La particule בִּ se met devant le nom quand celui-ci n'est pas défini. S'il est défini, on met toujours la même particule, mais elle se prononce בְּ:
  - בְּאִיזָה אוֹטוֹבוּס (bééizé otobous) dans quel autobus?
  - אֲנִי כוֹתֵב בְּעֵט (ani kotèv béét): J'écris au stylo.
 A la phrase 3, la mère demande si son fils est encore au lit: בְּמִיטָה (bamita); mais "dans un lit" = בְּמִיטָה bémitta. Dans une maison: בְּבֵית (babait). "dans la maison" = (babait).
- (3) עֵיף: Se traite comme un adjectif et s'accorde avec la personne. הוּא עֵיף: il est fatigué. הִיא עֵיפָה: elle est fatiguée. Ne déduisez pas que les Israéliens sont toujours fatigués le matin au point de ne pas vouloir quitter leur lit. Bien au contraire: la ville commence à s'animer très tôt, surtout en été. Il n'est pas rare alors de voir des ménagères faire la queue dès 5h30 chez le boucher, des ouvriers sur les échafaudages dès 6h du matin, sans parler des conducteurs qui commencent leur service à 5h.

5. וְרוּתִי? גַם (4) הִיא עֵיפָה?  
 6. כֵּן, גַם אֲנִי עֵיפָה הַיּוֹם. (5)  
 7. אֲבָל צָרִיךְ לָקוּם מְהֵרָ!  
 8. אֲבָל אִמָּא, אֲנִיחָנוּ לֹא יְכוּלִים  
 ... (6)  
 9. אַתֶּם לֹא יְכוּלִים, אוֹ אַתֶּם  
 לֹא רוֹצִים?

5 - vérouti gam hi ayéfa 6 - ... gam  
 ... hayom 7 - aval tsarikh ... maher 8 - ... anahnou ...  
 yekholim 9 - atem ... o ... rotsim.

*Vous voilà un peu mieux familiarisé avec les lettres, les sons, l'intonation. Votre œil suit-il toujours le texte hébreu de droite à gauche ou bien "louchez"-vous encore trop souvent vers le bas de la page?*

*A partir de maintenant, vous devez prendre votre rythme de travail : chaque jour un petit quart d'heure d'hébreu pour vous détendre. C'est facile, puisque vous êtes aidé par la prononciation ou par les enregistrements, si vous en possédez. Lisez toujours à voix haute chaque phrase. Lisez attentivement notes et conseils. Si vous en avez le temps, vous pouvez revenir sur la (ou les) leçon précédente. La répétition n'a jamais fait de mal à personne. Bon courage pour votre leçon de demain !*

## תרגיל

1. אתה עיף הבקר אבל היא לא עיפה.  
 2. אתה יכול לקום אבל היא לא יכולה.  
 3. גם אתם לא רוצים לקום הבקר?  
 4. היום, אימא לא עיפה.  
 5. הוא כבר לא במיטה.  
 6. את שומעת או את לא שומעת?

VILLE  
DE  
18.  
PARIS

5. Et Routi? Elle aussi est fatiguée?  
 6. Oui. Moi aussi je suis fatiguée aujourd'hui.  
 7. Mais il faut se lever. Vite!  
 8. Mais maman, nous ne pouvons pas ...  
 9. Vous ne pouvez pas ou [bien] vous ne voulez pas?

## NOTES (suite):

- (4) La particule "גם" se place en tête de phrase:

— גם אימא במיטה  
 — Maman aussi est au lit.  
 — גם הוא לא פה  
 — Lui non plus n'est pas là.

- (5) יום: jour. היום: Le jour. Mais ici c'est une tournure hébraïque qui signifie: "aujourd'hui"

- (6) יכולים: Faites attention à la prononciation du plur. et du fém. sing. de ce verbe:

— יכולה yekhola  
 — יכולים yekholim  
 — יכולות yekholot

Le masc. sing. garde la voyelle a: יכול yakhol. Ce changement de voyelle est dû au déplacement de l'accent tonique.

## EXERCICE (targuil):

1. Tu es fatigué ce matin mais elle ne l'est pas (elle n'est pas fatiguée).  
 2. Tu peux te lever mais elle ne le peut pas.  
 3. Vous non plus (aussi vous) vous ne voulez pas vous lever ce matin?  
 4. Aujourd'hui, maman n'est pas fatiguée.  
 5. Il n'est plus (déjà) au lit.  
 6. Tu entends ou tu n'entends pas? (fém.)

## שיעור מספר ארבע (4) (Chiour mispar arba)

מה יש לאכול?

1. רותי: אימא, אני רעבה. מה יש לאכול?
2. אימא: הנה הלחם. (1) אולי את רוצה משהו אחר עם הלחם? אולי עוד קצת סלט? (2)
3. לא, תודה. אני לא אוהבת (3) לאכול הרבה בפקר.



PRONONCIATION: Ma yech léekhol?

1. Routi: – Ima ani rééva. Ma yech léekhol? 2. Ima – hiné haléhem. Oulai at rotsa machéhou aher im haléhem? Oulai od ktsat salate? 3 – lo toda ani lo ohévet léekhol harbé baboker.

## QUATRIÈME LEÇON

Qu'y a-t-il (quoi il y a) [à] manger?

1. Routi: – Maman, j'ai faim (je suis affamée). Qu'y a-t-il [à] manger?
2. Maman: – Voici le pain. Peut-être veux-tu autre chose avec le pain? Peut-être encore [un] peu [de] salade?
3. – Non, merci. Je n'aime pas manger beaucoup le matin.

### NOTES

- (1) לחם: Bet-Léhem signifie en hébreu "la maison du pain".
- (2) סלט Au petit déjeuner, l'Israélien mange une salade composée de tomates, de concombres, de poivrons verts, d'oignons, le tout coupé en petits dés et bien assaisonné. C'est de cette salade qu'il s'agit ici.
- (3) אהב (aimer) appartient au groupe des verbes simples. Le masculin singulier se prononce "é", le féminin singulier se termine en "èet". אהב  
 – J'aime.  
 – Ani ohev. אני אוהב.  
 Si c'est une fille qui parle:  
 – Ani ohévet אוהבת אני.  
 – Je mange  
 – Ani okhel. אני אוכל.  
 Une fille dira:  
 – Ani okhèlet. אני אוכלת.



4. דני: אימא, אני צמא. יש עוד חלב? עם הרבה סוכר בבקשה!
5. אימא: היום אין (4) סוכר בבית. שתה חלב בלי סוכר.
6. אה??? לא!!!
7. מה יש דני? החלב לא טוב? אתה לא אוהב?
8. בה!!! זה לא סוכר ... זה מלח ... (5)

9. עוד משהו - משהו אחר
10. עם משהו - בלי משהו
11. יש קצת - עוד קצת
12. יש הרבה - אין הרבה

4. Dani: ima ani tsamé. Yech od halav? im harbé soukar bévakacha 5. Hayom ein soukar babaït. Chté halav beli soukar. 6 - ah lo 7-ma yech Dani haḥalav lo tov ata lo ohev 8 - beh zé lo soukar zé mélah

## תרגיל

1. רחל, את רוצה לאכול משהו אחר?
2. תודה, אני לא רעבה עכשיו.
3. הם רעבים; הם רוצים עוד קצת לחם.
4. אתה אוהב סלט עם או בלי מלח?
5. הלחם הזה טוב; יש עוד?

4. Dani: - Maman, j'ai soif (je suis assoiffé). Y a-t-il encore [du] lait? Avec beaucoup [de] sucre, s'il te plaît!
5. Maman: - Aujourd'hui il n'y a pas [de] sucre à la maison. Bois [du] lait sans sucre.
6. - Ah??? Non!!!
7. Qu'est-ce qu'il y a Dani? Le lait [n'est-il] pas bon? Ne [l']aimes-tu pas?
8. Bééh!!! (expression de dégoût) Ce n'est pas [du] sucre ... c'est [du] sel ...
9. Encore quelque chose - Autre chose.
10. Avec quelque chose - Sans quelque chose.
11. Il y a [un] peu - Encore [un] peu.
12. Il y a beaucoup - Il n'y a pas beaucoup.

## NOTES (suite):

- (4) Si le verbe "avoir" se dit "yech", la négation ne se dit pas "lo yech" mais "ein". Elle est placée **avant** le nom comme "yech". Avez-vous remarqué l'emploi fréquent de "yech" dans cette leçon? (phrases 1, 4 & 7). Souvenons-nous de l'expression courante: "ma yech" (leçon 1).
- (5) Vous avez certainement entendu parler de la mer Morte qui passe pour être l'endroit le plus bas du globe (390 mètres au-dessous du niveau de la mer). Savez-vous comment les Israéliens la nomment? "yam hamélah" (la mer du sel); ceci à cause de sa teneur en sel (cinq fois plus forte que celle de la Méditerranée).

## CORRIGÉ

1. Rachel, veux-tu manger autre chose?
2. Merci, je n'ai pas faim maintenant.
3. Ils ont faim; Ils veulent encore un peu de pain.
4. Aimes-tu la salade avec ou sans sel?
5. Ce pain est bon; Y [én] a-t-il encore?

## Complétez:

(corrigez pages 406 à 414)

השלם:

1. דני, אתה \_\_\_\_\_ עברית?
  2. אני \_\_\_\_\_ קצת עברית, אבל אני לא \_\_\_\_\_ עברית.
  3. היא \_\_\_\_\_ חלב עם \_\_\_\_\_ סוכר.
  4. רותי רוצה עוד \_\_\_\_\_ היא \_\_\_\_\_.
  5. הבקר הם לא \_\_\_\_\_ הם לא רוצים \_\_\_\_\_.
- Je parle un peu hébreu mais je ne le comprends pas.  
Elle boit du lait avec beaucoup de sucre.  
Routi veut encore du pain. Elle a faim.  
Ce matin ils n'ont pas faim. Ils ne veulent pas manger.

Il y a encore des mots ou des tournures qui vous échappent? N'insistez pas. Faites plutôt un renvoi: relevez ce passage en le soulignant, dans son contexte. Inscrivez dans la marge d'une leçon, quelques pages plus loin, le numéro de la page où se trouve la difficulté. Il est fort probable qu'en arrivant à cette leçon, quelques jours plus tard, vous aurez résolu cette difficulté. Sinon, faites un autre renvoi.

## שיעור מספר חמש (5)

(chiour mispar hamèch)

אני לא מבין ...

1. דני: מה אומר הרדיו? לא  
מבינים (1) טוב.

PRONONCIATION: Ani lo mévin ...

1. Dani: ma omer haradyo lo mévinim tov.

## MOTS MANQUANTS

- |                     |               |
|---------------------|---------------|
| 1. médaber          | מדבר          |
| 2. médaber - mévin  | מדבר - מבין   |
| 3. chota - harbé    | שותה - הרבה   |
| 4. léhem - rééva    | לחם - רעבה    |
| 5. réévim - léekhol | רעבים - לאכול |

Cette leçon est très dense sur le plan du vocabulaire. N'essayez surtout pas de la retenir "en bloc" mais soyez attentif aux mots et à leur particularité, à ce "petit détail" qui vous aidera à les reconnaître dans les leçons suivantes. Le mot לחם (léhem) par exemple, se termine en ם (m final) et non pas en ס (s). Le mot הרבה (harbé) commence par un ה et se termine aussi par un ה. Le premier ה est bien prononcé, le second reste muet. Reconnaître le mot dans son contexte est très utile, surtout quand il figurera plus loin sans le support des points-voyelles. Combien de fois le mot סוכר apparaît-il dans cette leçon? Quatre fois! Relisez chacune de ces quatre phrases à haute voix!

## CINQUIÈME LEÇON

## Je ne comprends pas ...

1. Dani: - Que dit la radio (masc.)? On ne comprend pas bien.

## NOTES

- (1) "mévinim" est au masculin pluriel comme l'indique la terminaison "im" ים mais en l'absence de pronom personnel, le "im" désigne le pronom indéfini "on". C'est donc simple: "ils parlent" - hem médabrim - הם; "on parle" - médabrim - מדברים; "ils disent" - hem omrim - הם אומרים; "on dit" - omrim - אומרים; "vous mangez" - atem okhlím - אתם אוכלים; "on mange" - okhlím - אוכלים.

2. אמא: אבל הוא מדבר עברית! (2) אתה לא מבין עברית?
3. אני מבין מלה (3) פה, מלה שם, אבל לא הפל!
4. הם אומרים כל (4) הזמן: רוסיה, אמריקה ...
5. הם מדברים פוליטיקה.
6. אני חושב שזה לא קל להבין פוליטיקה!



2. ima: aval hou médaber ivrit! ata lo mévin ivrit? 3. ani mévin mila po mila cham aval lo hakol. 4 - hem omrim kol hazman roussya américa 5 - hem médabrim politika 6 - ani hochev chézé lo kal léhavin politika

2. Maman: - Mais elle parle hébreu! Ne comprends-tu pas l'hébreu?
3. Je comprends un mot par-ci, un mot par là, mais pas tout!
4. Ils disent tout le temps: la Russie (l'U.R.S.S.), l'Amérique ...
5. - Ils parlent politique.
6. Je pense que ce n'est pas facile de comprendre la politique!

## NOTES (suite):

- (2) On ne met pas d'article devant les noms de langues. Le russe: roussit - רוסית L'anglais: anglit - אנגלית; Le français: tsarfaitit - צרפתית. Les noms de langues se terminent presque toujours par le suffixe "it" ית. L'hébreu "ivrit" vient de la racine עבר (a.v.r.) qui signifie "passer", "traverser". Souvenons-nous d'Abraham, le père des Hébreux, qui venait de l'autre côté de l'Euphrate pour se rendre au pays de Canaan.
- (3) "Mila" est du féminin comme nous l'indique la terminaison ה. Cependant, le pluriel de "mila" n'est pas "milot" mais "milim" (terminaison du maculin). Méfions-nous des "belles paroles" (des "mots") qui, en hébreu, deviennent: "hamilim hayafot".
- (4) Le terme "kol" signifie soit *tout* soit *chaque*.  
Exemples:  
- Kol hayom: toute la journée כל היום.  
- Kol haanachim: toutes les personnes (tout le monde) כל האנשים.  
- mais kol réga: chaque instant כל רגע.  
- Kol boker: chaque matin כל בקר.  
Dans le second cas il n'y a pas d'article devant le nom.  
Remarque très importante:  
- כל se lit "kol" malgré la voyelle ה cf. tableau de voyelles p. XV note 2.
- (5) La particule ש (ché), "que" pronom relatif, n'est pas un mot séparé mais toujours préfixé au mot suivant, comme l'article d'ailleurs. (cf. leçon 1).

7. נכון, זה קשה להבין, אפילו  
(6) בעברית!  
8. הנה אבא בא! (7) אולי הוא  
מבין משהו?  
9. אני אומר; אתם אומרים.  
10. אתה מבין; אתם מבינים.  
11. הוא מדבר; הם מדברים.  
12. לא מבינים טוב; קשה להבין;  
לא קל להבין.

7 - nakhon, zé kaché léhavin afflou béjvrit. 8 - hiné  
aba ba oulai hou mévin machéhou 9 - ani omer atem  
omrim 10 - ata mévin atem mévinim il -hou médaber hem  
médabrim 12 - lo mévinim tov kaché léhavin lo kal léhavin.

## תרגיל:

1. מה הוא אומר? אני לא מבין טוב.
2. הוא מדבר אבל לא מבינים.
3. הם אומרים: זה לא קשה לדבר עברית!
4. אתה מדבר טוב עברית?
5. הם חושבים בצרפתית ולא בעברית.

## Complétez:

## השלם:

1. מרים, את \_\_\_\_\_ עברית? Myriam, parles-tu l'hébreu?  
Ma mère comprend seulement [le] français.
2. אמא שלי \_\_\_\_\_ רק צרפתית.  
Il ne comprend pas la politique.
3. הוא לא \_\_\_\_\_ פוליטיקה.  
Il n'est pas difficile de comprendre l'hébreu!
4. לא \_\_\_\_\_ להבין עברית?  
Que dis-tu? (masc.)
5. מה אתה \_\_\_\_\_ ?  
Que dites-vous? (plur.)
6. מה אתם \_\_\_\_\_ ?

7. - [C'est] exact, c'est difficile à comprendre, même en hébreu !
8. Voici papa [qui] vient ! peut-être lui comprend quelque chose ?
9. Je dis ; vous (plur.) dites.
10. Tu comprends ; vous (plur.) comprenez.
11. Il parle ; ils parlent.
12. On ne comprend pas bien ; il est difficile de comprendre ; il n'est pas facile de comprendre.

(6). "en" complément circonstanciel (cf. leçon 3, note 2).

(7) בא est pour nous une forme nouvelle du verbe. Les quatre formes du présent sont:

- באה; באים; באות
- (de droite à gauche)
- ba - ba'a - ba'im - baot.

## CORRIGE :

1. Que dit-il? Je ne comprends pas bien.
2. Il parle, mais on ne comprend pas.
3. Ils disent: "Ce n'est pas difficile de parler l'hébreu"!
4. Parles-tu bien l'hébreu?
5. Ils pensent en français et non pas en hébreu.

## MOTS MANQUANTS :

1. מדברת - médaberet.
2. מבינה - mévina.
3. מבין - mévin.
4. קשה - kaché.
5. אומר - omer.
6. אומרים - omrim.

N'essayez pas d'apprendre la leçon "à fond" avant de passer à la suivante. Soyez, simplement, très régulier; continuez, comme vous le faites, votre

## שיעור מספר שש (6)

(Chiour mispar chech)

אין לי זמן עכשיו

1. אבא: בקר טוב ילדים! מה חדש?
2. דני: אבא, מה זה פוליטיקה?
3. אתה רוצה לדבר פוליטיקה עכשיו בבקר?
4. יש לך (1) עוד הרבה זמן בשביל לדבר פוליטיקה!



quart d'heure d'hébreu chaque jour. D'ailleurs, ce quart d'heure n'est pas une corvée, puisque vous devez arriver, à présent, à déchiffrer les textes sans peine.

## SIXIÈME LEÇON

### Je n'ai pas le temps maintenant

1. Papa: - Bonjour les enfants! Quoi [de] neuf?
2. Dani: - Papa, qu'est-ce que c'est [la] politique?
3. Papa: - Tu veux parler de politique maintenant, le matin?
4. Tu as encore beaucoup [de] temps [avant de] pour parler politique!

### NOTES

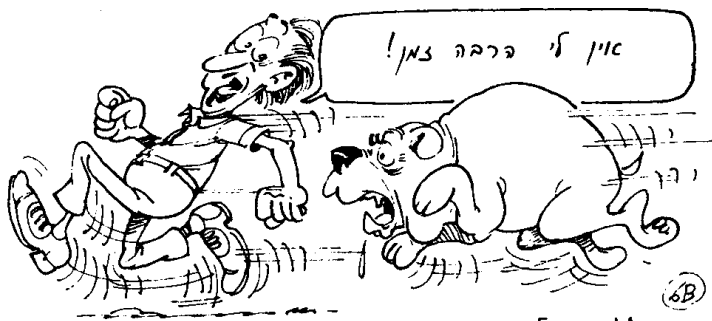
(1) La particule ל introduit l'idée d'appartenance:

- |                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| - "David a un livre"  | - "J'ai"         |
| - לדוד יש ספר.        | - יש לי          |
| - Lédauid yech séfer. | - yech li        |
| - "A moi"             | - "Tu as" (masc) |
| - לי.                 | - יש לך          |
| - Li.                 | - yech lekha     |
| - "A toi"             | - "Tu as" (fém)  |
| - לך                  | - יש לך          |
| - lekha               | - yech lakh      |
| - "A toi" (fém.)      |                  |
| - לך                  |                  |
| - lakh                |                  |

PRONONCIATION: Ein li zman akhchav

1. ... boker tov yeladim ma hadach 2 - ... politica 3 - ... akhchav baboker ... 4 - od harbé zman ...

5. אבל אני לא מבין כלום ;  
(2) זה כל הזמן אותו דבר ...  
(3)
6. בשביל להבין פוליטיקה, זה  
כבר דבר אחר ...
7. אפילו אני לא מבין הרבה.
8. חנה: דויד, אתה בא לאכול?
9. דויד: עכשיו אין לי אפילו  
זמן לאכול.
10. חנה, יש לך עוד קצת קפה  
חם בשבילי? (4)
11. יש לי אותו דבר.
12. אפילו אם זה לא חדש  
בשבילך, אתה בא.
13. יש לי זמן - אין לי זמן - הרבה  
זמן - כל הזמן.



5 - ... kloum ...

oto davar 6 - bichvil léhavin ... davar aher 8 - Hana 10 - ...  
bichvill. 12 - bichvilkha

5. Dani: - Mais je ne comprends rien; c'est tout le temps [la] même chose ...
6. Papa: - Pour comprendre la politique, c'est déjà autre chose ...
7. Même moi, je ne [la] comprends pas beaucoup.
8. Hana: - David, tu viens manger?
9. David (Papa): - Maintenant, je n'ai même plus [le] temps [de] manger.
10. Hana, as-tu encore [un] peu [de] café chaud pour moi?
11. J'ai [la] même chose.
12. Même si ce n'est pas nouveau pour toi, tu viens.
13. J'ai [le] temps - je n'ai pas le temps - beaucoup de temps - tout le temps.

# NOTES (suite):

- (2) כלום (kloum) est un terme de négation et s'accompagne du mot לא (non, ne pas). "ani lo mévin kloum": לא est placé **avant** le verbe alors que כלום est placé **après**.
- (3) Il existe en hébreu un mot spécial: **אֵת** (qui ne se traduit pas en français) servant à introduire le complément d'objet direct. **אותו** est une des formes fléchies de **אֵת**; il s'accorde avec le nom:
 

- "Le même homme"	- "La même femme"
- אותו איש	- אותה אישה
- oto ich.	- ota icha
- "La même chose"	
- אותו דבר	
- oto davar ("chose" est masc. en hébreu).	
- (4) Le suffixe ך en fin de mot désigne la 1ère personne du singulier, aussi bien au masculin qu'au féminin. Cf. note 1 de cette leçon.

## תרגיל

1. יש לך זמן בשבילי?
2. אין לי הרבה זמן עכשיו.
3. אתה מבין במוסיקה?
4. אני לא מבין הרבה, אבל אני אוהב את המוסיקה הזאת.
5. אתה רוצה לדבר?
6. לא, עכשיו אני רוצה לאכול.

### Complétez:

### השלם:

Est-ce la même chose tout le temps?

1. כל ה\_\_\_\_\_ זה אותו דבר?
2. לא, \_\_\_\_\_ היום.
3. לאבא אין \_\_\_\_\_ לזמן.
4. מרים, יש \_\_\_\_\_ קפה בשבילי?
5. כן, יש לי \_\_\_\_\_ קפה.

Apprenez les tournures. Plus tard, lorsque vous passerez à la phase active de votre étude, elles vous rendront service. Tâchez, dès à présent, de les acquérir par la répétition, toujours à haute voix, Vous pouvez aussi les relever dans un carnet à part. Rien de tel pour la mémorisation.

## CORRIGE :

1. As-tu du temps pour moi?
2. Je n'ai pas beaucoup de temps maintenant.
3. Comprends-tu quelque chose à cette musique?
4. Je ne comprends pas beaucoup, mais j'aime cette musique.
5. Veux-tu parler?
6. Non, maintenant je veux manger.

## MOTS MANQUANTS :

1. זמן - zman.
2. רק - rak.
3. לאכול - léekhol.
4. לך - lakh.
5. הרבה - harbé.

A propos de "politique" et des moyens d'information, il est à noter que le poste de radio ou le transistor portatif fait partie intégrante de la vie quotidienne en Israël. Tout au long de la journée, on guette le flash des informations. Peu importe le lieu où l'on se trouve: en ville ou à la campagne, en "chérout" (1) ou sur le tracteur du "kibboutz" (2), l'heure des informations est "sacrée".

- (1): "Chérout" est le taxi collectif.
- (2): "Kibboutz": colonie collectiviste.

## SEPTIÈME LEÇON

## Révisions et notes

Si nous faisons le point au terme de cette première semaine, que constatons-nous ?

Tout d'abord, que l'hébreu n'est pas aussi difficile que vous l'imaginez. Même les lettres gutturales ne sont pas, après tout, si "terribles" à prononcer. Avec un peu de pratique, nous arrivons à distinguer un א muet d'un ע plus prononcé ou bien encore un ח qui vient du fond de la gorge d'un ב dont le son nous vient du palais :

- עבדתי טוב השבוע. עכשיו אני חושב שאני יכול לנוח
- J'ai bien travaillé cette semaine. A présent, je pense que je peux me reposer.

## Prononciation :

avadeti tov hachavoua. Akhchav ani hochev chéani yakhol lanouah.

## I. Consonnes-voyelles

Il existe quatre consonnes en hébreu qui servent également à accompagner la voyelle, pour l'allonger en quelque sorte. Ce sont les consonnes אהוי

אני, הוא, הנה, יש, מי

Elles perdent leur valeur de consonne et restent muettes.

## II. L'article

- 1) Une seule lettre placée au début de mot: le ה.
- 2) Il n'y a pas d'article indéfini en hébreu.

## III. Les terminaisons

Valables pour les verbes, les noms et les adjectifs :

- au fém-sing הַ
- au fém-plur -וֹת
- au masc-plur -ִים
- התלמידה הטובה לומדת
- La bonne élève étudie (hatalmida hatova lomedet)
- התלמידות הטובות לומדות
- Les bonnes élèves étudient (hatalmidot hatovot lomdot)
- התלמידים הטובים לומדים
- Les bons élèves étudient (hatalmidim natovim lomdim).

## IV. Les suffixes personnels :

Ils s'ajoutent au mot (nom, particule ou préposition) pour former corps avec lui. C'est ainsi que l'hébreu dit en un mot :

"à moi" = לי (li) "à toi" = לך (lékha) "à nous" = לנו (lanou).

"en moi" = בי "en toi" = בך "en nous" = בנו

Ils sont invariables et désignent la personne et le genre.

## V. Le verbe être

Au présent, le verbe être est toujours sous-entendu en hébreu. Son absence n'empêche pas de former des phrases simples et pratiques, dites phrases "nominales" que vous connaissez bien à présent.

## VI. Le pronom personnel

Englobe tout ce qui concerne la personne et signifie : je, je suis, moi ; tu, tu es, toi ; etc.

Pronoms personnels :



## Singular

אני	ani
אתה - את	ata-at
הוא - היא	hou-hi

## Pluriel

אנחנו	anahnou
אתם - אתן	atem-aten
הם - הן	hem - hen

## VII. Verbes au présent

Retenons les quatre formes du présent:

- 1) Masc-sing
- 2) Fém-sing
- 3) Masc-plur
- 4) Fém-plur

<b>VOULOIR</b>	<b>רצה</b>
רוצה	rotsé
רוצה	rotsa
רוצים	rotsim
רוצות	rotsot

<b>AIMER</b>	<b>אהב</b>
אוהב	ohév
אוהבת	ohèvet
אוהבים	ohavim
אוהבות	ohavot

<b>COMPRENDRE</b>	<b>בין</b>
מבין	mévin
מבינה	mévina
מבינים	mévinim
מבינות	mévinot

<b>BOIRE</b>	<b>שתה</b>
שותה	choté
שותה	chota
שותים	chotim
שותות	chotot

<b>DIRE</b>	<b>אמר</b>
אומר	omer
אומרת	omèret
אומרים	omrim
אומרות	omrot

<b>DEVOIR</b>	<b>צריך</b>
צריך	tsarikh
צריכה	tsrikha
צריכים	tsrikhim
צריכות	tsrikhot

<b>MANGER</b>	<b>אכל</b>
אוכל	okhel
אוכלת	okhèlet
אוכלים	okhlim
אוכלות	okhlot

<b>PARLER</b>	<b>דבר</b>
מדבר	médaber
מדברת	médaberet
מדברים	médabrim
מדברות	médabrot

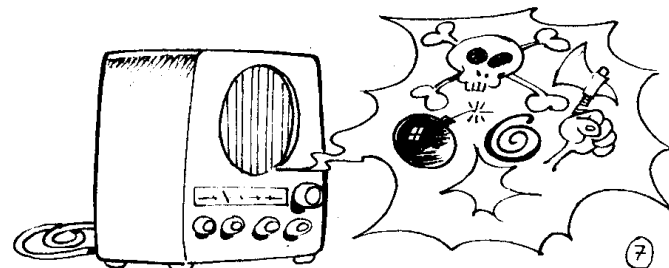
<b>POUVOIR</b>	<b>יכול</b>
יכול	yakhol
יכולה	yekhola
יכולים	yekholim
יכולות	yekholot

## Remarque :

On emploie également le masculin pluriel pour former le "on", pronom défini :

- מדברים - on parle.

גרמיו מפבקים כוללטיקה.



## VIII. Les participes

Les participes sont également employés comme adjectifs. Nous les avons vus aux leçons 3 et 4.

עייף	fatigué	- aïef
עייפה	fatiguée	- aïéfa
עייפים	fatigués	- aïéfim
עייפות	fatiguées	- aïéfot
רעב	affamé	- raëv
רעבה	affamée	- reëva
רעבים	affamés	- reëvim
רעבות	affamées	- reëvot
צמא	assoiffé	- tsamé
צמאה	assoiffée	- tsméa
צמאים	assoiffés	- tsméim
צמאות	assoiffées	- tsméot.

Quant aux infinitifs, ils se forment à l'aide de la lettre ל qui change de voyelle selon la catégorie du verbe.

לאכול	manger	- (léekhol)
לשתות	boire	- (lichtot)
לקום	se lever	- (lakoum)
לדבר	parler	- (lédaber).

## DEUXIÈME VAGUE

Les corrigés des exercices de 2<sup>e</sup> vague (leçons multiples de 7) se trouvent à la fin du livre (pages 416 à 420).

## Traduisez et écrivez en cursive

1. Le père de Moïse (moché) ne peut se lever du lit.
2. Rachel peut mais elle ne veut pas comprendre.
3. A la radio on parle politique et je ne comprends pas tout.
4. Penses-tu qu'il soit (est) facile de comprendre la politique ?
5. Comprends-tu bien l'hébreu ?
6. Je comprends un peu. Il m'est difficile de tout comprendre.

## שיעור מספר שמונה (8)

(Chiqour mispar chmoné)

של מי זה ?

1. אני לא מוצא ...
2. מה אתה מחפש, רוני ?
3. את- (1) המפתח (2) שלי; (3) הוא לא בפנים ולא בתיק שלי.

PRONONCIATION: Chel mi zé ?

1. ani lo motsé ... 2. ma ata méhapes Roni? 3. et hamaftéah chéli; hou lo bakls vélo batik chéli

## Corrigé :

1. Haaba chel moché lo yakhol lakoum méhamita.
2. Raḥel yekhola, aval hi lo rotsa léhavin.
3. Baradyo médabrim politika véani lo mévin hakol.
4. Ata ḥochev chézé kal léhavin politika?
5. Ata mévin tov ivrit?
6. Ani mévin ketsat. Kaché li léhavin hakol.

1. האבא של משה לא יכול לקום מהמטה.
2. רחל יכולה, אבל היא לא רוצה להבין.
3. ברדיו מדברים פוליטיקה ואני לא מבין הכל.
4. אתה חושב שזה קל להבין פוליטיקה ?
5. אתה מבין טוב עברית ?
6. אני מבין קצת. קשה לי להבין הכל.

## HUITIÈME LEÇON

## A qui est-ce ?

1. Je ne trouve pas ...
2. Que cherches-tu, Roni? (prénom masc.)
3. Ma clé (masc.). Elle n'est pas dans ma poche (masc.) ni dans mon sac .

## NOTES

- (1) ה introduced le complément d'objet: ... את le, la, les.
- (2) ה en fin de mot se prononce "ah" - Voir page XXIII - note 1.
- (3) Le mot של exprime l'idée d'appartenance (voir leçon 6, note 1).  
Notez bien של+י à moi ou l'équivalent de "mon", "ma", "mes".  
Mes enfants: hayéladim chéli שלילדים.  
Ma fille: hayalda chéli שלילדה.

4. איפה הוא יכול להיות?
5. המפתח של הבית?
6. לא, המפתח הקטן של המכונית.
7. על השולחן שלי יש מפתח; אולי זה שלך (4), רוני?
8. של מי המפתח הזה? יעל, זה שלך? (5)
9. רוני, אולי המפתח שלך במכונית?
10. יכול להיות ... רק רגע; אני הולך לראות!

... 4. éifo hou yakhol lihyot? 5. hamaftéah chel habaït? 6. lo, hamaftéah hakatan chel hamékhonit. 7. al hachoulhan chéli yech maftéah; oulaï zé chélkha Roni? 8. chel mi hamaftéah hazé? Yael, zé chélakh? 9. Roni, oulaï hamaftéah chélkha bamekhonit? 10. yakhol lihyot ... rak réga, ani holekh lir'ot!

### תרגיל

1. המכונית הזאת שלך, דניאל?
2. המפתח הזה שלך, מרים?
3. שרה, זה לא התיק שלי; זה אולי התיק שלך?
4. אתה מוצא מה שאתה מחפש?
5. המפתח שלי לא בכיס הקטן.
6. של מי זה יכול להיות?

4. Où peut-elle être?
5. La clé de la maison? (masc.)
6. Non, La petite clé de la voiture.
7. Sur ma table (masc.) il y a une clé. C'est peut-être à toi, Roni?
8. A qui est cette clé? Yaël, (prénom féminin) est-ce à toi?
9. Roni, ta clé est peut-être dans la voiture?
10. Peut-être ... Un moment, je vais voir!

### NOTES (Suite):

- (4) Prononcez "kha" ק (terminaison masculine). Ici, l'interlocuteur est un homme.
- (5) Prononcez "akh" א (ici, l'interlocuteur est une femme).



### EXERCICES:

1. Cette voiture est-elle à toi, Daniel?
2. Cette clé est-elle à toi, Myriam?
3. Sarah, ce n'est pas mon sac. C'est peut-être le tien?
4. Trouves-tu ce que tu cherches?
5. Ma clé n'est pas dans la petite poche.
6. A qui cela peut-il être?

Complétez:

השלם:

1. אתה \_\_\_\_\_ את המכונית; היא פה.  
Tu (masc.) peux voir la voiture; elle est là.
2. מרים, את \_\_\_\_\_ לראות את ה \_\_\_\_\_ שלי. הוא שם.  
Myriam, tu peux voir ma maison. Elle est là-bas.
3. של מי ה \_\_\_\_\_ הזה? \_\_\_\_\_ דן או \_\_\_\_\_ רות?  
A qui est ce sac? A toi, Dan, ou à toi, Ruth?
4. אתה רואה את ה \_\_\_\_\_ ה \_\_\_\_\_ שם? זה הבית \_\_\_\_\_.  
Vois-tu la petite maison là-bas? C'est ma maison.
5. איפה ה \_\_\_\_\_ של המכונית? אני לא \_\_\_\_\_ אותו.  
Où est la clé de la voiture? Je ne la trouve pas.

שיעור מספר תשע (9)

(chiour mispar tech)

מה שלומך?

1. שלום אוֹדִי, מה שלומך? (1)
2. בסדר, (2) תודה.

PRONONCIATION: Ma chlomkha?

1. chalom Oudi, ma chlomkha?
2. bessèder, toda.

MOTS MANQUANTS:

1. יכול - לראות - יאכול - yakhol - lir'ot
2. יכולה - בית - יekhola - bait
3. תיק - שלך - שלך - tik - chélkha - chélakh
4. בית - קטן - שלי - bait - katan - chéli
5. מפתח - מוצא - maftéah - motsé

Comme en français, en allemand ou en italien, les objets sont, tantôt masculins, tantôt féminins. En hébreu aussi certains mots sont au masculin comme ici: clé, maison, poche, table. Pensez-y pour l'accord de l'adjectif.

NEUVIÈME LEÇON

Comment vas-tu?

1. Bonjour Oudi (prénom masculin). Comment vas-tu?
2. Bien, merci.

NOTES

- (1) שלום signifie paix et bonjour. L'expression populaire (ma chlomkha); comment vas-tu? ou "as-tu la paix intérieure?" La réponse peut être: שלומי טוב (chlomi tov): je me porte bien, ou טוב, תודה. (tov, toda): bien, merci!
- (2) בסדר signifie en ordre. C'est l'équivalent de l'expression anglaise o.k. Pour confirmer, en hébreu que tout va bien, on emploie souvent l'expression הכל בסדר, ou, quand ça ne va pas, זה לא בסדר (zé lo bessèder).

3. מה אתה עושה פה, ברחוב שלנו? (3)
4. אני גר לא רחוק מפה. (4) ואת? מה שלומך?
5. מה את עושה רינה? למה לא רואים אותך? (5) את כל-כך עסוקה?
6. כן, יש לי הרבה עבודה בבית.
7. הילדים שלי לוקחים לי הרבה זמן.
8. אתה יודע, אודי, הם עוד קטנים ...
9. אני רואה, רינה, שאין לך זמן לראות את החברים.
10. אני מבין שאת אישה עסוקה

3. ma ata ossé po, baréhov chélanou?
4. ani gar lo rahok mipo. Véat, ma chlomekh?
5. ma at ossa Rina? lama lo roim otakh? at kol-kakh assouka?
6. ken, yéch li harbé avoda babait.
7. hayéladim chéli lokhim li harbé zman;
8. ata yodéa Oudi, hem od ktanim ...
9. ani roé, Rina, chéein lakh zman lir'ot et hahavérim.
10. ani mévin chéat icha assouka ...

3. Que fais-tu ici, dans notre rue? (masc.)
4. J'habite non loin d'ici. Et toi, comment vas-tu?
5. Que fais-tu, Rina? (prénom féminin) Pourquoi ne te voit-on pas? Es-tu si occupée?
6. Oui, j'ai (il y a à moi) beaucoup de travail (fém.) à la maison (masc.)
7. Mes enfants (les enfants à moi) me prennent beaucoup de temps.
8. Tu sais, Oudi, ils sont encore petits ...
9. Je vois, Rina, que tu n'as pas le temps de voir les amis.
10. Je comprends que tu es une femme occupée ...

## NOTES (Suite):

- (3) של à. Voir leçon 8, note 3. שלנו à nous.
- (4) מפה Cette particule exprime l'idée de provenance. d'ici. משם de là-bas. Comme le ל, le מ est toujours placé devant le mot et se soude à lui.
- (5) אותך Terminaison fém. Voir leçon 8, note 5.



11. זה נכון (6). להתראות אודי,  
בפעם אחרת ...  
12. הילדים לבד בבית ...

11. zé nakhon. léhitraot Oudi bépaam aheret ...  
12. hayéladim lévad babaït ...

### תרגיל

1. דוד אתה עושה את העבודה הזאת היום?  
2. לא, היום אני לא יכול, אני עסוק מאוד.  
3. הוא חושב שזה קשה, אבל זה לא נכון.  
4. למה לא רואים אותך, רותי?  
5. הוא גר לא רחוק מהבית שלי.

### Complétez:

### השלם:

1. Où sont les enfants? ils ne sont ni dans la maison, ni dans la rue.  
איפה \_\_\_\_\_ ? הם לא \_\_\_\_\_ ולא \_\_\_\_\_.  
2. Tu (masc.) veux le voir? ce n'est pas facile; il est très occupé.  
אתה \_\_\_\_\_ לראות אותו? זה לא \_\_\_\_\_.  
הוא \_\_\_\_\_ מאוד.  
3. Je n'ai pas le temps maintenant; au revoir!  
אין לי זמן \_\_\_\_\_ ; \_\_\_\_\_ !

11. C'est exact. Au revoir, Oudi, à une autre fois ...  
12. Les enfants sont seuls à la maison ...  
(6) Mot très courant signifiant exact, juste, vrai, ou l'équivalent de l'expression: vous avez raison.  
(7) Mot à mot: se revoir.

### EXERCICES

1. David, fais-tu ce travail aujourd'hui?  
2. Non, aujourd'hui je ne peux pas. Je suis très occupé.  
3. Il pense que c'est difficile mais ce n'est pas vrai.  
4. Pourquoi ne te voit-on pas, Routi?  
5. Il n'habite pas loin de ma maison.

4. Tu (masc.) vois? Ce n'est pas difficile, tu fais la même chose.

אתה \_\_\_\_\_ ? זה לא \_\_\_\_\_ . אתה \_\_\_\_\_ אותו דבר.

5. J'ai beaucoup de travail aujourd'hui.

יש לי הרבה \_\_\_\_\_ היום.

### MOTS MANQUANTS

1. hayéladim - babaït - baréhov — ברוחב - בבית - הילדים  
2. rotsé - kal - assouk — עסוק - קל - רוצה  
3. akhchav - léhitraot — עכשו - להתראות  
4. roé - kaché - qssé — רואה - קשה- עושה  
5. avoda — עבודה

## שיעור מספר עשר (10)

(Chiqour mispar esser)

## מה הכתובת?

1. שלום בנִימין, מה נשמע?
2. שלום אבנר. אתה שואל מה נשמע? יש לי בעיה קטנה.  
(1)
3. הנה מכתב עם כתובת, אבל אני לא מצליח (2) לקרוא אותה. (3)
4. אפשר לראות מקרוב?
5. כן, בבקשה!
6. אני קורא: משפחת (4) פרמי, רחוב ה... ים, מספר (5) שמונה.
7. נכון; אתה מצליח להבין את שם הרחוב?

PRONONCIATION: Ma haktovet?

1. binyamin ma nichma 2 - ... avner choël ... béaya ktana 3 - ... mikhtav ... ktovet ... matsliah likro ota 4 - éfchar lir'ot mikarov 6 - ... koré michpahat karmi ... 7 - ... matsliah 8 - ...

## DIXIÈME LEÇON

## Quelle est (quoi) l'adresse?

1. Bonjour Benjamin, comment ça va?
2. Bonjour Abner. Tu demandes comment ça va? J'ai un petit problème.
3. Voici une lettre avec une adresse, mais je ne réussis pas à la lire.
4. Peut-on voir de près?
5. Oui, s'il te plaît.
6. Je lis: (la) famille Karmi, rue Ha ... im numéro huit.
7. Exact; Réussis-tu à comprendre le nom de la rue?

## NOTES

- (1) Nous avons vu l'accord de l'adjectif קטן (petit) (leçon 8, phrases 5 et 12). Le nom בעיה (béaya) est au féminin (comme nous l'indique la terminaison ה). Nous disons בעיה קטנה (béaya ktana) ou "béayot gdolot" (de gros problèmes) בעיות גדולות.
- (2) Le n de מצליח est prononcé "ah". Cf. page XXIII, note 1.
- (3) כתובת : pronom complément qui remplace le nom (adresse). Cf. leçon 9, note 5.
- (4) משפחה : famille. Mais si le mot féminin משפחה est suivi d'un autre mot (complément de nom), le ה se transforme en ת. ex.: la famille Karmi: michpahat karmi. Le lit de l'enfant: mitat hayéled. מטת הילד; משפחת פרמי.
- (5) Ce mot vous est familier puisque vous le voyez depuis le début de nos cours en haut des pages et au début de chaque leçon.

8. לא בדיוק; כתוב פה רחוב  
ה... ים. זה יכול להיות  
"המלכים" או "הארזים" (6).  
9. השם באמת לא כל-כך ברור.  
10. אתה רואה! גם אתה לא  
מצליח לקרוא. זאת הבעיה!  
11. מה לעשות? את מי לשאול?

12. מה נשמע? – יש לי בעיה.  
13. זה לא ברור – מה לעשות?

... bédíyouk katouv ... lihyot hamélakhim haarazim 9 -  
hachem béemet ... barour 10 - ... likro ... habéaya 11 - ...  
laassot ... lich'ol.

### תרגיל

1. הוא רוצה לקרוא את המכתב והוא קורא אותו.
2. הוא רוצה לשאול את מישהו והוא שואל אותו.
3. אני לא מבין בדיוק את שם הרחוב.
4. דן, אפשר לשאול אותך משהו עכשיו?
5. צריך לראות אם הם בבית.
6. שם המשפחה לא כתוב פה; זה לא בסדר!

8. Pas exactement ; il est écrit ici rue Ha ... im.  
Cela peut-être "Hamelakhim" ou "Haarazim".
9. Le nom n'est vraiment pas tellement clair.
10. Tu vois ! toi non plus tu ne réussis pas à [le] lire.  
C'est [là] le problème !
11. Que (quoi) faire ? [A] qui demander ?
12. Comment ça va - J'ai un problème.
13. Ce n'est pas clair - Que faire ?

- (6) Le lien avec la Bible est toujours présent en Israël.  
Nombreux sont les lieux publics dont les noms s'inspirent de l'époque biblique: רחוב הנביאים: la rue des Prophètes. רחוב המלכים: la rue des Rois. רחוב הארזים: la rue des Cèdres. souvenons-nous des fameux cèdres du Liban: ארזי הלבנון (arzei halévanon).



### EXERCICES:

1. Il veut lire la lettre et il la lit.
2. Il veut interroger quelqu'un et il l'interroge.
3. Je ne comprends pas exactement le nom de la rue.
4. Dan, peut-on te demander quelque chose maintenant ?
5. Il faut voir s'ils sont à la maison.
6. Le nom de famille n'est pas écrit ici. Ce n'est pas bien!



## Complétez :

השלם :

1. Je ne comprends pas pourquoi tu demandes toujours la même chose.  
אני לא \_\_\_\_\_ למה אתה \_\_\_\_\_ כל הזמן אותו \_\_\_\_\_.
2. Qu'est-ce qui est écrit ici? je ne vois pas l'adresse.  
מה \_\_\_\_\_ פה? אני לא רואה את \_\_\_\_\_.
3. Qu'est-ce que cela peut être? on ne voit pas bien de loin.  
מה זה יכול \_\_\_\_\_? לא רואים טוב \_\_\_\_\_.

## שיעור מספר אחת-עשרה (11)

(chiour mispar aḥat-ēsré)

יש לי רעיון!

1. רחוב ה...ים, זה אומר לי משהו. אם זה בשכונה הזאת, אז זה יכול להיות רחוב "המלכים", שם, בפנת (1) הרחוב, קרוב לתיאטרון (2) החדש (3).

PRONONCIATION: Yech li raayon

1. Réhov hanévīm, zé omer li machéhou. Im zé bachkhouna hazot, az zé yakhol lihyot réhov hamélakhim cham bépinat haréhov, karov latéatron haḥadach.

4. Tu réussis à lire l'hébreu? est-ce clair pour toi? (faites bien attention à l'orthographe du mot "hébreu" en cursive)

אתה \_\_\_\_\_ לקרוא \_\_\_\_\_? זה ברור \_\_\_\_\_?

5. Il n'y a pas de problème; tout va bien!

אין \_\_\_\_\_; הכל \_\_\_\_\_!

## MOTS MANQUANTS:

1. mévin - choël - davar — מבין - שואל - דבר
2. katouv - haktovet — כתוב - הכתובת
3. lihyot - merahok — להיות - מרחוק
4. matsliaḥ - ivrit - bichvilkha — מצליח - עברית - בשבילך
5. béayot - besséder — בעיות - בסדר

## ONZIÈME LEÇON

## J'ai une idée

1. Rue "Ha ... im" ça me dit quelque chose. Si c'est dans ce quartier, alors ça peut être rue "Hamelakhim" là-bas, à l'angle de la rue, près du nouveau théâtre.

## NOTES

1. coin. פנת הרחוב (pinat haréhov) le coin de la rue, l'angle. Voir leçon 10, note 4.
2. Retenez qu'avec le mot קרוב on emploie la préposition ל: קרוב ל... (karov lé...). Avec le mot רחוק on emploie le מ: רחוק מ... (rahok mé...). Voir leçon 9.
3. L'article devant la lettre ה devrait se prononcer ה mais dans la langue courante on prononce plutôt ה.

2. אני לא מכיר טוב את השכונה, אתה יודע ...
3. אבל אני מכיר אותה קצת. אני גר פה כבר שנה. אתה יודע מה אני חושב? יש לי רעיון!
4. איזה רעיון?
5. אני חושב על משהו ... יש לך זמן?
6. כן, למה אתה שואל אותי?
7. אם אתה רוצה, בוא איתי!  
(4)
8. לאן? (5)
9. תראה (6); אני אומר לך שיש לי רעיון ...
10. טוב, נראה (7). אני בא איתך!

2. ani lo makir tov et hachkhouna, ata yodéa ...
3. aval ani makir ota ktsat. Ani gar po kvar chana. ata yodéa ma ani hochev? yech li raayon!
4. éizé raayon?
5. ani hochev al machéhou ... yech lekha zman?
6. ken, lama ata choël oti?
7. im ata rotsé, bo iti!
8. léan?
9. tir'é; ani omer lekha chéyech li raayon ...
10. tov, nir'é. Ani ba itkha!

2. Je ne connais pas bien le quartier (fém.), tu sais ...
3. Mais [moi] je [le] connais [un] peu ... j'habite ici depuis [un] an. (fém.) déjà. Tu sais à quoi je pense? J'ai [une] idée! (masc.)
4. Quelle idée?
5. Je pense à quelque chose ... as-tu [du] temps?
6. Oui, pourquoi me demandes-tu [ça]?
7. Si tu veux, viens avec moi!
8. Où?
9. Tu verras ... je te dis que j'ai [une] idée ...
10. Bon, on verra. Je viens avec toi!

## NOTES (Suite):

4. אתי avec moi. Composé de י+א.
5. Utilisez-le chaque fois que vous parlez de direction, de mouvement
  - לאן אתה הולך? (léan ata holekh?)
  - Où vas-tu? (léan ata hochev lalekhet?)
  - Où penses-tu aller? (léan ata hochev lalekhet?)
 Pour l'absence d'action, on utilisera le mot איפה où est (Voir leçon 1).
  - איפה הספר שלך? (eifo hassèfer chélkha?)
  - Où est ton livre? (eifo hassèfer chélkha?)
6. תראה verbe au futur à la deuxième personne du masculin.
7. תראה toujours au futur mais à la première personne du pluriel.

Que la cadence de mots nouveaux ne vous décourage pas. N'apprenez pas les mots par coeur. Vous les reverrez plus d'une fois au cours de votre étude, dans diverses situations. Tous ces inconnus se placeront d'eux-mêmes, à la suite de votre travail quotidien.

## תרגיל

1. אתה יודע על מה אני חושבת, אבל הם אינם (לא) יודעים.
2. הוא מכיר את הרובע הזה, אבל אנחנו איננו (לא) מכירים אותו היטב.
3. הם גרים ברובע הזה כבר הרבה זמן.
4. אני גר לא רחוק מהתיאטרון. אתה בא אתי?
5. הרעיון שלך טוב אבל זה לא אומר לי כלום.

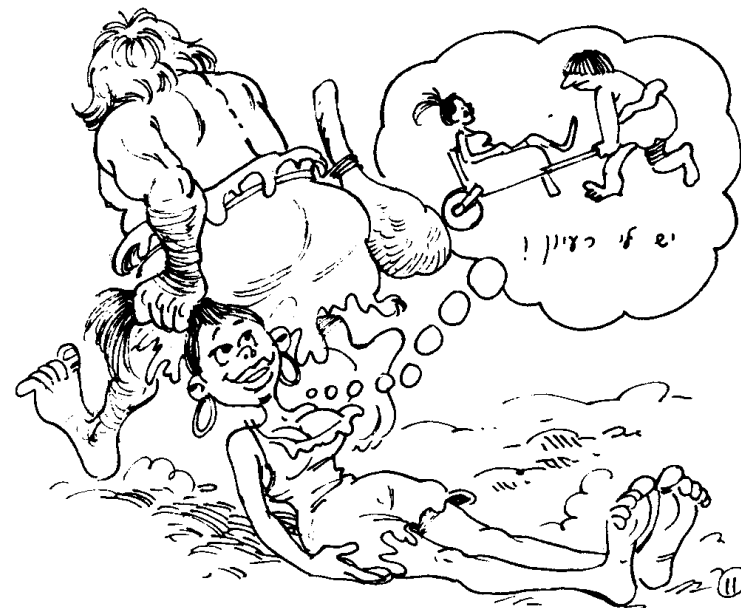
## Complétez:

## השלם:

1. בן־דודי לא \_\_\_\_\_ אלינו כל יום, כי הוא גר \_\_\_\_\_ .  
Mon cousin ne vient pas chaque jour chez nous, car il habite vraiment loin.
2. הוא \_\_\_\_\_ ולא \_\_\_\_\_ את הבית \_\_\_\_\_ .  
Il cherche et ne trouve pas notre maison.
3. אני \_\_\_\_\_ היטב את ה\_\_\_\_\_ של ה\_\_\_\_\_ שלי.  
Je connais très bien la femme de mon ami.
4. אני \_\_\_\_\_ שהרחוב שלך לא \_\_\_\_\_ מה \_\_\_\_\_ שלי.  
Je sais que ta rue n'est pas loin de mon quartier.
5. רחל, על מה את \_\_\_\_\_ ? על \_\_\_\_\_ ... אינני (אני לא) \_\_\_\_\_ בדיוק.  
Rachel, à quoi penses-tu? - A quelque chose ... je ne sais pas exactement.

## EXERCICES:

1. [Toi] tu sais à quoi je pense (fém.) mais eux ne [le] savent pas.
2. Il connaît ce quartier mais nous ne le connaissons pas très bien.
3. Ils habitent dans ce quartier depuis longtemps déjà (depuis beaucoup de temps).
4. J'habite non loin du théâtre. Viens-tu avec moi?
5. Ton idée est bonne mais ça ne me dit rien.



## MOTS MANQUANTS:

- |                                 |                      |
|---------------------------------|----------------------|
| 1. ba - béemet - rahok          | בא - באמת - רחוק     |
| 2. méhapes - motsé - chélanou   | מחפש - מוצא - שלנו   |
| 3. makir - icha - haver         | מכיר - אשה - חבר     |
| 4. yodéa - rahok - chkhouna     | יודע - רחוק - שכונה  |
| 5. hochévet - machéhou - yodaat | חושבת - משהו - יודעת |

## שיעור מספר שתיים-עשרה (12)

(Chigur mispar chtem-esre)

זה רעיון טוב!

1. מה הרעיון שלך?
2. לא רחוק מפה יש מפה עם השמות (1) של כל הרחובות (2) של השכונה.
3. אה ... אני מתחיל להבין את הרעיון שלך!
4. הרחובות הם לפי סדר ה"אלף-בית", ואפשר למצוא את הרחוב שאתה מחפש.
5. נכון, אבל רק אם יודעים את שם הרחוב ...

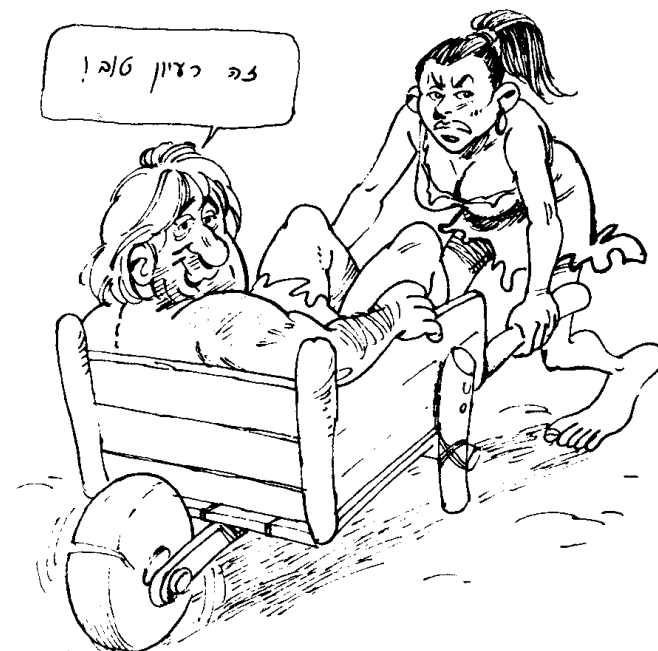
PRONONCIATION: Zé raayon tov!

1. Ma haraayon chélkha?
2. lo rahok mipo yech mapa im hachémot chel kol haréhovot chel hachkhouna.
3. ah ... ani mathil lehavin et haraayon chélkha!
4. haréhovot hem léfi seder ha"alef-bet", véefchar limtso et haréhov chéata méhapes.
5. nakhon, aval rak im yod'im et chem haréhov...

## DOUZIÈME LEÇON

C'est une bonne idée!

1. Quelle est ton idée?
2. Non loin d'ici il y a un plan avec les noms de toutes les rues du quartier.
3. Ah ... je commence à comprendre ton idée!
4. Les rues sont selon l'ordre alphabétique (du "alef-bet") et l'on peut trouver la rue que tu cherches.
5. [C'est] exact, mais seulement si on sait le nom de la rue ...



NOTES

- (1) שמות est le pluriel de שם; nom masculin à terminaison féminine: רות.
- (2) Même remarque que la précédente: רחוב, רחובות.

6. אני חושב שאני יודע את שם הרחוב. אפשר למצוא אותו בקלות על מפת (3) הרחובות של השכונה.
7. אם אתה בטוח, אז זה בסדר!
8. הולכים להסתפל (4) על המפה?
9. רגע, (5) עוד לא! זה אור אדום בשבילנו! (6)

6. ani hochev chéani yodéa et chem haréhov. éfchar limtso oto békalout al mapat haréhovot chel hachkhouna.
7. im ata batouah, az zé besséder!
8. holkhim léhistakel al hamapa?
9. réga, qd lo! zé or adom bichvilénou!

## תרגיל

1. התיאטרון לא רחוק מהבית שלנו.
2. אנחנו לא הולכים הרבה לתיאטרון.
3. הילדים שלנו עוד קטנים.
4. כל שנה יש משהו חדש בבית.
5. אתה בטוח שהרעיון שלך טוב?
6. אנחנו לא מוצאים בקלות את הכתובת הזאת.

6. Je pense que je connais (sais) le nom de la rue. On peut le trouver facilement sur le plan (la carte) des rues du quartier.
7. Si tu es sûr, alors c'est d'accord! (en ordre).
8. On va regarder sur le plan?
9. Un moment, pas encore! c'est [le] feu (lumière) rouge pour nous!

## NOTES (Suite):

- (3) מפת = la carte de. מפה = carte, mappemonde et aussi nappe de table.
- (4) להסתפל est un verbe du groupe pronominal. Au présent on dit: אני מסתפל (ani mistakel) ou אני מסתכלת (ani mistakèlet) pour le féminin.
- (5) Le mot רגע est un des mots les plus populaires que vous entendrez en Israël, surtout lorsque le chauffeur décide de fermer la porte du bus et de démarrer en vous laissant derrière ... C'est le moment de protester énergiquement en criant: רגע! רגע!
- (6) בשביל = pour. בשבילנו = pour nous. (voir leçons 6-10-12)

## EXERCICES:

1. Le théâtre n'est pas loin de notre maison.
2. Nous n'allons pas beaucoup au théâtre.
3. Nos enfants sont encore petits.
4. Chaque année il y a quelque chose de neuf à la maison.
5. Es-tu sûr que ton idée (masc.) est bonne?
6. Nous ne trouvons pas facilement cette adresse.

## Complétez :

השלם:

1. Peut-on regarder la voiture de près?  
אפשר \_\_\_\_\_ על המכונית מ \_\_\_\_\_?
2. Daniel, es-tu sûr que cette voiture est la tienne?  
דניאל, אתה \_\_\_\_\_ שזאת המכונית \_\_\_\_\_?
3. C'est une nouvelle voiture; le numéro est écrit très clairement.  
זאת מכונית \_\_\_\_\_ ה \_\_\_\_\_ כתוב \_\_\_\_\_ מאוד.
4. On dit que si on veut, on peut!  
אומרים שאם \_\_\_\_\_ אז \_\_\_\_\_.
5. Tu commences à comprendre l'hébreu? alors, il n'y a pas de problème!  
אתה \_\_\_\_\_ להבין עברית? אז \_\_\_\_\_ בעיות!

## שיעור מספר שלוש-עשרה (13)

(chiour mispar chloch-esré)

אפשר? אי-אפשר ...

1. אפשר לעשן פה אדוני? (1)
2. לא, אי-אפשר; אתה רואה, כתוב: "אסור לעשן!"

PRONONCIATION: Etchar? i - éfchar ...

1. éfchar léachen po, adoni?
2. lo, i - éfchar! ata roé, katouv: "assour léachen!"

## MOTS MANQUANTS:

1. léhistakel - mikarov. — להסתכל - מקרוב
2. batouah - chélkha. — בטוח - שלך
3. hadacha - hamispar - barour. — חדשה - מספר - ברור
4. rotsim - yekholim. — רוצים - יכולים
5. mathil - éin. — מתחיל - אין

*Cette leçon n'est pas difficile en elle-même. La lecture du texte hébraïque ne doit plus vous poser de problème. Pour une meilleure compréhension et surtout pour ne pas perdre le fil, reprenez les leçons précédentes (10, 11) qui, avec la 12, forment un ensemble cohérent. Faites-le avant de passer à la leçon suivante.*

## TREIZIÈME LEÇON

## Possible? impossible ...

1. Peut-on fumer ici, monsieur?
2. Non, on ne [le] peut pas; vous voyez, c'est écrit: "interdit de fumer"!

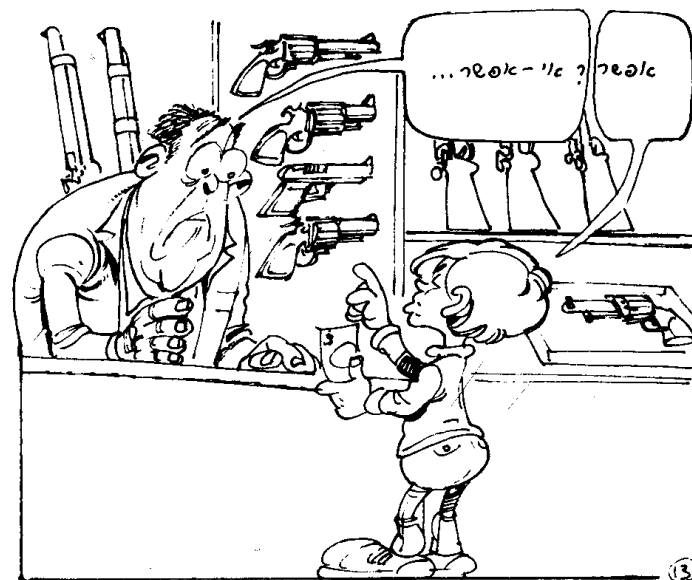
## NOTES

- (1) אדון signifie "sieur". אדוני: monsieur. Dans le contexte religieux on trouve le terme "אדוני" pour désigner le Seigneur, le "maître de l'univers": אדון עולם (adon olam).

3. איפה אָפֿשר לֶעשֵׁן?
4. פה אָסור; שם מותר!
5. אָפֿשר לדבר בקול רם?
6. כן, למה לא?
7. אָפֿשר לראות מה כתוב בספר שלך?
8. כן, בבקשה!
9. אתה יכול לקרוא בספר שלי, אבל אָסור לך לכתוב עליו.
- (2)
10. היא מדברת בקול רם, אבל אי-אָפֿשר להבין כלום.
11. אם, בפֿנת הרחוב, אתה רואה אור ירוק, סימן שמוותר לעבור.

3. éifo éfchar léachen?
4. po assour! cham moutar!
5. éfchar lédaber bèkol ram?
6. ken, lama lo?
7. éfchar lir'ot ma katouv basséfer chélkha?
8. ken, bévakacha!
9. ata yakhol likro basséfer chéli, aval assour lekha likhtov alav.
10. hi médabèret békol ram, aval i-éfchar léhavin kloum.
11. im, bépinaṭ haréhov, ata roé or yarok, siman chémoutar laavor.

3. Où peut-on fumer?
4. Ici [c'est] interdit; là-bas [c'est] permis.
5. Peut-on parler à haute voix?
6. Oui, pourquoi pas?
7. Peut-on voir ce qui est (quoi) écrit dans ton livre?
8. Oui, je t'en prie!
9. Tu peux lire dans mon livre, mais il t'est interdit d'écrire dessus (sur lui).
10. Elle parle à haute voix, mais on ne peut rien comprendre.
11. Si, au coin de la rue, tu vois [un] feu vert [lumière verte], [c'est] signe qu'il est permis de traverser.



NOTES (Suite):

- (2) על + יו est composé de על. על signifie "sur". - על - המיטה: sur le lit. - עלי: sur lui. - עלי: sur moi. Le י de reste muet. On prononce: "alav".

12. אם רואים אור אדום, סימן  
שעכשיו אסור לעבור את  
הכביש.

13. ועכשיו? אפשר כבר לעבור?

14. עוד רגע! עכשיו מותר!

12. im roim or adom, siman chéakhchav assour laavor et hakvich.

13. véakhchav? éfchar kvar laavor?

14. od réga! akhchav moutar.

### תרגיל

1. אפשר לקרוא בקול דם כל מלה לפי הסדר.
2. כך אפשר לראות אם זה ברור ואם מבינים טוב.
3. עכשיו יש אור ירוק; מותר לעבור!
4. אי אפשר לדבר פה; עכשיו שומעים פה מוסיקה!
5. אסור לכתוב על הספר אפילו אם הוא שלך!

### Complétez :

### השלם:

1. Dans l'autobus [c'est] écrit: "interdit [de] fumer"! באוטובוס כתוב: "\_\_\_\_\_!"
2. Si rien n'est écrit ici, [c'est] signe que [c'est] permis [de] fumer. \_\_\_\_\_ לא כתוב פה \_\_\_\_\_, סימן ש \_\_\_\_\_ לעשן.
3. C'est interdit [de] traverser la chaussée au feu (à la lumière) rouge! \_\_\_\_\_ לעבור את הכביש ב \_\_\_\_\_.
4. Qu'y a-t-il aujourd'hui? je ne comprends (masc.) pas pourquoi il y a tant d'autobus dans la rue. מה יש ה \_\_\_\_\_? אני לא \_\_\_\_\_ למה יש כליכך \_\_\_\_\_ אוטובוסים ב \_\_\_\_\_.

12. Si on voit [un] feu (lumière) rouge, [c'est] signe que maintenant [c'est] interdit [de] traverser la chaussée.
13. Et maintenant? peut-on (déjà) traverser?
14. Encore une minute! maintenant [c'est] permis!

### EXERCICES

1. On peut lire à haute voix chaque mot, selon l'ordre.
2. Ainsi on peut voir si c'est clair et si on comprend bien.
3. Maintenant il y a [le] feu (lumière) vert; c'est permis de traverser!
4. Il est impossible de parler ici; maintenant on écoute ici de la musique.
5. C'est défendu d'écrire sur le livre, même s'il est à toi!

*Avant de passer à la leçon de révision, revenez sur les leçons précédentes. Relisez-les attentivement: avez-vous quelques renvo. à faire? N'hésitez pas; ne laissez rien dans l'incertitude.*

5. La voiture ne peut pas passer; le feu n'est pas encore vert.

ה \_\_\_\_\_ לא \_\_\_\_\_ לעבור; זה \_\_\_\_\_ לא אור \_\_\_\_\_.

### MOTS MANQUANTS

1. אסור לעשן! — assour léachen!
  2. אם - כלום - מותר. — im - kloum - moutar.
  3. אסור - אור - אדום. — assour - or - adom.
  4. היום - מבין - הרבה - — hayom - mévin - harbé - réhov.
  5. מכונית - יכולה - — mekhonit - yekhola - od - yarok.
- עוד - ירוק.



## QUATORZIÈME LEÇON

## Révision et notes

I. *Les infinitifs*. Les infinitifs dont le préfixe est ל ont en deuxième syllabe ו:  $\Delta\Delta\Delta\Delta$

préfixe	ל	לכתוב	écrire		
		לקרוא	lire		
		לראות	voir		
préfixe	ל	לקום	se lever	לגור	habiter
	ל	לאכול	manger	לאהוב	aimer
	ל	לדבר	parler	לספר	raconter
		לעשן	fumer	לשלם	payer

II. *Le présent*. Les infinitifs du groupe ל font leur présent en ו; le ל tombe:

כותב = לכתוב  
קורא = לקרוא  
רואה = לראות

Les infinitifs en ל font leur présent en מ:

מדבר, מעשן

III. *Les adverbess*. On forme l'adverbe à l'aide de la préposition ב placée au début du mot:

en silence בשקט (leçon 13)

avec aisance, facilement (leçon 12) בקלות

en ordre בסדר (leçon 9)

avec exactitude בדיוק (leçon 10)

IV. *Les suffixes personnels*. Invariables, ils servent à définir le genre et le nombre.

Sing. 1ère personne:	י	(valable pour les deux genres)
2ème personne:	ך	(masc.)    ך    ך (fém.)
3ème personne:	ו	(masc.)    ה (fém.)
Plur. 1ère personne:	נו	(valable pour les deux genres)

2ème personne:	כ	(masc.)
	כ	(fém.)
3ème personne:	ה	(masc.)
	ה	(fém.)

V. *Pluriel irrégulier*. Les noms masculins se terminent en ים sauf quelques exceptions dont vous avez eu un aperçu cette semaine:

שם	=	שמות	nom(s)
רחוב	=	רחובות	rue(s)
רעיון	=	רעיונות	idée(s)
אור	=	אורות	lumière(s)
מפתח	=	מפתחות	clef(s)
שולחן	=	שולחנות	table(s)

A chaque langue ses caprices!

VI. *Expressions courantes*.

מה נשמע?	Comment ça va?
מה שלומך?	Comment vas-tu? (masc. sing.)
טוב, תודה!	Bien, merci.
יש לי בעיה	J'ai un problème.
מה לעשות?	Que faire?

EXERCICE DEUXIÈME VAGUE: Traduisez et écrivez en cursive

- Je pense que maintenant il doit être à la maison.
- Ce n'est pas facile pour nous. [Il y a] déjà un an que nous avons des problèmes.
- Ne trouves-tu pas ce que tu cherches? Ce n'est peut-être pas ici qu'il faut chercher?
- J'ai un petit problème; je veux fumer mais je n'ai pas de cigarettes.
- Le numéro de téléphone est écrit clairement à côté du nom de famille.
- C'est bien! Tu réussis à faire exactement ce qu'il faut!
- Maintenant je commence à lire et à écrire en hébreu. Qui dit que c'est difficile?

1. אני חושב שעכשיו הוא צריך להיות בבית.
2. זה לא קל בשבילנו; כבר שנה יש לנו בעיות.
3. אתה לא מוצא מה שאתה מחפש? אולי זה לא פה שצריך לחפש?
4. יש לי בעיה קטנה; אני רוצה לעשן, אבל אין לי סיגריות.
5. המספר של הטלפון כתוב ברור על-יד השם של המשפחה.
6. זה טוב! אתה מצליח לעשות בדיוק מה שצריך!
7. עכשיו אני מתחיל לקרוא ולכתוב בעברית. מי אומר שזה קשה?

## שיעור מספר חמש-עשרה (15) (chiour mispar hamech-esré).

### באיזה כיוון?

1. הֵי, בַּחֹר! אֵין לך זמן? אתה מְמַהֵר?
2. אתה לא יכול לַעֲמֹד בַּתּוֹר (1) כְּמוֹ כּוֹלָם?

PRONONCIATION: Bééizé kivoun?

1. Héi bahour éin lekha zman? ata mémaher?
2. Ata lo yakhol la'amod bator kémo koulam?

### CORRIGÉ:

1. Ani hochev chéakhchav hou tsarikh lihyot babaït.
2. Zé lo kal bichvilénou; kvar chana yech lanou béayot.
3. Ata lo motsé ma chéata méhapes? Oulaï zé lo po chétsarikh léhapes?
4. Yech' li béaya ktana; ani rotsé léachen aval éin li sigaryot.
5. Hamispar chel hatéléfon katouv barour al-yad hachem chel hamichpaha.
6. Zé tov! Ata matsliaḥ laassot béiyout ma chétsarikh!
7. Akhchav ani mathil likro vélikhtov béivrit. Mi omer chézé kaché?

## QUINZIÈME LEÇON

### Dans quel sens?

1. Hé, jeune homme! N'avez-vous pas le temps? Etes-vous pressé?
2. Ne pouvez-vous pas faire (être debout dans) la queue (masc.) comme tout le monde (comme tous)?

### NOTES

- (1) תּוֹר = tour. "zé hator chéli" = c'est mon tour. Nous avons ici une tournure hébraïque לַעֲמֹד בַּתּוֹר (attendre son tour debout), l'équivalence de la locution française "faire la queue", avec la seule différence que la personne ne "fait" rien, mais attend, debout, que son tour vienne.

3. אבל אני כבר הייתי (2) פה קודם!  
 4. היית (3) פה? איך לא ראיתי אותך?  
 5. אתה לא ראית (4) אותי, אבל אני עמדתי אחרי האיש הזה.  
 6. אתה יכול לשאול אותו; הוא בטח ראה (5) אותי.  
 7. אם אתה אומר שהוא ראה, אז זה בסדר.  
 8. הן, בחורה! לאן את הולכת? התור פה, בפיוון הזה!  
 9. איך אפשר לדעת את הפיוון של התור הזה?

3. Aval ani kvar haïti po kodem!  
 4. Haïta po? ekh lo raïti otkha?  
 5. Ata lo raïta oti, aval ani amadeti aharéï haïch hazé.  
 6. Ata yakhol lich'ol oto; hou bétah raa oti.  
 7. Im ata omer chéhou raa, az zé besséder.  
 8. Héï, bahoura léan at holèkhet? Hator po, bakivoun hazé!  
 9. Ekh efchar ladaat et hakivoun chel hator hazé?

3. Mais j'étais déjà ici (avant) !  
 4. Vous étiez ici ? Comment ne vous ai-je pas vu ?  
 5. Vous ne m'avez pas vu mais j'étais derrière cet homme.  
 6. Vous pouvez lui demander. Il m'a sûrement vu.  
 7. Si vous dites qu'il vous a vu alors ça va (c'est en ordre).  
 8. Hé, jeune fille ! où allez-vous ? La queue est par ici, dans ce sens-là !  
 9. Comment peut-on savoir le sens de cette queue ?

## NOTES (suite):

- (2) הייתי = le passé du verbe היה (être), à la première personne, comme nous l'indique la terminaison תי. Inutile de mettre le pronom personnel, sauf si on veut insister sur le fait. C'est le cas ici: הייתי = j'étais déjà ici. לא הייתי = j'étais là-bas. באפריקה = je n'étais pas en Afrique.  
 (3) היית = verbe היה (être) au passé, à la deuxième personne du masculin: Même remarque que la précédente: le pronom devient superflu, puisque la terminaison ת indique la personne en question.  
 (4) ראית = verbe ראה (voir) au passé, à la deuxième personne du masculin. Toujours la même terminaison, quels que soient la catégorie ou le groupe du verbe. ראה s'emploie avec la particule את: voir quelqu'un: ראית את מישהו (lir'ot et michéhou). L'as-tu vu? ראית אותי? m'as-tu vu?  
 (5) הוא ראה = voir à la troisième personne du passé: הוא ראה אותי = il a vu.

10. אם אתם לא עומדים אחד  
אחרי השני, (6) קשה מאוד  
לדעת איפה התור, אני  
מצטערת ...

11. איך יכולים לדעת? – אחד  
אחרי השני.

10. Im atem lo omdim éhad aharéï hachéni, kaché méod  
ladaat éïfo hator, ani mitstaëret ...  
11. Ekh yekholim ladaat? – Ehad aharéï hachéni.

### תרגיל

1. אתה יכול להגיד לי אחרי מי אתה עומד בתור?
2. כולם עומדים בתור כבר יותר מחצי שעה והאוטובוס לא פה.
3. האיש הזה הולך בכיוון לא טוב; זה לא הכיוון לתחנה.
4. אתה מחפש את האוטובוס לבאר-שבע? זה בכיוון הזה.
5. הוא עמד בתור, אבל הם לא עמדו.
6. אני הייתי בפנת הרחוב וראיתי אותם מרחוק, אבל הם היו שם ולא ראו אותי.

10. Si vous n'êtes pas debout l'un derrière l'autre (l'un après le second), il est très difficile de savoir où est la queue, je regrette ...
11. Comment peut-on savoir? l'un après l'autre.

### NOTES (suite):

- (6) שני = deux (au masculin). La locution אחד אחרי השני signifie, mot à mot: l'un après le second.

*Nous allons "alléger" un peu, non pas les leçons, mais simplement les accessoires, comme les crochets et les parenthèses dans le texte français. Ils figureront, néanmoins, dans des cas précis où la tournure l'exige.*

*Quant à la prononciation figurée, au bas de chaque leçon, elle aussi sera allégée. Dorénavant, ne seront indiqués que les mots nouveaux.*

### EXERCICES:

1. Peux-tu (masc.) me dire derrière qui tu fais la queue?
2. Tous font la queue depuis déjà plus d'une demi-heure et l'autobus n'est pas là.
3. Cet homme va dans une direction qui n'est pas la bonne; ce n'est pas la direction de la gare.
4. Tu cherches l'autobus pour Béer-Chèva? C'est dans cette direction.
5. Il a fait la queue, mais eux ne l'ont pas faite.
6. Moi j'étais au coin de la rue et je les ai vus de loin mais eux ils y étaient, et ne m'ont pas vu.

## Complétez:

## השלם:

1. Ce jeune homme n'a pas le temps; il ne veut pas faire la queue.  
ל\_\_\_\_\_ הזה אין זמן. הוא לא רוצה \_\_\_\_\_ בתור.
2. Je ne t'ai pas vu aujourd'hui. Où étais-tu?  
לא \_\_\_\_\_ אותך היום. איפה \_\_\_\_\_?
3. Ils ne se tiennent pas debout l'un derrière l'autre. Ça ne va pas!  
הם לא \_\_\_\_\_ אחד \_\_\_\_\_ השני. זה לא \_\_\_\_\_!
4. Il n'y a pas de queue pour l'autobus. Il n'est pas encore en gare; il est encore loin.  
\_\_\_\_\_ לאוטובוס. האוטובוס עוד לא ב\_\_\_\_\_.  
הוא עוד \_\_\_\_\_.
5. Es-tu sûr d'avoir vu (que tu as vu) cette jeune fille? La connais-tu?  
אתה בטוח ש\_\_\_\_\_ את ה\_\_\_\_\_ הזאת? אתה מכיר \_\_\_\_\_?

## שיעור מספר שש-עשרה (16)

(ichiour mispar chech-esré)

### אמרנו לי ...

1. מה זה? התור לא זז היום ...  
אוה, סוף סוף זה התור שלי;  
שני (1) כרטיסים לאילת,  
בבקשה! כמה זה עולה?

PRONONCIATION: Amrou li ...

1 – Ma zé? hator lo zaz hayom ... Oh, sof-sof zé hator chéli; Chneï kartissim lééilat bévakacha! kama zé olé?

## MOTS MANQUANTS

1. bahour – laomod בחור – לעמוד
2. raïti – haïta ראיתי – היית
3. omdim – aharéï – besséder עומדים – אחרי – בסדר
4. éin – tor – tahana – rahok אין – תור – תחנה – רחוק
5. raïta – bahoura – ota ראית – בחורה – אותה

*Vous avancez pas à pas dans votre étude. Vous avez enrichi votre vocabulaire et vous commencez, à présent, à vous habituer à l'esprit de la langue hébraïque. Continuez régulièrement votre petit quart d'heure de travail quotidien.*

## SEIZIÈME LEÇON

## On m'a dit ...

1. Qu'est-ce que c'est? La queue (masc.) ne bouge pas aujourd'hui ... oh, enfin c'est mon tour; deux billets pour Eilat, s'il vous plaît! Combien ça coûte?

## NOTES

(1) שני est l'abréviation de שניים, le chiffre deux au masculin.

– "Combien de billets voulez-vous? Deux."

– Kama kartissim atem, rotsim? Chnaïm.

Le mot chnaïm se contracte en "chneï. Deux billets: שני כרטיסים (chneï kartissim). "Deux enfants": שני ילדים (chneï yéladim) Deux amis: שני חברים (chneï haverim.)

2. אתה טועה אדוני, זאת לא הקופה לאילת.
3. אבל אמרו (2) לי שזה פה!
4. זאת טעות! פה מוכרים כרטיסים רק לבאר-שבע.
5. אבל אני צריך להגיע לאילת הערב! (3)
6. בסדר אדוני, אז תלך בבקשה אל הקופה ממול. אתה רואה?
7. אבל אני מחפּה פה כּבר הרבה זמן ... תעשה לי טובה ... (4)
8. אני מצטער מאוד, אבל זה לא תלוי (5) בי ... תאמין לי! (6)
9. מי השני (7) בתור, בבקשה?

2

Ata toë adoni, zot lo hakoupa lééilat. 3 - aval amrou li chézé po! 4 - zot taout! po mokhrim kartissim rak lébéer-chéva. 5 - aval ani tsarikh léhagui'a lééilat haërev! 6 - besséder adoni, az télekh bévakacha el hakoupa mimoul. Ata roé? 7 - aval ani méhaké po kvar harbé zman ... taassé li tova ... 8 - ani mitstaër méod, aval zé lo taloui bi ... taamin li. 9 - mi hachéni bator bévakacha?

2. Vous vous trompez, Monsieur, ce n'est pas le guichet (fém.) pour Eilat.
3. Mais, on m'a dit que c'était ici.
4. C'est une erreur! Ici on vend des billets seulement pour Béer-Chéva.
5. Mais je dois arriver à Eilat ce soir!
6. D'accord, Monsieur, alors allez, s'il vous plaît, au guichet d'en face. Vous voyez?
7. Mais j'attends ici depuis longtemps ... Accordez-moi une faveur ...
8. Je regrette beaucoup (très), mais ça ne dépend pas de moi ... croyez-moi!
9. Qui est le suivant (le second dans la queue), s'il vous plaît?
- (2) אמרו: verbe אמר (dire) au passé, à la troisième personne du pluriel. "Ils ont dit": הם אמרו (hem amrou). Ici, on ne connaît pas la personne qui l'a dit. C'est un impersonnel: אמרו on m'a dit.
- (3) הערב: ce soir (voir leçon 3, note 5).
- (4) טובה adjectif féminin; 'bonne'. Mais lorsque le mot s'insère dans une locution, comme ici, il veut dire "fais-moi une faveur", "accorde-moi une bonne action". La phrase est à l'impératif alors que le verbe est au futur. תעשה: tu feras. C'est la forme impératif-futur, très usitée en hébreu moderne. Les puristes diront: עשה לי טובה (assé), sans le ת de la deuxième personne du futur.
- (5) תלוי est un participe du verbe "suspendre", "pendre". L'expression ... תלוי ב... est une image de quelqu'un qui est "suspendu" à quelqu'un ou à quelque chose, de qui, ou de quoi, dépend son sort.
- (6) Voici un autre exemple d'un verbe à l'impératif, mais ayant la forme du futur: תאמין (tu croiras). L'impératif, proprement dit, sera légèrement différent: האמן (haamen), de la racine אמן: croire.
- (7) שני = deuxième, vient du chiffre deux; שניים. (voir leçon 15, note 6.) Ici, שני signifie: Le suivant.

10. סוף סוף – אמרו לי – תאמין לי.

11. זה לא תלוי בי – תעשה לי טובה.

10 – sof

sof – amrou li – taamin li. 11 – zé lo talouï bi – taassé li tova.

## תרגיל

1. הוא מחכה עלייד הקופה כבר הרבה זמן ולא מוכרים כרטיסים.
2. היא רוצה להגיע לאילת אבל זה לא הכיוון הנכון.
3. צריך להגיד לה שתלך לקנות כרטיסים בקופה.
4. קשה לו להגיע הערב. זה לא תלוי בו.
5. יש טעות בכרטיסים שלנו; אלה לא הכרטיסים הטובים.

Complétez:

השלם:

1. Pardon, c'est ici que l'on vend des billets pour Eilat? Non, pas à ce guichet.  
סליחה, פה \_\_\_\_\_ לאילת? לא, לא ב \_\_\_\_\_ הזאת.
2. On m'a dit que tu dois arriver ce soir. Enfin, je t'attends.  
לי שאתה צריך \_\_\_\_\_ הערב; \_\_\_\_\_, אני \_\_\_\_\_ לך כל.
3. Tu bouges un peu? je veux voir ce qui est écrit ici!

10. Enfin – on m'a dit – croyez-moi.

11. Cela ne dépend pas de moi  
Accordez-moi une faveur.

## EXERCICES

1. Il attend près du guichet depuis (déjà) longtemps et on ne vend pas de billets.
2. Elle désire aller (arriver) à Eilat, mais ce n'est pas la bonne direction.
3. Il faut lui dire qu'elle aille acheter des billets au guichet.
4. Il lui est difficile d'arriver ce soir; ça ne dépend pas de lui.
5. Il y a une erreur dans nos billets; ce ne sont pas les bons (billets).

אתה \_\_\_\_\_ קצת? אני רוצה \_\_\_\_\_ מה \_\_\_\_\_ פה!  
4. Je ne vois pas le guichet; es-tu sûr qu'il est dans cette direction?

אני לא רואה את \_\_\_\_\_; אתה \_\_\_\_\_ שזה \_\_\_\_\_ הזה?

5. Je regrette; ça ne dépend pas de moi.

אני \_\_\_\_\_; זה לא \_\_\_\_\_ בי.

## MOTS MANQUANTS

1. mokhrim – kartissim – koupa מוכרים – כרטיסים – קופה
2. amrou – léhagui'a – sof sof – méhaké אמרו – להגיע – סוף סוף – מחכה
3. zaz – lir'ot – katouv זו – לראות – כתוב
4. hakoupa – batouah – bakivoun הקופה – בטוח – בכיוון
5. mitstaër – talouï מצטער – תלוי

# שיעור מספר שבע-עשרה (17)

(chiour mispar chva-esré)

## איזו הפתעה!

1. שלום חיים! אתה פה,  
בפתחנה המרכזית? איזו (1)  
הפתעה! לא חשבתי בכלל  
שאתה בעיר. מה הענינים?  
(2)
2. אתה רואה? באים לפעמים  
מהכפר (3) הרחוק ...
3. מתי הגעת? לכמה זמן?



PRONONCIATION : Eizo haftaa !

1 - ... Haïm ... batahana hamerkazit eizo haftaa ... hachavti bikhlal ... haïnyanim 2 - ... lif'amim méhakfar. 3 - mataï higa'ta.

## DIX-SEPTIÈME LEÇON

### Quelle surprise!

1. Bonjour Haïm! (prénom masc.) Toi ici, à la gare centrale? Quelle surprise! Je ne pensais pas du tout que tu étais en ville. Que se passe-t-il?
2. Tu vois? On vient parfois de la campagne lointaine ...
3. Quand es-tu arrivé? Pour combien de temps?

### NOTES

- (1) איזו: quelle, laquelle, adjectif démonstratif pour désigner un nom féminin.  
- Quelle voiture! (surprise)  
- Eizo mekhonit!  
איזו sert surtout à poser des questions  
- Quelle langue parles-tu? Anglais, français, allemand?  
- Eizo safa ata médaber? Anglit, tsarfatit, guermanit?  
Le même mot interrogatif existe pour le masculin, bien entendu. איזה (éizé): lequel, quel.  
- Quel livre veux-tu, celui-ci ou celui-là?  
- Eizé séfer ata rotsé: zé o zé?  
- איזה ספר אתה רוצה: זה או זה?
- (2) ענינים: pluriel de ענין qui signifie intérêt. La langue courante utilise ce terme pour "affaire". L'expression quotidienne איך הענינים? ou מה הענינים? signifie "comment vont les affaires?" ou "quoi de neuf?"
- (3) כפר village ou campagne.



4. הגעתי רק אתמול ואני לא חושב להשאיר הרבה זמן.
5. אני נשאר בעיר בשביל כמה (4) סידורים; (5) זה ענין של כמה ימים. לא יותר.
6. מה נשמע אצלך בכפר, מה חדש?
7. כרגיל, (6) עובדים ...
8. תגיד לי, אריה, מה שלום המשפחה הקטנה?
9. אצלנו יש הפתעה!
10. אה? איזו הפתעה, למשל?
11. תנחש!
12. איך אני יכול לנחש? באמת, אני לא יודע.
13. יש לך אולי אוטו חדש? בית חדש? אני יודע מה?
14. אתה מנחש לא רע. מה עוד?
15. מה העניינים? - כרגיל - לא רע.

- higa'ti ... étmol ... léhichaër. 5 - ... nich'ar kama sidourim ... inyan ... kama yamim ... yoter. 6 - ... etslekha bakfar. 7 - karaguil ovdim. 8 - taguid Aryé. 9 - etslénou ... haftaa. 10 - ... lémachal. 11 - ténahech. 12 - ... lénahech. 13 - ... oto. 14 - ... ménahech ... ra.

4. Je ne suis arrivé qu'hier et je ne pense pas rester longtemps.
5. Je reste en ville pour quelques affaires. C'est une affaire de quelques jours, pas plus.
6. Comment ça va chez toi à la campagne? Quoi de neuf?
7. Comme d'habitude, on travaille...
8. Dis-moi, Aryé (prénom masc.), comment va la petite famille?
9. Chez nous il y a une surprise!
10. Ah? quelle surprise, par exemple?
11. Devine!
12. Comment puis-je deviner? Vraiment je ne sais pas.
13. Tu as peut-être une nouvelle voiture? une nouvelle maison? que sais-je?
14. Tu ne devines pas mal. Quoi encore?
15. Que se passe-t-il? - comme d'habitude - pas mal.

(4) כמה est un mot interrogatif:

- כמה זמן?

- Combien de temps?

Ce mot traduit aussi le terme "quelques":

- כמה שעות

- Kama chaot

- Quelques heures.

- רק כמה בתים פה ושם

- Rak kama batim po vécham

- Seulement quelques maisons ici et là.

(5) סידורים vient du verbe סדר qui signifie "ranger", mettre en ordre. Ne confondez pas le singulier סידור (une affaire, un arrangement) avec le livre de prière סידור qui s'écrit de la même façon.

## תרגיל

1. זאת לא הפתעה בשבילי. כבר אמרו לי את זה אתמול.
2. הוא נשאר פה רק ליום אחד, אבל היא רוצה להשאר כמה ימים.
3. בתחנה המרכזית יש הרבה אוטובוסים, אבל רק תור אחד!
4. אצלנו בכפר עובדים קשה מן הבקר עד הערב.
5. תנחש מה יש בתיק שלי? הפתעה בשבילך. אתה לא מנחש?

## Complétez:

## השלם:

1. לכמה זמן \_\_\_\_\_? רק ל \_\_\_\_\_ ימים?  
Pour combien de temps es-tu venu? seulement pour quelques jours?
2. \_\_\_\_\_ הוא נשאר ב \_\_\_\_\_ אבל לא \_\_\_\_\_.  
Quelquefois il reste en ville, mais pas aujourd'hui.
3. סליחה, אתה יודע איפה \_\_\_\_\_ המרכזית? - לא, אני \_\_\_\_\_.  
אני לא מכיר את ה \_\_\_\_\_  
Pardon, sais-tu où est la gare centrale? - Non, je regrette, je ne connais pas la ville.
4. \_\_\_\_\_ הוא נשאר ב \_\_\_\_\_ היום הוא בא לעיר. יש לו הרבה \_\_\_\_\_ בעיר.  
Hier il est resté au village. Aujourd'hui il est venu en ville. Il a beaucoup d'amis en ville.
5. אם \_\_\_\_\_ לנחש, אז זאת כבר לא \_\_\_\_\_.  
Si on peut deviner, alors ce n'est plus une surprise!
6. מה \_\_\_\_\_? אתם \_\_\_\_\_ או לא?  
Que se passe-t-il? Vous venez ou vous ne venez pas?

- (6) *habitué*, רגילה, *habituée*. Le כ attached à ce mot est l'équivalent de כמו (comme).  
 - comme toujours: כמו תמיד ou כתמיד  
 - comme avant: כמו קדם ou כקדם  
 - comme ceci: כמו זה ou כזה  
 Cependant le terme רגיל n'aime pas le כמו. On ne dit pas רגיל כמו mais כרגיל.

## EXERCICES

1. Ce n'est pas une surprise pour moi. On me l'a déjà dit hier.
2. Il ne reste ici que pour un jour mais elle veut rester quelques jours.
3. A la gare centrale, il y a beaucoup d'autobus mais une seule queue!
4. Chez nous au village, on travaille dur du matin au soir.
5. Devine ce que j'ai dans mon sac? Une surprise pour toi. Tu ne devines pas?



## MOTS MANQUANTS

1. higa'ta - khama
2. lif'amim - ir - hayom
3. hatahana - mitsta'er - ir
4. etmol - kfar - havérim
5. yékholim - hafta
6. hainyanim - ba'im

- הגעת - כמה  
 לפעמים - עיר - היום  
 התחנה - מצטער - עיר  
 אתמול - כפר - חברים  
 יכולים - הפתעה  
 העיניים - באים

# שיעור מספר שמונה עשרה (18)

(chiour mispar chmoné-ésré)

## איזו הפתעה!

1. תגיד לי, אתם עוד גרים בבית הקטן, הישן?
2. לא, עכשיו יש לנו בית חדש וגדול.
3. מזל טוב! (1) זאת ההפתעה, מה?
4. חכה, זה לא הכל. אתה זוכר את משה (2), הבן הבכור שלנו?
5. בטח שאני זוכר! הוא ועוזי, הבן שלי, למדו יחד באותה כיתה. היום הוא צריך להיות בן ... תיכף אני אגיד לך בן כמה (3) משה ... בן ארבע-עשרה וחצי. נכון?

PRONONCIATION : Eizo haftaa !

1. taguid ... garim ... hakatan, hayachan?
2. hadach végadol.
4. haké, zokher Moché, haben habkhor.
5. bétah zokher! véouzi, lamdou yahad béota kita.

# DIX-HUITIÈME LEÇON

## Quelle surprise!

1. Dis-moi, vous habitez encore dans la vieille petite maison? (la petite, la vieille).
2. Non, à présent nous avons une grande maison neuve (une nouvelle et grande).
3. Félicitations! C'est cela la surprise, n'est-ce pas? (quoi)?
4. Attends, ce n'est pas tout. Tu te souviens de Moché (Moïse), notre fils aîné?
5. Certainement que je m'en souviens! Lui et mon fils Ouzi ont étudié ensemble dans la même classe. Aujourd'hui il doit être âgé de ... je te dirai tout de suite quel âge a Moshé ... Il a ... quatorze ans et demi, exact ?

## NOTES

- (1) Lorsque vous souhaitez de la chance à quelqu'un en France ou en Angleterre, vous lui dites "bonne chance" avant l'exploit, l'événement qui va bientôt se réaliser.  
En hébreu la formule מזל טוב (littéralement "bonne chance") ou l'équivalent de "félicitations" se place tout naturellement après coup.
- (2) Le prénom משה est traduit par "Moïse". Comme tous les noms bibliques, il porte un sens bien précis: משה "macha" veut dire: sortir, tirer de l'eau.
- (3) בן כמה: expression pour demander l'âge à quelqu'un du genre masculin. Mot à mot signifie "fils de combien (d'années) es-tu?" Pour répondre on utilise la même formule: ... אני בן je suis fils de ... et il annonce son âge. Le nombre d'années se compte toujours au féminin.

6. בְּדִיוֹק; ואת הַבַּת שלי אתה  
זֹכֵר?

7. בְּוֵדַאי (4) שאני זֹכֵר את  
הָאָחוֹת הַקְטָנָה של מֹשֶׁה!  
היום היא בָּטַח יְלָדָה גְּדוּלָּה.  
בת (5) כִּמָּה היא?

8. היא בת שְׁתֵּים-עשרה היום;  
עכשיו יש להם אָח קָטָן,  
חדש ...

9. מה, בְּאֵמֶת? זאת הַפְתָּעָה  
גְּדוּלָּה! מְזֶל טוֹב!

10. בֶּן כִּמָּה הוא? – בַּת כִּמָּה  
היא?

11. "הִנֵּה מה טוב וְמָה נְעִים  
שֶׁבַת אֲחִים גַּם יַחַד."

6. bédíyouk habat zokher?  
7. bévadaï zokher haahot haktana Moché! bétah tekhef  
... kama ...  
8. ... ah katan, hadach.  
10. ben kama hou – bat kama hi –  
11. "hiné ma tov ouma naïm chévet ahim gam yahad."

6. Exactement; et [de] ma fille, tu [t'en] souviens?  
7. Bien sûr que je me souviens de la petite  
soeur de Moché! Aujourd'hui, c'est  
certainement une grande fille. Quel âge  
a-t-elle?  
8. Elle a douze ans à présent. Maintenant ils  
ont un nouveau petit frère ...  
9. Quoi, vraiment? Ça c'est une grande  
surprise! Félicitations!  
10. Quel âge a-t-il? – quel âge a-t-elle?  
11. – "(voici) comme il est bon et comme il est  
agréable d'être assis (réunis) ensemble  
entre frères ... (Psaumes, 133, l)."

NOTES (suite):

- (4) בְּוֵדַאי est synonyme de בָּטַח (bétah). Ce dernier terme  
est plus familier que le premier. C'est l'équivalent de  
"certes" et "certainement".  
(5) "fillette de combien [d'années] es-tu?" La  
réponse est donnée seulement en chiffres. Le mot  
"ans" est sous-entendu.  
– אני בת עשרים  
– J'ai vingt ans (Je suis fille de vingt).

Apprenez ces tournures. Elles vous seront très utiles  
par la suite.



## תרגיל

1. הבן שלי בן ארבע-עשרה והבת שלי בת שתיים-עשרה; מי יותר גדול?
2. אתה זוכר את הבית הישן שלנו, לא רחוק מהתחנה?
3. חכה עוד קצת; האוטובוס עוד לא בתחנה. הוא בא בעוד שעה וחצי.
4. תגיד לי, זאת המכונית החדשה שלך? ממת? מזל טוב!
5. איך! אתה לא זוכר? האח הגדול שלי למד באותה כיתה עם האחות הקטנה שלך.

## Complétez:

השלם:

1. Tu penses que tu t'en souviens, mais je suis sûr que tu ne t'en souviens pas bien.  
אתה \_\_\_\_\_ שאתה \_\_\_\_\_ אבל אני \_\_\_\_\_ שאתה לא זוכר טוב.
2. Vous habitez ensemble? – Non, chacun habite chez soi (dans sa maison).  
אתם גרים \_\_\_\_\_? לא, כל \_\_\_\_\_ גר בבית \_\_\_\_\_.
3. Quel âge a ton père? Il me l'a dit, mais je ne m'en souviens plus.  
בן \_\_\_\_\_ ה \_\_\_\_\_ שלך? הוא אמר לי, אבל אני לא \_\_\_\_\_.
4. Quel âge a ta mère? – On ne peut pas savoir. Elle ne nous le dit pas.  
בת כמה ה \_\_\_\_\_ שלך? לא יכולים לדעת. היא לא \_\_\_\_\_ לנו.
5. David, attends moi, j'arrive! Me permets-tu de rester avec toi toute la journée?  
דוד! \_\_\_\_\_ לי! אני בא! \_\_\_\_\_ לי להשאר \_\_\_\_\_ כל היום?

## EXERCICES

1. Mon fils a 14 ans et ma fille en a 12 ; qui est [le] plus grand ?
2. Te souviens-tu de notre vieille maison non loin de la gare ?
3. Attends encore un peu, l'autobus n'est pas encore en gare ; il ne vient que dans une heure et demie.
4. Dis-moi, Daniel, c'est ta nouvelle voiture ? Depuis quand ? Félicitations !
5. Comment ! Tu ne t'[en] souviens pas ? Mon grand frère a étudié dans la même classe (avec) [que] ta petite sœur.



## MOTS MANQUANTS

1. Hochev – zokher – batouah
2. yahad – éhad – chélo
3. kama – aba – zokher
4. haïma – omeret
5. haké – moutar – itkha

- חושב – זוכר – בטוח  
יחד – אחד – שלו  
כמה – אבא – זוכר  
האמא – אומרת  
חכה – מותר – אתך

# שיעור מספר תשע-עשרה (19) (chiour mispar tcha-esré)

## מארץ לארץ ...

1. הלו רותי? בקר טוב! אני מטלפנת אליך (1) כדי להגיד לך שאני לא יכולה לבוא הערב.
2. כן, אני יודעת שזה לא יפה מצידך (2) להגיד לך פכה, ברגע האחרון.
3. רק עכשיו הגיע מברק מצרפת; ההורים של בעלי צריכים להגיע הערב מפריס.

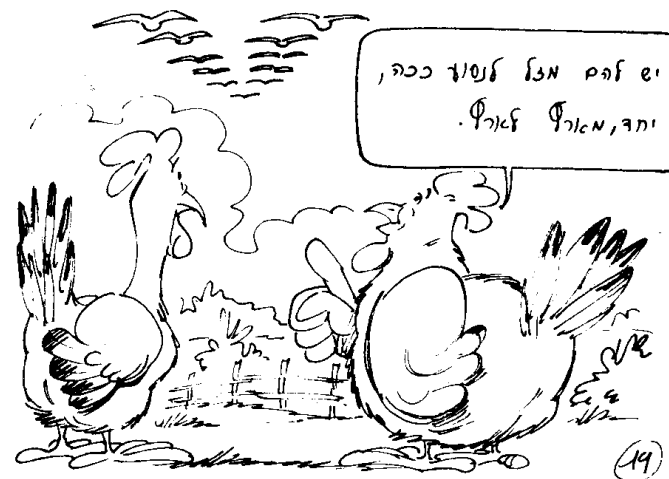
PRONONCIATION : Meérets leérets ...

1 - halo ... métalfénet élaïkh kédei' léhaguid ... lavo haerev. 2 - ... chézé ... mitsidi léhaguid ... kakha baréga haaharon. 3 - ... higu'la mivrak mitsarfat hahorim baali ... mipariss.

# DIX-NEUVIÈME LEÇON

## De pays en pays ...

1. Allô, Routi ? Bonjour ! Je te téléphone pour te dire que je ne peux pas venir ce soir.
2. Oui, je sais que ce n'est pas joli de ma part de te [le] dire, comme ça, au dernier moment.
3. C'est seulement maintenant qu'est arrivée une dépêche de France. Les parents de mon époux doivent arriver ce soir de Paris.



## NOTES

- (1) אל : à; אליך : à toi, féminin. Si on s'adresse à un homme, on dit: אליך (élekha).
- (2) צד : Côté. De mon côté : מהצד שלי ou en un seul mot: מצדי (mitsidi).

4. כן, את יודעת מי: הסבא  
והסבתא של יעל, אלה  
שמטילים בהרבה ארצות  
ונוסעים ממקום למקום. (3)  
5. הם היו שלושה (4) חודשים  
בספרד, וחודש בשוין.  
6. עכשיו הם באים לביקור  
בישראל לראות את  
המשפחה, לטיל ...  
7. לכמה זמן? אינני (5) יודעת;  
לחודש, לחודשים ... (6)

4 - ... saba véssavta ... chémétayelim ... aratsot ...  
mimakom lémakom. 5 - ... hodachim bissfarad véhodech  
bichvaits. 6 - ... baïm lébikour létayel. 7 - ... éinéni ...  
léhodech léhodchaïm.

## NOTES (suite):

- (3) ל ← מ Nous connaissons l'emploi de מ pour noter la  
provenance (voir leçon 9). La préposition ל indique le  
lieu vers lequel on se dirige.  
- מבית לבית  
- d'une maison à l'autre  
- mibaït lébaït  
- מפה לשם  
- d'ici jusqu'à là  
- mipo lecham.  
(4) שלושה est le chiffre trois pour désigner un terme  
masculin. Ici שלושה s'accorde avec חדשים, pluriel de  
חדש (mois). Rappelons, en passant, que le féminin de  
שלושה est שלוש (chaloach).

4. Oui, tu sais qui, le grand-père et la grand-mère  
de Yaël, ceux qui se promènent dans beau-  
coup de pays et voyagent d'un endroit à  
l'autre.  
5. Ils ont été en Espagne trois mois et un mois en  
Suisse.  
6. A présent, ils viennent en visite en Israël [pour]  
voir la famille, [pour] se promener...  
7. Pour combien de temps ? Je ne sais pas ; pour  
un mois, deux mois...

## NOTES (suite):

- (5) אינני mot composé de deux termes; אין אני (je ne suis  
pas) suivi d'un verbe qui exprime la négation :  
- אינני יודעת  
- éinéni yodaat  
- Je ne sais pas (fém.)  
- אינני רוצה  
- éinéni rotsé  
- Je ne veux pas.  
Dans la rue, on entend les deux formes de négation :  
אני לא רוצה ou encore plus couramment אני לא רוצה.  
(6) החדשים la terminaison en ים est réservée aux noms  
qui expriment une idée de dualité :  
- חדשים  
- deux mois  
- hodchaïm  
- יומים  
- deux jours  
- yomaïm  
- שבועים  
- deux semaines  
- chvouaïm.

8. נכון, יש להם מזל לנסוע  
כָּכָה, יחד, מארץ לארץ ...  
(7)

9. בטח שהם יכולים, כי ...  
הלו! הלו!

10. זה לא יפה מצידו - ברגע  
האחרון - ממקום למקום.

11. "שלושה מי יודע? שלושה  
אני יודע: שלושה אבות ..."  
(8)

8 - ... kakha méérets léérets bétah. 10 - zé lo yafé mitsidi -  
baréga haaharon - mimakom lémakom. 11 - chlocha avot.

### תרגיל

1. הוא גר רחוק וקשה לו לנסוע ממקום  
למקום.
2. היא אוהבת לנסוע עם חברים מארץ לארץ,  
במכונית הקטנה שלהם.
3. ראית את המברק? הוא הגיע רק אתמול. -  
מה העניינים?
4. כמה זמן אתה נשאר פה? חדשים, שלושה?  
במה זה תלוי?
5. הם מטיילים הרבה בזמן האחרון ורואים  
הרבה ארצות.

8. C'est vrai, ils ont de la chance de voyager  
ainsi, ensemble, de pays en pays ...
9. Bien sûr qu'ils [le] peuvent, car ... Allô!  
Allô!
10. Ce n'est pas joli de ma part - Au dernier  
moment - d'un endroit à l'autre.
11. "Qui sait ce qu'est trois? Je sais ce qu'est  
trois: trois pères ..."

### NOTES (suite):

(7) ל ← מ voir note 3.

(8) אבות pluriel of אב (père). Ce mot nous fait penser au  
mot "abbé" (prêtre) qui tire ses origines de l'hébreu.  
Les trois pères engendeurs de la Bible sont Abraham,  
Isaac et Jacob nommés les Patriarches.  
"Chlocha mi yodéa" est un refrain tiré de la  
"haggada", livre populaire composé au Moyen-Age,  
qui relate les événements de la sortie d'Egypte du  
peuple hébraïque.

Ici, nous vous donnons le "cadre". Lorsque vous serez  
dans le pays, vous aurez le "tableau". souvenez-vous:  
l'un ne va pas sans l'autre.

### EXERCICES

1. Il habite loin et il lui est difficile de se déplacer d'un  
endroit à l'autre.
2. Elle aime voyager avec des amis de pays en pays, dans  
leur petite voiture.
3. As-tu vu la dépêche (masc.)? Elle est arrivée juste hier.  
Que se passe-t-il?
4. Combien de temps restes-tu ici? Deux mois, trois  
mois? De quoi cela dépend-t-il?
5. Ils se promènent beaucoup ces derniers temps et  
voient de nombreux pays.



## Complétez:

השלם:

1. Rachel, que veux-tu (fém.) me dire? je n'entends pas (fém.).  
רחל, מה את רוצה \_\_\_\_\_ לי? אני לא \_\_\_\_\_.
2. Anne, je te téléphone déjà depuis une demi-heure. Dis-moi, ton numéro est-il bon?  
חנה, אני \_\_\_\_\_ אליך כבר חצי שעה. תגידי לי: ה \_\_\_\_\_ שלך הוא טוב?
3. Mon grand-père est venu voir son fils, c'est-à-dire, mon père.  
הסבא שלי \_\_\_\_\_ לראות את ה \_\_\_\_\_ שלו, זאת \_\_\_\_\_ את ה \_\_\_\_\_ שלי.
4. Vous promenez-vous dans beaucoup de pays? Non, seulement en Espagne. Nous avons une maison là-bas.  
אתם \_\_\_\_\_ בהרבה \_\_\_\_\_? לא, רק בספרד. יש לנו \_\_\_\_\_ שם.

## שיעור מספר עשרים (20)

(chiour mispar esrim)

### כל הכבוד! (1)

1. רותי, את שומעת אותי?  
הפסיקו (2) אותנו באמצע;  
זה מפריע להם שאנחנו  
מדברים ...

PRONONCIATION: kol hakavod!

1 - Routi chomaat oti? hifssikou otanou baémtsa; zé mafri'á lahem chéanahnou médabrot ...

5. Bonjour Judith, je pense venir chez toi ce soir; c'est une surprise ... Es-tu à la maison?

שלום יהודית, אני חושב \_\_\_\_\_ אליך \_\_\_\_\_ זאת \_\_\_\_\_ ... את \_\_\_\_\_?

## MOTS MANQUANTS

- |                                    |                            |
|------------------------------------|----------------------------|
| 1. léhaguid - chomaat.             | להגיד - שומעת              |
| 2. métalpénét - mispar.            | מטלפנת - מספר              |
| 3. Ba - ben - omeret - aba         | בא - בן - אומרת - אבא      |
| 4. métaýelim - aratsot - baït      | מטיילים - ארצות - בית      |
| 5. lavo - haërev - haftaa - babaït | לבוא - הערב - הפתעה - בבית |

## VINGTIÈME LEÇON

Bravo !

1. Ruth, m'entends-tu? On nous a interrompues au milieu; ça les dérange que nous parlions (parlons) ...

## NOTES

- (1) כבוד: honneur, respect. Le quatrième commandement nous rappelle: "כבד את אביך ואת אמך" (kabed et avikha véét imekha - Exode, 12) "honore ton père et ta mère". dans ce contexte traduit l'admiration et équivaut à peu près à "Bravo" ! "Chapeau !".
- (2) Le verbe פסק (interrompre) est ici au passé, à la troisième personne du pluriel. Qui a interrompu qui? Souvenez-vous; les deux femmes avaient été interrompues au milieu de la conversation téléphonique, mais on ne sait pas par qui (forme impersonnelle). Voir אמרו לי leçon 16.

2. מה אמרתי לך? כן, האורחים שלי. את יודעת, הם לא כל-כך צעירים.
3. מה? כן. כמו שאת אומרת: הסבא בן שמונים (3) והסבתא קצת יותר צעירה; היא אולי בת שבעים ושמונה.
4. כמו שאת רואה, זה בכלל לא מפריע להם לנסוע.
5. איך? פות, רצון ... הם בסדר גמור! (4)
6. הם מדברים ארבע שפות: (5) צרפתית, אנגלית, רוסית ועברית.
7. מה את אומרת? לא שומעים טוב ... נכון, את צודקת. כל הכבוד!

2 - ma amarti lakh? ken, haorhim chéli. At yodaat, hem lo kol-kakh tséirim. 3 - ma? ken. Kémo chéat omeret: hassaba ben chmonim véhassavta ktsat yoter tséira; hi oulai bat chiv'im ouchmoné. 4 - kémo chéat roa, zé bikhlal lo mafri'a lahem linsoa. 5 - ekh? koah, ratson ... hem besséder gamour! 6 - hem médabrim arba safot: tsarfatit, anglit, roussit véivrit. 7 - ma at omeret? nakhon ..., kol hakavod! mi? anahnou? oulai paam, kéchéhayéladim ihyou gdolim ...

2. Qu'est-ce que je t'ai dit? Oui, mes invités; Tu sais, ils ne sont pas très jeunes.
3. Quoi? Oui, comme tu dis: grand-père a quatre-vingts ans et grand-mère est un peu plus jeune; Elle a peut-être soixante-dix-huit ans.
4. Comme tu vois, ça ne les dérange pas du tout de voyager.
5. Comment? La force, la volonté ... ils sont vrimment bien (absolument parfaits).
6. Ils parlent quatre langues: le français, l'anglais, le russe et l'hébreu.
7. Que dis-tu? On n'entend pas bien ... c'est vrai. Tu as raison. Bravo!

## NOTES (suite):

- (3) שמונים: quatre-vingts. La terminaison ים pour les chiffres indique les dizaines: ארבעים: quarante.
- (4) הכל; בסדר. Nous avons souvent rencontré l'expression (léfi hasséder) leçon 9 - לפי הסדר (hakol besséder) leçon 12. En ajoutant au mot בסדר le terme גמור (l'idée de finition, d'achèvement) on obtient une idée de la perfection: בסדר גמור avec un ordre parfait, en parfait état.
- (5) שפה pluriel de שפה. Les noms de langues se terminent presque toujours par la syllabe ית. Voir leçon 5 - note 2.

8. מי? אנחנו? אולי פעם,  
כשהילדים יהיו (6) יותר  
גדולים.

9. בינתיים, אנחנו, ההורים  
הצעירים, יושבים בבית  
ומחכים לאורחים ...

10. זה לא מפריע – בסדר גמור –  
כל הכבוד!

11. "ארבע מי יודע? ארבע אני  
יודע: ארבע אמהות ..."(7)

8 – béinataim,  
anahnou, hahorim hatséirim yochevim babaït ouméhakim  
léorhim. 10 – ... imahot.

### תרגיל

1. יש לנו אורחים צעירים מהכפר; הבן והבת  
של החברים הטובים שלנו.
2. כמה שפות אתם מדברים? – לא הרבה, רק  
ארבע.
3. לסבתא שלי אין כוח לנסוע. היא כבר לא  
צעירה.
4. אני לא זוכר איך להגיע אליך, רותי. אני רק  
זוכר שנוסעים בשני אוטובוסים.
5. למה אתה לא מאמין לי? אני אומר רק את  
האמת.

8. Qui ? Nous ? Peut-être une fois, quand les  
enfants seront plus grands.
9. Pour le moment, nous, les jeunes parents,  
sommes assis à la maison et attendons les  
invités ...
10. Cela ne [me] dérange pas – absolument parfait  
– chapeau !
11. "Qui sait ce qu'est quatre ? Je sais ce qu'est  
quatre : quatre mères ..."

### NOTES (suite):

- (6) יהיו verb au futur à la troisième personne du pluriel  
הם היו (hem hayou): ils étaient – הם יהיו (hem ihyou):  
ils seront.
- (7) אמהות: pluriel de אמה avec ה à la place de א. Les  
quatre mères de la Bible sont, par ordre de  
générations: Sarah (épouse d'Abraham) – Rivka:  
Rébecca (épouse d'Isaac) – Léa et Raïel (les deux  
épouses de Jacob).

### EXERCICES

1. Nous avons de jeunes invités du village : le fils et la fille de  
nos bons amis.
2. Combien de langues parlez-vous (vous au pluriel) ? Pas  
beaucoup, juste quatre.
3. Ma grand-mère n'a pas la force de voyager. Elle n'est  
plus jeune.
4. Je ne me souviens pas comment arriver chez toi, Routi.  
Je me rappelle seulement que l'on prend deux autobus.
5. Pourquoi ne me crois-tu pas ? Je ne dis que la vérité.

## Complétez:

## השלם:

1. הם לא \_\_\_\_\_ בבית. הם \_\_\_\_\_ כל הזמן.  
Ils ne sont pas casaniers (s'assoient à la maison). Ils voyagent tout le temps.

2. כמו שאמרתי לך מרים, את \_\_\_\_\_ לבוא \_\_\_\_\_ יום. זה בכלל לא \_\_\_\_\_ לי.

Comme je te l'ai dit, Myriam, tu peux venir chaque jour. Ça ne me dérange pas du tout.

3. איך יש להן \_\_\_\_\_ לדבר בטלפון בלי \_\_\_\_\_, מה \_\_\_\_\_?  
Comment ont-elles la force de parler au téléphone sans cesse depuis ce matin?

4. הם \_\_\_\_\_ אותי \_\_\_\_\_. זה לא בסדר!  
Ils m'ont interrompu au milieu. Ce n'est pas bien!

5. האמא שלי בת חמישים. היא יותר \_\_\_\_\_ מה \_\_\_\_\_ שלי  
שהיא בת \_\_\_\_\_.  
Ma mère a cinquante ans. Elle est plus jeune que ma grand-mère qui, elle, a quatre-vingts ans.

## VINGT ET UNIÈME LEÇON

## Révision et notes

1. **Les verbes:** L'emploi de יכול et de צריך ("pouvoir" et "devoir"). Ces verbes se construisent avec l'infinitif. Ce type de construction est très courant dans la plupart des langues :

יכול לעמוד	15;2	צריך להגיע	16;5
יכול לשאול	15;6	צריכים להגיע	19;3
יכולים לדעת	15;11	צריך להיות	18;5
יכול לנחש	17;12		
יכולה לבוא	19;1		

## MOTS MANQUANTS

- |                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| 1. yachvim - noss'im        | יושבים - נוסעים       |
| 2. yekhola - kol - mafri'a  | יכולה - כל - מפריע    |
| 3. koah - sof - boker       | כוח - סוף - בקר       |
| 4. hifssikou - baémtsā      | הפסיקו - באמצע        |
| 5. tséjra - savta - chmonim | צעירה - סבתא - שמונים |

On dit en hébreu קול ההתחלות קשות (kol hahathalot kachot), mot à mot: "tout les débuts sont difficiles". Vous êtes encore à ce stade de התחלה mais n'est-ce pas déjà un bel acquis que vous avez à présent, au bout de vingt leçons? Continuez à répéter à haute voix chaque phrase de la leçon quotidienne.

**Remarque:** Dans le cas du pronom impersonnel "on", le verbe prend la terminaison du masculin pluriel mais sans le pronom personnel:

- |                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| יכולים להיות חכמים | - On peut être savant |
| הוא יכול להיות חכם | - Il peut être savant |

2. **L'impératif-futur** (ou le futur impératif): Est-ce par défi à la langue archaïque un peu "démodée"? Toujours est-il que cette forme est devenue familière dans l'hébreu moderne surtout dans sa forme de négation que nous verrons ultérieurement.

Observez bien ces quelques exemples d'impératif-futur. Ils sont tous à la deuxième personne du masculin puisqu'il s'agit d'un discours direct:

תלך בבקשה	16;6
תעשה לי טובה	16;7
תאמין לי	16;8
תנחש	17;11
תגיד לי	18;1

3. *La conjonction de coordination*: le ו sert à lier deux mots entre eux. Il se place toujours en tête du deuxième mot:

חנה ודוד - Anne et David

Si vous vous donnez la peine de revenir un peu en arrière, vous trouverez des exemples: 2;6, 3;5, 17;4, 18;6.

A la leçon 20, phrase 3, nous lisons: שבעים ושמונה. Pourquoi ו et non pas ך? Simplement pour des raisons phonétiques. Le ך devient ו (ou):

a) devant un ך (e muet)

b) devant l'une des lettres בומפ ("Boumaf")

- דוד ושלמה (david ouchelomo)
- David et Salomon
- ... יושבים ומחכים (... yochévim ouméhakim)
- Nous sommes assis et nous attendons
- mais ... מחכים ויושבים (... mehakim véyochévim)
- שלמה ודוד (chelomo védavid)

#### 4. *Les nombres*:

a) *De 10 à 20*: ils sont composés de deux mots: le nombre décimal suivi de עשרה, la marque du fém. pour la dizaine. Au masc. on dit: עשר assar.

- אחת-עשרה, שתי-עשרה, שלוש-עשרה
- onze, douze, treize.
- (ahat-ésré, chtem-ésré, cheloch-ésré).

b) *Les dizaines*: les nombres entre 20 et 90 se terminent par ים (terminaison du masculin pluriel):

- 80: שמונים (chemonim)
- 70: שבעים (chiv'im)

#### 5. *Expressions à retenir*:

- אמרו לי (16;3) on m'a dit
- אחד אחרי השני (15;10) l'un après l'autre
- סוף-סוף (16;1) enfin
- לא רע (17;14) pas mal.

#### EXERCICE DEUXIÈME VAGUE

##### Traduisez et écrivez en cursive:

1. Comment peut-on savoir?
2. Rends-moi service, s'il te plaît.
3. Ça ne dépend pas de moi, je regrette.
4. A la dernière minute.
5. Ça ne me dérange pas.
6. Que se passe-t-il?
7. Tout va parfaitement bien (tout est en ordre).

#### CORRIGÉ

1. ekh yekholim ladaat?
2. taassé li tova bévakacha.
3. zé lo talouï bi; ani mitstaër.
4. barégà haaharon.
5. zé lo mafri'a li.
6. ma haïnyanim?
7. hakol besséder gamour.

1. איך יכולים לדעת?
2. תעשה לי טובה בבקשה.
3. זה לא תלוי בי; אני מצטער.
4. ברגע האחרון.
5. זה לא מפריע לי.
6. מה העניינים?
7. הכל בסדר גמור.

## שיעור עשרים ושתיים (22)

(chiour esrim ouchtaïm)

### יש לך מזל

1. סליחה אורי, אתה יכול להגיד לי (1) איפה אפשר לקנות סיגריות?
2. אני לא מעשן, אבל אגיד (2) לך ברצון:
3. לא רחוק מפה יש קיוסק של עיתונים. הוא מוכר גם סיגריות.
4. היום אין לי מזל! כבר יותר מחצי (3) שעה שאני מחפשת לקנות סיגריות ולא מוצאת.
5. מפה עד הקיוסק יש שלוש דקות הליכה, לא יותר.
6. את הולכת על המדרכה הזאת, ישר ישר ...

PRONONCIATION: Yech lakh mazal

1 - aliha Ouri ... liknot sigaryot. 2 - ... méachen ... aguid ... beratson. 3 - ... kiosk ... itonim ... mokher. 4 - ... méhatsi ... méhapesset ... motset. 5 - ... dakot halikha. 6 - ... holekhet ... hamidrakha hazot yachar.

## VINGT-DEUXIÈME LEÇON

### Tu as de la chance

1. Pardon Ouri, (prénom masculin) peux-tu me dire où l'on peut acheter des cigarettes?
2. Je ne fume pas mais je te le dirai volontiers:
3. Non loin d'ici il y a un kiosque à journaux. L'on y vend également des cigarettes.
4. Aujourd'hui, je n'ai pas de chance! Déjà plus d'une demi-heure que je cherche à acheter des cigarettes et que je n'en trouve pas.
5. D'ici au kiosque [à journaux], il y a trois minutes de marche, pas plus.
6. Tu marches sur ce trottoir (fém.) tout droit, tout droit ...

### NOTES

- (1) להגיד: dire. Il est aussi courant d'entendre dans la rue "ata yakhol lomar li ..." (tu peux me dire), synonyme de "ata yakhol léhaguid li".
- (2) אגיד le futur du verbe "dire", à la première personne. Nous avons vu cette construction à la leçon 18, note 1.
- (3) יותר מחודש: plus de; plus d'un mois: יותר מ... מ (yoter méhodech) - plus d'un an: יותר משנה. On prononce מ lorsqu'il y a une gutturale (soit אהחע) et מ devant toute autre consonne. ... יותר מ - plus que - Il y a du pain, même plus qu'il n'en faut (yoter mima chétsarikh); יש לחם, אפילו יותר ממה שצריך.

7. אתה חושב שהקיוסק פתוח עכשיו?
8. כן, זה פתוח כל היום, גם בשעות הצהריים (4); יש לך מזל!
9. בשעות הצהריים – ברצון – יש לי מזל.

7 - ... chéhakiosk. 8 - ...  
patouah ... bich'ot hatsohoraïm.

## תרגיל

1. אתה מעשן הרבה? לא, לא יותר משלושים סיגריות ליום.
2. דליה, את רוצה להגיד משהו? עכשיו זה התור שלך לדבר.
3. לא, תודה, אין לי מה להגיד. כבר אמרו את הכל.
4. הקיוסק של העיתונים לא פתוח בשעות הצהריים. זאת השעה שהמוכר הולך לאכול.
5. את בטוחה רינה, שיש רק חמש דקות הליכה? תסתכלי, יש יותר מקילומטר מפה עד התחנה לפי המפה.
6. סליחה אדוני! יש לך את העיתון של אתמול? – מצטער, אני מוכר רק עיתונים של היום.

7. Penses-tu que le kiosque est ouvert maintenant?
8. Oui. C'est [il est] ouvert toute la journée, également à l'heure du déjeuner (aux heures de midi). Tu as de la chance!
9. A l'heure de midi – volontiers – j'ai de la chance.

## NOTES (suite):

- (4) שעות הצהריים: deux termes composent ce mot: שעות le pluriel of שעה (heure), suivi du nom צהריים, qui le complète:

שעות של הצהריים est l'équivalent de "à l'heure de midi".

On peut aussi supprimer le mot של et on obtient, alors, avec une légère modification de prononciation: שעות הצהריים. Prenons l'exemple d'un autre nom féminin pluriel: בנות – habanot – (les filles). Les filles de Jérusalem: בנות ירושלים (bnot yerouchalaïm) comme les nomme le poète dans le Cantique des Cantiques (III, 5.)

## EXERCICES

1. Fumes-tu beaucoup? Non, pas plus de trente cigarettes par jour.
2. Dalia, veux-tu dire quelque chose? C'est maintenant à ton tour de parler.
3. Non merci, je n'ai rien à (quoi) dire; on a déjà tout dit.
4. Le kiosque à journaux n'est pas ouvert à l'heure de midi. C'est l'heure où le vendeur va manger.
5. Es-tu sûre, Rina, qu'il n'y a que cinq minutes de marche? Regarde, il y a plus d'un kilomètre d'ici jusqu'à la gare d'après la carte.
6. Pardon, monsieur, avez-vous le journal d'hier? Je regrette. Je ne vends que les journaux d'aujourd'hui.

## Complétez:

השלם:

1. Au petit kiosque on ne vend pas de bonnes cigarettes. Il faut chercher plus loin, sur le trottoir d'en face. בקיוסק ה\_\_\_\_\_ לא מוכרים סיגריות \_\_\_\_\_ צריך לחפש יותר \_\_\_\_\_, על ה\_\_\_\_\_ ממול.
2. Chaque soir tu (masc.) cherches tes cigarettes et moi (fém.) je cherche mon journal. כל ערב אתה \_\_\_\_\_ את ה\_\_\_\_\_ שלך ואני את ה\_\_\_\_\_ שלי.
3. Tu es arrivé à peine hier et tu veux déjà te promener? N'es-tu pas fatigué? רק אתמול \_\_\_\_\_ וכבר אתה רוצה \_\_\_\_\_? אתה לא \_\_\_\_\_?
4. Je n'ai pas de problème avec la voiture. C'est vraiment une bonne voiture, il n'y a rien à dire. אין לי \_\_\_\_\_ עם המכונית. זאת באמת \_\_\_\_\_ טובה. אין מה \_\_\_\_\_.
5. Rachel, veux-tu me dire ce qu'il faut acheter (quoi acheter) pour le petit déjeuner? רחל, את רוצה \_\_\_\_\_ לי מה \_\_\_\_\_ ל \_\_\_\_\_ בקר?

## שיעור עשרים ושלוש (23)

(chiour esrim vechaloch)

### נְסִיעָה טוֹבָה

1. מתי יוצא האוטובוס לאילת?
2. אינני יודע אדוני, תשאל שם, במודיעין. (1)

PRONONCIATION: Nessi'a tova

1 - matai yotsé haotobous lééilat? 2 - éinéni yodéa adoni, tich'al cham bamodiin.

## MOTS MANQUANTS

1. Katan - tovot - rahok - midrakha קטן - טובות - רחוק - מדרכה
2. méhapes - sigaryot - iton מחפש - סיגריות - עיתון
3. higa'ta - létayel - ayef הגעת - לטיל - עיף
4. béayot - mékhonit - léhaguid בעיות - מכונית - להגיד
5. léhaguid - liknot - laarouhat להגיד - לקנות - לארוחת



## VINGT-TROISIÈME LEÇON

### Bon voyage

1. Quand part l'autobus pour Eilat?
2. Je ne sais pas, monsieur; demandez là-bas, aux renseignements.

## NOTES

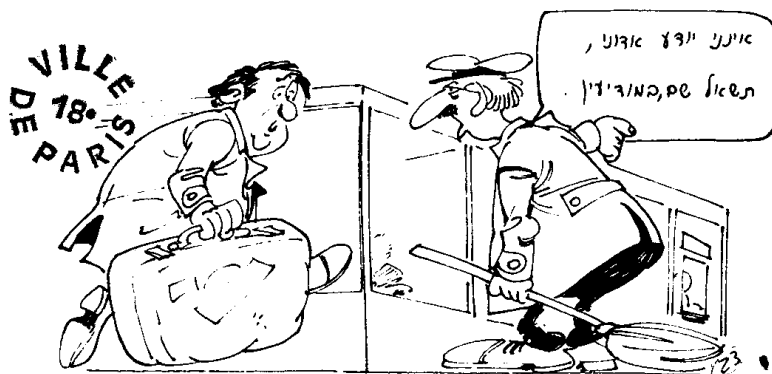
- (1) מודיעין vient du verbe ידע (savoir) que nous avons déjà rencontré. Notons, au passage, la terminaison ין propre à l'araméen. Ne confondons pas le verbe מודיעים (on informe) avec le מודיעין (bureau d'informations, renseignements).



3. שלום אדוני!  
 4. שלום וברכה! (2) במה (3)  
 אני יכול לעזור לך?  
 5. אני רוצה לדעת מתי יוצא  
 האוטובוס לאילת?  
 6. האוטובוס הראשון (4) של  
 הבקר כבר יצא בשבע וחצי.  
 עכשיו צריך לחכות  
 לאוטובוס השני שיצא בעוד  
 שעה.  
 7. מה השעה עכשיו? עשר (5)  
 ... אם האוטובוס יוצא רק  
 בעוד שעה, זאת אומרת  
 באחת-עשרה, מתי הוא יגיע  
 לאילת?

4 - ... ouvrakha bamé ... laazor. 5 -

... ladaat matai yotsé ... 6 - ... harichon yatsa ... vahetsi ...  
 léhakot ... hachéni chéyetsé ... 7 - esser ... yotsé  
 béahat-esré ... yaguia ...



3. Bonjour monsieur!  
 4. Paix et bénédiction! En quoi puis-je vous aider?  
 5. J'aurais voulu savoir quand part l'autobus pour Eilat?  
 6. Le premier autobus du matin est déjà parti à sept heures et demie. Maintenant il vous faut attendre le second qui partira dans une heure.  
 7. Quelle heure est-il maintenant ? Dix [heures] ... Si l'autobus ne part que dans une heure, c'est-à-dire à onze heures, quand arrivera-t-il à Eilat ?

#### NOTES (suite):

- (2) Si vous désirez suivre la tradition orientale, utilisez ce terme, typique des langues sémitiques: "שלום וברכה" (paix et bénédiction).  
 (3) במה prononcez במה et non pas במה.  
 (4) הראשון vient du mot ראש (tête).  
 - מי הראשון בתור  
 - Qui est à la tête de la queue?  
 Le premier jour ouvrable en Israël n'est pas le lundi mais le dimanche.  
 En hébreu: יום ראשון en souvenir du premier jour de la création; le deuxième jour est יום שני; le troisième יום שלישי, etc.  
 (5) עשר: en hébreu on compte les heures au féminin. Comme l'expression "il est" ... n'existe pas, on peut annoncer l'heure simplement en disant le chiffre correspondant. Il est dix heures: עשר (esser) ou encore:  
 - השעה עשר  
 - l'heure est dix.  
 - הוא צריך לבוא בחמש  
 - Il doit venir à cinq heures.  
 ou bien  
 - בשעה חמש  
 - A cinq heures.

8. אם אין בעיות בדרך, הוא יגיע אחרי הצהרים, בערך בשעה חמש או שש.
9. אני מבין ... יש יותר ממש שעות נסיעה.
10. אני חושב שאסע (6) במטוס. זאת רק שעה נסיעה. תודה רבה לך!
11. על לא דבר! במטוס תגיע יותר מהר כמוכן. נסיעה טובה!

## 12. שלום וברכה - תודה רבה - על לא דבר.

8 - ... baderekh yagui'a aharei hatsohora'im bégrekh ... 9 - ... michech chaot nessi'a. 10 - ... chéessa bémattoss ... 11 - al lo davar bamattoss tagui'a ... nessi'a tova. 12 - Chalom ouvrahka - toda raba - al lo davar.

### תרגיל

1. מתל-אביב לירושלים יש בערך שעה, שעה וחצי נסיעה.
2. במודיעין יכולים לעזור לך; שם הם יודעים הכל.
3. האוטובוס הראשון לאילת יוצא בשש בבקר. השני יוצא בשמונה.

8. S'il n'y a pas de problème en route, il arrivera dans l'après-midi, environ à cinq heures ou à six heures.
9. Je comprends ... Il y a plus de six heures de route (de voyage).
10. Je pense que je prendrai (voyagerai dans) l'avion; il y a seulement une heure de vol: Je vous remercie beaucoup !
11. De rien! En avion vous arriverez plus vite, bien entendu ... Bon voyage!
12. Paix et bénédiction - merci beaucoup - de rien.

### NOTES (suite):

- (6) אסע: le futur du verbe נסע à la première personne. Le נסע qui "tombe" dans la conjugaison du futur est remplacé par le point à l'intérieur de ס. אסע au lieu de אנסע.

Souvenons-nous que le verbe נסע a des sens différents qui ont déjà été vus: voyager, partir, rouler, le vol (d'avion).

- הוא נסע לישראל
- Il est parti pour Israël.
- המכונית נסעה כל היום וכל הלילה
- La voiture a roulé toute la journée et toute la nuit.
- במטוס יש רק כמה שעות נסיעה
- En avion, il n'y a que quelques heures de vol.

### CORRIGÉ

1. De Tel-Aviv à Jérusalem, il y a environ une heure, une heure et demie de voyage.
2. Aux renseignements on peut t'aider; là-bas ils savent tout.
3. Le premier autobus pour Eilat part (sort) à six heures du matin. Le second part à huit heures.

4. באוטובוס נוסעים יותר משש שעות, אבל במטוס מגיעים מהר מאוד; יש רק שעה נסיעה.  
 5. לאן נוסע האוטובוס הזה, להרצליה או לנתניה?  
 6. זה אותו כיוון, אבל זה לא אותו אוטובוס.

Complétez:

השלם:

1. אם אתה \_\_\_\_\_ רק \_\_\_\_\_ מהבית, מתי \_\_\_\_\_?  
 Si tu sors à peine maintenant de la maison, quand arriveras-tu?  
 2. יש לך \_\_\_\_\_; המודיעין \_\_\_\_\_ כל היום, גם בשעות \_\_\_\_\_.  
 Tu as de la chance; les renseignements sont ouverts toute la journée, même (aussi) à l'heure du déjeuner (aux heures de midi).  
 3. אם אתה \_\_\_\_\_, אתה \_\_\_\_\_ להגיע בזמן.  
 Si tu vas vite, tu peux arriver à temps.

## שיעור עשרים וארבע (24)

(chiour esrim véarba)

### קצת סבלנות

1. אמא, את בטוחה שגוראה  
 אותם בין (1) כל האנשים (2)  
 שבאים?

PRONONCIATION: Ktsat savlanout

1 - bétouha chénir'é ... beïn ... haanachim.

4. On voyage plus de six heures en autobus, mais en avion on arrive très vite. Il y a juste une heure de vol.  
 5. Où va cet autobus, à Hertsélya ou à Natanya?  
 6. C'est la même direction mais pas le même autobus.

4. אותו אם הוא רוצה \_\_\_\_\_ אחרי-הצהרים; אני  
 בבית עד שעה \_\_\_\_\_ וחצי.

Demande-lui s'il veut venir l'après-midi; je suis à la maison jusqu'à quatre heures et demie.

5. בעוד כמה \_\_\_\_\_ אנחנו \_\_\_\_\_ לביקור אצל  
 ה \_\_\_\_\_ בירושלים.

Dans quelques jours nous allons en visite chez les parents à Jérusalem.

### MOTS MANQUANTS

- |                                  |                       |
|----------------------------------|-----------------------|
| 1. yotsé - ackhchav - tagui'a    | יוצא - עכשיו - תגיע   |
| 2. mazal - patouah - hatsohoraïm | מזל - פתוח - הצהרים   |
| 3. holekh - maher - yakhol       | הולך - מהר - יכול     |
| 4. tich'al - lavo - arba         | תשאל - לבוא - ארבע    |
| 5. yamim - noss'im - horim       | ימים - נוסעים - הורים |

## VINGT-QUATRIÈME LEÇON

### Un peu de patience

1. Maman, es-tu sûre que nous les verrons parmi toutes ces personnes qui arrivent?

### NOTES

- (1) Ne confondez pas בין (entre, parmi) et בן (fils): Il voit son fils qui se tient debout, là-bas, parmi ses copains: הוא רואה את הבן שלו שעומד שם בין החברים.

2. כן, יעל. תסתכלי היטב; (3)  
אם תראי את סבא וסבתא,  
תגידי לנו.
3. זה לא קל. יש כל-כך הרבה  
אנשים שבאים מהמטוס ...  
גם אתם תסתכלו.
4. הראשון (4) שיראה אותם,  
יעשה סימן עם היד. בסדר?
5. אל (5) תדאגי, מותק (6), הם  
בדרך והם תיכף יגיעו.
6. אני לא דואגת בכלל; אני  
יודעת שהם צריכים לבוא.
7. אמא! את בטוחה שהמטוס  
שלהם כבר הגיע?
8. כן, כתוב שם; את רואה את  
המספר של המטוס? הוא



2 - tistakli  
héitev; im tir'i ... taguidi. 3 - anachim ... tistaklou. 4 -  
harichon chéiré ... yaassé ... hayad. 5 - al tid'agui motek ...  
tekhef yagui'ou. 6 - doéguet ... bikhlal ... lavo. 7 - bétouha  
... higu'i'a. 8 - higu'i'a lifnei réva.

2. Oui, Yaël, regarde bien; si tu vois Papy et Mamie, tu nous le dis.
3. Ce n'est pas facile. Il y a tant de gens qui arrivent de l'avion. Vous aussi, regardez bien.
4. Le premier qui les voit, fait signe avec la main. D'accord?
5. Ne t'inquiète pas, mon chou, ils sont en route et arriveront bientôt.
6. Je ne m'inquiète pas du tout; je sais qu'ils doivent venir.
7. Maman! Es-tu sûre que leur avion est déjà arrivé?
8. Oui, c'est écrit là-bas; tu vois le numéro de l'avion? Il est arrivé il y a déjà un quart d'heure.

## NOTES (suite):

- (2) Le pluriel de איש est אנשים et non pas אישים, comme on serait tenté de dire. Mais attention! Le mot אישים existe et signifie "personnalités importantes" (personnes de qualité) comme l'anglais V.I.P. (very important persons). "Il y a ici de nombreuses personnes, car aujourd'hui doivent arriver des personnalités importantes."
- יש פה הרבה אנשים, כי היום צריכים להגיע אישים חשובים.
- (3) Le plus est synonyme de יותר טוב mot à mot: plus mieux.
- (4) Le premier voir leçon 23 note 4.
- (5) אל est une particule de négation, comme לא, et ne s'emploie que pour donner un ordre, c'est-à-dire à l'impératif, comme ici.
- (6) מותק est un terme bien familier et doux comme le sucre, d'où son nom: douceur: מותק שלי = ma douceur.

# 9. נון, (7) אז איפה הם? אין לי כבר סבלנות לחפזות!

9 - nou ... savlanout ...

## תרגיל

1. יש פה הרבה אנשים; אני לא מכיר את החצי.
2. אני דואגת כי אני לא רואה את בעלי בין הנוסעים.
3. איפה הוא יכול להיות? למה הוא לא הגיע עם האנשים האחרים?
4. אל תדאגי; הוא בטח כבר הגיע, אבל עוד לא יצא מהמטוס.
5. אתם מחכים למטוס כבר יומים? יש לכם סבלנות!

Complétez:

השלם:

1. Dis-moi Rachel, quand penses-tu venir en visite?  
\_\_\_\_\_ לי רחל, מתי את \_\_\_\_\_ לביקור?
2. Routi, regarde cet homme! Il te fait signe avec la main.  
Le connais-tu?  
רותי, \_\_\_\_\_ את האיש הזה! הוא \_\_\_\_\_ לך \_\_\_\_\_ עם היד. את \_\_\_\_\_ אותו?
3. Routi, regarde bien; il est interdit maintenant de traverser la chaussée. Vois-tu? Le feu (lumière) est encore [au] rouge.  
רותי, תסתכלי היטב; עכשיו אסור \_\_\_\_\_ את הכביש. את \_\_\_\_\_ האור עוד \_\_\_\_\_?
4. Pourquoi les voitures roulent-elles (voyagent-elles) si vite? A présent, elles sont obligées d'attendre le feu vert. Les gens n'ont pas de patience!  
למה המכוניות \_\_\_\_\_ כל-כך \_\_\_\_\_? עכשיו הן צריכות לחכות לאור ירוק; לאנשים אין \_\_\_\_\_!

9. Alors, où sont-ils? Je n'ai plus la patience d'attendre!

NOTE (suite):

- (7) nou nous vient du yiddich et sert à renforcer le sens d'un mot, d'une phrase. Il exprime souvent un sentiment ou un état d'âme:  
- mot à mot: alors déjà. Ici nou exprime un sentiment d'impatience.  
- Alors, que faire? indique un sentiment de résignation.

## EXERCICES

1. Il y a beaucoup de gens ici. Je n'en connais pas la moitié.
  2. Je suis inquiète, car je ne vois pas mon mari parmi les voyageurs.
  3. Où peut-il être? Pourquoi n'est-il pas arrivé avec les autres (gens)?
  4. Ne t'inquiète pas, il est sûrement déjà arrivé, mais il n'est pas encore sorti de l'avion.
  5. Vous attendez l'avion depuis deux jours? Vous avez de la patience!
5. L'avion est arrivé il y a déjà un quart d'heure, et les passagers arriveront dans peu de temps (encore un peu); peut-être dans une demi-heure.  
המטוס כבר \_\_\_\_\_ לפני רבע שעה, והנוסעים \_\_\_\_\_ עוד מעט; אולי בעוד חצי שעה.

## MOTS MANQUANTS

- |                                  |                            |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. taguidi - hochévet - lavo     | תגיד - חושבת - לבוא        |
| 2. tir'î - qssé - siman - makira | תראי - עושה - סימן - מכירה |
| 3. laavor - roa - adom           | לעבור - רואה - אדום        |
| 4. noss'ot - maher - savlanout   | נוסעות - מהר - סבלנות      |
| 5. higu'i'a - yagui'ou           | הגיע - יגיעו               |

## שיעור עשרים וחמש (25)

(chiour esrim véhamech)

### כדי לראות יותר טוב

1. אמא, הנה הם, שם, רחוק ...  
תראי, אני מראה (1) לך עם  
היד. את רואה אותם?
2. אבל למה יש לסבא  
משקפים? אין שמש עכשיו
3. אולי יש לו משקפים כדי  
לראות אותך יותר טוב,  
ילדתי? (2)
4. לראות אותי יותר טוב עם  
משקפי-שמש? (3)
5. אולי אלה גם משקפי-ראיה?  
(4) עוד מעט, יעל, תראי את  
סבא מקרוב, ותשאלי אותו.

PRONONCIATION: kédeï lir'ot yoter tov

1 - tir'i ... mar'a ... hayad. 2 - lama ... michkafaïm ...  
chémech. 3 - michkafaïm ... yaldati. 4 - oti ... michkéfei-  
chémech. 5 - michkéfei-réïya méat ... vétichali.

## VINGT-CINQUIÈME LEÇON

### Pour mieux voir

1. Maman, les voilà! Là-bas, loin ... Regarde, je te montre avec la main. Tu les vois?
2. Mais pourquoi Papy a-t-il des lunettes? Il n'y a pas de soleil maintenant!
3. Peut-être a-t-il des lunettes pour mieux te voir, mon enfant (ma fille)?
4. Mieux me voir avec des lunettes de soleil?
5. Peut-être sont-elles également des lunettes pour la vue? Bientôt, Yaël, tu verras grand-père de près, et tu [le] lui demanderas.

### NOTES

- (1) מראה du verbe ראה (voir) mais ici, ce verbe signifie montrer. "Je te fais voir" אני מראה לך ou אני מראה לך selon le genre de la personne qui parle.
- (2) הילדה שלי = ma fille; au lieu de dire ילדתי, on supprime le possessif שלי et on le remplace par la terminaison תי à la fin du nom. Attention: le ה tombe; ma famille = שלי המשפחה ou bien משפחתי (michpahti) - mon quartier: שלי השכונה ou bien שכונתי (chkhounati).
- (3) Pour exprimer deux noms liés par une relation étroite, l'hébreu utilise la forme contractée. Au lieu de dire: המשקפים של השמש (les lunettes de soleil) on dit משקפי-שמש. Les enfants d'Israël sont appelés בני ישראל (bnei Israël) forme contractée de בנים (fils). Ceci est valable pour les noms masculins. Les noms féminins subissent, eux aussi, des petites modifications lorsqu'ils sont composés: la famille Karmi משפחת כרמי (leçon 10).
- (4) משקפי ראיה - voir note précédente.

6. אמא, למה אין להם מזודות?  
רק לסבתא ביד יש תיק. מה,  
הם באו בלי מזודות?  
7. אל תדאגי. המזודות הגדולות  
והכבדות לא "נוסעות" יחד  
עם הנוסעים (5).  
8. הן נוסעות בפטן המטוס.  
בסוף הנסיעה, כל נוסע לוקח  
את המזודה שלו.  
9. אמא, אני לא בטוחה שזה  
הסבא. הוא הולך עם אשה  
אחרת ...

6 - mizvadot ...

bayad ... baou bli mizvadot. 7 - al tid'agui: hamizvadot.  
hagdolot véhakvédot ... "noss'ot" ... hanoss'im. 8 - hen  
noss'ot bébétèn ... bessof ... nosséa ... lokéah. ...  
hamizvada. 9 - aheret.

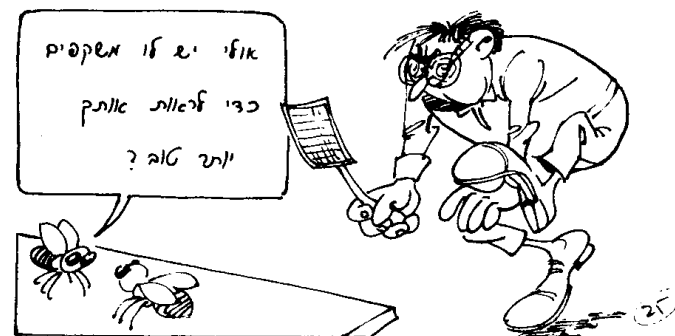
## תרגיל

1. איפה המזודות? הן עדין לא הגיעו  
מהמטוס.  
2. הורים רבים באו אתמול למטוס עם ילדיהם.  
3. אתה לא רואה טוב מרחוק? אתה צריך  
בוודאי משקפי ראייה.  
4. אם אתה רואה אותה, תשאל אותה איפה  
לשים את המזודה הגדולה.

6. Maman, pourquoi n'ont-ils pas de valises ?  
Seule, Mamie a un sac à la main. Quoi ? Sont-ils  
venus sans valises ?  
7. Ne t'inquiète pas. Les grosses valises lourdes  
ne "voyagent" pas avec les passagers (voya-  
geurs).  
8. Elles voyagent dans la soute à bagages (le  
ventre de l'avion). A la fin du voyage, chaque  
voyageur prend sa valise.  
9. Maman, je ne suis pas sûre que ce soit Papy. Il  
s'en va avec une autre femme ...

## NOTES (Suite):

- (5) Attention: הנוסעים ici, n'est pas un verbe mais un nom:  
les voyageurs. Le ה qui précède ce nom n'est pas  
l'article mais l'équivalent de ש (que) - הנוסעים: les  
personnes qui voyagent.



## EXERCICES

1. Où sont les valises ? Elles ne sont pas encore arrivées de  
l'avion.  
2. De nombreux parents sont venus hier en avion avec leurs  
enfants.  
3. Tu ne vois pas bien de loin ? Il te faut sûrement des  
lunettes.  
4. Si tu la vois, demande-lui où mettre la grande valise ...

5. כמה זמן אני צריך להשאר כך עם המזודה ביד?
6. אתה רוצה לעזור לי? – ברצון!

Complétez:

השלם:

1. בסוף ה\_\_\_\_\_ כל \_\_\_\_\_ לוקח את ה\_\_\_\_\_ שלו.  
A la fin du voyage, chaque voyageur prend sa valise.
2. אם \_\_\_\_\_ את מרים \_\_\_\_\_ לה ש\_\_\_\_\_ שלה \_\_\_\_\_.  
Si tu (fém.) vois Myriam tu lui diras que son sac est dans la voiture.
3. אי אפשר לקחת \_\_\_\_\_ מזוודות ב\_\_\_\_\_.  
Il est impossible de prendre deux valises dans cette main.
4. מה ה\_\_\_\_\_ דויד? ה\_\_\_\_\_ שלך עוד לא \_\_\_\_\_?  
Que se passe-t-il David? Ton tour n'est pas encore venu? (arrivé)
5. האמא \_\_\_\_\_ לילדה את המטוס אבל היא לא \_\_\_\_\_ אותו מרחוק.  
La mère montre l'avion à la fille mais elle ne le voit pas de loin.

## שיעור עשרים ושש (26)

(chiour esrim vechech)

איך עברה הנסיעה?

1. סבא, סבתא, שלום! סוף-סוף  
באתם! חיפינו לכם!

PRONONCIATION: Ekh avra hanessi'a?

1 – ... batem ... hikinou:

5. Combien de temps dois-je rester ainsi avec la valise à la main?
6. Veux-tu m'aider? — Volontiers!

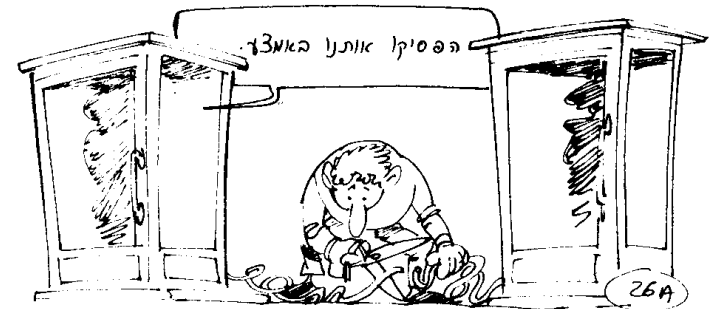
## MOTS MANQUANTS

1. hanessi'a – nosséa – hamizvada הנסיעה – נוסע – המזודה
2. tir'i – taguidi – hatik – bamekhonit תראי – תגידי – התיק – במכונית
3. chtéï – bayad – hazot שתי – ביד – הזאת
4. haïnyanim – tor – higuï'a הענינים – תור – הגיע
5. mar'a – roa מראה – רואה

## VINGT-SIXIÈME LEÇON

## Comment s'est passé le voyage?

1. Papy, Mamie, bonjour! Vous êtes enfin arrivés! Nous vous avons attendus!





2. אוה, יעל! כמה גדלת! את נראית (1) מצוין! שלום לכולכם! מה שלומכם? מה שלום כל המשפחה?
3. אצלנו הכל בסדר. ואצלכם? איך עברה הנסיעה? גם אתם נראים (2) טוב. קצת עיפים? לא, מה פתאום? (3) היה (4) לנו הרבה זמן לנוח במטוס; ארבע שעות ...
5. שבא! כבר לקחתם (5) את כל המזוודות?
6. כן מותק, הנה הן, על העגלה. חיפיתם לנו הרבה?
7. לא נורא. (6) דויד, אתה רוצה ללכת להביא את המכונית?

## NOTES

- (1) נראית féminin singulier du verbe ראה (voir) à la forme passive.
- (2) נראים masculin pluriel du verbe ראה à la forme passive.

2 - ... gadalt ... nir'et métsouyan ...  
 chlomkhem ... chlom. 4 - ... pit'om ... lanouah. 5 - ...  
 lakahtem. 6 - ... hikitem ... lo nora. 7 - ... léhavi.

2. Oh, Yaël ! Comme tu as grandi ! Tu as une mine splendide ! Bonjour à vous tous ! Comment allez-vous ? Comment va toute la famille ?
3. Chez nous, tout va bien. Et chez vous ? Comment s'est passé le voyage ? Vous aussi, vous avez une bonne mine. Un peu fatigués ?
4. Non, pourquoi donc ? Nous avons eu beaucoup de temps pour nous reposer dans l'avion ; quatre heures ...
5. Papy ! Vous avez déjà pris toutes les valises ?
6. Oui, mon chou, les voici, sur le chariot. Vous nous avez attendus longtemps ?
7. Ce n'est pas terrible. David, veux-tu aller chercher (amener) la voiture ?

## NOTES (Suite):

- (3) מה פתאום mot à mot: quoi soudain? expression très israélienne pour exprimer son étonnement. "quoi, ça ne va pas?" Ou encore l'équivalent de l'expression "de but en blanc".
- (4) היה est le passé du verbe "être". הוא היה: il était. Mais ce même היה nous sert également pour exprimer le passé de "il y a" ליה = il y avait à moi, ou j'avais. ליה היה nous avions le temps.
- (5) לקחתם selon la grammaire traditionnelle, on devrait prononcer לקחתם mais la langue courante préfère לקחתם qu'elle décalque sur לקחתי (j'ai pris).
- (6) נורא: mot familier voire argotique pour exprimer une grande nécessité ou une sensation très forte:  
 אני צמאה מאוד est l'équivalent de צמאה  
 - זה נורא יפה veut dire: c'est terriblement beau.

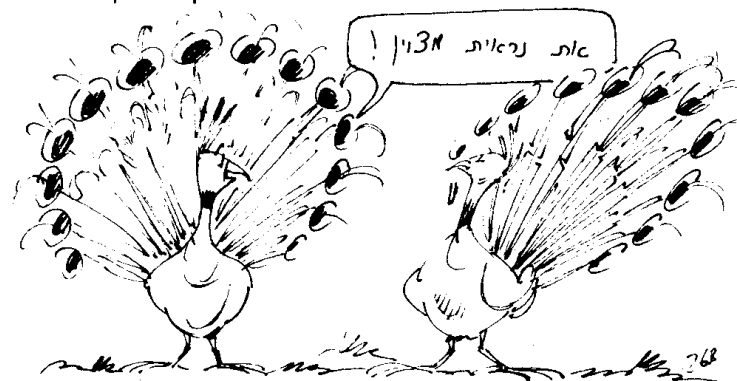
8. לא כְּדַאי. יכולים ללכת בְּרִגְלָא עד המכונית.
9. איך שאתם רוצים; יש חמש דקות הליכה.
10. יעל, העגלה יותר מדי כבדה בשבילך; תני לאבא.
11. אמא! אני נורא צמאה! אפשר לשתות מיץ תפוזים לפני שהולכים למכונית?
12. בְּרִצּוֹן!
13. לא כְּדַאי – לא נורא – מה פתאום?

8 – lo<sup>8</sup>  
kedaï ... baréguel. 10 – ... haagala yoter midaï kvéda ... tni.  
11 – ... nora . 12 – beratson!

### תרגיל

1. אתם פה? אנחנו מחכים לכם כבר חצי שעה!
2. עד שהאוטובוס יגיע, זה לוקח חצי שעה. לא כדאי לחכות. מי רוצה לבוא איתי ברגל?
3. מה פתאום אתם רוצים לנוח? יש עבודה עד אחרי הצהרים.
4. ההורים של עליזה נראים טוב, אבל היא לא נראית כל-כך טוב.
5. רותי, תני לאבא את המזוודה. היא יותר מדי כבדה בשבילך.
6. אני לא רוצה לתת את המזוודה! אני יכולה לקחת אותה ביד אחת.

8. Ce n'est pas la peine. On peut aller à pied jusqu'à la voiture.
9. Comme vous voulez; il y en a pour cinq minutes de marche.
10. Yaël, le chariot est trop lourd pour toi; donne-le à Papa.
11. Maman, j'ai terriblement soif! on peut boire du jus d'orange avant d'aller vers la voiture?
12. Volontiers!
13. Ce n'est pas la peine – ce n'est pas terrible – pourquoi donc?



### EXERCICES

1. Vous êtes là? Nous vous attendons depuis une demi-heure!
2. Jusqu'à ce que l'autobus arrive, ça prend une demi-heure. Ce n'est pas la peine d'attendre. Qui veut venir avec moi à pied?
3. Pourquoi donc (subitement) voulez-vous vous reposer? Il y a du travail jusqu'à l'après-midi.
4. Les parents d'Aliza (prén. fém.) ont bonne mine, mais elle n'a pas une si bonne mine [que ça].
5. Routi, donne à papa la valise. Elle est trop lourde pour toi.
6. Je ne veux pas donner la valise! Je peux la porter (prendre) d'une main.

## Complétez:

השלם:

1. העגלה \_\_\_\_\_? לא נורא! דן בא \_\_\_\_\_ לי; יש לו \_\_\_\_\_.  
Le chariot est-il lourd? Ce n'est pas terrible! Dan vient m'aider; Il a de la force.

2. אולי כדאי \_\_\_\_\_ את ה- \_\_\_\_\_ בשביל \_\_\_\_\_? אין להם כוח ללכת ברגל.

Il vaut mieux peut-être amener la voiture pour les invités? Ils n'ont pas la force de marcher.

3. מפה עד \_\_\_\_\_ יש בערך \_\_\_\_\_ דקות, \_\_\_\_\_ אם \_\_\_\_\_ מהר.

D'ici à la gare il y a environ dix minutes de marche, si on marche vite.

4. \_\_\_\_\_ לכם הרבה זמן \_\_\_\_\_ שבאתם. למה לא \_\_\_\_\_ בשעה \_\_\_\_\_ כמו שאמרתם?

Nous vous avons attendus longtemps jusqu'à ce que vous soyez venus. Pourquoi n'êtes-vous pas venus à sept heures comme vous l'avez dit?

## שיעור עשרים ושבע (27)

(chiour esrim vechéva)

### מיץ טבעי

1. תן לי פוס מיץ בבקשה!
2. תפוזים או אשכוליות? (1)
3. אם האשכוליות לא יותר מדי חמוצות, אני מעדיף מיץ אשכוליות.

PRONONCIATION: Mits tiv'i

1 - ten ... koss. 2 - tapouzim ... echkoliyot. 3 - ... hamoutsot ... maadif.

5. אתם לא \_\_\_\_\_ אחרי \_\_\_\_\_ כזאת? - מה פתאום? היה לנו זמן \_\_\_\_\_ במטוס.

N'êtes-vous pas fatigués après un tel voyage? - Pas du tout!  
Nous avons eu le temps de nous reposer dans l'avion.

## MOTS MANQUANTS

1. kvéda - laazor - koah כבדה - לעזור - כוח
2. léhavi - mekhonit - haorhim להביא - מכונית - האורחים
3. hatahana - esser - halikha - holkhim התחנה - עשר - הליכה - הולכים
4. hikinou - ad - batem - chéva חיכינו - עד - באתם - שבע
5. ayéfim - nesi'a - lanouah עיפים - נסיעה - לנוח

## VINGT-SEPTIÈME LEÇON

### Jus [de fruit] naturel

1. Donnez-moi un verre de jus [de fruit], s'il vous plaît!
2. Orange ou pamplemousse?
3. Si les pamplemousses ne sont pas trop acides, je préfère un jus de pamplemousse.

## NOTES

- (1) אשכוליות est le pluriel de אשכולית (pamplemousse). Voir phrase 4. Oranges et pamplemousses sont très appréciés en Israël. Nous connaissons tous les fameuses oranges de Jaffa (voir remarque à la fin de la deuxième leçon). Attention! L'orange est du masculin alors que pamplemousse est du féminin: אשכולית גדולה.

4. האשכולית היא פרי (2) קצת יותר חמוץ מתפוז. זה מיץ טבעי, (3) לא?
5. אתה צודק. התפוז יותר מתוק. אני מקוה שהתפוזים קרים. כמה אני משלם לך בשביל פוס אחת?
6. ... שקל, (4) בבקשה!
7. תן לי בבקשה שתי כוסות. אבל אין לי כסף קטן. יש לי רק שטר של עשרה שקלים ... אני מצטער.
8. אין דבר ... אני תמיד מוכן לקבל שטרות גדולים ...
9. לקבל, אני מתאר לי, אבל אני מקוה שאתה מוכן גם להחזיר לי עודף ...

4 - haechkolit ... pri ... hamouts ...  
mitapouz ... tiv'i. 5 - ... hatapouz ... matok ... mékavé ...  
chéhatapouzim karim ... méchalem ... koss. 6 - chékel. 7 -  
kossot ... kessef ... chtar ... assara chkalim ... 8 - moukhan  
... lékabel ... chtarot. 9 - lékabel ... métaër ... mékavé ...  
moukhan ... lehaḥazir odef.

4. Le pamplemousse est un fruit un peu plus acide que l'orange. C'est du jus naturel, non?
5. Vous avez raison. L'orange est plus sucrée. J'espère que les oranges sont froides. Combien je vous paie pour un verre?
6. ... chékels, s'il vous plaît!
7. Donnez-moi deux verres, s'il vous plaît. Mais je n'ai pas de petite monnaie. J'ai seulement un billet de dix chékels, je regrette ...
8. Ça ne fait rien ... Je suis toujours prêt à accepter de gros billets ...
9. Accepter, je m'imagine, mais j'espère que vous êtes aussi prêt à me rendre la monnaie ...

## NOTES (suite):

- (2) טבע: nature; en ajoutant un י à la fin du nom on obtient l'adjectif correspondant: טבעי (naturel). Un autre exemple: דבש (dvach) - miel - דבשי (divchi) - mielleux.
- (3) פרי est le terme commun pour désigner le fruit: פרי הגפן (pri haguéfén): "le fruit de la vigne" (le raisin) - פרי האדמה (pri haadama): le fruit de la terre. On entend aussi le terme פירות (perot) pour "fruits". Les deux s'emploient dans la langue quotidienne, avec une légère préférence pour le terme global de פרי.
- (4) שקל: sicle - unité de la monnaie israélienne. Le שקל était également l'unité monétaire en usage à l'époque biblique.

10. אם רק יש לי ... אני לא מבין  
מה קרה (5) הבקר ... לאף  
אחד (6) אין פסך קטן.  
כולם באים עם שטרות  
גדולים ...  
11. אם זה ימשיך כך ...

12. מה קרה? - אף אחד - אני  
מתאר לי - אם זה ימשיך כך.

10 - ... kara ... léaf-ehad ...  
kessef ... chtarot. 11 - ... yamchikh. 12 - ma kara - af éhad  
- ani métaër li - im zé yamchikh kakh.



## תרגיל

מצא את השאלה? Quelle est la question correspondante?

1. כן, יש לי מיץ.
2. לא, אני מעדיף מיץ אשכוליות.
3. הבן שלי שותה חלב כל בקר.
4. אני אוהב מיץ בלי סוכר.
5. לא, תודה, רק כוס אחת.

10. Si seulement j'en ai ... Je ne comprends pas ce qui se passe ce matin ... Personne (aucun) n'a de la petite monnaie. Tous viennent avec de gros billets ...  
11. Si ça continue ainsi ...  
12. Que se passe-t-il? - personne - je m'imagine - si ça continue ainsi.

## NOTES (Suite):

- (5) מה העניינים? expression courante; synonyme de (voir leçon 17 (1) une nuance existe, néanmoins entre les deux expressions; מה העניינים est assez vague; on n'attend pas spécialement une réponse, alors que מה מה exige une réponse immédiate.  
(6) אף אחד: aucun, personne. Tournure à employer quand il s'agit de personnes: pour les objets, on emploie שום כלום ou דבר:  
מי פה? - אף אחד. Personne.  
מה פה? - שום דבר. Rien.  
Qu'y a-t-il ici? - Rien, car personne ne lui a rien appris.  
אין לו כלום בראש, כי אף אחד לא לימד אותו שום דבר.

## CORRIGÉ

## Réponses

1. Oui, j'ai du jus de fruit.
2. Non, je préfère du jus de pamplemousse.
3. Mon fils boit du lait chaque matin.
4. J'aime le jus de fruit sans sucre.
5. Non merci, seulement un verre.

## Questions

- Yech lekha mits?  
Ata rotsé mits tapouzim?  
Ma choté haben chélkha  
Kol boker?  
Ata ohev mits im soukar?  
Ata rotsé chtei kossot?

**Complétez:****השלם:**

1. Cette orange n'est pas très sucrée et ce pamplemousse est encore plus acide.  
התפוז הזה לא כל-כך \_\_\_\_\_ והאשכולית הזאת עוד יותר \_\_\_\_\_.
2. Si le fruit est très acide, on peut mettre du sucre dans le verre.  
אם הפרי \_\_\_\_\_ מאוד, \_\_\_\_\_ לשים סוכר \_\_\_\_\_.
3. Il y a des gens qui aiment manger un fruit sucré et ceux qui préfèrent un fruit acide.  
יש אנשים \_\_\_\_\_ לאכול פרי מתוק, ויש כאלה ש- \_\_\_\_\_ פרי חמוץ.
4. Je préfère la petite monnaie, si tu en as; c'est un peu plus lourd dans la poche, je le sais.  
אני \_\_\_\_\_ כסף \_\_\_\_\_, אם יש לך; זה קצת יותר \_\_\_\_\_ בכיס, אני \_\_\_\_\_.

**VINGT-HUITIÈME LEÇON****Révision et notes**

Voici quelques remarques concernant les formes rencontrées cette semaine:

**I. FORMES ACTIVES**

מראה et רואה (voir; montrer)

En leçon 24 phrase 8 nous lisons: רואה (voir aussi leçon 15; 3 & 5).

En leçon 25 phrase 1 nous lisons: מראה.

Les deux formes sont actives, mais la seconde est causative ou factitive (faire faire l'acte). La première forme רואה conserve son ו, alors que la seconde a un כ' qui précède la racine.

**II. LE FUTUR**

Regardez la leçon 24; elle nous fournit de nombreux exemples:

- Au fém. sing.: תראי, תסתכלי, תדאגי
- Au masc. sing.: יראה, יעשה
- Au masc. plur.: יגיעו

5. Je vois, David, qu'il n'y a pas de jus de fruit naturel dans ce kiosque; Viens, on va à un autre endroit.  
אני רואה, דויד, שבקיוסק הזה אין \_\_\_\_\_ ; \_\_\_\_\_ ; נלך \_\_\_\_\_ לאחר.
6. J'espère que vous avez du jus frais (froid), car [il fait] chaud aujourd'hui.  
אני \_\_\_\_\_ שיש לך מיץ \_\_\_\_\_, כי \_\_\_\_\_ היום.

**MOTS MANQUANTS**

1. matok - hamoutsa מתוק - חמוצה
2. hamouts - yekholim - bakoss חמוץ - יכולים - בכוס
3. chéohavim - maḏifim שאוהבים - מעדיפים
4. maḏif - katan - kaved - yodéa מעדיף - קטן - כבד - יודע
5. mits tiv'i - bo - makom מיץ טבעי - בוא - מקום
6. mékavé - kar - ham מקוה - קר - חם

Voyez la leçon 25; 5 avec תשאל ו 23; 7 avec יגיע.

Nous pouvons à partir de ces exemples constater que:

- a) La deuxième personne du féminin singulier commence toujours par un ת et se termine par un י.
- b) La troisième personne du masculin singulier et du pluriel commence toujours par un

**III. L'IMPERATIF-NEGATIF**

Pour donner un ordre l'hébreu utilise deux formules:

- a) לא + infinitif
- b) אל + futur

Exemples:

- a)
 

לא לדבר	Ne pas parler
לא להבין	Ne pas comprendre
לא לשמוע	Ne pas entendre (écouter)
לא לראות	Ne pas voir
- b)
 

אל תראה	Ne vois pas
אל תסתכל	Ne regarde pas
אל תדבר	Ne parle pas
אל תדאגי	Ne t'inquiète pas*

\* Ici c'est un ordre qui s'adresse à une personne précise.

## IV. L'HEURE

Le terme שעה est nécessaire pour demander l'heure mais il reste facultatif quant à la réponse:

Question:

- מה השעה?
- Quelle heure est-il? (Quoi l'heure?)

Réponse:

- השעה שבע; שבע
- Il est sept heures.

Chaque matin le "speaker" à la radio israélienne annonce:

- השעה שבע, והרי החדשות
- Il est sept heures et voici les informations ...

Remarque:

Le mot שעה peut être omis dans la réponse et remplacé par עכשיו (maintenant); voir leçon 23; 7 & 8.

Mais attention:

- Une heure de voyage
- שעה נסיעה
- Six heures de voyage
- שש שעות נסיעה (toujours à la leçon 23).

## V. RETENEZ CES EXPRESSIONS

concernant le temps:

רבע שעה	un quart d'heure
חצי שעה	une demi-heure
לפני	avant
אחרי	après
יותר משעה	plus d'une heure.

## EXERCICE DEUXIÈME VAGUE: Traduisez et écrivez

1. Tu marches droit sur ce trottoir, jusqu'au coin de la rue là-bas, sur le trottoir d'en face, tu trouves le kiosque à journaux. Tu verras, il est vert.
2. On m'a dit au téléphone que mon mari avait pris la route (était sorti) ce matin. Il n'était pas encore arrivé ; je suis un peu inquiète pour lui.
3. Yossi (prénom masculin, l'abrégé de Joseph), je pensais que tu ne fumais plus ... Tous tes copains ont cessé de fumer ! C'est ton tour maintenant.

4. Oui, je sais ... encore une (seule) cigarette, pas plus ...
5. Ai-je temps d'acheter un journal dans le kiosque en face? - Oui, si tu veux, mais fais vite, le bus part dans cinq minutes!
6. Myriam, si tu sais à peu près l'horaire de l'autobus, je peux venir t'attendre à la gare, ça ne me dérange pas du tout.

## CORRIGÉ

1. Ata holekh yachar al hamidrakha hazot ad pinat haréhov. Cham, al hamidrakha mimoul, ata motsé et hakiosk chel haïtonim. Tir'é, zé kiosk yarok.
2. Amrou li batéléfon chébaqli yatsa laderekh haboker. Hou od lo higu'i'a. Ani ktsat doéguet lo.
3. Yossi, hachavti chéata kvar lo méachen ... kol hahaverim chélkha kvar hifsikou léachen. zé hator chélkha akhchav.
4. Ken, ani yodéa ... rak od sigarya ahat, lo yoter ...
5. Yech li zman lalekh liknot iton bakiosk mimoul? Ken, im ata rotsé, aval télekh maher; haotobous yotsé béod hamech dakot.
6. Myriam, im at yodaat béerekh et hachaot chel haotobous, ani yakhol lavo léhakot lakh batahana. Zé bikhlal lo mafri'a li.

1. אתה הולך ישר על המדרכה הזאת, עד פינת הרחוב. שם, על המדרכה ממול, אתה מוצא את הקיוסק של העיתונים. תראה, זה קיוסק ירוק.
2. אמרו לי בטלפון שבעלי יצא לדרך הבקר. הוא עוד לא הגיע. אני קצת דואגת לו.
3. יוסי, חשבתי שאתה כבר לא מעשן ... כל החברים שלך כבר הפסיקו לעשן. זה התור שלך עכשיו.
4. כן, אני יודע ... רק עוד סיגריה אחת, לא יותר ...
5. יש לי זמן ללכת לקנות עיתון בקיוסק ממול? - כן, אם אתה רוצה, אבל תעשה מהר, האוטובוס יוצא בעוד חמש דקות.
6. מרים, אם את יודעת בערך את השעות של האוטובוס, אני יכול לבוא לחכות בתחנה, זה בכלל לא מפריע לי.

## שיעור עשרים ותשע (29)

(chiour esrim vétecha)

### קצת פחות, קצת יותר ...

1. שלום!
2. שלום אדוני!
3. אני רוצה להחליף כסף זר.
4. בבקשה. מה יש לך: דולרים, פונקים, מרקים?
5. יש לי חמישים (1) פונק (2) צרפתיים. כמה שוה הפונק היום בכסף ישראלי? (3)
6. בשביל פונק אחד, אתה מקבל ... שקלים. (4)

PRONONCIATION: Ktsat pahot, ktsat yoter ...

3 - ...léhahalif zar. 4 - ... dolarim frankim markim. 5 - ... hamichim frank chavé ... békessef isréeli. 6 - ... frank.

#### NOTES

- (1) חמישים Cinquante. Voir leçon 20, note 2, la règle de construction du pluriel. La terminaison ים est identique pour le masculin et pour le féminin, comme en français, d'ailleurs.
- שלושים מכוניות
  - Trente voitures
  - חמישים מטוסים
  - Cinquante avions

## VINGT-NEUVIÈME LEÇON

### Un peu moins, un peu plus ...

1. Bonjour!
2. Bonjour Monsieur!
3. Je veux changer de l'argent étranger.
4. Je vous en prie. Qu'avez-vous: des dollars, des francs, des marks?
5. J'ai cinquante francs français. Combien vaut le franc aujourd'hui en argent israélien?
6. Pour un franc, vous recevez ... chekalim.

#### NOTES (suite):

- (2) L'hébreu préfère employer le singulier même s'il s'agit d'un grand nombre, comme ici. La règle est qu'à partir du nombre 10 on peut compter au singulier.

- האוטובוס יכול לקחת ארבעים איש
- L'autobus peut prendre quarante personnes
- הכיתה הזאת קטנה ויש בה רק שמונה-עשר ילד
- Cette classe est petite et ne contient que dix-huit enfants.

- (3) ישראלי Israélien. Pour former l'adjectif à partir du nom, il suffit d'ajouter un י en dernière position, ou un ת pour le féminin:

- צרפתי - צרפתי - צרפתי
  - La France - français - française
  - פרסי - פרסי - פרסי
  - La Perse - persan - persane
  - אנגלי - אנגלי - אנגלי
  - L'Angleterre - anglais - anglaise
- Voir aussi leçon 27, note 1.

- (4) שקל Pluriel de שקל: sicle. Voir leçon 27, note n° 4.



7. אז זאת אומרת שבשביל  
חמישים פרנק אני מקבל ...  
8. הנה, אני עושה לך את  
החשבון המדויק,  
9. זאת אומרת "מדויק" בשביל  
היום כי מחר, יכול להיות  
לשקל ערך (5) אחר.  
10. יותר או פחות?  
11. מי יכול לדעת איך יהיה  
המצב מחר?

## 12. פחות או יותר – זאת אומרת – זהו המצב.

... zot omeret. 8 – ... hahechbon hamédouyak. 9 – ...  
lachékel erekh. 10 – yoter ... pahot. 11 – ... ihyé hamatsav.

### תרגיל

1. כמה כסף מקבלים היום? בדיוק כמה  
שצריך: לא פחות ולא יותר.  
2. המצב לא כל-כך טוב. אין לי הרבה כסף.  
3. אני לא יכול להחליף כסף, כי הבנק לא  
פתוח היום.  
4. כמה שנה הדולר היום?  
5. מה יותר טוב, פרנקים או דולרים?  
6. תלוי בשביל מי ...

7. Alors c'est-à-dire que pour 50 francs, je  
reçois...  
8. Voilà, je vous fais le compte exact ...  
9. C'est-à-dire "exact" pour aujourd'hui car  
demain, le chékel peut avoir une autre  
valeur (masc.)  
10. Plus ou moins?  
11. Qui peut savoir comment sera la situation  
demain?  
12. Plus ou moins (moins ou plus) – c'est-à-  
dire – c'est la situation ...

### NOTES (suite):

- (5) Valeur. Nous connaissons l'expression בערך  
environ (leçon 23, 8) L'usage de ce mot (masculin)  
n'est pas réservé exclusivement à la Bourse, mais  
s'applique aussi aux valeurs culturelles, morales, etc.



### EXERCICES

1. Combien d'argent reçoit-on aujourd'hui? – exactement  
ce qu'il faut: ni moins, ni plus.  
2. La situation n'est pas tellement bonne. Je n'ai pas  
beaucoup d'argent.  
3. Je ne peux pas changer d'argent, car la banque n'est  
pas ouverte aujourd'hui.  
4. Combien vaut le dollar aujourd'hui?  
5. Qu'est-ce qui est mieux, des francs ou des dollars?  
6. Ça dépend pour qui ...

## Complétez:

השלם:

1. אם אין לך \_\_\_\_\_ כסף, \_\_\_\_\_ יכול \_\_\_\_\_ מכונית?  
Si vous n'avez pas beaucoup d'argent, comment pouvez-vous acheter une voiture?
2. יש לך \_\_\_\_\_ זר? יש לי \_\_\_\_\_ מרקים גרמנים.  
Avez-vous de l'argent étranger? Moi j'ai cinquante marks allemands.
3. מה זאת \_\_\_\_\_? אני לא \_\_\_\_\_.  
Qu'est-ce que cela veut dire? Je ne comprends pas.
4. קצת \_\_\_\_\_ או קצת \_\_\_\_\_, זה כמעט אותו \_\_\_\_\_.  
Un peu moins ou un peu plus, c'est presque la même chose.

## שיעור שלושים (30)

(chiour chlochim)

### אני מחפש את הדואר

1. סליחה, אדוני, האם זה פה המִרְכָּזִיָּה (1) הטֵלֶפֶוֹנִית?  
כן, זהו הַבִּנְיָן של הַמִּרְכָּזִיָּה.
2. מוזר. נִדְמָה לי שִׁפְעַם ...  
הדואר היה בְּסִבִּיבַת הַמִּרְכָּזִיָּה ... אבל אולי אני טוֹעָה ...
3. לא טְעִיתָ, אבל בְּגִלָּל הַעֲבֻדוֹת ...

PRONONCIATION: ani méhapes et hadoar

1 - hamerkaziya hatéléphonit. 2 - zéhou habinyan ... hamerkaziya. 3 - mouzar! nidmé li ... pa'am .... hadoar ... bisvivat hamerkaziya ... toé. 4 - taïta, biglal ha'avodot.

5. איזה \_\_\_\_\_ אתה עושה לי? זה \_\_\_\_\_ מדי \_\_\_\_\_.  
Quel compte me fais-tu? C'est trop cher.
6. \_\_\_\_\_ לי חשבון אחר, בבקשה.  
Fais-moi un autre calcul (compte), s'il te plaît.

## MOTS MANQUANTS

- |                            |                    |
|----------------------------|--------------------|
| 1. harbé - ekh - liknot    | הרבה - איך - לקנות |
| 2. kesef - hamichim        | כסף - חמישים       |
| 3. omeret - mévin          | אומרת - מבין       |
| 4. pahot - yoter - davar   | פחות - יותר - דבר  |
| 5. hechbon - yoter - yakar | חשבון - יותר - יקר |
| 6. taassé                  | תעשה               |

## TRENTIÈME LEÇON

### Je cherche la poste

1. Pardon, Monsieur, est-ce ici le Central Téléphonique?
2. Oui, c'est bien le bâtiment du Central.
3. C'est curieux. Il me semble qu'autrefois ... la poste (masc.) était dans les alentours du Central ... Mais je me trompe peut-être ...
4. Vous ne vous trompez pas ... mais à cause des travaux ... (fém.)

## NOTES

- (1) מרכוזיה vient du mot מרכז, centre, que nous connaissons de l'expression התחנה המרכזית la gare centrale (leçon 17).

5. מה בונים פה? דואר חדש?
6. לא בדיוק. לא רחוק מהבנין הישן של הדואר, בפנת הרחוב, בונים עכשיו בית בן שש קומות.
7. עכשיו אני מבין: לא רואים את הדואר בגלל עבודות הבניה; לכן חשבתי שטעיתי.
8. אבל איך מגיעים לדואר?
9. אתה ברגל, אני מקוה ...
10. כן, מדוע? (2) זה חשוב להיות ברגל?
11. כן. בוא אתי ותבין.

## 12. נדמה לי – זה חשוב.

bonim ... doar ... 6 – méhabinyan hayachan ... hadoar ...  
 bonim ... komot. 7 – hadoar biglal avodot habniya lakhen  
 hachavti cheta'iti. 8 – magui'im. 9 – baréguet. 10 – madoua?  
 hachouv. 11 – tavin. 12 – nidmé. li. zé hachouv.

**כתוב את המלה המתאימה:** **Mettez le mot qui convient:**

1. אתה לא מבין? זה לא קשה. אני אגיד לך עוד פעם, או תבין \_\_\_\_\_
2. איך \_\_\_\_\_ לתיאטרון? (ברצון, בסדר, בקלות)
3. קשה להכיר את הסביבה בגלל ה\_\_\_\_\_ (כתובים, מגיעים, מדברים)
4. את מי אפשר \_\_\_\_\_? אין כאן אף אחד שיגיד לנו איפה הדרך. (לעשות, לשאול, לקרוא)
5. \_\_\_\_\_ בדרך אדוני; הדאר לא בכיוון הזה! (ראית, טעית, היית)

5. Que construit-on ici? Une nouvelle poste?
6. Pas exactement. Non loin de l'ancien bâtiment de la poste, au coin de la rue, on construit actuellement une maison de six étages (fém.).
7. Maintenant je comprends: On ne voit pas la poste à cause des travaux de construction (chantiers); C'est pourquoi je pensais m'être trompé.
8. Mais comment arrive-t-on à la poste?
9. Vous êtes à pied (fém.), j'espère ...
10. Oui. Pourquoi? Est-ce important d'être à pied?
11. Oui. Venez avec moi et vous comprendrez.
12. Il me semble – c'est important.

### NOTES (suite):

- (2) מדוע est un synonyme de למה. Tous deux sont des mots interrogatifs:

- מדוע (למה) לא באת אתמול?
- Pourquoi n'es-tu pas venu hier?

**Remarque importante:** Ne vous étonnez pas si dans les dialogues apparaît souvent le terme "vous". Nous savons que le vouvoiement n'existe pas en hébreu, néanmoins pour l'oreille française, il est plus naturel d'entendre dans la rue: "Pardon monsieur, connaissez-vous le chemin pour aller à ... que: "pardon Monsieur, connais-tu ..." et pourtant, c'est ce qui se passe en hébreu.

### MOTS MANQUANTS

- |             |        |
|-------------|--------|
| 1. békalout | בקלות  |
| 2. maguiim  | מגיעים |
| 3. avodot   | עבודות |
| 4. lich'oi  | לשאול  |
| 5. ta'ita   | טעית   |

1. Vous ne comprenez pas? ce n'est pas difficile. Je vous le dirai encore une fois et alors vous comprendrez facilement.
2. Comment arrive-t-on au théâtre?
3. Il est difficile de reconnaître les environs à cause des travaux.
4. A qui peut-on demander ? Il n'y a personne ici pour nous indiquer le chemin.
5. Vous vous êtes trompé de chemin, Monsieur. La poste n'est pas dans cette direction-là.

## תרגיל

1. מה מחפש האיש?
2. איפה היה פעם הדאר?
3. למה קשה לאיש למצוא את בנין הדאר?
4. מה בונים?
5. איפה בונים?

## שיעור שלוששים ואחד (31)

(chiour chlochim vééhad)

## בדרך לדואר

1. פשוט יותר נוח (1) ללכת ברגל כל זמן שיש עבודות.

PRONONCIATION: Baderekh ladoar

1 - pachout ... noah ...

## תשובות

1. הוא מחפש את הדאר.
2. הדאר היה פעם בסביבת המרכזיה הטלפונית.
3. קשה לו למצוא את בנין הדאר בגלל העבודות של הבניה.
4. בונים בית חדש בן שש קומות.
5. בונים בפינת הרחוב.

## QUESTIONS - RÉPONSES

1. Que cherche l'homme?  
- Il cherche la poste.
2. Où était la poste auparavant?  
- Auparavant elle était dans les environs du central téléphonique.
3. Pourquoi a-t-il du mal à trouver la poste?  
- Il lui est difficile de la trouver à cause des travaux de construction.
4. Que construit-on?  
- On construit une nouvelle maison de six étages.
5. Où construit-on?  
- On construit à l'angle de la rue.

## TRENTÉ ET UNIÈME LEÇON

## Sur le chemin de la poste

1. Il est tout simplement plus commode d'aller à pied, tant qu'il y a des travaux.

Note (1) voir page 152.

2. במכונית זה קצת פחות נוח כדי להגיע לדואר.
3. ראשית (2), צריך לעשות סיבוב גדול מאחורי (3) כל הבתים (4) האלה, אתה רואה?
4. ושנית (5), צריך למצוא מקום חניה, ותאמין לי, זה לא דבר קל בשעות האלה שלפני הצהרים.
5. אתה צודק! אני מכיר את הבעיה הזאת; בעיר אני מעדיף לנסוע באוטובוס, או ללכת ברגל.



2 - noah. 3 - rechit ... sibouv ...  
méahorei ... habatim. 4 - véchénit ... limtso ... hanaya ...  
chélifnéi. 5 - tsodek.

2. En voiture, c'est un peu moins commode d'atteindre la poste.
3. Premièrement, il faut faire un grand détour derrière toutes ces maisons, vous voyez ?
4. Et, deuxièmement, il faut trouver une place pour stationner, et, croyez-moi, ce n'est pas une chose facile à ces heures-ci, avant midi ...
5. Vous avez raison! je connais ce problème. En ville, je préfère prendre (voyager dans) l'autobus, ou bien aller à pied.

## NOTES

- (1) נוח: commode, pratique.

- נוח לי

- Il m'est commode.

Si vous voulez profiter du soleil à la plage, sans manger de sable, vous pouvez vous offrir une de ces confortables chaises longues sur laquelle vous pouvez rester allongé jusqu'à 18h 30, au moment où les garçons de plage les rassemblent. Cette chaise longue, avec abri pour la tête, s'appelle כסא־נוח (kissé-noah) qui signifie mot à mot chaise de confort.

- (2) ראשית vient du mot ראש tête. Le livre de la Genèse commence par le mot בראשית:

- בראשית ברא אלוהים את השמים ואת הארץ

- Bérechit bara élohim et hachamaïm véét haarets

- Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre.

- (3) מאחורי (après) à ne pas confondre avec אחרי (après) comme l'expression: אחרי הצהרים qui signifie "après-midi".

- אחרי הצהרים האוטובוס עומד מאחורי התחנה

- L'après-midi, l'autobus stationne derrière la gare.

- (4) בית pluriel de בית. Le י de בית disparaît au pluriel. On prononce "batim" et non pas "baïtim".

- (5) שנית vient du mot שנים de même qu'en français le mot deuxième vient de deux.

6. אתה אומר שְהִתְחִילוּ את  
הַבְּנִיָה לֹא מִזְמָן?  
7. אני רואה שמתקדמים יפה;  
יש כבר שתי קומות  
ומתחילים את השלישית  
(6).  
8. אני מקוה שלא יהיו בעיות  
עם הקומה הששית (7) ...  
9. למה? אתה מתעניין בבנייה?  
10. אתה אולי מהנדס, במקרה?  
11. אתה צודק – מתקדמים יפה.

6 – chéithilou ... mizman. 7 –  
chémitkadmim ... mathillim hachlichit. 8 – hakoma  
hachichit. 9 – mit'anyen. 10 – méhandes bémikré. 11 – ata-  
tsodek – mitkadmim yafé.

QUESTIONS: תרגיל: ענה על השאלות

1. האם קל למצוא מקום חניה על-יד הדאר  
בשעות הצהרים?  
2. למה?  
3. כמה קומות רואים בבנין החדש?  
4. האם הבניה מתקדמת יפה?  
5. איזו קומה בונים אחרי הקומה השניה?

6. Vous dites qu'on a commencé la  
construction depuis peu? (pas longtemps).  
7. Je vois qu'on progresse bien; il y a déjà  
deux étages (fém.) et on commence le  
troisième.  
8. J'espère qu'il n'y aura pas de problème  
avec le sixième étage ...  
9. Pourquoi? vous vous intéressez à la  
construction?  
10. Seriez-vous ingénieur, par hasard?  
11. Vous avez raison – on progresse bien (on  
avance joliment).

NOTES (suite):

(6) שלישיית Selon le contexte signifie troisième ou  
troisièmement. Ici, bien sûr, il s'agit du troisième  
étage.

(7) ששית sixième ou sixièmement selon le contexte.

#### QUESTIONS – RÉPONSES

1. Est-ce facile de trouver une place de stationnement  
près de la poste à (l'heure de) midi?  
– Non, il n'est pas facile d'y trouver une place de  
stationnement.  
2. – Pourquoi?  
– Car il y a beaucoup de voitures près de la poste à  
(l'heure de) midi.  
3. Combien d'étages voit-on dans le nouvel immeuble?  
– On y voit déjà deux étages.  
4. La construction progresse -t-elle bien?  
– Oui, elle progresse bien.  
5. Quel étage construit-on après le second étage?  
– Après le second étage, on construit le troisième.

## EXERCICES

## תשובות

1. לא, לא קל למצוא שם מקום חניה.
2. כי יש שם הרבה מכוניות בשעות האלה.
3. בבנין החדש רואים כבר שתי קומות.
4. כן, הבניה מתקדמת יפה.
5. אחרי הקומה השניה, בונים את הקומה השלישית.

כתוב את המלה המתאימה: Mettez le mot qui convient:

1. יותר נוח ללכת לדאר ב \_\_\_\_\_ (אוטובוס, רגל, מכונית)
2. התחילו את הבניה \_\_\_\_\_ (לפני שעה, אתמול, לא מזמן)
3. בבית החדש יהיו שש \_\_\_\_\_ (קומות, עבודות, בעיות)
4. האיש קנה דירה בקומה ה \_\_\_\_\_ (שלישית, שישית, חמישית)
5. החבר שלי מהנדס. הוא \_\_\_\_\_ בבניה. (מתעניין, משלם, מקוה)

1. Il est plus commode d'aller à la poste à pied.
2. On a commencé la construction il n'y a pas longtemps.
3. Dans la nouvelle maison il y aura six étages.
4. L'homme a acheté un appartement au sixième étage.
5. Mon ami est ingénieur. Il s'intéresse à la construction.

## שיעור שלושים ושתים (32)

(chiour chlochim ouchtaïm)

### בדרך לדואר (המשך)

PRONONCIATION: Baderekh ladoar

## MOTS MANQUANTS

- |              |         |
|--------------|---------|
| 1. réguel    | רגל     |
| 2. lo mizman | לא מזמן |
| 3. komot     | קומות   |
| 4. chichit   | שישית   |
| 5. mit'anyen | מתעניין |

*Dès son arrivée en Israël, le touriste sera saisi par le rythme croissant des constructions de toutes sortes, surtout des groupes de maisons à loyer modéré (genre HLM) qui poussent comme des champignons et qui répondent aux besoins de la population. Dès en 1964, Ephraïm Kichon, journaliste humoristique, écrivait dans un article de presse: "C'est un pays où personne ne désire travailler. Alors, on construit une ville en trois jours et on se promène, oisif, le reste de la semaine."*

## TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

### Sur le chemin de la poste (suite)

1. אני מתעניין במיוחד בקומה השישית, מפני שפשוט קניתי דירה בקומה הזאת,
2. ואני מחכה בסבלנות שתהיה מוכנה כדי לגור בה.
3. האם הדירות פה יקרות? מה מחיר דירה בשכונה הזאת?
4. זה תלוי במספר החדרים של הדירה; דירה של שני חדרים עם מטבח ועם נוחיות (1) למשל, היא פחות יקרה מדירה של שלושה חדרים.
5. דירה של ארבעה חדרים היא כמובן עוד יותר יקרה.
6. אבל אתה עדין (2) לא אומר לי מה המחיר!
7. אה, כפי שאתה יודע, זה תמיד ביוקר! מחיר הדירות לא ירד, אלא, להיפך, עלה.
8. האמת היא שאני לא יודע את המחיר המדויק.

1 - ... bimyouhad ... chépatchout kaniti dira. 2 - ... chétihyé moukhana ... lagour ba. 3 - ... hadirot ... yékarot ... méhir dira. 4 - ... haḥadarim ... mitbah ... nohiyout ... lémachal ... yékara midira. 6 - ... adaïn. 7 - kéfi ... béyoker méhir hadirot ... yarad éla léhéfekh ala. 8 - haemet ...

1. Je m'intéresse spécialement au sixième étage, parce que j'ai tout simplement acheté un appartement à cet étage-là.
2. Et j'attends patiemment qu'il soit prêt pour y habiter.
3. Les logements sont-ils chers par ici? Quel est le prix d'un appartement dans ce quartier?
4. Cela dépend du nombre de pièces de l'appartement; un deux pièces avec cuisine et salle de bains coûte, par exemple, moins cher qu'un trois pièces.
5. Un quatre pièces est encore plus cher, évidemment.
6. Mais vous ne me dites toujours pas le prix!
7. Ah, comme vous le savez, c'est toujours cher! Le prix des appartements n'a pas baissé (descendu), mais a, au contraire, augmenté (monté).
8. A vrai dire, je ne connais pas le prix exact.

## NOTES

- (1) נוחיות confort, commodité. Le terme נוחיות est souvent employé pour désigner les toilettes et la salle de bains. en revanche, dans les lieux publics (salle de cinéma, hall de gare), les toilettes sont désignées non pas par le mot נוחיות mais par celui de שירותים: services.
- (2) עדין indique une action en marche. A rapprocher du mot עוד: encore.  
- הוא עדין לא בא  
- Il n'est pas encore venu; sous-entendu: on l'attend d'une minute à l'autre.



9. איך זה? אתה קונה דירה בלי לדעת את מחירה? (3)
10. זה לא אני שמשלם, אז לא איכפת לי ...

# 11. האמת היא - כפי שאתה יודע.

9 - ...

méhira. 10 - ... ikhpat. 11 - haémet ... kéfi ...

כתוב את המלה המתאימה: **Mettez le mot correspondant:**

1. יש לכם בית גדול. כמה \_\_\_\_\_ יש לכם? (עניינים, חדרים, דברים)
2. הדירה שלך יקרה? כמה אתה \_\_\_\_\_ לחודש? (מקבל, מעשן, משלם)
3. החברים שלי הם סטודנטים. הם גרים בדירה קטנה מאוד ולא \_\_\_\_\_ הרבה כסף. (רואים, משלמים, אוכלים)
4. היא לא מוכנה \_\_\_\_\_ יחד עם ההורים שלה באותה דירה. (לגור, לעמוד, לנוח)
5. מחיר הדירות \_\_\_\_\_ לפני חדשים. (מפתח, עלה, כסף)

1. Vous avez une grande maison. Combien avez-vous de chambres?
2. Ton appartement est-il cher? Combien paies-tu par mois?
3. Mes amis sont étudiants. Ils logent dans un très petit appartement et ne paient pas beaucoup d'argent.
4. Elle n'est pas prête à habiter (dans) le même appartement que ses parents.
5. Le prix des appartements a augmenté il y a deux mois.

9. Comment cela? Vous achetez un appartement, sans en savoir le prix?
10. Ce n'est pas moi qui paie, alors ça m'est égal ...
11. La vérité est [à vrai dire] - comme vous le savez.

NOTES (suite):

- (3) Le ה en fin de mot n'est pas la marque du féminin. Le point à l'intérieur du ה indique la possession.

- ספרה; הספר של מרים
- Le livre de Myriam, son livre
- מחירה; המחיר של הדירה
- Le prix de l'appartement, son prix.

**Attention:** Le ה indique que le possesseur est du genre féminin. Pour le masculin, l'hébreu emploie le suffixe י.

- ספרו; הספר של דוד
- Le livre de David; son livre.
- בגדו; הבגד של האיש
- Le vêtement de l'homme; son vêtement.

Le "mapik", voir ce point à l'intérieur du ה, nous vient de l'araméen et signifie "faire ressortir". En effet, n'oublions pas de bien le prononcer, comme dans "happy" en anglais.

## MOTS MANQUANTS

- |              |        |
|--------------|--------|
| 1. ḥadarim   | חדרים  |
| 2. méchalem  | משלם   |
| 3. méchalmim | משלמים |
| 4. lagour    | לגור   |
| 5. ala       | עלה    |

## QUESTIONS

תרגיל: ענה על השאלות

1. באיזו קומה רוצה האיש לגור?
2. האם הוא יכול לגור בדירה שלו?
3. למה?
4. האם האיש יודע את מחיר הדירה?
5. למה לא איכפת לו לדעת את המחיר המדויק?



## שיעור שלושים ושלוש (33)

(chiour chlochim vechaloch)

שְׁמַת לֵב?

1. שְׁמַת לֵב (1) לְצִעִיר  
הַבְּלוֹנְדִינִי הַזֶּה בְּתֵא הַטֵּלְפוֹן?

PRONONCIATION: Samta lev?

1 - samta lev latsaïr hablondini ... bêta.

## תשובות

1. הוא רוצה לגור בקומה הששית.
2. לא, הוא עדין לא יכול לגור בדירה שלו.
3. כי הדירה שלו עדין לא מוכנה.
4. לא, הוא לא יודע את מחיר הדירה.
5. לא איכפת לו לדעת את מחירה המדויק, כי זה לא הוא שמשלם.

## QUESTIONS - RÉPONSES

1. A quel étage l'homme veut-il habiter?  
- Il veut habiter au sixième (étage).
2. Peut-il habiter son appartement?  
- Non, il ne peut pas encore y habiter.
3. Pourquoi?  
- Parce que son appartement n'est pas encore prêt.
4. Sait-il le prix de l'appartement?  
- Non, il ne le sait pas.
5. Pourquoi cela lui est-il égal de ne pas connaître le prix exact?  
- Parce que ce n'est pas lui qui paie.

## TRENTE-TROISIÈME LEÇON

As-tu remarqué?

1. As-tu remarqué ce jeune homme blond, dans la cabine téléphonique?

## NOTES

- (1) לשים לב mot à mot "mettre son coeur" que nous traduisons par "prêter son attention à" ...

2. כן, שמתִּי לב שהוא לא מדבר הרבה, אבל הוא מקשיב (2) היטב.
3. זאת שיחה ארוכה... מה מספרים לו שם?
4. תגידו בבקשה, אין עוד תא טלפון בסביבה כדי לטלפן אל מחוץ לעיר?
5. יש תא אחד ברחוב אלנבי, גברת; את יכולה לנסות שם. אני מקוה שהוא פועל טוב.
6. אני לא יודעת אם שמתם לב, אבל אנחנו מחכים כאן כבר יותר מעשר דקות, ויש עוד אנשים שרוצים לטלפן היום!
8. כבר דפקתי על הדלת, אבל כלום לא עוזר...
9. ואני חושב שהוא סתם עושה את עצמו (3) שהוא לא רואה אותנו.

2 - samti lev ...

makchiv. 3 - siha arouka. 4 - taguidou ... ta ... létalfen ... mihouts laïr. 5 - ta ... Allénby ... lénassot ... poël. 6 - samtem lev. 7 - létalfen. 8 - dafakti hadélet ... ozer. 9 - stam ... atsmo ... otanou.

2. Oui, je remarque qu'il ne parle pas beaucoup, mais qu'il écoute bien.
3. C'est une longue conversation ...  
Qu'est-ce qu'on lui raconte là-bas ?
4. Dites, s'il vous plaît, il n'y a pas une autre cabine, dans les environs, pour téléphoner à l'extérieur de la ville ?
5. Il y en a [bien] une dans la rue Allenby, Madame ; vous pouvez essayer là-bas. J'espère qu'elle marche (fonctionne) bien.
6. Je ne sais pas si vous avez remarqué, mais nous attendons ici depuis plus de dix minutes,
7. et il y a encore d'autres personnes qui veulent téléphoner aujourd'hui.
8. J'ai déjà frappé à la porte, mais ça ne sert à rien. ...
9. Moi, je pense qu'il fait tout simplement semblant de ne pas nous voir (qu'il ne nous voit pas).

## NOTES (suite):

- (2) אל תדבר איתו עכשיו, הוא מקשיב למוסיקה.  
- Ne lui parle pas maintenant, il écoute de la musique.
- (3) עצמו est un terme qui se décline selon la personne qui parle.  
- moi-même עצמי; toi-même עצמך; eux-mêmes עצמם.  
- הם עושים את עצמם שאינם רואים  
- Ils font semblant de ne pas voir.

10. נדמה לי שהוא עומד לצאת  
(4) מהתא.

11. זה רק נדמה לך ... שמתם לב  
איך הוא מסתכל עלינו? (5)

12. שמת לב - לא שמת לב -  
לשים לב - כלום לא עוזר.

10 - latset méhata. 11 - aléinou.

12 - samta lev - lo samti lev - lassim lev - kloum lo ozer.

#### QUESTIONS

ענה על השאלות

#### תרגיל

1. מי בתא הטלפון?
2. מה הוא עושה שם?
3. האם יש עוד תא טלפון לא רחוק משם?
4. כמה זמן האנשים כבר מחכים?
5. למה הם מחכים כליכך הרבה זמן?

#### תשובות

1. הצעיר הבלונדיני.
2. הוא לא מדבר, אבל הוא מקשיב.
3. כן, יש עוד תא אחד ברחוב אלנבי.
4. הם מחכים כבר יותר מעשר דקות.
5. כי הבחור עוד לא יצא מהתא.

10. Il me semble qu'il est sur le point de sortir de la cabine.
11. Il te semble seulement ... Avez-vous remarqué comment il nous regarde ?
12. As-tu remarqué - je n'ai pas remarqué - remarquer - ça ne sert à rien.

#### NOTES (suite):

- (4) Le mot עומד signifie être debout. Associez-le à un infinitif et vous obtiendrez une locution ... ל... עומד prêt, sur le point de ...  
- האוטובוס עומד לנסוע  
- L'autobus est prêt à partir  
- דויד עומד לקבל עבודה חדשה  
- David est sur le point d'avoir un travail important
- (5) להסתכל על: regarder quelqu'un ou quelque chose. Voir leçon 24 2;3.  
- הוא מסתכל עלי  
- Il me regarde (lisez alaï et non ali)  
- אתם מסתכלים עלינו  
- Vous nous regardez (atem mistaklim aleinou)

#### QUESTIONS - RÉPONSES

1. Qui est dans la cabine téléphonique?  
- Le jeune homme blond.
2. Que fait-il là-bas?  
- Il ne parle pas mais il écoute.
3. Y a-t-il encore une cabine téléphonique non loin de là?  
- Oui, il y en a une dans la rue Allenby.
4. Depuis combien de temps les gens attendent-ils?  
- Ils attendent depuis plus de dix minutes.
5. Pourquoi attendent-ils si longtemps?  
- Parce que le jeune homme n'est pas encore sorti de la cabine.

**Mettez le mot correspondant:** כתוב את המלה המתאימה:

1. לא באתי בזמן כי לא \_\_\_\_\_ לשעה.  
Je ne suis pas venu à temps car je n'ai pas fait attention à l'heure.

2. האם אתה \_\_\_\_\_ שראית את רינה בקפה, או רק \_\_\_\_\_ שראית אותה?  
Es-tu sûr d'avoir vu (que tu as vu) Rina au café, ou bien il te le semble ?

3. דן \_\_\_\_\_ על יד ה\_\_\_\_\_ של הבית.  
Dan se tient debout près de la porte de la maison.

4. הוא \_\_\_\_\_ מהבית.  
Il est sur le point de sortir de la maison.

5. הן מדברות בטלפון מן הבקר; עכשיו כבר \_\_\_\_\_ והן עוד לא \_\_\_\_\_ לדבר.  
Elles parlent au téléphone depuis ce matin ; maintenant il est déjà midi et elles n'ont pas encore cessé de parler.

## שיעור שלוששים וארבע (34) (chiour chlochim véarba)

### איזו חוצפה!

1. הוא ממש שכח לצאת

מהתא ... איזו חוצפה! (1)

2. צריך לעשות משהו ...

אי-אפשר להשאיר כך על

המדרכה בלי לעשות שום

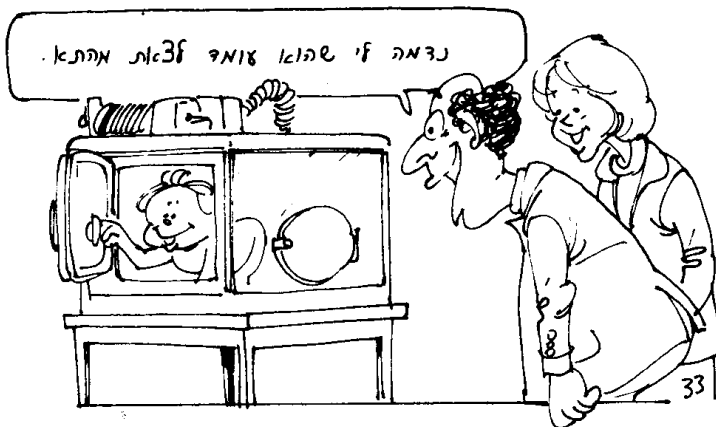
דבר ... (2)

PRONONCIATION: Eizo houtspa!

1 - ... mamach chakhah latset ... houtspa. 2 - ... léhichaër ... choum.

## MOTS MANQUANTS

- |                          |                |
|--------------------------|----------------|
| 1. samti lev             | שמתי לב        |
| 2. batouah - nidmé lekha | בטוח - נדמה לך |
| 3. omed - hadélet        | עומד - הדלת    |
| 4. omed latset           | עומד לצאת      |
| 5. tsohoraim - hifsikou  | צהרים - הפסיקו |



## TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

### Quel toupet!

1. Il a réellement oublié de sortir de la cabine ... quel toupet!
2. Il faut faire quelque chose ... On ne peut pas rester ainsi sur le trottoir à ne rien faire ...

## NOTES

- (1) L'expression איזו חוצפה est surtout employée pour marquer son indignation devant une arrogance exagérée que ce soit en acte ou bien en paroles:
  - יש לה חוצפה לעבור בלי תור
  - Elle a le culot de passer sans faire la queue!
  - איזו חוצפה לדבר ככה אל האבא שלו
  - Quel culot de parler ainsi à son père!
- (2) mot à mot signifie "aucune chose". C'est un synonyme du terme לא כלום (voir leçon 6).

3. בַּחוּם (3) הַזֶּה ... זֶה בִּאֲמַת  
מִתְחִיל לַעֲצֹבֵן אוֹתִי!  
4. סוֹף סוֹף הוּא מְכִין אֶת עֲצָמוֹ  
(4) לְצֹאת, או אוֹלִי אֲנִי  
חוֹלֵמֶת ...  
5. בַּחוּר, שְׂכַחְתָּ אֶת הַתִּיק שֶׁלָּךְ  
בְּתוֹךְ הַתֵּא!  
6. אוֹה, תוֹדָה גְּבֵרֶת. זֶה הַתִּיק  
עִם כְּלֵי־הָעֲבוֹדָה (5) שְׁלִי;  
בְּלִי הַתִּיק אֲנִי לֹא יִכּוֹל  
לְעֲבוֹד.  
7. אֵה ... בֵּאת לְתִקּוֹן אֶת  
הַטִּלְפוֹן? לֹא שִׁמְתִּי לֵב שֶׁהִיא  
מִשְׁהוּ לֹא בִסְדֵּר.  
8. הַבֶּקֶר, כְּמוֹ בְּכָל בֶּקֶר,  
טִלְפַּנְתִּי מִפֶּה זֶה פֶּעַל בִּסְדֵּר  
גָּמוּר.  
9. וְהָאִסִּימוֹנִים שֶׁשִּׁמְתָּ, יִרְדּוּ  
כוֹלָם?

3 - bahom léatsben. 4 - ... mekhin et atsmo ...  
latset ... holémet. 5 - ... chakhahta. 6 - ... klei-haavoda ...  
laavod. 7 - ... létaken. 8 - ... tilfanti paal. 9 - ... chessamt  
yardou.

3. Par cette chaleur ... vraiment ça  
commence à m'énerver!  
4. Enfin ... il se prépare à sortir, à moins que  
je ne rêve ...  
5. Jeune homme, vous avez oublié votre  
sacoché à l'intérieur de la cabine!  
6. Oh, merci Madame. C'est la sacoché avec  
mes outils sans laquelle je ne peux pas  
travailler.  
7. Ah ... vous êtes venu réparer le téléphone? Je  
n'ai pas remarqué que quelque chose n'allait  
pas bien.  
8. Ce matin, comme chaque matin, j'ai  
téléphoné d'ici et ça a marché  
parfaitement bien.  
9. Et les jetons que vous avez mis, sont-ils  
tous descendus?

## NOTES (suite):

- (3) Vous voilà bien dans le "bain" du climat  
méditerranéen avec le mot: חוּם. Ce mot n'est pas tout  
à fait étranger à vos oreilles puisque à la deuxième  
leçon de ce livre, vous avez appris que חם signifiait  
"chaud".  
- איזה חום היום  
- Quelle chaleur aujourd'hui!  
- יש לו חום  
- Il a de la température.  
(4) עוֹשֶׂה מְכִין אֶת עֲצָמוֹ: expression idiomatique qui s'accorde en  
genre et en nombre. Comparez avec l'expression עוֹשֶׂה  
אֶת עֲצָמוֹ de la leçon précédente.  
- חָנָה מְכִינָה אֶת עֲצָמָהּ לִלְכֹּת לַתֵּיָאָטְרוֹן  
- Anne se prépare pour aller au théâtre.  
(5) כְּלִי: Ustensile, instrument. Le pluriel כְּלִים devient כְּלִי  
lorsqu'il est suivi d'un autre nom:  
- אֵיפֶה הַכְּלִים שְׁלִי  
- Où sont mes outils (de travail)?  
- מִי רָאָה אֶת כְּלֵי־הָעֲבוֹדָה שְׁלִי?  
- Qui a vu mes outils (de travail)?

10. אסימונים? אבל לא שמתתי אסימונים כלל!
11. וקבלת את השיחה?
12. אתה יודע, זאת לא הפעם הראשונה...
13. גברתי, אני יכול להגיד לך שזאת תהיה אולי הפעם האחרונה.
14. למה, את חושבת, שלחי אותי הנה?

10 - ... samti. 11 - vékibalt ... siha. 12 - ... harichona. 13 - ... haaharona. 14 - ... chalhou hena.



QUESTIONS:

ענה על השאלות:

תרגיל

1. מה שואל האיש את עצמו?
2. מה שואלת האישה את עצמה?
3. איפה מחכים האנשים?
4. מה שכח הבחור בתא הטלפון?
5. למה זה חשוב מאוד בשבילו?

10. Des jetons ? Mais je n'ai pas mis de jetons du tout !
11. Et vous avez eu la communication ?
12. Vous savez, ce n'est pas la première fois...
13. Madame, je peux vous dire que ça sera peut-être la dernière.
14. Pourquoi pensez-vous [que] l'on m'ait envoyé ici ?

תרגיל

1. הוא שואל את עצמו עד מתי הם יחכו כך על המדרכה.
2. היא שואלת את עצמה איך יש לאנשים חוצפה שכזאת.
3. הם מחכים על המדרכה.
4. הוא שכח בתא את התיק עם כלי העבודה שלו.
5. כי בלי זה הוא לא יכול לעבוד וגם לא לתקן את הטלפון.

QUESTIONS - RÉPONSES

1. Quelle question l'homme se pose-t-il?  
- Il se demande jusqu'à quand ils attendront ainsi sur le trottoir.
2. Quelle question la femme se pose-t-elle?  
- Elle se demande comment les gens ont un tel toupet.
3. Où attendent les gens ?  
- Ils attendent sur le trottoir.
4. Qu'a oublié le jeune homme blond dans la cabine?  
- Il y a oublié sa sacoche à outils.
5. Pourquoi est-ce si important pour lui?  
- Parce que sans cette sacoche il ne peut pas travailler ni réparer le téléphone.

**Mettez le mot qui convient:** כתוב את המלה המתאימה:

1. לא יפה לדבר כך! זאת ממש \_\_\_\_\_!  
(עבודה, חוצפה, שעה)
2. הבחור הבלונדיני מהמרכזיה בא \_\_\_\_\_ את הטלפון.  
(לדבר, לתקן, לקבל)
3. אבא שלי לא יכול \_\_\_\_\_ בלי כליהעבודה שלו.  
(לעבוד, לקרוא, לכתוב)
4. מה קרה? כמה זמן אפשר להשאר כך על ה \_\_\_\_\_?  
(טלפון, מדרכה, דאר)
5. דן הולך הערב לתיאטרון; הוא מתחיל להכין את \_\_\_\_\_.  
(עצמו, עצמם, עצמה)
6. הרדיו הקטן לא פועל טוב? תן אותו לתקן ולא יהיו לך יותר \_\_\_\_\_!  
(שעות, בעיות, עבודות)

1. Il n'est pas beau de parler ainsi! C'est vraiment du toupet!
2. Le jeune homme blond du central est venu réparer le téléphone.
3. Mon père ne peut pas travailler sans ses outils.
4. Que se passe-t-il? Combien de temps peut-on rester ainsi sur le trottoir?
5. Dan va au théâtre ce soir; il commence à se préparer.
6. Le petit poste de radio ne fonctionne pas bien? Donne-le à réparer et tu n'auras plus de problème!

## TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

### Révision et notes

**Les verbes** – Nous voyons à présent plus clairement différentes catégories de verbes:

#### I. Présent en מ:

מגיעים	arrivent (leçon 30)
מתחילים	commencent (leçon 31)
מקשיב	écoute attentivement (leçon 33)

## MOTS MANQUANTS

- |             |       |
|-------------|-------|
| 1. houtspa  | חוצפה |
| 2. létaken  | לתקן  |
| 3. laqvod   | לעבוד |
| 4. midrakha | מדרכה |
| 5. atsmo.   | עצמו  |
| 6. béayot   | בעיות |

*L'infinitif* de ces verbes est très facile à reconnaître; il commence par לָהּ:

להגיע	arriver
להתחיל	commencer
להקשיב	écouter attentivement

#### II. Présent en מ:

Nous en avons parlé la semaine dernière à la leçon de révision 28. Cette semaine, nous ajoutons les verbes:

מקבל	reçoit
משלם	paie
מקוה	espère
מטלפן	téléphone

Ces verbes sont au masc. sing.

Pour former l'infinitif correspondant aux verbes de cette catégorie, il ne nous reste qu'à transformer le מ en ל:

לקבל	recevoir
לשלם	payer
לקוות	espérer
לטלפן	téléphoner

III. *Présent en מת*. Ont leur présent en מת les verbes pronominaux comme:

מתעניין	s'intéresse (leçon 31)
מסתכל	regarde (leçon 33)
מתלבש	s'habille
מתרחץ	se lave



Certains de ces verbes sont accompagnés d'une préposition qui leur est propre: על ou ב

- הוא לא מסתכל בכלל על בחורות
- Il ne regarde pas du tout les jeunes filles
- הוא מתעניין רק במוסיקה קלאסית
- Il s'intéresse seulement à la musique classique

IV. *Tournures idiomatiques:* Certaines tournures exprimant une négation sont à la forme négative. Nous mettons alors des termes négatifs pour accentuer la négation:

- |              |                                |
|--------------|--------------------------------|
| כלום לא עוזר | rien ne sert                   |
| שום דבר      | aucune chose                   |
| לא איכפת     | il n'importe pas (peu importe) |

V. *Expressions à retenir:*

- |              |                               |
|--------------|-------------------------------|
| מתקדמים יפה  | on progresse bien             |
| לעשות משהו   | faire quelque chose           |
| לשים לב ל... | faire attention à             |
| עושה את עצמו | fait semblant (fait soi-même) |
| מכין את עצמו | se prépare                    |
| לא איכפת לי  | peu m'importe                 |
| נדמה לי      | il me semble                  |

VI. *Deuxième vague.* Traduisez et écrivez:

1. A (l'heure de) midi [il fait] très chaud en particulier au centre de la ville.
2. Les gens restent à la maison pour se reposer.
3. Il est très difficile de trouver une place de stationnement à midi.
4. Aux alentours de la gare et devant la banque centrale, il y a toujours beaucoup de voitures.
5. Dina dit à Dani de venir chez elle le matin car cela lui est commode.
6. Mais Dani travaille le matin et ça le dérange un peu d'aller chez elle.

7. Peu m'importe! Qu'il fasse ce qu'il veut, cela ne me dérange pas. Je ne fais même pas attention à ce qu'il fait.

#### CORRIGÉ

1. Bich'at hatsohora'im ham méod, béihoud bemerkaz hair.
2. Haanachim nich'arim baba'it kedéi lanouah.
3. Kaché méod limtso mekom hanaya batsohora'im.
4. Bisvivat hatahana hamerkazit vélifnéi habank hamerkazi yech tamid harbé mekhoniyot.
5. Dina amra lédani lavo éleilha baboker, ki zé noah la.
6. Aval Dani oved baboker vézé mafri'a lo ktsat lalekhet éleilha.
7. Lo ikhpat li! chéyaassé ma chéhou rotsé. zé lo mafri'a li. Ani afilou lo sam lev léma chéhou ossé.

1. בשעת הצהרים חם מאד ביחוד במרכז העיר.
2. האנשים ושארם בבית כדי לנוח.
3. קשה מאד למצוא מקום חניה בצהרים.
4. בסביבת התחנה ולפני הבנק המרכזי, יש תמיד הרבה מכוניות.
5. דינה אמרה לדני לבוא אליה בבקר כי זה נוח לה.
6. אבל דני עובד בבקר וזה קצת מפריע לו ללכת אליה.
7. לא איכפת לי! שיעשה מה שהוא רוצה, זה לא מפריע לי. אני אפילו לא שם לב למה שהוא עושה.



## שיעור שלוששים ויש (36)

(chiour chlochim vechech)

## איגרת-אוויר

1. שלום! אני רוצה לשלוח מכתב לגרמניה בדאר אויר. כמה זה עולה בבקשה?
2. האם המכתב כבד? המחיר של הבולים תלוי במשקל של המכתב.
3. לא, להיפך, המכתב קל מאוד. אני פותב מעט מאוד בדרך כלל.
4. עמוד אחד או שנים, לכל היותר. (1)

PRONONCIATION: lgueret avir

1 - ... lichloah leguermanya. 2 - ... kaved ... haboulim ... bamichkal. 3 - ... kal ... kotev ... béderekh klal. 4 - ... amoud ... lekhol hayoter.

## TRENTÉ-SIXIÈME LEÇON

## Un aérogramme

1. Bonjour! Je désire envoyer une lettre par avion en Allemagne. Combien cela coûte-t-il s'il vous plaît?
2. La lettre est-elle lourde? Le prix des timbres dépend de son poids.
3. Non. Elle est, au contraire, très légère. J'écris très peu en général.
4. Une ou deux pages au maximum ...



## NOTES

- (1) Le mot יותר est fréquemment employé dans de nombreuses expressions déjà vues:
- פחות או יותר
  - Plus ou moins (leçon 29)
  - יותר מ...
  - Plus de ... (leçon 22)

5. אז למה לא תקנה איגרת-אוויר? זה יותר בזול ממכתב, וחויף מזה, אין לך בעיות לא עם משקל ולא עם בולים.
6. הכל כבר מוכן על המעטפה; צריך רק לכתוב את הכתובת ולשלוח אותה.
7. אני חושב שאתה צודק. אבל האם אפשר לשלוח איגרת כזאת (2) גם לארצות אחרות מחוץ לגרמניה?
8. בודאי; לכל ארצות אירופה וגם לארצות הברית (3) זה אותו מחיר.
9. אז אני יכול לקבל שלוש איגרות אוויר בבקשה?
10. אה, אדוני ... אין לי אפילו איגרת אחת ... תן לי את המכתב כדי לשקול אותו.
11. הנה, בבקשה.

5 - ... tikné igueret ... bézol ... véhouts mizé ... michkal ... boulim. 6 - ... moukhan ... hamaatafa likhtov ... vélichloah. 7 - lichloah igueret kazot ... mihouts leguermanya. 8 - ... artsot eropa ... artsot habrit. 9 - ... igurot. 10 - ... lichkol.

5. Alors pourquoi n'achèteriez-vous pas un aérogramme? C'est meilleur (plus bon) marché qu'une lettre. En outre (en dehors de cela) vous n'aurez pas de problème de poids ou de timbres.
6. Tout est déjà prêt sur l'enveloppe. Il n'y a plus qu'à mettre (écrire) l'adresse et à l'expédier.
7. Je crois que vous avez raison. Mais peut-on expédier un tel aérogramme vers d'autres pays, ailleurs qu'en Allemagne?
8. Certainement. Vers tous les pays d'Europe et aussi vers les Etats-Unis, c'est le même prix.
9. Alors, pourrais-je en avoir trois, s'il vous plaît?
10. Ah, Monsieur ... je n'en ai plus un seul ... donnez-moi la lettre pour la peser.
11. [La] voilà, je vous prie.

## NOTES (suite):

(2) כזאת est le féminin de כזה (comme celui-ci). Voir leçon 17, note 5.

(3) ברית . alliance : ארצות הברית : les pays de l'Alliance. Voir la règle de l'état construit (complément de nom) leçon 2. Prononcez bien ארצות et non pas ארצות.

ארצות הים התיכון

Les pays méditerranéens (artsot hayam hatikhon)

12. אבל עוד לא כתבת את  
הכתובת! והמעטפה ריקה!!!  
13. בטח, כי עדין לא כתבתי את  
המכתב ...

12 - ... katavta reika. 13 - ... katavti.

## QUESTION

ענה על השאלות

## תרגיל

1. מה כותבים על המעטפה של המכתב?
2. כמה בולים צריך לשים על המעטפה?
3. לאן אפשר לשלוח איגרת-אוויר?
4. לאן רוצה האיש לשלוח מכתב?
5. האם המכתב שלו כבר מוכן במעטפה?

## תשובות

1. על המעטפה כותבים את הכתובת.
2. זה תלוי במשקל של המכתב.
3. לכל הארצות באירופה או בארצות הברית.
4. הוא רוצה לשלוח מכתב לגרמניה.
5. לא, כי הוא עדין לא כתב אותו.

12. Mais vous n'avez pas encore écrit l'adresse ! Et l'enveloppe est vide !!!  
13. Bien sûr, puisque je n'ai pas encore écrit la lettre ...

כתוב את המלה המתאימה: Mettez le mot correspondant:

1. לשלוח איגרת אוויר לאירופה או לארצות הברית עולה אותו \_\_\_\_\_  
(מחיר, מכתב, איגרת)  
Envoyer un aérogramme en Europe ou aux Etats-Unis ça coûte le même prix.
2. המכתב הזה \_\_\_\_\_ רק חמישים גרם. הוא לא \_\_\_\_\_  
(עולה, שוקל, כבד)  
Cette lettre ne pèse que cinquante grammes. Elle n'est pas lourde.
3. הוא לא אוהב \_\_\_\_\_ הרבה. הוא \_\_\_\_\_ פעם בשנה.  
(לקרוא, כותב, לכתוב)  
Il n'aime pas beaucoup écrire. Il n'écrit qu'une fois par an.
4. איגרת אוויר אפשר לקנות רק ב-\_\_\_\_\_.  
(בנק, דאר, תחנה)  
On ne peut acheter un aérogramme qu'à la poste.
5. איגרת אוויר עולה \_\_\_\_\_ ממכתב.  
(פחות, יותר, אותו דבר)  
Un aérogramme coûte moins qu'une lettre.
6. כמה \_\_\_\_\_ אני צריך \_\_\_\_\_ על המעטפה הזאת?  
(בולים, יפים, לשים)  
Combien de timbres dois-je mettre sur cette enveloppe?

## QUESTIONS - RÉPONSES

1. Que doit-on écrire sur l'enveloppe de la lettre?  
- On doit y écrire l'adresse.
2. Combien de timbres doit-on mettre sur l'enveloppe?  
- Cela dépend du poids de la lettre.
3. Où peut-on expédier un aérogramme?  
- Dans tous les pays d'Europe ou aux Etats-Unis.
4. Où cet homme désire-t-il envoyer la lettre?  
- Il désire l'envoyer en Allemagne.
5. Sa lettre est-elle prête dans l'enveloppe?  
- Non parce qu'il ne l'a pas encore écrite.

## MOTS MANQUANTS

- |                   |             |
|-------------------|-------------|
| 1. méhir          | מחיר        |
| 2. chokel; kaved  | שוקל; כבד   |
| 3. likhtov; kotev | לכתוב; כותב |

## שיעור שלושים ושבע (37)

(chiour chlochim vechéva)

### איזו שאלה!

1. שלום גברת, בקר טוב! יש לי שאלה אליך. (1)
2. בבקשה; במה אני יכולה לעזור לך?
3. יש לי שלושה אסימונים ישנים מן השנה שעברה. (2)
4. ואתה רוצה להחזיר אותם? (3)
5. לא, אני רק רוצה לדעת אם היום הם עוד שוים משהו ...

PRONONCIATION: Eizo chééla!

1 - chééla élaikh. 2 - ... bamé. 3 - ... assimonim yechanim  
... hachana chéavra. 4 - ... léhahazir otam. 5 - ... chavim.

- |                   |             |
|-------------------|-------------|
| 4. doar           | ד"ר         |
| 5. pahot          | פחות        |
| 6. boulim; lassim | בולים; לשים |

## TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

### Quelle question!

1. Bonjour Madame! J'ai une question à vous [poser.]
2. Je vous en prie; En quoi puis-je vous aider?
3. J'ai trois (anciens) jetons [de téléphone] de l'an dernier.
4. Et vous voulez les rendre?
5. Non, je voudrais seulement savoir si actuellement ils valent encore quelque chose ...

### NOTES

- (1) אליך à toi, féminin. Voir leçon 17, note 1. Même si le mot אליך n'est pas vocalisé vous devez le prononcer correctement et sans hésitation puisque l'on s'adresse ici à une dame: שלום גברת donc אליך et non pas אליך.
- (2) השנה שעברה l'année qui est passée. L'an prochain sera "l'année qui vient" ou השנה הבאה (hachana habaa).
- (3) אותם complément d'objet direct du verbe.
  - אני רואה אותם
  - Je les vois
  - אתה רואה אותי?
  - Tu me vois?
  - אתה רואה אותנו?
  - Tu le vois?

6. איזו שאלה! בודאי שהם שוים. למה לא יהיו שוים?  
 7. חשבתי ... הכל עלה ... החלב, הביצים, (4) הבולים, בטח גם האסימונים ...  
 8. אבל, אפילו אם המחיר עלה, אסימון נשאר אסימון, לא?  
 9. אפילו אם קנית את האסימונים האלה לפני שנה, (5) הם עדין טובים.  
 10. אז אני מרויח?  
 11. אתה לא מרויח, אבל אתה גם לא מפסיד.  
 12. אני יכול, אם כן, לטלפן אל מחוץ לעיר?  
 13. איזו שאלה! אתה יכול ... אם יש לך מספיק אסימונים.  
 14. אתה יודע, עם שלושה אסימונים לא תלך רחוק ...

6. Quelle question! Bien sûr qu'ils sont [toujours] valables. Pourquoi ne le seraient-ils pas?  
 7. J'ai pensé ... tout a augmenté ... le lait, les oeufs, les timbres, les jetons aussi probablement ...  
 8. Mais, même si le prix a augmenté, un jeton reste un jeton, non?  
 9. Même si vous avez acheté ces jetons il y a un an, ils sont valables (bons).  
 10. Alors, j'y gagne?  
 11. Vous n'y gagnez rien, mais vous ne perdez rien non plus.  
 12. Je peux donc téléphoner hors de la ville?  
 13. Quelle question! Vous [le] pouvez ... si vous avez assez de jetons.  
 14. Vous savez, avec trois jetons vous n'irez pas loin ...



- (4) ביצים est un nom féminin malgré la terminaison en ים. Le singulier de ביצים est ביצה (beitsa).  
 (5) לפני "avant" et לפני שנה exprime la durée. לפני שנה aussi "devant".  
 - בנימין הגיע לפאריס לפני שנה.  
 - Benjamin est arrivé à Paris il y a un an.  
 - לפני מי אתה עומד?  
 - Devant qui es-tu debout?

6 -

eïzo chéela ... chavim. 7 - hachavti ... habéïtsim  
 haassimonim. 9 - ... kanita. 10 - ... marviah. 11 - ...  
 mafssid. 12 - ... miḥouts. 13 - maspik. 14 - ... télékh.

## QUESTIONS:

ענה על השאלות:

## תרגיל

1. מה יש לאיש?
2. האם יש לו הרבה אסימונים?
3. למה הוא חושב שהם לא טובים?
4. מה עונה לו הגברת מהדאר?
5. האם האיש מרויח עם האסימונים הישנים?

**Mettez le mot qui convient:** כתוב את המלה המתאימה:

1. אם \_\_\_\_\_ את המכונית לפני שנה, היא עדין כמעט חדשה.  
(נסעת, אמרת, קנית)  
Si tu as acheté la voiture il y a un an, elle est encore presque neuve.
2. המחיר של האסימונים לא \_\_\_\_\_; זה אותו מחיר מלפני שנה.  
(עלה, ראה, עשה)  
Le prix des jetons n'a pas augmenté; c'est le même qu'il y a un an.
3. לא \_\_\_\_\_ לטלפן מהתא הזה, אם אין אסימונים.  
(רוצים, נוסעים, יכולים)  
On ne peut pas téléphoner de cette cabine si l'on ne possède pas de jetons.
4. לא ידאי לך \_\_\_\_\_ את הכסף הזה לבנק כי אתה מפסיד.  
(להגיד, להחזיר, להראות)  
Cela ne vaut pas la peine pour toi de rendre cet argent à la banque car tu y perds.
5. השטרות האלה לא טובים; הם לא \_\_\_\_\_ כלום.  
(שויים, אומרים, יכולים)  
Ces billets ne sont pas bons. Ils ne valent rien.

## תשובות

1. לאיש יש אסימונים מן השנה שעברה.
2. לא, יש לו שלושה.
3. כי המחירים עלו מן השנה שעברה.
4. היא עונה לו שאסימון נשאר אסימון ושהאסימונים שלו הם טובים.
5. הוא לא מרויח אבל הוא גם לא מפסיד.

## QUESTIONS - RÉPONSES

1. Que possède l'homme?  
- Il possède d'anciens jetons de l'an dernier.
2. A-t-il beaucoup de jetons?  
- Non. Il en a trois.
3. Pourquoi pense-t-il qu'ils ne sont pas bons?  
- Parce que les prix ont augmenté depuis l'an dernier.
4. Que lui répond la dame de la poste?  
- Elle lui répond qu'un jeton reste un jeton et que ses jetons sont toujours bons.
5. L'homme gagne-t-il avec les anciens jetons?  
- Il ne gagne pas mais il ne perd pas non plus.

## MOTS QUI CONVIENNENT

- |             |        |
|-------------|--------|
| 1. kanita   | קנית   |
| 2. ala      | עלה    |
| 3. yekholim | יכולים |
| 4. léhahzir | להחזיר |
| 5. chavim   | שויים  |

# שיעור שלוששים ושמונה (38)

(chiour chlochim ouchmoné)

## תְּכִנּוּיֹת

1. עָרַב בְּבֵית. המשפחה יושבת  
מִסְבִּיב לְשׁוֹלְחָן.
2. דוֹד, שֶׁבַחְתִּי לְהַגִּיד לָךְ ...  
הִיא צָלְצוֹל טֶלְפֹן בְּצִהְרִים,  
כְּאֶשֶׁר (1) יֵצְאֶת מִהַבֵּית.
3. מִי טֶלְפֵן?
4. אֲדוּרִי, בֶּן-הַדּוֹד (2) מִהַקִּיבוץ.  
(3) הוּא שָׂאֵל מֵהַתְּכִנּוּיֹת  
שֶׁל הָאוֹרְחִים שֶׁלָּנוּ וּמֵתֵי הֵם  
חוֹשְׁבִים לְבֹא אֵלָיו (4)  
לְבִיקוֹר.

## PRONONCIATION: Tokhniyot

1 - grev ... yochévet missaviv. 2 - ... chakhahti ... tsiltsoul  
... kaacher yatsata méhabaït. 3 - ... tilfen. 4 - Ouri  
ben-hadod méhakibouts ... chaal ... hatokhniyot hochvim  
élav.

## TRENTE-HUITIÈME LEÇON

## Projets

1. [C'est] le soir à la maison. La famille est assise autour de la table.
2. David, j'ai oublié de te dire ... il y a eu un coup de téléphone à midi, quand tu étais sorti de la maison.
3. Qui a téléphoné?
4. Ouri, le cousin du kibboutz. Il a demandé quels étaient les projets de nos invités et quand ils pensaient venir lui rendre visite.

## NOTES

- (1) כאשר est l'équivalent de "quand", "lorsque":  
- כאשר תרצה ללכת, תגיד לי  
- Dis-moi lorsque tu voudras partir  
- כאשר הגעתי לקופה, כבר לא היו כרטיסים  
- Quand je suis arrivé au guichet, il n'y avait plus de billets.
- (2) Nous connaissons le mot בן (fils) de la leçon 18. Le fils de l'oncle se nomme בן-דוד ou bien דודן. La cousine s'appelle בת-דודה ou דודנית.
- (3) קיבוץ est un terme bien connu quand on parle d'Israël. Nous en parlerons au deuxième tome, à la leçon 64. Pour rappel, c'est une colonie collectiviste où chacun travaille selon ses capacités et reçoit, en échange, tout ce dont il a besoin pour son existence. Attention: le kibboutz n'est pas un kolkhoze!
- (4) אֵלָיו à lui. Le י n'est pas prononcé. Dans אֵלַי et אֵלֶיךָ (à moi, à toi, fém.) il doit être prononcé. Voir leçon 37, I.



5. אריה, שָׂרָה, שְׂמַעְתֶּם? (5)  
מה אתם אומרים על הזְמָנָה  
כזאת?

6. אנחנו שמחים מאוד. בטח  
נלך לראות את אורי, אבל  
אנחנו לא יודעים מתי, כי יש  
לנו הרבה תְּכָנוּיֹת:

7. קֶדֶם-כָּל (6) לנסוע לראות  
את אחותי מִיָּנָה שגרה  
בירושלים. אַחֲר־כֵּן (7) יש  
לנו הזְמָנָה מהמשפחה  
בְּטִבְרִיָה לבוא אליהם לכמה  
ימים, ואחֲר־כֵּן ...

8. אריה, אל תשִׁפֹּחַ את  
המשפחה בחיפה ובְּנִתְנָיָה!  
(8)

9. לא שִׁכַּחְתִּי. כמו שאמרתי  
לכם, יש לנו כל-כך הרבה  
תְּכָנוּיֹת, שאנחנו לא יודעים  
בְּמָה לְהִתְחִיל.

10. דרינג ... דרינג ...

5 - ... chama'tem ... hazmana. 6 - ... sméhim ...  
tokhniyot. 7 - kodem-kol ahoti Mina ... ahar-kakh ...  
hazmana ... bitverya. 8 - ... tichkah ... ouvinétanya. 9 -  
chakhahti ... tokhniyot ... léhathil.

5. Aryé, Sarah, avez-vous entendu ? Que dites-vous d'une telle invitation ?
6. Nous sommes très contents. Nous irons certainement voir Ouri, mais nous ne savons pas quand, car nous avons beaucoup de projets :
7. Tout d'abord, aller voir ma sœur Mina qui habite Jérusalem. Ensuite, nous avons une invitation de la famille de Tibériade [à] venir (passer) quelques jours chez eux et ensuite ...
8. Aryé, n'oublie pas la famille à Haïfa et à Natanya !
9. Je n'ai pas oublié. Comme je vous l'ai dit, nous avons tant de projets que nous ne savons pas par quoi commencer.
10. Dring ... dring ....

#### NOTES (suite):

- (5) Prononcez "chama'tem" Notez bien que, grammaticalement, on devrait prononcer chema'tem". שְׂמַעְתֶּם
- (6) קדם כל avant tout; tout d'abord.  
- תגיד לי, קדם כל, איפה אתה גר  
- Dis-moi, tout d'abord, où tu habites.
- (7) אַחֲר־כֵּן après cela, ensuite  
- D'abord viens, on verra ensuite ...  
- קדם כל תבוא, אַחֲר־כֵּן נראה ...
- (8) נְתָנְיָה ville côtière et balnéaire bien appréciée des Israéliens et des touristes, notamment des Français. Leur rappelle-t-elle Nice ou bien Cannes? Notons les deux prononciations de ce nom Nétanya et Natanya.

11. דויד, זה בטח אורי. הוא אמר  
שיטלפן שוב הערב.  
12. הלו אורי? אה, זה לא אורי ...  
מי מדבר? סליחה? חנות של  
מה?  
13. לא גברתי (9), זאת טעות,  
מצטער ...

# 14. קדם-כל - אחר-כך - במה להתחיל?

11 - chéyétaľfen chou v  
ha'rev. 12 - ... hanout. 13 - guvirt. 14 - ... kodem-kol -  
ahar-kakh - bamé léhathil.

## QUESTIONS:

ענה על השאלות:

## תרגיל

1. איפה יושבת המשפחה בערב?
2. מתי היה צלצול טלפון?
3. מה שאל אורי בטלפון?
4. האם האורחים היו כבר בירושלים?
5. מה התכניות שלהם?
6. איפה יש להם משפחה בישראל?

11. David, c'est sûrement Ouri. Il a dit qu'il téléphonerait à nouveau ce soir.
12. Allo Ouri? Ce n'est pas Ouri ... Qui [est-ce qui] parle? Pardon? Un magasin de quoi?
13. Non madame, c'est une erreur, je regrette ...
14. Tout d'abord (avant tout) - ensuite (après cela) - par quoi commencer?

## NOTES (suite):

הגברת שלי ma dame (9)

## תשובות

1. בערב המשפחה יושבת מסביב לשולחן.
2. בצהרים, כאשר דויד יצא מן הבית.
3. הוא שאל מה הן התכניות של האורחים ומתי הם חושבים לבקר בקיבוץ.
4. לא, הם עוד לא היו בירושלים.
5. הם רוצים ללכת לבקר את המשפחה.
6. יש להם משפחה בירושלים, בטבריה, בחיפה ובנתניה.

## QUESTIONS - RÉPONSES

1. Où est assise la famille le soir?  
- Le soir la famille est assise autour de la table.
2. Quand y a-t-il eu le coup de téléphone?  
- Quand David était sorti de la maison à midi.
3. Qu'a demandé Ouri au téléphone?  
- Il a demandé quels étaient les projets des invités et quand ils pensaient venir au kibboutz.
4. Les invités étaient-ils déjà à Jérusalem?  
- Non. Ils n'y étaient pas encore.
5. Quels sont leurs projets?  
- Ils veulent aller rendre visite à la famille.
6. Où ont-ils de la famille en Israël?  
- Ils ont de la famille à Jérusalem, à Tibériade, à Haïfa et à Natanya.

**Mettez le mot qui convient:** כתוב את המלה המתאימה:

1. אתמול כמעט \_\_\_\_\_ את התיק שלי בקפה.  
(קניתי, שכחתי, ראיתי)  
Hier j'ai failli (presque) oublier mon sac au café.
2. לבן־דודי יש תכנית \_\_\_\_\_ לקונצרט מחר בערב.  
(לשמוע, לשבת, ללכת)  
Mon cousin projette (a un projet) d'aller au concert demain soir.
3. אנחנו \_\_\_\_\_ מאוד לראות אתכם אצלנו.  
(אומרים, שמחים, עיפים)  
Nous sommes très heureux de vous voir chez nous.
4. יש להם הרבה תכניות; הם לא יודעים במה \_\_\_\_\_ קדם.  
(לספר, להתחיל, לדבר)  
Ils ont beaucoup de projets. Ils ne savent pas par quoi commencer (d'abord).
5. רק כאשר \_\_\_\_\_ מהבית, היה צלצול טלפון בשבילך.  
(יצאת, אכלת, ראית)  
A peine étais-tu sorti de la maison qu'il y a eu un coup de téléphone pour toi.

## שיעור שלוש־יָשָׁע (39) (chiquor chlochim vétecha)

### איזה יום?

1. אִמְרָתָם שֶׁאַתֶּם רוֹצִים לְנוֹסוֹעַ לִירוּשָׁלַיִם; לְכַמָּה זְמַן?
2. לְשָׁלוֹשָׁה אַרְבַּעַה יָמִים, לְפָחוֹת. (1)

PRONONCIATION: Eizé Yom?

1 - amartem. 2 - léfahot.

## MOTS QUI CONVIENNENT

- |              |        |
|--------------|--------|
| 1. chakhahti | שכחתי  |
| 2. lalekhet  | ללכת   |
| 3. sméhim    | שמחים  |
| 4. léhathil  | להתחיל |
| 5. yatsata   | יצאת   |

מה התכנית של האורחים שלנו?



## TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

### Quel jour?

1. Vous avez dit que vous vouliez aller à Jérusalem; pour combien de temps?
2. Pour trois ou quatre jours au moins.

### NOTES

- (1) לפחות au moins. On emploie ce mot pour exprimer un sentiment d'indignation, de manque de savoir-vivre. C'est l'équivalence de "c'est la moindre des choses."  
אל תגיד שהעבודה הזאת קשה. תנסה לפחות יום אחד ותראה  
- Ne dis pas que ce travail est difficile. Essaie au moins un jour et tu verras.  
אפילו אם האישה הזאת לא מעניינת אותך במיוחד, דבר אתה קצת לפחות  
- Même si cette femme ne t'intéresse pas particulièrement, parle-lui quand même un peu.

3. רק לטיל בְּעִיר הָעִתִּיקָה (2),  
זה כבר לוקח חצי יום ...
4. רק חצי יום? את זוכרת,  
שרה, את הטיול שלנו בשנה  
שעברה?
5. הִלְכְּנוּ בַּשּׁוּק של העיר  
העתיקה כמעט יום שָׁלֵם .
6. ואיך כָּאָבוּ (3) לך הרגלים ...  
(4)
7. את זה אני זוכרת היטב...
8. נִרְאָה: אָמַרְנוּ ארבעה ימים  
בירושלים; נִגִּיד מִמָּחָר עד ...
9. רגע, איזה יום מחר? יום  
שְׁלִישִׁי ... נדמה לי שמחר  
בערב יש לנו הזמנה לקונצרט  
בתל־אביב.



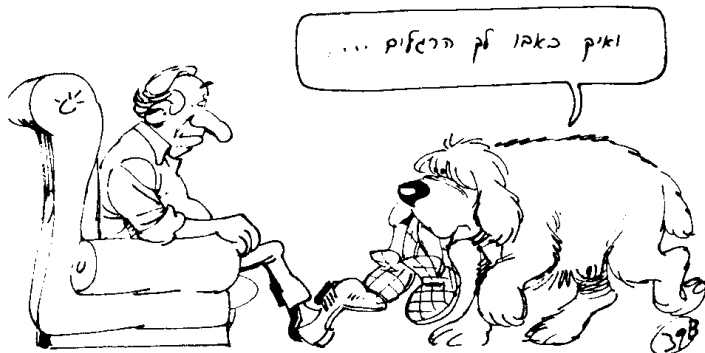
3 - ... baïr haatika. 5 - ...  
halakhnou bachouk chalem. 6 - ... kaavou ... haraglaïm. 7 -  
... zokheret. 8 - ... amarnou ... naguid mimahar. 9 - ...  
chlichl.

3. Parcourir seulement la vieille ville prend  
déjà une demi-journée ...
4. Seulement une demi-journée? Te souviens-  
tu, Sarah, de notre balade de l'an dernier?
5. Nous avons marché dans le souk de la  
vieille ville presque une journée entière.
6. Et comme (comment) tes pieds te faisaient  
mal ...
7. Ça, je me le rappelle très bien ...
8. Voyons: nous avons dit quatre jours à  
Jérusalem. disons, dès demain jusqu'à ...
9. Un instant, quel jour [est-on] demain?  
Mardi ... il me semble que demain soir  
nous avons une invitation pour un concert  
à Tel-Aviv.

## NOTES (suite):

- (2) העיר העתיקה; התקופה העתיקה; שולחן עתיק: עתיק -  
la vieille ville, l'ancienne époque, une table ancienne  
- בגד ישן; סיפור ישן: ישן  
- Un vieux vêtement, une vieille histoire  
- איש זקן; אשה זקנה: זקן  
- Un vieil homme, une vieille femme
- (3) אתמול כאב לי הראש אבל היום הוא כבר לא כואב לי -  
Hier la tête me faisait mal mais aujourd'hui elle ne  
me fait plus mal.  
- אתמול כאבו לי הרגלים אבל היום זה בסדר  
- Hier les pieds me faisaient mal mais aujourd'hui ça  
va.
- (4) pieds, jambes. Mot féminin qui, comme toutes  
les parties du corps allant par deux, se termine par  
ים  
- les mains יָדִים (yadaïm); les yeux עֵינַיִם (ëinaïm);  
les oreilles אוֹזְנַיִם (oznaïm).

10. ומחרתים (5) ביום רביעי, זה טוב?
11. כן, יום רביעי פנוי, אבל יום חמישי תפוס.
12. מה נשאר לנו? יום ששי ושבת. (6)
13. מה את חושבת שרה? נסע (7) לירושלים לשבת?
14. אבל בשבת הכל סגור ... אולי כדאי לנסוע ביום ראשון בשבוע הבא? (8)
15. ימי השבוע: יום ראשון, יום שני, יום שלישי, יום רביעי, יום חמישי, יום ששי, שבת.



10 - oumohorotaim ... révij. 11 - ... panouï ... hamichi tafous. 12 - ... nich'ar ... chichi véchabat. 13 - ... nissa ... lechabat. 14 - ... bechabat ... sagour ... bachavoua haba. 15 - yémeï hachavoua: richon, chéni, chlich, révij, hamichi, chichi, chabat.

10. Et après-demain mercredi, est-ce bien?
11. Oui, mercredi est [un jour] libre mais jeudi est pris (occupé).
12. Que nous reste-t-il? vendredi et samedi.
13. Qu'en penses-tu Sarah? Nous partirons pour Jérusalem samedi?
14. Mais le samedi tout est fermé ... ne vaut-il pas mieux partir dimanche de la semaine prochaine?
15. Les jours de la semaine: Dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi.

## NOTES (suite):

- (5) ☐ ימים car il s'agit du deuxième jour, l'après-demain. voir leçon 19, note 6. La prononciation de ce mot est loin d'être uniforme et dépend du pays d'origine des Israéliens. On entend tour à tour "moħorotaim" "maħarataim" ou encore "moħ'rotaim". A vous de choisir la prononciation qui vous paraît être la vraie!
- (6) יום השביעי ou שבת le septième jour est un jour sacré comme le témoigne le quatrième commandement: "זכור את יום השבת לקדשו ... כי ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ את הים ואת כל אשר בם וינח ביום השביעי; על כן ברך ה' את יום השבת ויקדשהו" - "Souviens-toi du jour du Sabbat pour le sanctifier ... Car en six jours l'Eternel a fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment et il s'est reposé le septième jour. C'est pourquoi l'Eternel a béni le jour du Sabbat et l'a sanctifié." (Exode XX, 8).
- (7) נסע pluriel du verbe נסע (voyager). Voir leçon 23, note 6.
- (8) בשבוע הבא la semaine qui vient, la semaine prochaine. Le ה de בא remplit la fonction du pronom relatif ש. Il ne s'emploie qu'au présent: - האיש הזה ההולך שם על המדרכה, הוא הפרופסור שלי - Cet homme qui marche là-bas sur le trottoir est mon professeur.

## QUESTIONS:

ענה על השאלות:

## תרגיל

1. כמה זמן רוצים האורחים להשאר בירושלים?
2. למה כאבו לשרה הרגלים בביקור שלהם בעיר העתיקה?
3. איזו תכנית יש לאורחים ביום שלישי בערב?
4. מה הם עושים ביום רביעי?
5. למה שרה לא רוצה להיות בירושלים בשבת?
6. באיזה יום היא רוצה לנסוע לירושלים?

כתוב את המלה המתאימה: Mettez le mot qui convient:

1. ביום רביעי אני לא \_\_\_\_\_. יש לי אורחים בערב. (סגור, פנוי, עסוק)
2. אתמול \_\_\_\_\_ לה הרגלים אבל היום הכל בסדר. (כאבו, הלכו, היו)
3. ביום שני כמעט הכל \_\_\_\_\_ בפאריס. (פנוי, תפוס, סגור)
4. מחר בבקר \_\_\_\_\_ לחיפה עם כל המשפחה (נשמע, נקח, נסע)
5. אתמול \_\_\_\_\_ יום שלם בעיר העתיקה. אין לנו כבר כוח. (ראינו, הלכנו, עשינו)

1. Le mercredi je ne suis pas libre. J'ai des invités le soir.
2. Hier les pieds lui faisaient mal mais aujourd'hui tout va bien.
3. Le lundi presque tout est fermé à Paris.
4. Demain matin nous irons à Haïfa avec toute la famille.
5. Hier nous avons parcouru la vieille ville pendant une journée entière. Nous n'avons plus de force.

## תשובות

1. שלושה ארבעה ימים לפחות.
2. כי היא היתה עיפה ללכת בשוק יום שלם.
3. יש להם הזמנה ללכת לקונצרט בתל-אביב.
4. ביום רביעי הם לא עושים שום דבר; זה יום פנוי בשבילם.
5. כי הכל סגור בירושלים בשבת.
6. היא רוצה לנסוע לירושלים ביום ראשון בשבוע הבא.

## QUESTIONS - RÉPONSES

1. Combien de temps les invités veulent-ils rester à Jérusalem?  
- Trois, quatre jours au moins.
2. Pourquoi les jambes de Sarah lui faisaient-elles mal lors de leur visite de la vieille ville?  
- Parce qu'elle était fatiguée de parcourir les souks pendant toute la journée.
3. Quel est le projet des invités pour mardi soir?  
- Ils ont une invitation pour aller au concert à Tel-Aviv.
4. Que font-ils mercredi?  
- Mercredi ils ne font rien; C'est une journée libre pour eux.
5. Pourquoi Sarah ne veut-elle pas être à Jérusalem le samedi?  
- Parce que le samedi tout est fermé à Jérusalem.
6. Quel jour veut-elle partir pour Jérusalem?  
- Elle veut partir le dimanche de la semaine qui vient.

## MOTS MANQUANTS

- |                |          |
|----------------|----------|
| 1. panouï      | פנוי     |
| 2. kaavou      | כאבו     |
| 3. sagour      | סגור     |
| 4. nissā       | נסע      |
| 5. histovavnou | הסתובבנו |

## שיעור ארבעים (40)

(chiour arbaïm)

### יום מעיף

1. מה עשיתם אתמול?
2. אתמול היה לנו יום די (1) מעיף; (2) הסתובבנו בחנויות כל אחרי - הצהרים, (3)
3. שרה חיפשה נעלים (4) מיוחדות, אורתופדיות; היינו בהרבה חנויות. אני חושב שעכשיו אני מכיר את כל חנויות הנעלים שבעיר ...



PRONONCIATION: Yom méayēf

1 - assitem. 2 - ... dei méayēf histovavnou bahanouyot ... ahareï hatsohoraïm. 3 - hipssa naalaïm méyouhadot ortopédiyot ... hanouyot hanaalaïm.

## QUARANTIÈME LEÇON

### Une journée fatigante

1. Qu'avez-vous fait hier?
2. Hier, nous avons eu une journée assez fatigante; nous avons parcouru (tourné dans) les magasins tout l'après-midi;
3. Sarah cherchait des chaussures spéciales, orthopédiques; nous sommes allés dans de nombreux magasins. Je crois maintenant connaître tous les magasins de chaussures de la ville ...

### NOTES

- (1) די signifie "assez", "suffisant".  
אני חושב שהענין Je pense que l'affaire est assez claire: הוא די קרור. Il arrive que les enfants chahutent un peu trop et énervent leur mère; elle les rappelle alors à l'ordre: די! (assez!) (synonyme de מספיק).  
- אתם יחד כבר די הרבה זמן - Vous voilà ensemble depuis longtemps déjà.  
- יש לכם די מקום לשחק כל אחד בחדר שלו - Vous avez assez de place pour jouer chacun dans votre chambre.
- (2) מעיף vient de la racine עיף dont nous avons vu le participe à la troisième leçon. Ici, le verbe est à la forme intensive; l'action est exprimée avec plus de vigueur: יום מעיף = une journée harassante עבודה = un travail harassant - מעיפת = les voyages (les déplacements) fatiguent beaucoup.
- (3) צהרים = midi - בשעות הצהרים = à l'heure de midi (leçon 22) - לפני הצהרים = avant midi (leçon 31) - אחרי הצהרים = après-midi. Le mot כל est employé ici dans un sens collectif qui englobe toutes les heures de l'après-midi.
- (4) נעל + נעל = chaussures; le singulier est נעל. נעלים = mes chaussures sont petites. (Voir la note 4 de la leçon 39.)

4. אבל בסוף מְצַאתִי מַה שְּׁחִיפִשְׁתִּי!
5. נכון, שרה, אבל עד שְּׁמַצָּאת את הנעלים שְּׁחִיפִשְׁתְּ, הִיא לָנוּ זֶמֶן לְהִתְעִיף כְּהֶגֶן. (5)
6. אתה אומר שְּׁהִתְעִיפְתְּ, אריה? הֲלֹא קָרָאתָ אֵת הָעִיתוֹן בִּינְתִים. זֶה לֹא מְעִיף בְּאֶפֶן מְיוֹחֵד, לְקִרְוֹא עִיתוֹן ...
7. גַּם כֹּאשֶׁר קֹרְאִים אוֹתוֹ מִכָּל הַצָּדִידִים (6) שְׁלוֹשׁ פַּעֲמִים?
8. בְּפַעַם הַבָּאָה, שרה, לִמָּה לֹא תִנָּסִי לְקִנּוֹת לִפִּי קִטְלוֹג? אֲנִי בִטּוֹחַ שֶׁזֶה פָּחוֹת מְעִיף.
9. וְיִמָּה אֶעֱשֶׂה אִם יִשְׁלַחוּ לִי זֹוג נְעִלִים, שְׁתִּיהֶן שְׁמָאֲלִיּוֹת? (7) אֲנִי הוֹלֶכֶת קֶצֶת לָנוֹת.
10. הָעִיפּוֹת הַזֹּאת ... אֲנִי מְרַגִּישָׁה שֶׁאֵין לִי כֹבֵד רַגְלִים ... (8)

4 - ... matsati hipassti.

5 - ... chématsat ... chéhipaste ... léhit'ayëf kahoguen. 6 - ... chéhit'ayafta karata ... méayëf béofen méyouhad. 7 - ... kor'im ... mikol hatsadadim bapaam habaa ... ténassi ... méayëf. 8 - ... éëssé ... ichléhou ... zoug chtéihen smaliyot ... lanouah. 10 - haayéfout.

4. Mais à la fin j'ai trouvé ce que je cherchais !
5. Exact, Sarah, mais jusqu'à ce que tu aies trouvé les chaussures que tu cherchais, nous avons eu le temps de nous fatiguer comme il faut.
6. Tu dis que tu t'es fatigué, Aryé ? Pendant ce temps tu lisais le journal. Ce n'est pas spécialement fatigant de lire un journal ...
7. Même lorsqu'on le parcourt (lit) dans tous les sens (de tous les côtés) trois fois ?
8. Sarah ! La prochaine fois, pourquoi n'essaie-rais-tu pas d'acheter d'après un catalogue ? Je suis persuadé (sûr) que c'est moins fatigant.
9. Et que ferais-je si l'on m'envoie une paire de chaussures gauches toutes deux ? Je vais me reposer un peu.
10. Cette fatigue ... Je sens que je n'ai plus de jambes ...

(5) כמו שְּׁצָרִיךְ = comme il faut; synonyme de שְּׁצָרִיךְ (voir leçon 17; 5) L'adjectif הוֹגֵן signifie "convenable", "décent" מְשַׁחֵק הוֹגֵן = un jeu décent. Il existe aussi l'adjectif הֶגְוֵן : אִשָּׁה הֶגְוֵנָה = une personne convenable (comme il faut).

(6) צָדִידִים est le pluriel de צָד (leçon 19; 2). La lettre ד se trouve doublée; attention à bien la prononcer deux fois.

(7) שְּׁמָאֲלִיּוֹת adjectif féminin pluriel du mot שְּׁמָאֵל (gauche). Quand on dit de quelqu'un שְׁתֵּי יָדָיו שְּׁמָאֲלִיּוֹת, on parle d'un homme qui n'arrive pas à exécuter convenablement ce qu'il entreprend, car "il a deux bras gauches".

(8) L'expression אֵין לִי רַגְלִים est bien entendu figurée et signifie "je n'ai plus de force dans les jambes." Voir la note 4 de la leçon 39.



11. אין לך רגלים, אבל יש לך נעלים!

12. מכל הצדדים – אין לי רגלים.

13. בפעם הבאה – באפן מיוחד.

11 – ... raglaïm ... na'alaïm. 12 –

mikol hatsdadim ... 13 – bapa'am habaa – béofen méyouhad.

#### QUESTIONS:

ענה על השאלות:

#### תרגיל

1. מה עשו שרה ואריה כל אחרי הצהרים?
2. מה רצתה שרה לקנות?
3. האם מצאה בקלות מה שחיפשה?
4. מה עשה אריה בינתים?
5. למה שרה אומרת שאין לה רגלים?

#### תשובות

1. הם הסתובבו בחנויות הנעלים.
2. היא רצתה לקנות זוג נעלים אורטופדיות.
3. לא, הם הסתובבו בהרבה חנויות עד שמצאה.
4. בינתים אריה קרא את העיתון.
5. כי היא עיפה מאוד ואין לה כוח ברגלים.

11. Tu n'as plus de jambes, mais tu as des chaussures !

12. De tous les côtés – je n'ai plus de jambes.

13. La prochaine fois – d'une manière spéciale.

#### QUESTIONS – REPONSES

1. Qu'ont fait Sarah et Aryé tout l'après-midi?  
– Ils ont parcouru les magasins de chaussures.
2. Qu'a voulu acheter Sarah?  
– Elle a voulu acheter une paire de chaussures orthopédiques.
3. A-t-elle trouvé facilement ce qu'elle cherchait?  
– Non, elle a parcouru beaucoup de magasins jusqu'à ce qu'elle ait trouvé.
4. Qu'a fait Aryé entre-temps?  
– Il a parcouru son journal dans tous les sens.
5. Pourquoi Sarah dit qu'elle n'a plus de jambes?  
– Parce qu'elle est très fatiguée et n'a plus de force dans les jambes.

*Remarque: Cette leçon est riche en vocabulaire et surtout, en notes. Tâchez de ne pas "perdre pied"! Si elle vous paraît facile, vous êtes sur la bonne voie! Continuez à lire attentivement les notes et n'hésitez pas à revenir en arrière pour lire les autres notes, quand le besoin s'en fait sentir.*

**Mettez le mot qui convient:** כתוב את המלה המתאימה:

1. אריה קרא את העיתון מכל ה\_\_\_\_\_.  
(צדדים, דברים, ספרים)  
Aryè a lu le journal dans tous les sens.
2. הם הסתובבו בהרבה \_\_\_\_\_ כל אחרי הצהרים.  
(מכוניות, חנויות, שעות)  
Ils ont parcouru de nombreux magasins tout l'après-midi.
3. יש לי מזל! \_\_\_\_\_ מה שחפשתי!  
(קראתי, מצאתי, אמרתי)  
J'ai de la chance d'avoir trouvé (j'ai trouvé) ce que je cherchais!
4. כל בקר דויד נוסע באוטובוס לעבודה; אחרי \_\_\_\_\_ הוא חוזר  
ברגל.  
(הנעלים, הצהרים, הרגלים)  
Chaque matin David va au travail en autobus. L'après-midi il revient à pied.

## שיעור ארבעים ואחד (41) (chiquar arbaïm vééhád)

### סיפורים קצרים

1. דיאלוג קצר מאוד:
2. דן: - נו???
- גד: - נו ...
- דן: נו!!!

PRONONCIATION: Sipourim ktsarim

1 - dialogue katsar. 2 - Gad.

5. כבר \_\_\_\_\_? אני מוכנה לטיל עוד שעות בלי להתעייף.  
(התעייפת, היית, ראית)  
Déjà fatigué? Moi, je suis prête à me promener encore [pendant] des heures sans me fatiguer.

### MOTS MANQUANTS

- |               |         |
|---------------|---------|
| 1. tsdadim    | צדדים   |
| 2. hanouyot   | חנויות  |
| 3. matsati    | מצאתי   |
| 4. tsohoraïm  | צהרים   |
| 5. hit'ayafta | התעייפת |

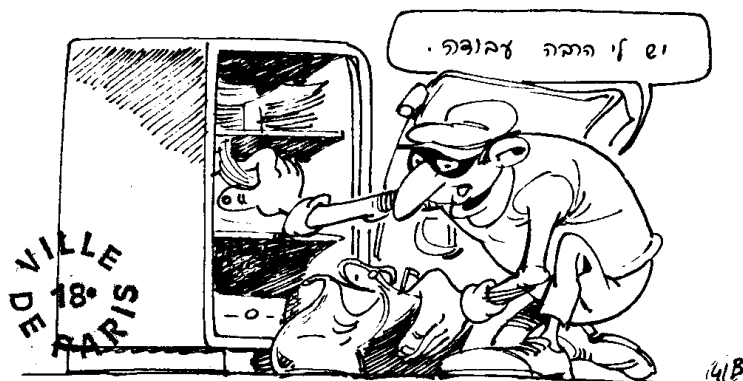
## QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

### Petites anecdotes

1. Un dialogue [très] bref :
2. Dan: - Alors???
- Gad: - Alors ...
- Dan: - Alors!!!



3. הַסֵּבֶר: דָּן שֶׁהָלוּהוּ כֶסֶף לַחֲבֵרוֹ  
גַּד לִפְנֵי חֹדֶשׁ, מְעוּנָן (1)  
מְאֹד לִקְבֹּל אֶת הַכֶּסֶף הַזֶּה  
בְּחִזְזָה.  
4. הוּא שׁוֹאֵל אֶת חֲבֵרוֹ בְּטֶלְפוֹן,  
מִתִּי הוּא מִתְכַּוֵּן (2) לְהַחֲזִיר  
לוֹ אֶת הַחֹב.  
5. גַּד עוֹנֶה לוֹ שִׁיחֲכָה בִּסְבִלְנוֹת.  
זֶה לֹא יִקַּח (3) עוֹד זְמַן רַב;  
(4) בְּקִרְבּוֹ (5) יִחְזֹר לוֹ אֶת  
הַכֶּסֶף שֶׁהוּא חָיֵב לוֹ.  
6. אֲבָל לִדָּן אֵין סְבִלְנוֹת לַחֲכוֹת  
וְהוּא אֹמֵר זֹאת לַחֲבֵרוֹ: נוּ!!!  
הוּא מְעוּנָן לִקְבֹּל אֶת הַכֶּסֶף  
מֵה שִׁיּוֹתֵר מֵהָרָ, כְּמוֹכֵן ...



3 - hesber ... chéhilva ...  
méounyan ... bahazara. 4 - ... mitkonon léhahazir ... hahov.  
5 - ... ikah ... rav ... yahazir ... hayav. 6 - méounyan.

3. Explication: Dan, qui a prêté de l'argent il y a un mois à son ami Gad, est très intéressé de récupérer (recevoir) cet argent (de retour.)  
4. Au téléphone, il demande à son ami quand il se prépare à lui rendre sa dette.  
5. Gad lui répond d'attendre patiemment. Cela ne prendra plus longtemps; bientôt, il lui rendra l'argent qu'il lui doit.  
6. Mais Dan n'a pas la patience d'attendre et il le dit à son ami: Alors!!! Il aimerait récupérer l'argent au plus vite, bien entendu ...

# NOTES

- (1) מְעוּנָן est la forme passive du participe présent de מענין (intéressant) - הוּא מְעוּנָן il est intéressant; (il est intéressé); Mots de la même famille: ... מִתְעוּנָן s'intéresse à ... (Leçon 31) - עִנְיָנִים intérêts (leçon 17).  
(2) מִתְכַּוֵּן: équivalent de עֲצָמוֹ מִכֵּין אֶת (voir leçon 34; 4).  
(3) יִקַּח: le verbe au futur perd le ל que l'on retrouve au passé, au présent, à l'infinitif: לִקְחָה, לִקְחָה, לִקְחָה (lakah, lokéah, lakahat).  
(4) יֵשׁ לִי עֲבוּדָה רַבָּה; au féminin: רַבָּה; de רַב = j'ai beaucoup de travail.  
(5) בְּקִרְבּוֹ: proche; avec בְּ cela devient un adverbe: בְּקִרְבּוֹ = prochainement. Ce mot est à ajouter aux autres adverbes déjà vus comme: בְּרָצוֹן (volontiers) - בְּסֵדֶר (en ordre) - בְּדִיוֹק (avec exactitude; exactement) ou בְּעֵרֶךְ (approximativement).

## לאור פֶּנֶס (6) הרחוב

7. מה אתה מחפש פה לאור הפֶּנֶס? אִבְדֶּתָּ משהו?
8. כן, אִבְדֶּתִּי את אֶרְנָקִי. (7)
9. אתה בטוח שֶׁאִבְדֶּתָּ אותו במקום הזה?
10. זאת אומרת ... לא בדיוק ... אִבְדֶּתִּי אותו אתמול שם, על המדרכה ממול.
11. אז למה אתה מחפש פה ולא שם?
12. כי שם יותר מדי חוֹשֶׁךְ ... לא רואים כלום ...

7 - ... panass ... ibadéta. 8 - ... ibadéti ... arnaki. 9 - ... chéibadéta. 12 - ... hochekh.

Quel est le contraire de ?

מה ההיפך של ?

1. פה יש חשך.
2. יש לי קצת בולים מברזיל.
3. אבדתי את הארנק ברחוב.
4. הבחור הזה עמד בתור לפני האיש.
5. הילד שואל את האיש איפה הדרך.
6. אני מעוניין שהוא יקח ממני קדם-כל, את הכסף.

## A la lumière du réverbère

7. Que cherchez-vous ici, à la lumière du réverbère? Avez-vous perdu quelque chose?
8. Oui, j'ai perdu mon porte-monnaie ...
9. Etes-vous sûr de l'avoir perdu à cet endroit là?
10. C'est-à-dire ... Pas exactement ... Je l'ai perdu hier là-bas sur le trottoir d'en face.
- ...
14. Alors, pourquoi cherchez-vous ici et non là-bas?
12. Parce que là-bas c'est trop obscur ... On ne voit rien ...

NOTES (suite):

- (6) פֶּנֶס signifie "lanterne." פֶּנֶס רחוב = lanterne de rue, ou réverbère.
- (7) הארנק שלי = אֶרְנָקִי. Le י est le signe du possessif à la première personne du singulier. Voir leçons 3 et 8.

LE CONTRAIRE DE:

1. שם ... אור (là-bas il y a de la lumière) *cham yech or*
2. אין לי הרבה (je n'ai pas beaucoup de timbres du Brésil) *Ein li harbé boulim mibrazil*
3. מצאתי ... (j'ai trouvé le porte-monnaie dans la maison) *Matsati et haarnak babait*
4. הבחורה הזאת עמדה ... אחרי האשה (cette jeune fille faisait la queue derrière la femme) *Habaḥoura hazot amda bator aḥaréi haïcha*
5. הילד עונה לאשה ... (l'enfant répond à la femme où se trouve le chemin) *Hayéled oné laïcha éifo haderekh*
6. אני מעוניין שהוא יקח ממני קדם-כל (je suis intéressé à ce qu'il me rende l'argent avant tout.) *Ani méounyan chéhou yahazirli kodem-kol et hakessef*

## תרגיל

1. הבנק הלֵוה לי כסף לשנה ואני צריך להחזיר קצת כל חדש.
2. איזה מזל! חשבתי שאבדתי את הארנק החדש, אבל מצאתי אותו בכיס השמאלי.
3. מה קרה הערב לפנס הגדול ברחוב שלנו? האור בכלל לא חזק!
4. אתה מוצא את הדרך בחשך הזה? אתה לא צריך אור?
5. זה יקח עוד זמן רב עד שהבן שלי יגמור לתקן את הרדיו.
6. יש לו עוד עבודה לפחות, לשלושה או ארבעה ימים.

## QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

## Révisions et notes

## I. Le futur:

Deux verbes nous ont paru, cette semaine, sinon difficiles du moins "défectueux" du fait de l'absence de la première lettre de la racine: נסע et לקח (leçons 39;6 et 41;3).

Voici la conjugaison complète de ces deux verbes au futur. La lettre absente est remplacée par le daguech (point) dans la consonne suivante.

## EXERCICES

1. La banque m'a prêté de l'argent pour un an et chaque mois je dois en rembourser un peu.
2. Quelle chance! J'ai pensé avoir perdu mon nouveau porte-monnaie mais je l'ai retrouvé dans la poche gauche.
3. Qu'est-il arrivé au grand lampadaire de notre rue? Ce soir la lumière n'est pas forte du tout.
4. Trouves-tu le chemin dans cette obscurité? N'as-tu pas besoin de lumière?
5. Cela prendra encore longtemps jusqu'à ce que mon fils finisse de réparer le poste de radio.
6. Il a encore du travail pour au moins trois ou quatre jours.

## נסע (voyager)

## Singular:

essā	אָסע	(אני)	nissā	נסע	(אנחנו)
tissā	תָסע	(אתה)	tiss'ou	תָסעו	(אתם)
tiss'ī	תָסעי	(את)	tissā'na *	תָסענה	(אתן)
issā	יָסע	(הוא)	iss'ou	יָסעו	(הם)
tissā	תָסע	(היא)	tissā'na *	תָסענה	(הן)

## Pluriel:

\* Le féminin pluriel tend à disparaître dans le langage courant. Néanmoins il existe dans les écrits, notamment en poésie.

## לקח (prendre)

## Singular:

ékah	אָקח	nikah	נקח
tikah	תָקח	tikehou	תָקחו
tikhi	תָקחי	tikahna	תָקחנה
ikah	יָקח	ikhou	יָקחו
tikah	תָקח	tikahna	תָקחנה

## Pluriel:

## II. ———

Verbe "venir" au présent. הבא, הֵבָא: le ה placed en tête du verbe n'est pas l'article mais le pronom relatif. Il vient à la place de ש. Voir leçons 39;7 et 40;7.

- בשנה הבאה אהיה גדול
- L'année prochaine (qui vient) je serai grand!
- בשבוע הבא יבואו אלינו אורחים
- La semaine prochaine, des invités viendront chez nous.

## III. יותר

C'est un mot qui figure dans de nombreuses expressions. Il exprime la notion de quantité ou de temps.

- לכל היותר: Tout au plus (36;1)
- מה שיותר מהר: Au plus vite (41;5).

## IV. אל

Particule courante qui peut avoir deux sens:

- Chez: אלי Je viens chez toi.
  - A (vers): אלי Je te parle (je parle à toi).
- Et voici la déclinaison de אל: Elle prend la forme du pluriel.

Singulier		Pluriel	
élaï	אלי	élenou	אלינו (à nous)
élekha	אליך	élekhem	אליכם (à vous, masc.)
élaïkh	אליך	élekhen	אליכן (à vous, fém.)
élav	אליו	éléhem	אליהם (à eux)
éléha	אליה	éléhen	אליהן (à elles)

## v. Expressions à retenir:

בדרך כלל	En général
חוץ מזה	En dehors de cela (mis à part)
קדם-כל	Tout d'abord
אחר-כך	Ensuite (après cela)

## DEUXIÈME VAGUE

1. Le temps est court et j'ai tant de travail que je ne sais pas par quoi commencer.
2. Je ne comprends pas (fém. sing.) ce qui arrive à mon amie aujourd'hui. En général, elle vient toujours à temps.
3. Comment voulez-vous voyager si les affaires ne sont pas encore dans la voiture? Rien n'est prêt!
4. Ces billets sont si vieux qu'ils ne valent plus rien aujourd'hui, vingt ans après ...
5. Moi, ça m'est égal de me lever à cinq heures du matin; mais pour toi, Sarah, ce sera un peu fatigant.
6. Connaissez-vous les jours de la semaine en Israël? Ecrivez-les dans l'ordre en commençant par dimanche.

## CORRIGÉ

1. Hazman katsar veyech li kol-kakh harbé avoda, chéani lo yodéa bamé lèhathil.
2. Ani lo mévina ma kara lahavera chéli hayom: bederekh-klal hi baa tamid bazman.
3. Ekh atem rotsim linsoa im hadvarim adain lo bamekhoneit? Choum davar lo moukhan!
4. Hakartissim haélé hem kol-kakh yechanim, chehem lo chavim kloum hayom, aharéi essrim chana ...
5. Li lo ikhpat lakoum béhamech baboker, aval bichvilekh sarah, zé ihyé ktsat méayéf ...
6. Ata makir et yémei hachavoua béisraël? Ktov otam léfi hasséder kechéata mathil miyom richon.

1. הזמן קצר ויש לי כל-כך הרבה עבודה, שאני לא יודע במה להתחיל.
2. אני לא מבינה מה קרה לחברה שלי היום; בדרך כלל היא באה תמיד בזמן.
3. איך אתם רוצים לנסוע אם הדברים עדין לא במכונית? שום דבר לא מוכן!
4. הכרטיסים האלה הם כל-כך ישנים שהם לא שווים כלום היום, אחרי עשרים שנה ...
5. לי לא איכפת לקום בחמש בבקר, אבל בשבילך שרה, זה יהיה קצת מעייף.
6. אתה מכיר את ימי השבוע בישראל? כתוב אותם לפי הסדר כשאתה מתחיל מיום ראשון.

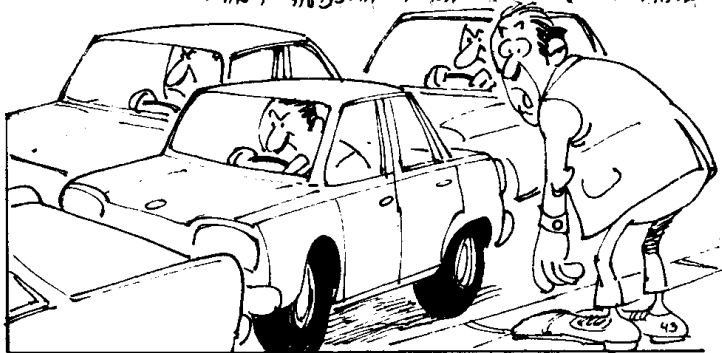
## שיעור ארבעים ושלוש (43)

(chigur arba'im vechaloch)

### ירושלים

1. ירושלים, עיר הבירה, (1)  
היא אחת משלוש הערים (2)  
הראשיות (3) בישראל.
2. ירושלים הרים (4) סביב לה.  
יש בה אויר צח ונוף יפה  
מאוד.
3. ירושלים מתחלקת לשני  
חלקים: העיר העתיקה והעיר  
החדשה.

במחלקת ביזר פס חמרים ופתולוגיה רבה.



PRONONCIATION: yerouchala'im

- 1 - habira ... héarim harachiyot. 2 - ... harim ... tsaḥ vénof.  
3 - mithaléket ḥalakim.

## QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

### Jérusalem

1. Jérusalem, la capitale, est l'une des trois principales villes d'Israël.
2. Jérusalem est entourée de montagnes (masc.). L'air y est pur et le paysage très beau.
3. Jérusalem se divise en deux parties : la vieille ville et la nouvelle ville.

### NOTES

- (1) Capital de la Judée à l'époque du roi David (Xe siècle avant Jésus-Christ). Jérusalem a toujours été considérée, depuis les temps anciens et plus tard dans les diverses diasporas, comme étant le seul centre national, religieux et spirituel du peuple juif. Lors de la proclamation de l'Etat d'Israël en 1948, et à la suite de la guerre d'Indépendance, la vieille ville est restée sous la domination de la Jordanie jusqu'en 1967. Jérusalem, unifiée depuis, est redevenue, bien que contestée par certains pays, la capitale de l'Etat d'Israël.
- (2) ערים pluriel de עיר. Attention! ne dites pas ערים mais bien ערים (villes). Le premier י disparaît au pluriel.  
- צפת וירושלים הן שתי ערים  
- Safed et Jérusalem sont deux villes.
- (3) ראשיות Les deux autres villes principales sont Tel-Aviv et Haïfa. ראשי est l'adjectif qui vient de ראש (tête), signifie ce qui vient en tête, en premier lieu:  
- הנה המנהל הראשי של בית-המלון  
- Voici le directeur principal de l'hôtel.  
- הוא נכנס תמיד דרך הכניסה הראשית  
- Il entre toujours par l'entrée principale.
- (4) הר pluriel de הר. Jérusalem est située au coeur du massif montagneux de Judée, à 800 mètres d'altitude.  
- הכרמל והחרמון הם שני הרים בישראל  
- Le Carmel et le Hermon sont deux montagnes d'Israël.

4. העיר החדשה בנויה שכונות  
שכונות (5) ודומה לכל  
הערים המודרניות.
5. יש בה בנקים, משדדים, ח-  
נויות, בתי-קולנוע, בתי-מלון.
6. הרחובות בעיר הם רחבים  
והתנועה רבה.
7. יש בעיר הרבה מוזיאונים,  
תערוכות וגם אוניברסיטה  
גדולה וחשובה.
8. בעיר החדשה נמצאים  
הכנסת (7) ועוד בנינים  
חשובים של הממשלה.
9. כל הבתים בירושלים בנויים  
מאבן מיוחדת, האבן (8) של  
ירושלים.
10. על ההרים מסביב, אפשר  
לראות את השכונות  
החדשות, כולן בנויות מן  
האבן הזאת.

4 - ... bnouya ... chkhounot ...  
doma héarim hamoderniyot. 5 - misradim batéï kolnoa  
bateï malon. 6 - réhavim véhatanoua raba. 7 - mouzéonim  
taaroukhot ouniversita ... hachouva. 8 - nimtsaïm  
haknesset ... binyanim hachouvim hamemchala. 9 -  
bnouym mééven. 10 - héharim ... lir'ot ... bnouyot haéven.

4. La nouvelle ville est construite quartier [par]  
quartier et ressemble à toutes les villes  
modernes.
5. Il y a des banques (masc.), des bureaux, des  
magasins, des cinémas, des hôtels.
6. Les rues de la ville sont larges et la circulation  
intense.
7. Il y a dans la ville de nombreux musées, des  
expositions ainsi qu'une grande et importante  
université.
8. Dans la nouvelle ville se trouvent le Parlement  
et d'autres bâtiments importants du Gouver-  
nement (fém.).
9. Toutes les maisons de Jérusalem sont cons-  
truites en une pierre spéciale, la pierre de  
Jérusalem.
10. Sur les collines des environs, on peut voir les  
nouveaux quartiers, tous construits avec cette  
pierre-là.

## NOTES (suite):

- (5) שכונות שכונות Cette forme répétitive n'a pour but que  
d'accentuer le terme et de le mettre ainsi en valeur:  
בקר בקר = chaque matin לאט לאט très doucement.
- (6) בתי nom masculin, pluriel de בית. voir leçon 25  
phrases 4 et 5 et la note correspondante.
- (7) כנסת Si le terme "parlement" est presque identique  
dans de nombreuses langues européennes, le terme  
כנסת, en revanche, est typiquement hébraïque,  
puisque'il vient de la racine כנס qui signifie "entrer",  
"réunir", "rassembler". Dans un autre contexte, plus  
culturel, on retrouve ce terme sous la forme de כנסת  
la communauté d'Israël.
- (8) אבן ירושלים Cette pierre blanc-ocre est extraite des  
carrières des collines qui entourent la ville. Au coucher  
du soleil, sous les derniers rayons, la pierre prend une  
couleur rosâtre donnant aux maisons un éclat  
particulier et une grande luminosité.



11. בערב, כאשר השמש שוקעת,  
(9) מקבלת האבן צבע  
מיוחד. יש אז מראה נהדר על  
העיר.

12. רחובות רחבים – תנועה רבה.  
13. אויר צח – נוף יפה – השמש  
שוקעת.

11 – hachémech chokaat ... tséva ... mar'é néhedar. 12 –  
réhovot réhavim – tnoua raba. 13 – avir tsah nof yafé –  
hachémech chokaat.

## QUESTIONS:

ענה על השאלות:

## תרגיל

1. מה יש בהרים של ירושלים?
2. מה יש ברחובות העיר?
3. מה המיוחד בבתי של ירושלים?
4. איפה נמצאת הכנסת?
5. איפה בנויות השכונות החדשות?
6. מתי יש מראה נהדר על העיר?

## תשובות

1. בהרים של ירושלים יש אויר טוב ונוף יפה.
2. ברחובות של העיר יש תנועה רבה.
3. כולם בנויים מאבן מיוחדת, האבן של ירושלים.
4. הכנסת נמצאת בעיר החדשה.
5. השכונות החדשות בנויות על ההרים מסביב לירושלים.
6. יש מראה נהדר על העיר בערב, כאשר השמש שוקעת.

11. Le soir, lorsque le soleil (fém.) se couche, la pierre prend (reçoit) une couleur spéciale. La vue sur la ville est alors magnifique.
12. Des rues larges – une circulation intense.
13. Un air frais – un beau paysage – le soleil se couche.

## NOTES (suite):

(9) שקע verbe réservé au soleil couchant. La racine שקע signifie "s'enfoncer", "sombrier".

## QUESTIONS – REPONSES

1. Qu'y a-t-il dans les montagnes de Jérusalem?  
– Il y a de l'air frais et un beau paysage.
2. Qu'y a-t-il dans les rues de la ville?  
– Il y a une grande circulation.
3. Quelle est la particularité des maisons de Jérusalem?  
– Elles sont toutes construites en une pierre spéciale, la pierre de Jérusalem.
4. Où se trouve la Knesset?  
– Elle se trouve dans la nouvelle ville.
5. Où sont bâtis les nouveaux quartiers?  
– Ils sont bâtis sur les collines qui entourent Jérusalem? La vue est-elle magnifique sur la ville?  
– La vue y est magnifique le soir, quand le soleil se couche.

*Difficile à assimiler ? Reprenez la leçon, lisez-la deux, trois fois de suite, toujours à haute voix. N'est-elle pas alors plus claire ?*

Mettez au pluriel:

כתוב ברבים:

1. עיר מודרנית: \_\_\_\_\_
2. שכונה יפה: \_\_\_\_\_
3. בית-קולנוע: \_\_\_\_\_
4. רחוב רחב: \_\_\_\_\_
5. בנין חשוב: \_\_\_\_\_

## שיעור ארבעים וארבע (44)

(chiour arbaïm véarbà)

## העיר העתיקה

1. העיר העתיקה, בתוך החומה,  
(1) מתחלקת לארבעה  
רובעים:
2. הרובע הארמני, הרובע  
הנוצרי, (2) הרובע המוסלמי  
והרובע היהודי.
3. בעיר העתיקה גרים יחד  
יהודים, ערבים ונוצרים.
4. ירושלים היא עיר קדושה  
לשלוש הדתות  
המונותיאסטיות: הדת  
היהודית, הדת הנוצרית  
והדת המוסלמית.

AU PLURIEL

- |                        |               |
|------------------------|---------------|
| 1. Arim moderniyot.    | ערים מודרניות |
| 2. Chkhounot yafot.    | שכונות יפות   |
| 3. Batéï kolnoa.       | בתי-קולנוע    |
| 4. Réhovot réhavim.    | רחובות רחבים  |
| 5. Binyanim hachouvim. | בנינים חשובים |

## QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

## La vieille ville

1. La vieille ville, à l'intérieur des remparts, se divise en quatre quartiers:
2. Le quartier arménien, le quartier chrétien, le quartier musulman, et le quartier juif.
3. Dans la vieille ville cohabitent juifs, musulmans et chrétiens.
4. Jérusalem est une ville sainte pour les trois religions monothéistes: la religion juive, la religion chrétienne et la religion musulmane.

## NOTES

- (1) החומה Il y a eu jadis trois murailles: la première à l'époque du Roi David (Xe siècle avant Jésus-Christ), la seconde, élargie à l'époque du Second Temple (VIe siècle avant Jésus-Christ) et la troisième, achevée en hâte lors de la révolte finale contre Rome, fut battue en brèche par les Romains en l'an 70. Dans les remparts actuels, dont la construction remonte à Süleyman le Magnifique (milieu du XVI siècle) on peut voir, encastrées, quelques pierres des anciennes murailles de toutes ces époques.
- (2) נוצרי vient du nom נִצְרַת (נִצְרַת), nom de la ville de Nazareth en basse Galilée où vivait la famille de Jésus. Les premiers disciples de Jésus furent appelés Nazaréens et Galiléens, par les juifs et les païens.

5. לכל דת יש יום מנוחה  
ותפילה משלה: (3) יום ששי  
למוסלמים, שבת ליהודים  
ויום ראשון לנוצרים.
6. בכל רובע יש בתי-כנסת, (4)  
כנסיות ומסגדים.
7. הרחובות של העיר העתיקה  
הם צרים מאוד והבתים  
ממש נוגעים זה בזה.
8. בסמטאות (5) הצרות של  
השוק יש תמיד תנועה  
גדולה: עגלות עם חמורים,  
מטילים (6), תיירים וסתם  
סקרנים.

PRONONCIATION: Haïr haatika

1 - hahoma ... rovaïm. 2 - harova haarméni ... hanotsri ...  
hamouslémi ... hayéhoudi. 3 - yéhoudim aravim vénotsrim.  
4 - ... kdocha hadatot hamonoteïstiyot hadat hayéhoudit ...  
hanotsrit ... hamouslémit. 5 - ... ménouha outfila michéla ...  
lamouslémmim ... layéhoudim ... lanotsrim. 6 - ... batéï  
knesset knessiyot oumisgadim. 7 - ... tsarim ... nogu'im ...  
bazé. 8 - bassimtaot hatsarot ... agalot ... hamorim  
métaïelim tayarim ... sakranim.

NOTES (suite):

- (3) משלה = שלה à elle; le מ qui est en tête du possessif  
indique la provenance משלי (qui vient de moi)  
משלה (qui vient d'elle, qui lui est propre).

5. Chaque religion a son jour de repos et de  
prière: vendredi pour les musulmans,  
samedi pour les juifs et dimanche pour les  
chrétiens.
6. Dans chaque quartier il y a des  
synagogues, des églises et des mosquées.
7. Les rues de la vieille ville sont très étroites  
et les maisons se touchent réellement.
8. Dans les ruelles étroites du souk il y a  
toujours une grande circulation  
(mouvement): des chariots avec des ânes,  
des promeneurs, des touristes et de  
simples curieux.

NOTES (suite):

- (4) בית-כנסת: au singulier כנסת; nom composé de בית  
(masc.) et de כנסת (assemblée). A l'origine, la  
synagogue était le lieu où l'on se réunissait pour faire,  
en commun, la lecture de la Thora. Plus tard, la  
synagogue est devenue un lieu de prière et d'étude.  
Les prières se substituent au culte du sacrifice rituel,  
pratiqué jadis par le prêtre au Temple de Jérusalem.  
Pour commencer l'office, il suffit de dix personnes  
présentes à la synagogue, qui symbolisent, ainsi, une  
petite communauté. Voir leçon 43, note 7.
- (5) סימטאות le singulier est סימטה (en latin "semita"  
signifie une petite rue étroite parmi les maisons).  
Comme dans d'autres mots d'origine araméenne,  
l'orthographe du mot n'est pas identique au singulier  
et au pluriel: סימטאות סימטה.
- (6) מטילים ici ce n'est pas un verbe à la forme  
impersonnelle mais un substantif de même  
orthographe. Comment les différencier? Selon le  
contexte. A la leçon 25 nous avons vu le terme הנוסעים  
(note 5): les voyageurs. Néanmoins, lorsque le nom est  
pris dans un sens très général, il n'a pas d'article:  
- מטילים רבים באים לעיר העתיקה  
- De nombreux promeneurs se rendent à la vieille ville.  
- הם מטילים בסימטאות  
- Ils se promènent dans les ruelles.

9. העיר הקדושה - שלוש הדתות - יום מנוחה.  
10. רחובות צרים - סימטאות צרות.

9 - haïr hakdocha - chaloach hadatot - yom ménouha. 10 - réhovot tsarim - simtaot tsarot.

QUESTIONS תרגיל: ענה על השאלות

1. מהן שלוש הדתות המונותיאסטיות?
2. מי גר בעיר העתיקה?
3. מה יש בכל רובע?
4. האם הרחובות של העיר העתיקה הם רחבים?
5. האם היהודים הולכים לבית הכנסת ביום ראשון?

תשובות

1. שלוש הדתות המונותיאסטיות הן: הדת היהודית, הדת הנוצרית והדת המוסלמית.
2. בעיר העתיקה גרים יהודים, ערבים ונוצרים.
3. בכל רובע יש בתי כנסת, כנסיות ומסגדים.
4. לא, הרחובות של העיר העתיקה הם צרים מאוד.
5. לא, היהודים הולכים לבית הכנסת בשבת.

כתוב ברבים: Mettez au pluriel:

1. בית כנסת: \_\_\_\_\_
2. הדת המונותיאסטית: \_\_\_\_\_
3. רובע אחד: 4 \_\_\_\_\_
4. תיר סקרן: \_\_\_\_\_
5. סימטה צרה: \_\_\_\_\_

9. La ville sainte - les trois religions - jour de repos.  
10. Des rues étroites - des ruelles étroites.

QUESTIONS - REPONSES

1. Quelles sont les trois religions monothéistes?  
- Les trois religions monothéistes sont: la religion juive, la religion chrétienne et la religion musulmane.
2. Qui habite dans la vieille ville?  
- Dans la vieille ville habitent juifs, musulmans et chrétiens.
3. Qu'y a-t-il dans chaque quartier?  
- Dans chaque quartier il y a des synagogues, des églises et des mosquées.
4. Les rues de la vieille ville sont-elles larges?  
- Non, les rues de la vieille ville sont très étroites.
5. Les juifs vont-ils à la synagogue le dimanche?  
- Non, les juifs vont à la synagogue le samedi.



AU PLURIEL

- |                             |                    |
|-----------------------------|--------------------|
| 1. Batéï knesset.           | בתי כנסת           |
| 2. Hadatot hamonotéistiyot. | דתות המונותיאסטיות |
| 3. Arbaï rovaïm.            | ארבעה רובעים       |
| 4. Tayarim sakranim.        | תירים סקרנים       |
| 5. Simtaot tsarot.          | סימטאות צרות       |

## שיעור ארבעים וחמש (45)

(chiour arbaïm véhamech)

### בשוק

1. אפשר להסתובב בשוק של העיר העתיקה, מבלי לשים לב לשעה.
2. הזמן עובר מבלי שאתה מרגיש; יש כל-כך הרבה מה לראות:
3. הנה עוברת ילדה ערבית קטנה. על ראשה (1) סל גדול, מלא פיתות. (2)
4. אתה רוצה לקנות פיתה חמה? רק עכשיו יצאה מן התנור.
5. הלו, הלו !!! צועק הילד הערבי בדיוק מאחוריה. (3)

PRONONCIATION: Bachouk

1 - ... mibli lassim. 2 - over mibli ... marguich ... 3 - overet ... arviya ... rocha sal ... malé pitot. 4 - pita ... yats'a ... hatanour. 5 - tsoëk ... haaravi ... méahoreikha.

## QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

### Dans le souk

1. On peut flâner dans le souk de la veille ville sans faire attention à l'heure.
2. Le temps passe sans que tu t'en aperçoive ... Il y a tant à voir :
3. Voici [que] passe une petite fille arabe. Sur sa tête un gros panier rempli de "pitot".
4. Voulez-vous acheter [une] "pita" [toute] chaude ? Elle vient tout juste de sortir du four.
5. Allô, Allô !!! crie le garçon arabe juste derrière vous.

### NOTES

- (1) ראשה = ראהש שלה Voir la règle du mapik, leçon 32 note 3.
- (2) פיתות pluriel de פיתה. Cette galette plate est le pain typique des Arabes. Cuite dans des fours en terre, cette galette peut être consommée chaude ou froide, nature ou accompagnée de légumes verts et de boulettes de pois chiches, le "falafel".
- (3) מאחוריה: le suffixe ה du masculin singulier, est bien prononcé, alors que le י qui le précède reste muet. Revenez à la leçon 42 (révision et notes) et relisez la déclinaison de la particule אל; מאחורי se décline de la même façon: ... מאחוריה, מאחוריה.

6. כן, הוא פונה אליך! זוז  
הצידה! תן לעבור לילד עם  
החמור.

7. הסתכל על החמור; פעמון  
קטן על הצנאר, הוא  
מתקדם, לאט לאט, בין  
האנשים.

8. שים לב! המדרגה הזאת ...  
כמעט נפלת ... הסתכל איפה  
אתה שם את הרגלים ...  
9. אה, המדרגות האלה! הן לא  
גבוהות, אבל בכל זאת ...

10. לאט לאט - מבלי שאתה  
מרגיש - זוז הצידה.

6 - poné ...

zouz hatsida ... haḥamor. 7 - haḥamor paḥmon ... hatsavar  
... mitkadem léat. 8 - hamadréga ... nafalta hamadrégot ...  
gvohot. 10 - léat. léat mibli chéata marguich - zouz  
hatsida.

Mettez au singulier:

כתוב ביחיד:

1. ילדות ערביות קטנות: \_\_\_\_\_
2. ילדים ערבים קטנים: \_\_\_\_\_
3. פיתות חמות: \_\_\_\_\_
4. חמורים קטנים: \_\_\_\_\_
5. המדרגות האלה: \_\_\_\_\_

6. Oui, c'est à vous qu'il s'adresse! Ecartez-vous (bougez de côté)! Laissez passer l'enfant avec l'âne.
7. Regardez l'âne; petite clochette (masc.) au cou, il avance, très lentement, parmi les gens.
8. Faites attention! Cette marche ... Vous êtes presque tombé ... Regardez où vous mettez les pieds ...
9. Ah, ces marches! Elles ne sont pas hautes, mais pourtant ...
10. Lentement - sans vous en apercevoir - écartez-vous.



MOTS AU SINGULIER

1. Yalda arvia ktana.
2. Yéled aravi katan.
3. Pita ḥama.
4. ḥamor katan.
5. Hamadréga hazot.

ילדה ערבית קטנה  
ילד ערבי קטן  
פיתה חמה  
חמור קטן  
המדרגה הזאת

## QUESTIONS

תרגיל: ענה על השאלות

1. איך עובר הזמן בשוק?
2. איפה הסל של הפיתות?
3. למה צועק הילד הערבי?
4. האם הוא לבד?
5. האם החמור מתקדם מהר?
6. למה?

## תשובות

1. הזמן בשוק עובר מבלי שאתה מרגיש.
2. הסל של הפיתות על הראש של הילדה הערביה.
3. הוא צועק, כי אין לו מספיק מקום לעבור.
4. לא, הוא עם החמור שלו.
5. לא, הוא מתקדם לאט לאט.
6. כי יש שם בסימטה הרבה אנשים.

## שיעור ארבעים ושש (46)

(chigur arba'im vechech)

## איזה ריח טוב!

1. איזה מין ריח טוב שפא  
מהסימטה הקטנה הזאת  
מימין ... מסעדה ערבית,  
בנראה (1)

PRONONCIATION: Eizé reiah tov!

1 - ... méhassimta ... mis'ada aravit kanir'é.

## QUESTIONS - REPONSES

1. Comment le temps passe-t-il dans le souk?  
- Il passe sans qu'on s'en aperçoive.
2. Où est le panier de "pitotes" ?  
- Il est sur la tête de la petite fille arabe.
3. Pourquoi le garçon arabe crie-t-il ?  
- Il crie parce qu'il n'a pas assez de place pour passer.
4. Est-il seul ?  
- Non, il est avec son âne.
5. L'âne avance-t-il vite ?  
- Non, il avance lentement.
6. Pourquoi ?  
- Parce qu'il y a beaucoup de monde.

## QUARANTE-SIXIÈME LEÇON

## Quelle bonne odeur!

1. Quelle (espèce de) bonne odeur qui vient de cette (petite) ruelle à droite! ... un restaurant arabe, probablement ...

## NOTES

- (1) בנראה Ne confondons pas avec le verbe נראה, voir au futur. Le כ en tête nous précise qu'il ne s'agit pas d'un verbe. Voir les notes sur le כ de la comparaison (leçons 17,6 et 40,5)  
- אנחנו נראה אותם בנראה מחר  
- Nous les verrons probablement demain.

2. לא, סתם חנות עם כל מיני עשבים מריחים.
3. והפירות האלה מכל המינים: ענבים, אגסים, אפרסקים, תאנים. (2)
4. אתה יכול לבחור את הפירות שאתה אוהב. תן אותם לאשה הערבית הזקנה היושבת על המדרכה.
5. הנה היא כבר שוקלת לך את הפירות במאזנים.
6. הסתכלת איך היא שוקלת? יש לה אבנים עגולות במקום משקלות: (3) אבן של קילו, של שני קילו, של חצי קילו.

2 - ... minéi  
 assabim merihim. 3 - véhapérot ... haminim anavim  
 agassim afarsékim téénim. 4 - livhor haperot haarviya  
 hazkéna. 5 - chokélet ... hapérot bamoznaïm. 6 - histakalta  
 ... chokélet avanim agoulot ... michkalot ... kilo ...

2. Non, [c'est] simplement une boutique avec toutes sortes d'herbes odorantes.
3. Et ces fruits de toutes sortes (masc.): des raisins, des poires (masc.), des pêches (masc.), des figues.
4. Vous pouvez choisir les fruits que vous aimez. Donnez-les à la vieille femme arabe assise sur le trottoir.
5. La voici qui vous les pèse sur la balance.
6. Avez-vous regardé comment elle (les) pèse? Elle a des pierres rondes à la place des poids: une pierre d'un kilo, de deux kilos, d'un demi-kilo.



- (2) □. Le singulier est mot féminin à terminaison תאנים (tééna)  
 - הנה תאנה גדולה: Voici une grosse figue  
 - הנה תאנים גדולות: Voici de grosses figues
- (3) □. Les marchands des quatre-saisons utilisent, pour peser la marchandise, des méthodes assez primitives, en effet. Néanmoins, non loin de là, sous la voûte, près des étalages bien approvisionnés les méthodes ont quelque peu changé et on peut y trouver de "vrais" poids en fer.



7. אתה צמא? זה כנראה בגלל החלבה, (4) השומשום (5), רחת לוקום (6), וכל מיני הממתקים שאכלת.
8. אתה רעב? איך זה יכול להיות אחרי כל מה שאכלת?
9. איזה ריח טוב – מכל המינים.

7 – halva

soumsoum rahat loukoumk minéi mamtakim chéakhalta. 9  
– eizé reïah ... mikol haminim.

## QUESTIONS

תרגיל: ענה על השאלות

1. האם הריח הטוב בא מן המסעדה?
2. למי נותנים לשקול את הפירות?
3. איפה יושבת האישה?
4. מה היא עושה עם הפירות?
5. מה יש לה במקום משקלות?
6. מהם מיני הממתקים בשוק?

## תשובות

1. לא, הריח הטוב בא מן החנות של העשבים המריחים.
2. נותנים לשקול את הפירות לאישה הערבית.
3. האישה יושבת על המדרכה.
4. היא שוקלת אותם.
5. במקום משקלות יש לה אבנים עגולות.
6. דברי המתיקה בשוק הם: חלבה, שומשום ורחת לוקום.

7. Avez-vous soif? C'est probablement à cause de la halva, du sésame, du rahat-loukoum et de toutes sortes de sucreries que vous avez mangées.
8. Avez-vous faim? Comment est-ce possible après tout ce que vous avez mangé?
9. Quelle bonne odeur – de toutes sortes.

## NOTES (Suite):

- (4) חלבה mot d'origine turque. C'est une pâte douce à base d'extraits de sésame et de miel, auxquels on incorpore des petits fragments d'amandes, de noisettes, de pistaches ou de vanille. Au marché, la halva est vendue soit au poids soit par paquets allant de 250 grammes à un kilo et plus.
- (5) שומשום plante à fleurs blanches panachées de rouge ou de jaune, cultivée comme plante ornementale. L'huile extraite de sa graine est très douce et presque inodore. Les tourteaux de cette huile servent aussi à la fabrication de la halva.  
Les grains de sésame, très appréciés par les Orientaux, sont couramment employés dans la pâtisserie.
- (6) רחת לוקום confiserie orientale, faite d'une pâte très sucrée parfumée aux amandes, à la pistache ou à l'eau de fleur d'oranger.

## QUESTIONS – RÉPONSES

1. La bonne odeur vient-elle du restaurant?  
– Non, elle vient de la boutique d'herbes odorantes.
2. A qui donne-t-on les fruits à peser?  
– On les donne à peser à la femme arabe.
3. Où la femme est-elle assise?  
– Elle est assise sur le [bord du] trottoir.
4. Que fait-elle avec les fruits?  
– Elle les pèse sur la balance.
5. Qu'a-t-elle à la place des poids?  
– A la place des poids elle a des pierres rondes.
6. Quelles sont les sucreries dans le souk?  
– Ce sont la halva, le sésame et le loukoum.

Mettez au pluriel:

כתוב ברבים:

1. אבן עגולה: \_\_\_\_\_
2. משקל קטן: \_\_\_\_\_
3. אגס גדול: \_\_\_\_\_
4. אפרסק יפה: \_\_\_\_\_
5. תאנה טובה: \_\_\_\_\_

## שיעור ארבעים ושבע (47)

(chiour arba'im vechéva)

## בחצי-חיןם ...

1. לא ביוקר גברת! הַזְדַּמְנוּת מְיוֹחֶדֶת! בְּחֻצִי-חִינָם ... רק מאה ושלושים שקל!
2. בשביל שְׁטִיחַ קטן כזה? זה נִקְרָא (1) לא ביוקר?
3. אבל בְּחֵי, (2) גברת, זה שְׁטִיחַ טוב, מְצֻמֵּר.
4. אולי, אבל בשבילי, זה ביוקר

...

PRONONCIATION: Béhatsi - hinam

1 - béyoker ... hizdamnout méyouhédet béhatsi-hinam. 2 - chatiah ... nikra ... béyoker. 3 - béhayai ... chatiah ... mitsémer. 4 - ...béyoker.

AU PLURIEL

- |                      |              |
|----------------------|--------------|
| 1. Avanim agoulot.   | אבנים עגולות |
| 2. Michkalot ktanim. | משקלות קטנים |
| 3. Agassim gdolim.   | אגסים גדולים |
| 4. Afarsékim yafim.  | אפרסקים יפים |
| 5. Téénim tovot.     | תאנים טובות  |

## QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

## Pour presque rien ... (A moitié gratuit)

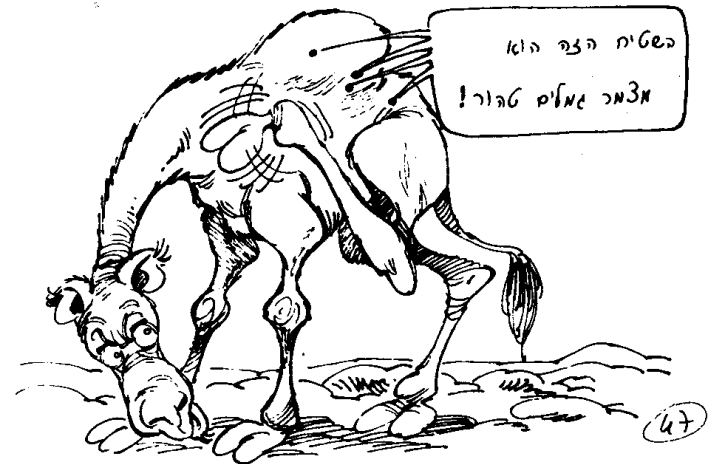
1. Pas cher, madame, [c'est une] occasion unique ! Pour presque rien (à moitié gratuit) ... seulement cent trente chékels !
2. Pour un si petit tapis ? C'est [ce qui] s'appelle "pas cher" ?
3. Mais je vous jure (sur ma vie), madame, que c'est un bon tapis, en laine (masc.).
4. Peut-être, mais pour moi, c'est cher ...

## NOTES

- (1) נִקְרָא participe du verbe קרא. Le נ en tête, précise qu'il s'agit là d'une forme passive. Retirons-la et nous aurons la forme simple.  
- הוא לא קרא את העיתון, כי נִקְרָא לטלפון -  
- Il n'a pas lu le journal, parce qu'il a été appelé au téléphone.
- (2) בחיי littéralement "sur ma vie", l'équivalent de l'expression "sur la tête de mon père". Le mot בחיי est composé de deux parties: בְּחַיִּים שלי. Attention au mot תָּמִיד toujours au pluriel en hébreu, de même que תָּמִיד תָּמִיד (ciel) - cieux - et מֵיִם (eau(x)). Dites donc תָּמִיד תָּמִיד תָּמִיד une bonne et longue vie.

5. כמה את רוצה לשלם? תגידי מחיר ... המחיר שלך זה המחיר שלי!
6. אני יכולה לתת רק חמישים שקל.
7. תני לי מאה שקל, גברת, והשטיח שלך.
8. מה פתאום מאה? הלא אִמְרָנו חמישים ...
9. מי אִמְרָנו, מה אִמְרָנו? השטיח הזה הוא מִצְמֹר גְּמָלִים טָהוֹר! שמונים, בסדר?
10. חמישים ... לא רוצה, לא צריך! אני אִמְצָא במקום אחר, להתראות!
11. גברת, קחי את השטיח, הוא שלך ... תתחדשי! (3) בחיי, אני מפסיד ...
12. נו גברת, את לוקחת אותו, או את לא לוקחת?

5. Combien voulez-vous payer? Dites un prix ... Votre prix sera le mien!
6. Je ne peux donner que cinquante chékels.
7. Donnez-moi cent chékels, madame, et le tapis est à vous ...
8. Pourquoi donc cent? Nous avons dit cinquante ...
9. Qui a dit quoi? Ce tapis est en pure laine de chameau! Quatre-vingts, d'accord?
10. Cinquante ... Vous ne voulez pas, tant pis! Je trouverai ailleurs, au revoir!
11. Madame, prenez le tapis, il est à vous ... Bonne étrenne! Je vous jure (sur ma vie), je suis perdant ...
12. Alors, madame, vous le prenez ou vous ne le prenez pas?



- (3) חדש, תתחדשי signifie "neuf" Quand on porte un vêtement neuf pour la première fois, on est invité à l'étrenner. La formule consacrée est: תתחדש pour un garçon, תתחדשי pour une fille ou bien תתחדשו pour les deux (tithadech, tithadchi, tithadchou).

6-latet. 7-... méa...véhachatiah.

8 - ... méa ... amarnou. 9 - ... mitsémer gmalim tahor. 10 - émtsa. 11 - ... tithadchi béhayai. 12 - ... lokahat.

13. (האישה הולכת. איש עובר ומסתכל על השטיח).

14. כן אדוני, בבקשה, הזדמנות נהדרת! בְּחֲצִי־חִינָם, תאמין לי: רק מאתים (4) שקל! איפה תמצא שטיח כזה במחיר כזה?

15. הזדמנות מיוחדת – הזדמנות נהדרת.

16. לא רוצה, לא צריך!

14 –

hizdamnout néhéderet béhatsi – néhéderet. 16 – lo rotsé lo tsarikh.

#### QUESTIONS

תרגיל: ענה על השאלות

1. כמה כסף מבקש המוכר בשביל השטיח?
2. כמה מוכנה האישה לתת לו?
3. האם היא קונה בסוף את השטיח?
4. מה המחיר שמבקש המוכר מן האיש?
5. האם זה יותר יקר או יותר זול מן המחיר הראשון?

#### תשובות

1. הוא מבקש מאה ושלושים שקל בשביל השטיח.
2. היא מוכנה לתת רק חמישים שקל.
3. לא, בסוף היא לא קונה את השטיח.
4. המוכר מבקש מן האיש מאתים שקל.
5. זה יותר יקר מן המחיר הראשון.

13. (La femme s'en va. Un homme passe et regarde le tapis).
14. Oui monsieur, je vous en prie, une occasion formidable! Pour presque rien (à moitié gratuit), croyez-moi: deux cents chékels seulement! Où trouverez-vous un tapis pareil à un prix pareil?
15. Une occasion spéciale – une occasion magnifique.
16. Tu ne veux pas, tant pis!

#### NOTES (Suite):

- (4) מאתים Ne prononcez pas le א. Le mot מאתים (deux cents) suit la règle du duel ימים (deux mois) (leçon 19), קהרתים (après-demain) (leçon 39), נעלים (chaussures) leçon 40.

#### QUESTIONS – REPONSES

1. Combien d'argent le vendeur demande-t-il pour le tapis?  
– Il demande cent trente chékels pour le tapis.
2. Combien d'argent la femme est-elle prête à lui offrir (donner)?  
– Elle n'est prête à lui offrir (donner) que cinquante chékels.
3. Achète-t-elle le tapis en fin de compte? (à la fin).  
– Non, elle ne l'achète pas en fin de compte (à la fin).
4. Quel prix le vendeur demande-t-il au passant? (à l'homme qui passe)  
– Il lui demande deux cents chékels.
5. Est-ce plus cher ou moins cher que le premier prix?  
– C'est plus cher que le premier prix.

**Mettez le mot correspondant:** כתוב את המילה המתאימה:

1. אינני יודע כמה אתה מוכן \_\_\_\_\_ בעד השטיח הזה  
(לאכול, להגיד, לשלם)  
Je ne sais pas combien tu es prêt à payer pour ce tapis.
2. השטיח הוא מצמר \_\_\_\_\_  
(קשה, כבד, טהור)  
Le tapis est en pure laine.
3. השטיח הזה יותר מדי יקר; זאת לא נקראת \_\_\_\_\_  
(חנות, בריאות, הזדמנות)  
Ce tapis est trop cher; cela ne s'appelle pas une occasion.
4. הדודה שלי בטוחה שהיא \_\_\_\_\_ שטיח במקום אחר.  
(תמצא, תקרא, תשמע)  
Ma tante est sûre de trouver (qu'elle trouvera) un tapis ailleurs (dans un endroit autre).

## שיעור ארבעים ושמונה (48)

(chiour arba'im ouchmoné)

הוא מוצא חן בְּעֵינַי!

1. אריה, תראה איזה יופי (1)  
של תיק ... הוא נורא מוצא  
חן בְּעֵינַי! (2)
2. הוא אולי מוצא חן בְּעֵינַי,  
אבל המחיר לא מוצא חן  
בְּעֵינַי; תשעים ותשעה שקל,  
כמעט מאה ...

PRONONCIATION: Hou motsé hen bééïnai!

1 - ... yofi ... motsé hen bééïnai. 2 - ... motsé hen  
bééïnaïkh ... bééïnai.

5. היא לא \_\_\_\_\_ את השטיח.  
(יודעת, לוקחת, שומעת)  
Elle ne prend pas le tapis.

## MOTS MANQUANTS

- |                |         |
|----------------|---------|
| 1. Lechalem.   | לשלם    |
| 2. Tahor.      | טהור    |
| 3. Hizdamnout. | הזדמנות |
| 4. Timtsa.     | תמצא    |
| 5. Lokahat.    | לוקחת   |

## QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

"Il me plaît!"

1. Regarde, Aryé, quel magnifique sac! ... Il me plaît terriblement!
2. Il te plaît peut-être, mais le prix ne me plaît pas: quatre-vingt-dix-neuf chékels, presque cent ...

## NOTES

- (1) מִכּוֹן יוֹפִי = institut de beauté. Ici, il s'agit d'une exclamation populaire, synonyme de "magnifique"!
- (2) מוצא חן בְּעֵינַי littéralement "trouve grâce à mes yeux". חן = grâce. Cette tournure, bien archaïque, et couramment employée dans le langage biblique, n'a rien perdu de son charme et reste intacte encore de nos jours.

3. זה נראה (3) לי מחיר גבוה  
מדי בשביל תיק קטן כזה.
4. אבל אם הוא מעור אמיתי,  
אז זה לא יקר. וחוש מזה, אל  
תשפח שיכולים לעמוד על  
המקח (4) ולהוריד את  
המחיר עד החצי ...
5. אני שונא להתנפח על  
המחיר; אני תמיד משלם מה  
שמבקשים.
6. ואני, להיפך, אוהבת  
להתנפח. זה נותן טעם ... זה  
משחק מעניין, לא?
7. אבל תחשבי רגע, שרה ...  
האם את באמת צריכה את  
התיק הזה? יש לך המון (5)  
תיקים בבית, ואת אפילו לא  
משתמשת בהם.
8. זה לא אותו דבר, אריה ...  
תגע בתיק הזה, תריח (6)  
את הריח של העור ...

3 - nir'a ... gavoha. 4 - ... méor amiti  
... tichkah ... hamékah ... ouléhorid. 5 - soné léhitvakéah ...  
chémévakchim. 6 - léhitvakéah ... noten taam. 7 - tahchévi  
... hamon tikim ... michtamechet. 8 - tiga ... tariah.

3. Le prix me paraît trop élevé pour un si petit sac.
4. Mais s'il est en cuir véritable, alors il n'est pas cher. Et de plus n'oublie pas qu'on peut marchander et diminuer le prix de moitié.
5. Moi, je déteste discuter le prix ... Je paie toujours ce qu'on demande.
6. Et moi, au contraire, j'aime [bien] marchander. Ça donne du goût ... C'est un jeu intéressant, non?
7. Mais réfléchis un instant, Sarah ... As-tu vraiment besoin de ce sac? Tu en a plein à la maison et tu ne t'en sers même pas.
8. Ce n'est pas la même chose, Aryé ... Touche ce sac, sens l'odeur (masc.) du cuir ...

## NOTES (Suite):

- (3) נראה forme passive de ראה. Voir leçon 26 phrases 2 et 3, et notes correspondantes.
- (4) המקח (ou מקח) est synonyme de "prix" La tournure על המוד לעמוד suggère bien un certain entêtement, une décision de ne pas revenir en arrière, mais de défendre ses positions. המקח על המוד est, donc, une expression adéquate pour bien décrire le marchandage.
- (5) הרבה synonyme de המון  
- יש לו המון כסף. - Il a une grande somme d'argent.  
- Une foule de gens est venue à la fête dimanche.  
המונים באו לחג ביום ראשון.
- (6) תריח est à rapprocher du mot ריח (odeur).

9. תגיד לי אריה, מה דעתך?

(7)

10. אה! אתן, הנשים, (8) קשה לי להבין אתכן ... במילא לא איכפת לך מה דעתי, אז למה את שואלת אותי?

11. להתופח על המחיר – לעמוד על המקח.

12. להוריד את המחיר – לשלם מה שמבקשים.

9 – ...

daatkha. 10 – ... hanachim ... daati. 11 – léhitvakéah al haméhîr – laamod al hamékah. 12 – léhorid et haméhîr – léchalem ma chémévachim.

Mettez au singulier:

כתוב ביחיד:

1. אתם יכולים להתווכח. אתה \_\_\_\_\_  
Vous pouvez discuter. Tu ...

2. הם מבקשים לדעת את השעות. הוא \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Ils désirent connaître les heures. Il ...

2. הם אוהבים ספרים טובים. הוא \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Ils aiment les bons livres. Il ...

4. הנשים משתמשות בתיקים. האישה \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Les femmes se servent de sacs. La femme ...

5. אתן תחשובנה על הנסיעות. את \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Vous penserez (fém.) aux voyages. Tu (fém.) ...

9. Dis-moi Aryé, quel est ton avis?

10. Ah! vous, les femmes, j'ai du mal à vous comprendre ... de toute façon tu ne te soucies pas de mon avis, alors pourquoi me [le] demandes-tu?

11. Discuter le prix – marchander.

12. Baisser le prix – payer ce que l'on demande.

NOTES (Suite):

(7) דעת, en hébreu est un mot féminin, signifiant la connaissance. Les deux arbres du jardin d'Eden s'appelaient עץ החיים (l'arbre de la vie) et עץ הדעת (l'arbre de la connaissance) et la Bible ajoute טוב ורע (bien et mal)

אתה רוצה לשמוע מה דעתי –

– Veux-tu entendre mon avis?

לא תודה, אני יודע מה דעתך על הענין הזה –

– Non merci, je connais ton avis à ce sujet.

(8) אשה pluriel de אשה. Et voici quelques autres exemples de noms féminins en ים:

מלה / מלים; תאנה / תאנים; שנה / שנים

(mot, figue, année.)

PHRASES AU SINGULIER

1. Ata yakhol léhitvakéah. אתה יכול להתווכח

2. Hou mévakech ladaat et hachaa. הוא מבקש לדעת את השעה

3. Hou ohev séfer tov. הוא אוהב ספר טוב

4. Haicha michtamechet bétik. האשה משתמשת בתיק

5. At tahchevi al hanesi'a. את תחשבי על הנסיעה

## QUESTIONS

תרגיל: ענה על השאלות

1. מה אומרת שרה על התיק?
2. מה אומר אריה על המחיר?
3. האם אריה אוהב להתווכח על המחיר?
4. האם שרה באמת צריכה תיק חדש?
5. למה?

## תשובות

1. היא אומרת שהוא נורא מוצא חן בעיניה.
2. הן חושב שהמחיר הוא גבוה מדי בשביל תיק קטן כזה.
3. לא, הוא שונא להתווכח על המחיר.
4. לא, היא לא צריכה תיק חדש.
5. כי יש לה בבית המון תיקים.
6. לא, היא לא משתמשת בהם.

## QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

## Révision et notes

Cette semaine a été particulièrement dense, surtout lors des premières leçons. Cette forme de textes, plus culturelle, vous change un peu des dialogues habituels.

Ne négligez pas nos petits conseils et directives qui vous envoient de temps à autre consulter une note dans une leçon précédente. De jour en jour vous consoliderez ainsi votre acquis et en arrivant très bientôt au stade actif de votre étude de l'hébreu vous serez prêt à faire face aux difficultés sans trop de peine.

## QUESTIONS - REPONSES

1. Que dit Sarah [à propos] du sac?  
- Elle dit qu'il lui plaît terriblement.
2. Que pense Aryé du prix?  
- Il pense que le prix est trop élevé pour un si petit sac.
3. Aryé aime-t-il discuter le prix?  
- Non, il déteste discuter le prix.
4. Sarah a-t-elle vraiment besoin d'un nouveau sac?  
- Non, elle n'en a pas vraiment besoin.
5. Pourquoi?  
- Parce qu'elle en a plein à la maison.
6. Se sert-elle de ces sacs?  
- Non, elle ne s'en sert pas.

Qu'avons-nous appris cette semaine? Quelques notions de grammaire peu difficiles à retenir, quelques tournures courantes et quelques mots clés pour faire vos emplettes, par exemple. Examinons cela de plus près.

## I. La forme passive

Facile à reconnaître grâce au נ au début du participe:

- נמצאים (leçon 43)

- נקרא (leçon 47).

Le נ, bien que muet au singulier fait partie de la racine. Le féminin est נִמְצָאת et נִקְרָאת.

## Exemples

- Ma mère ne se trouve pas actuellement à la maison.

- האימא שלי לא נמצאת עכשיו בבית

- La fille est appelée du nom de sa mère.

- הילדה נקראת על שם אימה.

- Il a été appelé à son travail.

- הוא נקרא לעבודתו

Si l'on veut obtenir la forme active, on retire le



**Exemple**

- Il n'a pas trouvé son chemin.
- הוא לא מצא את הדרך

**Remarque**

Le א, bien qu'écrit, ne se prononce pas. Néanmoins, il faut toujours le mettre puisqu'il fait partie des trois lettres de la racine מצא

**II. Le participe**

du verbe בנה (construire): le ה muet disparaît et laisse la place au י qui, lui, est bien prononcé:

- Banouï, bnouïa, bnouïm, bnouïot
- בנויות, בנויים, בנויה, בנוי

**III. L'état construit**

- בתיקולנוע, בתימלון; בתיכנסת
- cinémas, hôtels, synagogues

Tous ces noms sont masculins en hébreu puisque le nom בית est du masculin. Là, ils sont indéterminés. Dans le cas contraire, on intercalera l'article devant le deuxième nom, c'est-à-dire après le trait d'union:

- בתיקולנוע
- Les [maisons du] cinéma
- בתיספר
- Les [maisons du] livre, ou écoles.

**Remarque**

קול (voix) et du verbe נוע (bouge).

**IV. Les fruits**

Vous pouvez faire une excellente cure de vitamines en Israël, surtout en été. Les fruits sont succulents, bon marché et appétissants! les quelques échantillons aperçus dans le souk cette semaine sont tous du genre masculin, à l'exception des figues (leçon 46).

**Au singulier cela se dit:**

ענב	אגס	אפרסק	תאנים
raisin	poire	pêche	figue
ēnav	agass	afarsek	téena

**Remarque**

Le nom תאנה (figue) devient תאנים au pluriel. Il n'est pas le seul. אבן (pierre) devient אבנים et נשים devient נשים.

- לנשים הערביות יש סלים גדולים עם תאנים גדולות
- Les femmes arabes ont de gros paniers avec de grosses figues.

Et puisque nous sommes dans le souk apprenons à manier les expressions courantes; soyons attentifs aux prix, comparons-les, discutons-les.

Le meilleur moyen? Parler la langue du pays. Apprenons ces quelques expressions qui peuvent nous être très utiles:

Baisser le prix	להוריד את המחיר
C'est trop cher	זה יותר מדי ביוקר
Discuter le prix	להתווכח על המחיר
Le prix est trop élevé	המחיר יקר מאוד
N'y a-t-il pas moins cher?	אין יותר בזול?

Apprenez également à refuser ou du moins à faire semblant:

- Tu ne veux pas, tant pis!
- אתה לא רוצה, לא צריך! (leçon 47; 11)

## EXERCICE DEUXIÈME VAGUE

## Traduisez et écrivez en cursive

1. Jérusalem est une ville sainte pour les juifs, les chrétiens et les musulmans.
2. Les juifs vont prier à la synagogue, les chrétiens à l'église et les musulmans à la mosquée.
3. Le dimanche n'est pas un jour de repos en Israël; tous les magasins et les banques sont ouverts et les enfants vont à l'école.
4. Si vous savez marchander, vous pouvez tout acheter pour presque rien.
5. Ce livre ne me plaît pas tellement. Je n'ai pas la patience de le lire jusqu'au bout.
6. Dans la vieille ville il y a toujours beaucoup de monde et en particulier des touristes du monde entier.
7. Les ruelles y sont très étroites et les autobus ne peuvent pas y circuler.
8. Cette femme arabe vend des "pitot", elle a un panier sur la tête et il en est plein.

## CORRIGE

1. Yerouchalaim hi ïr kdocha layéhoudim, lanotsrim vélamouslémim.
2. Hayéhoudim holkhim léhitpalei béveït haknesset, hanotsrim baknessia véhamouslémim bamisgad.
3. Yom richon zé lo yom ménouha béisraël; kol haḥanouyot véhabankim ptouhim, véhayéladim holkhim lébeït hasséfer.
4. Im ata yodéa laḥmod al hamékaḥ, ata yakhol liknot hakol bahatsi-ḥinam.
5. Haséfer hazé lo kol-kah motsé ḥen bééinai; éin li savlanout likro oto ad hassof.
6. Baïr haḥtika yech tamid harbé anachim, ouvéïhoud tayarim mikol haqlam.
7. Hassimtaot cham tsarot méod, véhaotoboussim éinam yékholim linsoḥ cham.
8. Haïcha haarvia hazot mokheret pitot; yech la sal gadol al haroch, véhou malé.

1. ירושלים היא עיר קדושה ליהודים, לנוצרים ולמוסלמים.
2. היהודים הולכים להתפלל בבית הכנסת, הנוצרים בכנסייה והמוסלמים במסגד.
3. יום ראשון זה לא יום מנוחה בישראל; כל החנויות והבנקים פתוחים, והילדים הולכים לבית הספר.
4. אם אתה יודע לעמוד על המקח, אתה יכול לקנות הכל בחצי-חינם.
5. הספר הזה לא כליכך מוצא חן בעיני; אין לי סבלנות לקרוא אותו עד הסוף.
6. בעיר העתיקה יש תמיד הרבה אנשים, וביחוד תירים מכל העולם.
7. הסימטאות שם צרות מאד, והאוטובוסים אינם יכולים לנסוע שם.
8. האישה הערביה הזאת מוכרת פיתות; יש לה סל גדול על הראש, והוא מלא.

## שיעור חמישים (50) (chiour hamichim)

### המקומות הקדושים

1. רוב המקומות הקדושים נמצאים בעיר העתיקה.
2. אלפי אנשים מכל העולם באים להתפלל במקומות אלה, כל אחד לפי אמונתו.
3. עולי הרגל (1) הנוצרים הולכים ב"דרך היסורים", ויה דולורוזה, דרך הצלב, עד כנסית הקבר הקדוש.
4. זה המקום הקדוש ביותר לנוצרים, כי שם נצלב ישו הנוצרי (2) ושם הוא מת.

PRONONCIATION: Hamékomot hakdochim

1 - ... hamékomot hakdochim nimtsa'im. 2 - alféi ... haqlam ... léhitpalei bimkomot ... émounato. 3 - oléi haréguel ... béderekh haïssourim via doloroza, ... hatslav, knessiyat hakéver hakadoch. 4 - ... nitslav yechou ... mett.

## CINQUANTIÈME LEÇON

### Les lieux saints

1. La plupart des lieux saints se trouvent dans la vieille ville.
2. Des milliers de personnes du monde entier viennent prier dans ces lieux, chacun selon sa croyance.
3. Les pèlerins chrétiens suivent le chemin de [croix] la Via Dolorosa jusqu'à la basilique du Saint Sépulcre.
4. C'est le lieu le plus sacré pour les chrétiens, car c'est là que Jésus de Nazareth fut crucifié et mourut.



### NOTES

- (1) עולי רגל: mot à mot signifie les "montants à pieds": les pèlerins.
- (2) ישו הנוצרי: prononcez bien ישו car il n'y a pas de J en hébreu; Jésus fils de Joseph: ישו בן יוסף. Le mot נוצרי indique le lieu géographique où vivait la famille de Jésus: נצרת ou נצר (Nazareth) (Voir leçon 44, note 2).

5. המוסלימים הולכים להתפלל  
במסגדים "אל אקצה" (3)  
ו"כיפת הסלע" (4) או מסגד  
עומר.
6. במרכז המסגד יש סלע  
שממנו, לפי אמונת  
המוסלימים, עלה מותקד  
לשמים.
7. לפי אמונת היהודים, הוא  
הסלע של עקידת יצחק (5)  
שעליו נבנה, אלפי שנים  
אחר-כך, בית-המקדש (6)  
של שלמה המלך.

5 - ... al-aksa ... kipat hasséla ... omar. 6 - séla ... émounat ... mouhamad lachamaïm. 7 - ... hasséla akédât itshak ... nivna ... alféï bet hamikdach ... chlomo.



5. Les musulmans vont prier dans les mosquées (masc.) d'Al Aksa et du Dôme du Rocher ou mosquée d'Omar.
6. Au centre de cette mosquée se trouve un rocher d'où, selon la croyance musulmane, Mahomet serait monté au ciel.
7. Selon la croyance juive, ce même rocher est le lieu du sacrifice d'Isaac sur lequel des milliers d'années plus tard, fut construit le Temple du roi Salomon.

## NOTES (Suite):

- (3) אל אקצה: Aksa, extrémité en arabe, a donné son nom à cette mosquée située à l'extrémité sud-est de l'enceinte du Temple. Le mot aksa est à rapprocher du mot hébreu קצה (katsé) signifiant également "extrémité", "bout".  
- הבנין שאתה מחפש נמצא בקצה השני של העיר  
- Le bâtiment que vous cherchez se trouve à l'autre extrémité de la ville.  
Après la Mecque et Médine, Al-Aksa est le troisième lieu saint pour les musulmans.
- (4) כיפת הסלע: cette mosquée a été construite à la fin du VII<sup>e</sup> siècle pour sauvegarder le rocher sacré. La coupole magnifiquement décorée est entourée des versets du Coran.
- (5) עקידת יצחק: le rocher qui se trouve à l'intérieur de la mosquée d'Omar serait l'autel improvisé sur lequel Abraham le Patriarche a reçu l'ordre de sacrifier son fils Isaac. c'est le rocher du Mont Moriya mentionné dans le livre de la Genèse au chapitre XXII.
- (6) בית-המקדש: vient du mot קדוש qui signifie "saint", "sacré". Il y a deux maisons saintes: la première construite par le roi Salomon (Xe siècle avant J.C.) et la seconde, reconstruite par les Judéens revenus de la diaspora perse et agrandie par Hérode.

8. בִּימֵינוּ, נִשְׁאַר מִבֵּית־הַמִּקְדָּשׁ  
רַק הַפֶּתֶל הַמַּעֲרָבִי (7), הַיְדוּעַ  
יֹוֹתֵר בְּשֵׁם "פֶּתֶל הַדְּמָעוֹת."  
9. כִּי, בְּכָל הַדּוֹרוֹת, בָּאוּ  
הַיְהוּדִים לִבְכוֹת כָּאן עַל  
חֻרְבָּן (8) בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ.  
10. הַמְקוֹמוֹת הַקְּדוּשִׁים - לְפִי  
הָאֱמוּנָה.  
11. הַפֶּתֶל הַמַּעֲרָבִי - בֵּית  
הַמִּקְדָּשׁ -  
12. אֲלֵפִי שָׁנִים - בְּכָל הַדּוֹרוֹת -  
בִּימֵינוּ.

8 - béyaméinou  
nich'ar ... hakotel hamaaravi hayadoua ... kotel hadmaot. 9 -  
... hadorot baou ... livkot ... hourban beít hamikdash. 10 -  
hamékomot hakdochim - léfi haémouna. 11 - hakotel  
hamaaravi ... 12 - alféi chanim - bekhoul hadorot -  
béyameinou.

כתוב את המלה המתאימה: Mettez le mot qui convient:

1. במסגד עומד יש \_\_\_\_\_ גדול. (סלע, אמונה, תפילה)  
Dans la mosquée d'Omar il y a un grand rocher.  
2. הכתל המערבי הוא המקום ה\_\_\_\_\_ ביותר ליהודים.  
(ראשון, קדוש, גדול)  
Le Mur Occidental est le lieu le plus sacré pour les juifs.  
3. כאשר השמש שוקעת, \_\_\_\_\_ הם יפים מאוד.  
(השמים, המרכז, המקום)  
Quand le soleil se couche, le ciel est très beau.  
4. דודי \_\_\_\_\_ לו בית גדול. (שמע, קרא, בנה)  
Mon oncle s'est construit une grande maison.  
5. אלפי \_\_\_\_\_ באים לבקר בישראל. (תירים, מסגדים, קדושים)  
Des milliers de touristes viennent visiter Israël.

8. De nos jours, il ne reste de ce temple que le  
Mur Occidental, plus connu sous le nom de  
Mur des Lamentations,  
9. car depuis des générations, les Juifs viennent  
ici pleurer sur la destruction du temple.  
10. Les lieux saints - selon la croyance.  
11. Le Mur Occidental - le temple.  
12. Des milliers d'années - depuis des générations  
- de nos jours.

#### NOTES (Suite):

- (7) הכתל המערבי: le Mur Occidental est situé à l'ouest de  
l'enceinte du temple d'où son nom: מערב = ouest; ערב  
= soir. Les pierres de ce mur datent de diverses  
époques: l'époque du roi Salomon, l'époque romaine,  
l'époque byzantine. Les fouilles archéologiques près  
du Mur ont permis de découvrir dix-neuf autres  
couches dont les plus anciennes remontent à l'époque  
du roi David. On reconnaît les pierres les plus  
anciennes à leur taille: cinq à six mètres de large.  
Dans les interstices, les fidèles déposent des petits  
bouts de papier avec des vœux car, selon la légende,  
la providence divine n'a jamais quitté ce lieu.  
Interdits aux juifs et aux chrétiens pendant quatre  
cents ans d'occupation ottomane et dix-neuf ans  
d'occupation jordanienne, le Mur Occidental ainsi que  
le Mont du Temple sont à nouveau libres d'accès  
depuis juin 1967.  
(8) חורבן: les deux temples furent détruits le même jour, à  
quelques siècles d'intervalle par les Babyloniens  
d'abord (VI<sup>e</sup> siècle avant J.C.) et par les Romains  
ensuite (70 ans après J.C.).

#### MOTS MANQUANTS

- |            |       |
|------------|-------|
| 1. séla    | סלע   |
| 2. kadoch  | קדוש  |
| 3. chamaim | שמים  |
| 4. bana    | בנה   |
| 5. tayarim | תירים |

## QUESTIONS:

## תרגיל:

1. באיזו עיר גרה המשפחה של ישו?
2. מי היה האבא של יצחק?
3. מי בנה את בית-המקדש?
4. מה נשאר בימינו מבית-המקדש?
5. למה קוראים לכתל "כתל הדמעות"?

## תשובות

1. המשפחה של ישו גרה בנצרת.
2. האבא של יצחק היה אברהם.
3. שלמה המלך בנה אותו.
4. בימינו נשאר מבית-המקדש רק הכתל המערבי.
5. כי היהודים באים לשם לבכות על חורבן בית-המקדש.

## שיעור חמישים ואחד (51)

(chiour hamichim vééhad)

## שַׁעַר יָפוֹ

1. בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַיִם יֵשׁ שְׁמוֹנֶה שְׁעָרִים, כּוֹלֵם חֲשׂוּבִים וּמְפֹרָסִים.
2. לְכָל שַׁעַר יֵשׁ, כְּמוֹבֵן, אֶגְדָּה (1) מְשֻׁלּוֹ.

PRONONCIATION: Chaar Yafo

1 – béhomat ... chéarim ... hachouvim ouméfoursamim. 2 –  
... chaar ... agada michélo.

## QUESTIONS – RÉPONSES

1. Dans quelle ville habitait la famille de Jésus?  
– La famille de Jésus habitait à Nazareth.
2. Qui était le père d'Isaac?  
– Le père d'Isaac était Abraham.
3. Qui a construit le temple?  
– C'est le roi Salomon qui l'a construit.
4. De nos jours que reste-t-il du temple?  
– De nos jours il ne reste du temple que le Mur Occidental.
5. Pourquoi l'appelle-t-on "Mur des Lamentations"?  
– Parce que les juifs viennent y pleurer la destruction du temple.

Remarque: Si cette leçon vous a paru difficile, étudiez-la en deux temps.

## CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON

## La Porte de Jaffa

1. Dans les remparts de Jérusalem, il y a huit portes (masc.), toutes importantes et célèbres.
2. Chaque porte a, bien entendu, sa propre légende.

## NOTES

- (1) אגדה: légende populaire. A ne pas confondre avec la הגדה du verbe להגיד (dire) qui retrace l'histoire de la sortie d'Egypte.  
– אחי אוהב לקרוא את הספר "סיפורים ואגדות".  
– Mon frère aime lire le livre de Contes et Légendes populaires.

3. אחד מן השערים  
המפורסמים ביותר הוא שער  
(1) יפו.
4. הוא נקרא בשם זה, כי ממנו  
מוליכה הדרך ישר עד העיר  
יפו. (3)
5. על יד שער יפו יש תמיד  
תנועה גדולה. תורים רבים  
(4) באים באוטובוסים או  
במכוניות פרטיות.
6. הם הולכים להחנות את  
המכוניות במגרש החניה  
הגדול מול השער.
7. בכניסה לשער יפו, מימין,  
נמצאת המצודה המפורסמת,  
הידועה בשם מגדל דוד. (5)

3 - ... hachéarim

haméfoursamim ... Yafo. 4 - ... molikha. 5 - ... rabim ...  
pratiyot. 6 - léhahanot ... bémigrach. 7 - baknissa ...  
hametsouda haméfoursemet hayédoua ... migudal David.

NOTES (Suite):

- (2) שער יפו: cette porte, comme la décrit un pèlerin croisé, est "l'une des quatre portes maîtresses de la cité". Plusieurs hôtes étrangers de marque ont été reçus à la Porte de Jaffa: le prince héritier de Prusse, l'empereur Joseph d'Autriche et le Kaiser Guillaume II pour qui on défonça les remparts à cet endroit (1889) afin de lui permettre de faire son entrée suivi d'un cortège à cheval. Plus tard, en 1917, le Général Allenby fit également son entrée dans Jérusalem.

3. L'une des portes les plus célèbres est la Porte de Jaffa.
4. Elle se nomme ainsi car la route [qui part] de là mène (conduit) directement à la ville de Jaffa.
5. Près de la Porte de Jaffa, il y a toujours une grande animation (mouvement). De nombreux touristes viennent en autobus ou en voitures particulières.
6. Ils vont garer les voitures dans le grand parc de stationnement face à la porte.
7. A l'entrée de la Porte de Jaffa, sur la droite, se trouve la célèbre citadelle connue sous le nom de (la) Tour de David.

NOTES (Suite):

- (3) יפת: ville côtière très ancienne, fondée par Japhet (יפת) après le déluge. Son nom signifie la Belle (יפה), Joppa dans le Nouveau Testament. Le fameux port de Jaffa et ses abords sont impraticables de nos jours. Dans le quartier des artistes, près du sémaphore, sont exposées des oeuvres originales et des objets de cuivre et de bronze. Jaffa a su garder son cachet ancien malgré l'envahissement de la culture occidentale.
- (4) רבים: pluriel de רב et synonyme de הרבה. Attention à l'accord de l'adjectif: זמן רב = longtemps; תודה רבה = merci beaucoup; חדשים רבים = de nombreux mois; שעות רבות = de nombreuses heures.
- (5) מגדל דוד: ce n'est pas David qui l'a construite bien qu'elle porte son nom. Cette tour est le vestige de l'une des trois tours qui protégeaient le palais royal d'Hérode. Quelques siècles après la mort d'Hérode, quelqu'un la baptisa "Tour de David", nom qui lui est resté.

8. אתה יכול להכנס לבקר  
במצודה. הכניסה היא חינם.
9. המסגד שרואים בתוך  
המצודה הוא מסגד ערבי מן  
המאה השש-עשרה.
10. אם אתה מתעניין בהיסטוריה  
או בארכיאולוגיה, תמצא שם  
דברים מעניינים.
11. לפי האגדה נבנתה המצודה  
על-ידי דוד המלך. (6)
12. אבל ההיסטוריה מספרת לנו  
שהיה זה המלך הורדוס (7)  
שבנה את המצודה.
13. אם אתה עיף, אתה יכול  
לשבת לנוח על אחת מן  
האבנים הגדולות (8) בחצר.
14. "דוד, מלך ישראל, חי וקיים."

8. Vous pouvez entrer visiter la citadelle.  
L'entrée est gratuite.
9. La mosquée que l'on voit à l'intérieur de la  
citadelle est une mosquée arabe du  
seizième siècle.
10. Si vous vous intéressez à l'histoire ou à  
l'archéologie, vous y trouverez des choses  
intéressantes.
11. Selon la légende, la citadelle fut construite  
par le roi David.
12. Mais l'histoire nous raconte que ce fut le  
Roi Hérode qui la construisit
13. Si vous êtes fatigué, vous pouvez vous  
asseoir et vous reposer sur l'une des  
grandes pierres dans la cour.
14. "David, Roi d'Israël, vit et existe".

(6) דוד המלך: le roi David est certainement l'un des  
personnages les plus marquants de l'histoire biblique  
(Xe siècle avant J.C.). Ce fut lui qui mit un terme à la  
domination philistine (voir le combat de David contre  
Goliath) et unifia les tribus d'Israël. Il fit de Jérusalem  
la capitale de son royaume, en y plaçant l'Arche  
Sainte.

(7) הורדוס: Hérode le Grand, Roi de Judée mais sous la  
domination romaine. Il construisit des villes, des  
forteresses, des palais dont on peut voir encore  
aujourd'hui les vestiges (la tour de David, Massada).  
L'ouvrage le plus glorieux fut la reconstitution du  
Temple de Jérusalem. De caractère cruel et violent,  
Hérode fut détesté par le peuple et sa mort fut un  
soulagement.

(8) אבנים גדולות: l'une des plus grandes pierres d'époque  
est le "pilier d'Og", vestige du palais d'Hérode. Mais  
ne vous attendez pas à voir un grand "menhir"  
majestueux! Les invasions et le temps ont fait leur  
oeuvre ... Néanmoins ces vestiges sont toujours  
impressionnants pour qui sait se pencher sur l'histoire.

8 - ... léhikanés ... bametsouda haknissa. 9 - ... cheroïm. 10 -  
... béhistorya ... béarkhéologuya timtsa ... méanyénim. 11 - ...  
haagada nivnéta ... hamélékh. 12 - ... méssapéret ... Hordous  
chébana. 13 - ... béhatser. 14 - ... haï vékayam.



## QUESTIONS:

תרגיל: ענה על השאלות

1. כמה שערים יש בחומת ירושלים?
2. מדוע קוראים לשער יפו בשם זה?
3. איפה נמצא מגדל דויד?
4. מה רואים בתוך המצודה?
5. האם הכניסה למגדל דויד עולה בכסף?

## תשובות

1. בחומת ירושלים יש שמונה שערים.
2. קוראים לה בשם זה, כי משם מוליכה הדרך ישר עד העיר יפו.
3. הוא נמצא בכניסה לשער יפו, מימין.
4. רואים שם מסגד מן המאה השש-עשרה.
5. לא, הכניסה לשם היא בחינם.

כתוב את המילה המתאימה: Mettez le mot qui convient:

1. המלך בנה את המצודה, המצודה \_\_\_\_\_ על-ידי המלך.  
(נקראה, נבנתה, נמצאה)  
Le roi a construit la citadelle. La citadelle a été construite par le roi.
2. המצודה \_\_\_\_\_ בשם מגדל דויד.  
(ידועה, שמונה, בנויה)  
Le citadelle est connue sous le nom de Tour de David.
3. אתה עייף? שב קצת \_\_\_\_\_!  
(לקום, לנוח, לתת)  
Es-tu fatigué? Assieds-toi un peu pour te reposer.
4. האם פה ה- \_\_\_\_\_ למוזיאון?  
(אמונה, כניסה, מראה)  
Est-ce ici l'entrée du musée?
5. במוזיאון של לונדון יכולים לראות הרבה דברים \_\_\_\_\_.  
(מענינים, מקבלים, משלמים)  
Dans le musée de Londres on peut voir beaucoup de choses intéressantes.

## QUESTIONS – RÉPONSES

1. Combien de portes y a-t-il dans la muraille de Jérusalem?  
- Il y a huit portes dans la muraille de Jérusalem.
2. Pourquoi appelle-t-on la Porte de Jaffa ainsi?  
- On l'appelle ainsi parce que la route qui part de là mène directement à la ville de Jaffa.
3. Où se trouve la Tour de David?  
- Elle se trouve à l'entrée de la Porte de Jaffa, à droite.
4. Que voit-on à l'intérieur de la citadelle?  
- On y voit une mosquée du seizième siècle.
5. L'entrée de la Tour de David est-elle payante?  
- Non, l'entrée est gratuite.

אם אתה מתעניין במוזיאון או בארכאולוגיה, תמצא שם  
בבתי מוזיאונים.



## MOTS MANQUANTS

- |              |         |
|--------------|---------|
| 1. nivnéta   | נבנתה   |
| 2. yédoua    | ידועה   |
| 3. lanouah   | לנוח    |
| 4. knissa    | כניסה   |
| 5. méanyénim | מענינים |

## שיעור חמישים ושתים (52)

(chiour hamichim ouchtaim)

### חס וחלילה!

1. אריה, חכה רגע ... אני מסתכלת ... בוא תראה ...
2. שוב חנות של תכשיטים? האם לא קנית כבר הרבה מתנות?
3. עוד לא גמרתי עם המתנות. יש לי עוד לקנות מתנה לשתי הגיסות שלי בפאריס וגם לבת-דודתי.
4. האם אינך חושבת שיכולים לקנות לכולן את אותו התכשיט?
5. כך לא שוברים את הראש (1) לבחור מתנה לכל אחת לחוד.

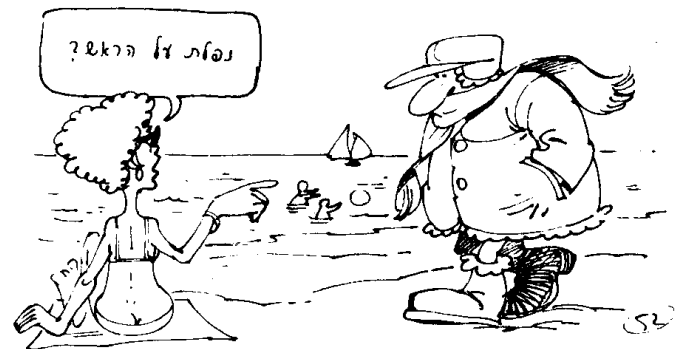
PRONONCIATION: Hass véhalila

1 - ... takhchitim ... kanit ... matanot. 3 - ... gamarti ... matana ... guissot ... bépariss. 4 - ... hatakhchit. 5 - ... chovrim ... haroch livhor ... léhoud.

## CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON

### A Dieu ne plaise!

1. Aryé, attends une minute ... Je regarde ... Viens voir ...
2. Encore une bijouterie (un magasin de bijoux)? N'as-tu pas déjà acheté suffisamment de cadeaux? (fém.)
3. Je n'[en]ai pas encore fini avec les cadeaux. J'ai encore à acheter un cadeau pour mes deux belles-soeurs de Paris et aussi pour ma cousine.
4. Ne crois-tu pas qu'on pourrait leur offrir (à toutes) le même bijou?
5. Ainsi on ne se cassera pas la tête (masc.) à choisir un cadeau pour chacune d'entre elles.



#### NOTES

- (1) לשבור את הראש: se casser la tête, expression populaire au sens figuré qui signifie comme en français avoir des ennuis, se faire du souci à tel point que la tête risquerait d'éclater.
- לא כדאי לך לשבור את הראש בגלל העניין הזה –  
 – Cela ne vaut pas la peine de te casser la tête à cause de cette affaire.

6. אריה! אותו התכשיט לשתי  
הגיסות! נפלת על הראש?  
(2)

7. אתה רוצה לעשות ענינים (3)  
במשפחה?

8. בגלל תכשיט קטן אחד? חס  
וחלילה! (4) רק זה חסר לנו!

9. טוב. אני נכנסת להתעניין  
במחירים. אתה נכנס אתי?

10. לא, אני לא מבין הרבה  
בתכשיטים. אני מחכה לך  
פה בצל.

11. בסדר! אני מבטיחה לך שזה  
לא יקח הרבה זמן.

12. זה מה שאת אומרת, אבל  
אני לא בטוח ... כמה פעמים  
שמעתי כבר את המשפט  
הזה?

13. אריה!!!

14. שוברים את הראש - נפלת  
על הראש.

6 - ... hatakhchit ...  
haguissot nafalta véhalila ... hasser. 9 - ... nikhnesset ...  
baméhirim ... nikhnas. 10 - ... bétakhchitim ... batsel. 11 -  
... mavtiha ikah. 12 - ... chama'ti hamichpat. 13. - chovrim  
et haroch - nafalta al haroch.

6. Aryé! le même bijou pour les deux belles-  
soeurs! Es-tu tombé sur la tête?

7. Veux-tu faire des histoires (affaires) dans la  
famille?

8. A cause d'un seul petit bijou? A Dieu ne  
plaise! Il ne nous manquerait plus que ça!

9. Bien. J'entre me renseigner sur les prix.  
Entres-tu avec moi?

10. Non. Je ne m'y entends pas beaucoup en  
bijoux. Je t'attends ici à l'ombre (masc.).

11. D'accord! Je te promets que ça ne me  
prendra pas longtemps.

12. C'est ce que tu dis mais moi je n'en suis  
pas sûr ... Combien de fois ai-je déjà  
entendu cette phrase-là? (masc.)

13. ARYÉ!!!

14. On se casse la tête - tu es tombé sur la  
tête.

#### NOTES (Suite):

(2) תפלת על הראש: tournure imagée indiquant que la  
personne n'est pas dans les normes habituelles et  
raisonne "à l'envers", tout comme en français.

(3) ענין: signifie affaire, intérêt, sujet, cas  
(voir leçon: 17). L'expression לעשות ענינים faire des  
histoires est très populaire:

שמע מיכה, אל תעשה לי ענינים -

- Ecoute Mikha (Michée, prénom masculin) ne me fais  
pas d'histoires

(sous-entendu: ne me cause pas d'ennuis, toujours  
comme en français).

(4) חס וחלילה: tournure quasiment intraduisible qui relève  
du domaine de la superstition; on l'évoque  
généralement pour se protéger des esprits maléfiques:

שלא נדע עוד צרות חס וחלילה -

- "Puissions-nous ne plus avoir de malheurs, à Dieu  
ne plaise"!

# 15. לעשות ענינים – חס וחלילה – רק זה חסר לי.

15 – laassot inyanim – hass véhalila – rak zé hassér li.

QUESTIONS: תרגיל: ענה על השאלות:

1. איזו חנות שרה רוצה לראות?
2. למה?
3. אריה לא רוצה לשבור את הראש; מה הוא רוצה לומר?
4. למה שרה לא רוצה לשמוע את דעתו?
5. למה אריה לא נכנס עם שרה לחנות?

## תשובות

1. היא רוצה לראות חנות של תכשיטים.
2. כי היא צריכה לקנות עוד מתנות.
3. הוא רוצה לומר שיכולים לקנות את אותו התכשיט לכולן.
4. היא לא רוצה כי זה יכול לעשות ענינים במשפחה.
5. הוא לא נכנס עם שרה לחנות, כי הוא לא מבין בתכשיטים.

Mettez au pluriel:

כתוב ברבים:

1. אתה בוחר מכונית קטנה.
2. זאת מתנה יפה.
3. היא מסתכלת בחנות.
4. זה תכשיט יקר.
5. אני מבטיחה לך.

# 15. Faire des histoires - à Dieu ne plaise - c'est tout ce qui me manque.

Ces quelques remarques sur les expressions populaires et "imagées" sont assez frappantes: il est rare, en effet, de trouver de tels rapprochements entre deux langues. Peut-être existe-t-il une affinité de pensée particulière entre nos deux peuples?

## QUESTIONS - RÉPONSES

1. Quel magasin Sarah veut-elle voir?  
– Elle veut voir une bijouterie (magasin de bijoux.)
2. Pourquoi?  
– Parce qu'elle doit encore acheter des cadeaux.
3. Aryé ne veut pas se casser la tête; que veut-il dire par là?  
– Il veut dire que l'on peut acheter le même bijou à toutes.
4. Pourquoi Sarah ne veut-elle pas entendre l'avis d'Aryé?  
– Elle ne le veut pas, car cela pourrait faire des histoires dans la famille.
5. Pourquoi Aryé n'entre-t-il pas avec Sarah dans le magasin?  
– Il n'y entre pas parce qu'il ne s'y entend pas en bijoux.

## AU PLURIEL

1. atem boharim mekhoniyot ktanot  
אתם בוחרים מכוניות קטנות
2. élé matanot yafot  
אלה מתנות יפות
3. hen mistaklot bahanouyot  
הן מסתכלות בחנויות
4. élé takhchitim yékarim  
אלה תכשיטים יקרים
5. anahnou mavtihot lakhem  
אנחנו מבטיחות לכם

## שיעור חמישים ושלוש (53) (chiour hamichim vechaloch)

### שאלה של טעם

1. שלום גברתי, אני יכול לעזור לך?
2. שלום אדוני, אני רק מסתפקת ... אני רואה שיש לכם מבחר גדול של תכשיטים.
3. האם הטבעת הזאת מפספ? וזאת, עם האבן הירוקה?
4. זאת טבעת עם אבן אילת (1); כל התכשיטים שאת רואה פה גברתי, הם מפספ טהור: הטבעות, הצמידים, העגילים ... (2)
5. אפשר למדוד את המחורזות הזאת עם הפנינים בבקשה? איפה יש פה ראי? (3)

PRONONCIATION: Chééla chel taam

2 - ... mistakélet ... mivhar ... 3 - hatabaat ... mikesséf ... hayerouka. 4 - tabaat ... mikesséf ... hatabaot hatsmidim haaguilim. 5 - limdod ... hamahrozet ... hapninim ... réi.

## CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

### Question de goût

1. Bonjour madame, puis-je vous aider?
2. Bonjour monsieur, je regarde seulement ... Je vois que vous avez un grand choix de bijoux.
3. Cette bague est-elle en argent? et celle-ci avec la pierre verte?
4. C'est une bague avec une pierre d'Eilat; tous les bijoux que vous voyez ici, madame, sont en argent pur: les bagues, les bracelets, les boucles d'oreilles (masc.) ...
5. Peut-on essayer ce collier (fém.) de perles, s'il vous plaît? Où se trouve la glace? (masc.).

### NOTES

- (1) אבן אילת = pierre naturelle extraite des minerais des environs d'Eilat au sud du pays. De couleur verte ou bleue (malachite ou azurite) cette pierre se sertit dans les bagues, les bracelets, les broches et dans d'autres sortes de bijoux.
- (2) עגילים = pluriel de עגיל. La racine עגל signifie "rond". Néanmoins, la mode change si souvent que nous ne saurions affirmer si les עגילים sont toujours par leur forme.  
- Mes boucles d'oreilles ne sont pas rondes, mais longues.  
- העגילים שלי לא עגולים, כי אם ארוכים
- (3) ראי = de la racine ראה (voir). ראי est le miroir où l'on se voit. Dans certains textes littéraires contemporains, on trouve également le terme מראה pour glace, miroir.

6. הראי נמצא בדיוק מאחוריך.  
(4) גברתי.
7. המחרוזת מוצאת חן בעיניך?  
היא עדינה מאוד.
8. כן, אבל היא יותר מדי  
קלאסית ...
9. זאת שאלה של טעם, כמובן;  
אני יכול להראות לך  
דוגמאות אחרות, יותר  
מודרניות.
10. כן, בבקשה, תראה לי. האם  
אני יכולה למדוד גם את  
העגילים האלה?
11. אוה! הם בכלל לא מתאימים  
לי ... אפשר למדוד גם את  
הזוג הזה?
12. בבקשה גברתי, אני פה  
בשביל לעזור לך לבחור  
משהו כדי שתהיי מרוצה. (5)
13. זה לא בשבילי; אם לא,  
הייתי כבר מזמן בותרת ...

6 - haréi ... méahoraïkh. 7 - hamarozet adina. 8 - klassit. 9 - dougmaot. 10 - tar'é ... limdod ... haaguilim. 11 - mat'imim  
12 - chétihi mëroutsā. 13 - haïti boheret.

6. La glace se trouve juste derrière vous, madame.
7. Le collier vous plaît-il? Il est très fin.
8. Oui, mais il est trop classique ...
9. C'est une question de goût, évidemment; je peux vous montrer d'autres modèles (fém.) plus modernes.
10. Oui, je vous en prie, montrez[-les] moi. Puis-je aussi essayer ces boucles d'oreilles?
11. Oh! elles ne me vont pas du tout ... Peut-on essayer aussi cette paire - là (masc.)?
12. Je vous en prie, madame, je suis là pour vous aider à choisir quelque chose afin que vous soyez satisfaite.
13. Ce n'est pas pour moi: sinon, j'aurais déjà choisi depuis longtemps ...



- (4) מאחוריך = le ך nous précise le genre: féminin singulier. Le ך est prononcé alors qu'au masculin singulier il reste muet: מאחוריך (derrière toi). Voir leçon 45, phrase 5, note 3.
- (5) רצה Forme passive du verbe רצו  
- אנחנו רוצים.  
- Nous voulons.  
- אנחנו מרוצים.  
- Nous sommes satisfaits.

14. (פֶּעֶבּוֹר שְׁעָתִים): – כֵּן אֲדוֹנִי,  
אתה מחפש משהו?  
15. כֵּן, אֲנִי מֵחֶפֶז כִּיסָא. אֵל  
תִּפְרִיעַ לַעֲצֶמְךָ, אֲנִי מֵחֶכָּה  
לְאַשְׁתִּי ...

14 – kaavor chéataim. 15 – kissé ... tafri'a léichti.

QUESTIONS:

תרגיל: ענה על השאלות

1. איזה צבע יש לאבן של אילת?
2. אילו תכשיטים מוכרים בחנות הזאת?
3. מהו התכשיט הראשון ששרה רוצה למדוד?
4. מה היא מבקשת כדי לראות את עצמה?
5. למה המחרוזת הזאת היא לא לפי טעמה?
6. למה אריה מבקש כיסא?

תשובות

1. יש לה צבע ירוק.
2. בחנות הזאת מוכרים טבעות, צמידים, עגילים ומחרוזות.
3. התכשיט הראשון ששרה רוצה לנסות הוא מחרוזת של פנינים.
4. כדי לראות את עצמה היא מבקשת ראי.
5. המחרוזת הזאת היא לא לפי טעמה, כי היא יותר מדי קלאסית.
6. אריה מבקש כסא, כי הוא מחכה לאשתו.

14. (Deux heures après) – Oui monsieur, vous cherchez quelque chose?  
15. Oui, je cherche une chaise. Ne vous dérangez pas, j'attends ma femme...

QUESTIONS – RÉPONSES

1. De quelle couleur est la pierre d'Eilat?  
– Elle est de couleur verte.
2. Quels sont les bijoux que l'on vend dans ce magasin?  
– Les bijoux que l'on vend dans ce magasin sont des bagues, des bracelets, des boucles d'oreilles et des colliers.
3. Quel est le premier bijou que Sarah veut essayer?  
– Le premier bijou que Sarah veut essayer est un collier de perles.
4. Que demande-t-elle pour se voir?  
– Pour se voir elle demande une glace.
5. Pourquoi ce collier n'est-il pas à son goût?  
– Il n'est pas à son goût parce qu'il est trop classique.
6. Pourquoi Aryé demande-t-il une chaise?  
– Parce qu'il attend sa femme.

Mettez au pluriel:

כתוב ברבים:

1. אני מראה לך.
2. מחרוזת מתאימה.
3. טבעת קטנה ועדינה.
4. עגיל עגול.
5. הייתי בוחרת לי.

AU PLURIEL

- |                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| 1. anahnou mar'im lakhem  | אנחנו מראים לכם     |
| 2. mahrozot mat'imot      | מחרוזות מתאימות     |
| 3. tabaot ktanot véadinot | טבעות קטנות ועדינות |
| 4. aguilim agoulim        | עגילים עגולים       |
| 5. hainou boharot lanou   | היינו בוחרות לנו    |

# שיעור חמישים וארבע (54)

(chiour hamichim véarba)

אתה יודע לקרוא היטב?

1. כשאתה נוסע באוטובוס,  
הסתכל היטב על השלטים  
מעל החלונות ועל-יד  
הדלתות.
2. אתה יכול לקרוא שם את  
ההוראות הפאות:
3. ליד דלת הכניסה: "אין  
יציאה!" "נא להיכנס  
פנימה!" (1)
4. מעל כיסא הנהג: "שים לב  
לחפץ חשוד!" (2) או "שים  
לב לחפץ עזוב!" (3)

PRONONCIATION: Ata yodeá likro héitev?

1 - ... histake! ... hachlatim méal haḥalonot ... hadlatot. 2 -  
hahoraot habaot. 3 - délet ... yetsi'a ... pnima. 4 - léhéfets  
ḥachoud ... léhéfets azouv.

## CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

Savez-vous bien lire ?

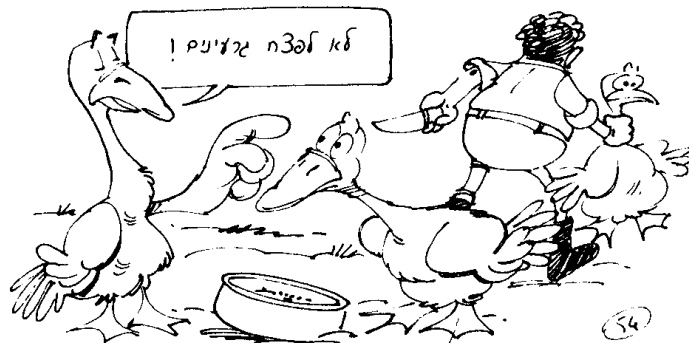
1. Quand vous prenez l'autobus, observez bien les écriteaux au-dessus des fenêtres et près des portes.
2. Vous pouvez y lire les instructions suivantes:
3. Près de la porte d'entrée: "Sortie interdite!" (Il n'y a pas de sortie) et "Prière d'entrer au fond!"
4. Au-dessus du siège du conducteur: "Attention aux objets suspects"! ou "attention aux objets abandonnés"!

### NOTES

- (1) פנימה: le ה en fin de mot n'est pas le signe du féminin mais indique un complément circonstanciel de lieu.  
- הביתה  
- à la maison  
- החוצה  
- à l'extérieur  
- פנימה  
- à l'intérieur  
בפנים synonyme de
- (2) חפץ חשוד (ḥafatsim) au pluriel. Si vous voulez laisser votre valise à la consigne, cherchez l'écriteau שמירת חפצים (garde de bagages).  
חפץ חשוד fait allusion à tout paquet non identifié. Soyez très prudent devant ce paquet d'apparence inoffensive car il peut contenir une charge explosive.
- (3) חפץ עזוב = חפץ עזוב n'est pas forcément synonyme de חשוד mais il vaut mieux rester vigilant.  
- השכונות העזובות  
- les quartiers délaissés (pauvres)  
- כלב עזוב  
- un chien abandonné



5. בשני המקרים: "נא להודיע לנהג!"  
 6. מעל החלון: "אל תוציא ראש או יד דרך החלון!"  
 7. מאחורי פסא הנהג: "עבור הנכים" (4)  
 8. "לא לעשן, לא לירוק ולא לפצח גרעינים!" (5)  
 9. קצת לפני שאתה מגיע לתחנה בה אתה רוצה לרדת, אתה צריך לצלצל.  
 10. ואז מופיע, מעל כיסא הנהג, שלט קטן, מואר: "עוצר". (6)



5 - hamikrim léhodia. 6 - totsì.  
 7 - méahoreï avour hanekhim. 8 - lirok ... léfatseah gar'inim. 9 - larédet letsaltzel. 10 - mofia ... chélet ... mouar otsèr.

5. Dans les deux cas: "Prière d'aviser le conducteur!"  
 6. Au-dessus de la fenêtre: "Prière de ne pas sortir la tête ou la main par la fenêtre!" (masc.)  
 7. Derrière le siège du conducteur: "Pour les handicapés!"  
 8. "Ne pas fumer, ne pas cracher, ne pas croquer des graines!"  
 9. Peu avant d'arriver à la station où vous voulez descendre, vous devez sonner.  
 10. Alors apparaît, au-dessus du siège du conducteur, une petite plaque (masc.) lumineuse: "Arrêt".

## NOTES (Suite):

- (4) עבור est synonyme de בשביל pour.  
 נכה, נכה (nekhé, nekha). Il n'est pas rare de voir dans la réalité quotidienne d'Israël des gens amputés des deux jambes, par exemple, se rendre à leur lieu de travail au volant de leur voiture. Un fauteuil roulant pliant placé à l'arrière permet à son propriétaire de se passer des moyens de transports publics.  
 (5) גרעינים: les graines de tournesol ou de potiron ne sont pas seulement l'exclusivité des oiseaux. Les gens les achètent au poids dans la rue, les mangent et souvent, négligemment, jettent les coques par terre. Afin de préserver la propreté des lieux publics, il est formellement interdit d'y manger des graines.  
 (6) עוצר c'est un participe et non pas un substantif. L'infinitif est לעצור et le nom d'action est עצירה. À l'impératif, ce verbe se dit עצור (atsor).  
 - אין עצירה פה! נא לעצור שלושים מטר קדימה - Il n'y a pas d'arrêt ici! Prière de vous arrêter trente mètres plus loin (en avant).  
 - עצור! גבול לפניך! - Halte! La frontière (est) devant vous!

11. הגעת לתחנה, יד בבקשה מן הדלת האמצעית. (7) שים לב: "דלת אוטומטית"!
12. אפילו אם אתם נוסעים עד לתחנה הסופית, שימו לב: "אסור לדבר עם הנהג"!
13. ביחוד כדי להגיד לו שהוא נוסע יותר מדי מהר ...

11 - higa'ta ... red ... hadélet haémtsait otomatit. 12 - ... hassofit simou.

כתוב את השאלה: Mettez la question correspondante: המתאימה:

### תרגיל

1. ליד דלת הכניסה יש ההוראות הבאות: "אין יציאה!" "נא להכנס פנימה!"
2. אם רואים חפץ עוזב צריך להודיע לנהג.
3. מעל החלון כתוב: "לא להוציא את הראש או את היד דרך החלון!"
4. כדי לרדת, צריך לצלצל קצת לפני שמגיעים לתחנה.
5. אסור לדבר עם הנהג כדי לא להפריע לו.

Quel est le contraire de?

מה ההיפך של?

1. כניסה
2. לפני
3. לעלות
4. לאט
5. תחנה ראשונה

11. Vous êtes arrivés à la station, descendez par la porte centrale, s'il vous plaît. Soyez attentif: "Porte [à fermeture] automatique!"
12. Et même si vous allez (voyagez) jusqu'au terminus (à la station terminale), attention: "Interdit de parler au conducteur!"
13. Surtout pour lui dire qu'il va trop vite ...

NOTES (Suite):

- (7) milieu est un mot "piège" pour l'orthographe. Si dans l'autobus, on descend généralement par la porte centrale, הדלת האמצעית, on peut aussi, dans certains types d'autobus, descendre par la porte avant. Dans d'autres, plus anciens, les gens montent par la porte arrière et prennent les tickets auprès du receveur qui se trouve dans une cabine spéciale. Ce type d'autobus est utilisé à Tel-Aviv.

### השאלות

1. מהן ההוראות הנמצאות ליד דלת הכניסה באוטובוס?
2. מה צריך לעשות אם רואים חפץ עוזב?
3. מה כתוב מעל החלון?
4. מתי צריך לצלצל כדי לרדת?
5. למה אסור לדבר עם הנהג?

LE CONTRAIRE DE

1. yetsia - יציאה
2. aharéi - אחרי
3. larédet - לרדת
4. maher - מהר
5. tahana sofit - תחנה סופית

## REPONSES - QUESTIONS

1. Près de la porte d'entrée il y a les instructions suivantes: "Sortie interdite!" et "Prière d'entrer vers le fond!".  
- Quelles sont les instructions qui se trouvent près de la porte d'entrée de l'autobus?
2. Si l'on voit un objet abandonné il faut aviser le conducteur.  
- Que faut-il faire si l'on voit un objet abandonné?

## שיעור חמישים וחמש (55) (chiour hamichim véhamech)

## יום חג

1. מבקר הכרטיסים עולה לרכבת ועובר בין הקרונות.
2. "ביקורת כרטיסים בבקשה!" הוא מודיע לנוסעים.
3. בין הנוסעים בקרון האחרון נמצאים שני קבצנים;
4. אין להם כרטיסי-נסיעה.
5. "זה לא בסדר! אתה צריך לשלם קנס!" אומר המבקר לקבצן הראשון.

PRONONCIATION: Yom hag

1 - mévaker ... larakévet ... hakronot. 2 - bikoret ... modia.  
3 - ... bakaron haaharon kabtsanim. 4 - ... kartisséi. 5 - ... knass ... hamévaker lakabtsan.

3. Au-dessus de la fenêtre il est marqué: "Prière de ne pas sortir la tête ou la main par la fenêtre!"  
- Qu'est-il marqué au dessus de la fenêtre?
4. Pour descendre, il faut sonner un peu avant d'arriver à la station.  
- Quand faut-il sonner pour descendre?
5. Il ne faut pas parler au conducteur pour ne pas le déranger.  
- Pourquoi ne faut-il pas parler au conducteur?

## CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON

## Jour de fête

1. Le contrôleur (de billets) monte dans le train (fém.) et passe dans les wagons.
2. "Contrôle des billets, s'il vous plaît!" annonce-t-il aux voyageurs.
3. Parmi les voyageurs du dernier wagon se trouvent deux clochards.
4. Il n'ont pas de billets (de voyage).
5. "Ce n'est pas bien! Vous devez payer une amende (masc.)!" dit le contrôleur au premier clochard.



6. בבקשה ממך, אדוני המבקר,  
בדיוק היום זה יום חג  
בשבילי.
7. איזה מין חג היום? שואל  
המבקר.
8. היום אני מחתן (1) את בתי,  
ועכשיו אני נוסע לחתונה,  
עונה הקבצן.
9. מזל טוב! מאחלים לו  
הנוסעים. ביום חג כזה אסור  
לתת קנס! הם אומרים  
למבקר.
10. ואתה? פונה המבקר אל  
הקבצן השני, אתה רוצה  
להראות לי, בבקשה, את  
הכרטיס שלך?
11. אדוני המבקר, גם אצלי זה  
יום שמחה היום.
12. חברי מחתן את בתו, זאת  
אומרת, הבת שלו מתחתנת,  
(2) ואני מוזמן (3) לחתונה.

6 - ... mimkha ... hag. 8 - ...  
méhaten ... biti ... lahatouna. 9 - ... méahelim. 10 - ... poné ...  
léhar'ot simha. 11 - etsli. 12 - havéri ... bito ... mithaténet  
... mouzman lahatouna.

6. Je vous en prie, monsieur le contrôleur,  
aujourd'hui c'est justement un jour de fête  
(masc.) pour moi.
7. Quelle sorte de fête y a-t-il aujourd'hui?  
demande le contrôleur.
8. Aujourd'hui, je marie ma fille et maintenant  
je me rends au mariage (fém.), répond le  
clochard.
9. Bonne chance! lui souhaitent les  
voyageurs. En ce jour de fête, il est interdit  
de donner une amende! disent-ils au  
contrôleur.
10. Et vous, dit le contrôleur en s'adressant à  
l'autre clochard, voulez-vous me montrer  
votre billet, s'il vous plaît?
11. Monsieur le contrôleur, pour moi aussi  
c'est un jour de joie aujourd'hui.
12. Mon ami marie sa fille, c'est-à-dire, sa fille  
se marie et je suis invité au mariage.

## NOTES

- (1) מדבר verbe actif, se conjugue comme (parle),  
משלם (paie), מעשן (fume) ou מקבל (reçoit), et se cons-  
truit avec un מ au présent מ□□□ et un ל à l'infinitif:  
ל□□□ Voir leçon 35, révision et notes.
- (2) מתחתנת le מת en tête de verbe, nous indique que ce  
verbe est de forme pronominale (se ....) Ce מת du  
présent devient להת à l'infinitif.  
N'oublions pas la particule עם qui accompagne ce  
verbe lorsqu'il est question d'une tierce personne:  
שמעת את החדשות האחרונות? דן מתחתן בקרוב עם רותי -  
מה, באמת? לא חשבתי בכלל שהוא הולך להתחתן -  
As-tu entendu les dernières nouvelles? Dan se marie  
prochainement avec Ruth.  
- Quoi! vraiment? je ne pensais pas du tout qu'il allait  
se marier.

Voir note 3 page 296

13. האב מחתן את בתו. הפת מתחתנת.

14. האב מחתן את בנו. הפת מתחתן.

15. פתגם: "טובים השנים מן האחד" (קוהלת ד' ט).

14 - ... mithaten. 15 - kohélet.

כתוב את השאלה המתאימה:

תרגיל

1. שני הקבצנים נמצאים בקרון האחרון.
2. הם צריכים לשלם קנס כי אין להם כרטיסים.
3. זה יום חג בשביל הקבצן הראשון כי הוא מחתן את בתו היום.
4. הקבצן הראשון נמצא ברכבת הזאת כי הוא נוסע לחתונה.
5. זה יום חג בשביל הקבצן השני כי הוא מוזמן לחתונה.
6. הנוסעים מאחלים להם מזל טוב.

השאלות

1. איפה נמצאים שני הקבצנים?
2. למה הם צריכים לשלם קנס?
3. למה זה יום חג בשביל הקבצן הראשון?
4. למה הוא נמצא ברכבת הזאת?
5. למה זה יום חג בשביל הקבצן השני?
6. מה מאחלים להם הנוסעים?

13. Le père marie sa fille. La fille se marie.
14. Le père marie son fils. Le fils se marie.
15. Proverbe: "Deux valent mieux qu'un." (l'Ecclésiaste IV, 7)

NOTES (Suite):

- (3) מוזמן est une forme nouvelle pour vous. Nous avons vu le mot הוזמנה (invitation) à la leçon 38. Ce verbe peut aussi signifier "commander".
  - דן מזמין את רותי לקפה; היא מזמינה כוס בירה.
  - Dan invite Ruth au café; elle commande un verre de bière.
- מוזמן est le participe de ce même verbe, mais à la forme passive:
  - רות מוזמנת לקפה; הבירה כבר הוזמנה.
  - Ruth est invitée au café; la bière est déjà commandée.

REPONSES - QUESTIONS

1. Les deux clochards se trouvent dans le dernier wagon.
  - Où se trouvent les deux clochards?
2. Ils devraient payer une amende parce qu'ils n'ont pas de billets.
  - Pourquoi devraient-ils payer une amende?
3. C'est un jour de fête pour le premier clochard parce qu'il marie sa fille aujourd'hui.
  - Pourquoi est-ce un jour de fête pour le premier clochard?
4. Le premier clochard est dans le train parce qu'il se rend au mariage.
  - Pourquoi le premier clochard est-il dans ce train?
5. C'est un jour de fête pour le deuxième clochard parce qu'il est invité au mariage.
  - Pourquoi est-ce un jour de fête pour le deuxième clochard?
6. Les voyageurs leur souhaitent bonne chance.
  - Que leur souhaitent les voyageurs?

Mettez au singulier:

כּוֹזֵב בַּיחִיד:

1. ימים של שמחות.
2. הבנים מתחתנים.
3. הבנות מתחתנות.
4. האבות מחתנים את הבנים.
5. הקרונות הראשונים.
6. המקומות האחרונים.

## CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON

## Révisions et notes

## I. Les formes du verbe

Le verbe peut se conjuguer à différentes formes: active, passive, intensive, factitive, pronominale. Selon les formes, il est exprimé différemment. Certaines formes verbales peuvent aller jusqu'à changer de sens en gardant, bien entendu, la même racine. Voici, pour mieux comprendre, quelques exemples du même verbe conjugué différemment selon la forme dans laquelle il est exprimé: הוֹלֵךְ (va) – forme active simple – הוֹלֵכֶת, הוֹלְכִים, הוֹלְכוֹת.

## II. La causative

הוֹלֵךְ (conduit) est à la forme causative (toujours active) מוֹלִיכָה, מוֹלִיכִים, מוֹלִיכֶת. A cette forme appartiennent les verbes suivants:

- להודיע (54) informer
- מודיע (55) informe
- תוציא (54) tu sortiras.

## NOTE

Les caractéristiques de la forme causative sont: le י, le ו, et le ה à l'infinitif.

AU SINGULIER

- |                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| 1. yom chel simha        | יום של שמחה     |
| 2. haben mithaten        | הבן מתחתן       |
| 3. habat mithaténét      | הבת מתחתנת      |
| 4. haav méhāten et haben | האב מחתן את הבן |
| 5. hakaron harichon      | הקרון הראשון    |
| 6. hamakom haaharon      | המקום האחרון    |

- אורי תודיע לי מתי אתה מוציא את המכונית!
- Ouri, avise-moi quand tu sortiras la voiture!
- האב הולך על המדרכה ומוליך את בנו בידו
- Le père marche sur le trottoir et conduit son fils par la main.

## III. La forme pronominale

Cette forme ne vous est pas étrangère, vous l'avez rencontrée dans les leçons précédentes:

- מתחלקת (se divise) 43;3
- להתקדם (s'avancer) 45;7
- להתווכח (discuter) 48;5
- מתחתן (se marie) 55;13
- מתחתנת
- להסתכל (regarder) 45;7

## Caractéristiques:

- A l'infinitif:      prefixe      להת
- Au présent:        prefixe      מת
- A l'impératif:     prefixe      הת (au passé également)

- מי שרוצה להתקדם, מתקדם
- Celui qui désire progresser, progresse
- אתה לא רוצה להסתכל? אל תסתכל!
- Ne veux-tu pas regarder? Ne regarde pas!

## Remarque

Le verbe להסתכל (racine סכל) subit une légère variation due à la sifflante ס. On ne dit pas להסתכל mais להסתכל.

## IV. La forme intensive

Voir leçon 35, révision.

Ses préfixes sont:

- Au présent - מ
- A l'infinitif - ל
- היום הוא מחתן את בתו ומקבל הרבה אורחים
- Aujourd'hui il marie sa fille et reçoit de nombreux invités.
- כולם מאחלים לו מזל טוב
- Tous lui souhaitent bonne chance.

## V. La forme passive

Cette forme n'a plus de secrets pour vous mais regardez toutefois la leçon de révision n° 49.

Les préfixes sont:

- Au présent - נ
- A l'infinitif - לה
- למה אתה נשאר בחוץ? אתה לא רוצה להכנס
- Pourquoi restes-tu dehors? Ne veux-tu pas entrer?

Vous connaissez, à présent, cinq formes verbales sur les sept existantes. Les deux autres sont passives. Nous n'avons vu que très peu d'exemples jusqu'ici:

- מרוצה (leçon 53; 12) Préfixe: מ
- מוקמן (leçon 55; 12) Préfixe: מו
- הייתי מרוצה מאוד אילו הייתי מוזמן לחתונה
- J'aurais été très content si j'avais été invité au mariage.

## VI. Le conditionnel

Il se forme à l'aide des mots אם, אילו,

Au présent: les deux verbes de la phrase restent au présent:

- אם את רוצה, את באה אלי מחר
- Si tu veux, tu viens chez moi demain.

Au passé: se construit à l'aide du verbe être.

Les deux verbes de la phrase restent au passé:

- אם זה היה בשבילי, הייתי כבר מזמן בוחר
- Si c'était pour moi, j'aurais déjà choisi depuis longtemps (53; 13).

Au futur: L'hébreu garde les deux verbes au futur, à la différence du français.

- אם תוכלי לבוא מחר, זה יהיה טוב
- Si tu pouvais venir demain ce serait bien.

## VII. Verbe "être" au passé

Pluriel:

היינו	nous
הייתם	vous (masc.)
הייתן	vous (fém.)
היו	ils; elles

Singulier:

הייתי	je
היית	tu (masc.)
היית	tu (fém.)
היה	il
היתה	elle

## Prononciation

- Au sing.: haïti, haïta, haïte, haya, hayeta
- Au plur.: haïnou, haïtem, haïtène, hayou.

## Remarque

Notons la présence de deux י tout au long de la conjugaison sauf à la troisième personne:

היה, הייתה, היו -

## VIII. להיכנס פנימה

C'est une expression tellement ancrée dans le langage courant que l'on ne fait plus attention au pléonasse "entrer à l'intérieur"!

Retenez bien le mot כניסה que vous verrez partout dans les lieux publics: אין כניסה entrée interdite!

Autres mots de la même racine: כנס, כנסת, בית-כנסת

IX. Sont au masculin (malgré leur terminaison en וֹת) les noms:

חלונות - חלון	fenêtre(s)
קרונוט - קרון	wagon(s) ou voiture(s) (de train)
מקומות - מקום	place(s), lieu(x), endroit(s)
כסאות - כסא	chaise(s)
דורות - דור	génération(s)

# X. Sont au féminin (malgré leur terminaison en ים□)

שנים - שנה	année(s)
אבנים - אבן	pierre(s)
דרכים - דרך	chemin(s).

## DEUXIÈME VAGUE

### Traduisez et écrivez les phrases

1. On ne doit pas se casser la tête pour une affaire aussi simple.
2. Je ne sais pas si je peux choisir moi-même un cadeau pour ma femme ou bien la laisser (lui donner à) choisir elle-même?
3. Si vous n'avez pas de journal dans l'autobus, vous pouvez lire les écriteaux. Ainsi le temps passera plus vite.
4. Le contrôleur peut venir à chaque instant et demander aux voyageurs de lui montrer leur billet.
5. Dans sa lettre d'Amsterdam, ma cousine nous écrit que le temps passe agréablement.
6. Toute la journée elle voyage dans un car de touristes qui les conduit en ville d'un lieu à un autre.

## CORRIGE

1. Lo tsarikh lichbor et haroch bichvil inyan kol-kakh pachout.
2. Ani lo yodéa im ani yakhol livhor béatsmi matana léichti, o latet la livhor béatsma.
3. Im ein lekha iton baotobous, ata yakhol likro et hachlatim. Kakh hazman over yoter maher.
4. Hamévaker yakhol lavo bekhoh réga oulévakech min hanoss'im léhar'ot lo et hakartissim chelahem.
5. Bémikhtava méamsterdam, kotévet lanou bat-dodati ché hazman over binéimim.
6. Kol hayom hi nosa'at béotobous chel tayraim hamassi'a otam ba'ir mimakom lémakom.

1. לא צריך לשבור את הראש בשביל ענין כליכך פשוט.
2. אני לא יודע אם אני יכול לבחור בעצמי מתנה לאשתי, או לתת לה לבחור בעצמה.
3. אם אין לך עיתון באוטובוס, אתה יכול לקרוא את השלטים. כך הזמן עובר יותר מהר.
4. המבקר יכול לבוא בכל רגע ולבקש מהנוסעים להראות לו את הכרטיסים שלהם.
5. במכתבה מאמסטרדם, כותבת לנו בתידודתי שהזמן עובר בנעימים.
6. כל היום היא מטילת בעיד באוטובוס של תיירים, המסיע אותם ממקום למקום.





## שיעור חמישים ושבע (57)

(chiour hamichim vechéva)

למה כל-כך רחוק?

1. תל-אביבי (1) אחד מחליט  
יום אחד לנסוע לירושלים.
2. הוא נוסע ברכבת בפעם  
הראשונה.
3. הנסיעה נראית לו נעימה  
מאוד.
4. הנוסעים מעשנים, קוראים  
עיתון, מסתכלים על הנוף,  
מפזזים אחד עם השני.
5. הזמן עובר בנעימים. (2)
6. כעבור שעות, מגיעה הרכבת  
לירושלים, לתחנה הסופית.
7. כל הנוסעים יורדים מן  
הרכבת.

PRONONCIATION: Lama kol-kakh rahok.

1 - Avivi. 2 - barakévet ... mahlit. 3 - ... néima. 4 - ...  
méfatpétim. 5 - binéimim. 6 - ... magui'a.

## CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON

Pourquoi si loin

1. Un habitant de Tel-Aviv décide un jour de se rendre à Jérusalem.
2. Il prend (voyage dans) le train (fém.) pour la première fois.
3. Le voyage lui semble très agréable.
4. Les voyageurs fument, lisent le journal, contemplent le paysage, bavardent l'un avec l'autre.
5. Le temps passe agréablement.
6. Deux heures après, le train arrive à Jérusalem, au terminus.
7. Tous les voyageurs descendent du train.

הנסיעה נראית לו נעימה מאד.



### NOTES

- (1) ירושלמי Un habitant de Tel-Aviv. תל-אביבי (yerouchalmi), un habitant de Jérusalem. צפתי un habitant de Safed.
- (2) בנעימים Le ב nous sert à construire l'adverbe. Nous connaissons בנצון avec volonté (volontiers), בשקט en silence; בנעימים agréablement. Cet adverbe se construit toujours au pluriel.

8. לא רחוק מן התחנה מחכה להם אוטובוס כדי להסיע (3) אותם אל מִרְכָּז העיר.
9. הנוסע שלנו מתעניין אצל מְנַהֵל התחנה:
10. מה המִרְחָק מפה עד המִרְכָּז? הוא שואל אותו.
11. בערך חמישה שישה קילומֶטְרִים, עונה לו המְנַהֵל.
12. סליחה, אבל אני לא מבין. למה בְּנִיתֶם (4) את תַּחְנַת־הַרְפָּבֶת כל־כך רחוק מִמִּרְכָּז העיר?
13. פשוט כדי שְׂתִהְיֶה קְרוֹבָה לַפְּסִים, עונה לו המְנַהֵל.
14. נסיעה נעימה מאוד – הזמן עובר בנעימים.
15. הוא נוסע בְּאוֹטוֹבוּס – האוטובוס מְסִיעַ אותו.

8. Non loin de la gare, un autobus les attend pour les conduire au centre de la ville.
9. Notre voyageur se renseigne auprès du chef de gare:
10. Quelle est la distance d'ici au centre ville? lui demande-t-il.
11. Cinq ou six kilomètres environ, lui répond le chef de gare.
12. Excusez-moi, mais je ne comprends pas. Pourquoi avez-vous construit la gare si loin du centre ville?
13. Simplement pour qu'elle soit proche des rails, lui répond le chef de gare.
14. Un voyage très agréable – le temps passe agréablement.
15. Il voyage dans l'autobus – l'autobus le transporte (le fait voyager.)

NOTES (Suite):

- (3) נסע de la racine להסיע (voyager). Ce verbe est à la forme factitive (causative) comme להפיל faire tomber, להכיר faire connaître.
- (4) בְּנִיתֶם Nous avons bien vocalisé בְּנִיתֶם même si grammaticalement on doit dire בְּנִיתֶם. Ceci pour ne pas couper le rythme de la conjugaison בְּנִיתֶם. Voir leçon 26, verbe לְקַחַת et note correspondante.

8 - ... léhassia. 9 - ... ménahel. 10 - ... merhak merkaz. 12 - ... banitem ... tahananat. 13 - chétihyé ... lapassim ... haménahel. 14 - nessi'a neïma ... - over binéimim. 15 - nosséa ... massi'a.

Mettez la question correspondante:

כתוב את השאלה המתאימה:

תרגיל

1. הנוסעים מעשנים, קוראים עיתון, מסתכלים על הנוף, מפטפטים אחד עם השני.
2. הרכבת נוסעת שעתים מתל-אביב לירושלים.
3. הזמן עובר בנעימים.
4. הם מגיעים למרכז העיר באוטובוס.
5. הם צריכים לנסוע באוטובוס כי מרכז העיר רחוק מהתחנה.

השאלות

1. מה עושים הנוסעים ברכבת?
2. כמה זמן נוסעת הרכבת מתל-אביב לירושלים?
3. איך עובר הזמן על הנוסעים?
4. איך מגיעים הנוסעים למרכז העיר?
5. מדוע צריכים הנוסעים לנסוע באוטובוס?

Mettez au singulier:

כתוב ביחיד:

1. הם קוראים עיתונים.
2. אנחנו מסתכלים על הנוף.
3. הם מפטפטים.
4. הרכבות נוסעות לאט.
5. הנוסעים יורדים עם המזוודות.
6. הם מגיעים לתחנה.

REPONSES - QUESTIONS

1. Les voyageurs fument, lisent le journal, contemplent le paysage, bavardent les uns avec les autres.  
- Que font les voyageurs?
2. Le train met (voyage) deux heures de Tel-Aviv à Jérusalem.  
- Combien de temps le train met-il (voyage-t-il) de Tel-Aviv à Jérusalem?
3. Le temps passe agréablement.  
- Comment le temps passe-t-il?
4. Ils s'y rendent en autobus.  
- Comment les voyageurs se rendent-ils au centre ville?
5. Ils doivent voyager en [prendre l']autobus parce que le centre ville est loin de la gare.  
- Pourquoi les voyageurs doivent-ils voyager en [prendre l'] autobus?



AU SINGULIER

- |                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| 1. Hou koré iton               | הוא קורא עיתון       |
| 2. ani mistakel al hanof       | אני מסתכל על הנוף    |
| 3. hou méfatpet                | הוא מפטפט            |
| 4. harakévet nossaat léat      | הרכבת נוסעת לאט      |
| 5. hanosséa yored im hamizvada | הנוסע יורד עם המזודה |
| 6. hou magui'a latahana        | הוא מגיע לתחנה       |

# שיעור חמישים ושמונה (58)

(chiour hamichim ouchmoné)

## אילו הייתי עשיר

1. איש עני הלך ברחוב וחסב:
2. "אה, אילו הייתי עשיר, הייתי קונה לי קדם-כל כמה בגדים:
3. מעיל לחורף, מכנסים מצמר וגם בגדים לקיץ;
4. אני צריך גם נעלים חדשות במקום הסנדלים הקרועות האלה..."
5. נשא עיניו (1) לשמים ואמר:
6. אלוהים (2)! אתה הפל-יכול, (3) האם אינך יכול לעשות לי גם קטן אחד?

PRONONCIATION: Ilou haïti achir

1 - ... ani ... véhachav. 2 - ilou haïti achir ... bgadim. 3 - méil lahoref mikhnassaïm lakaïts. 4 - ... bimkom hassandalim hakrouot. 5 - nassa éïnav. 6 - élohim ... kol-yakhol ness.

# CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON

## "Si j'étais riche!"

1. Un (homme) pauvre marchait dans la rue et pensait:
2. "Ah, si j'étais riche, je m'achèterais avant tout quelques vêtements:
3. Un manteau d'hiver, un pantalon de laine et aussi des affaires d'été ...
4. Il me faudrait aussi des chaussures neuves à la place de ces sandales toutes trouées (déchirées)".
5. Il leva les yeux au ciel et dit:
6. "Dieu, toi qui es tout-puissant, ne pourrais-tu pas faire un [tout] petit miracle?"

## NOTES

- (1) נשא עיניו: Bien que נשא ressemble par sa prononciation à נסע (surtout pour celui qui ne prononce pas le ע), il s'agit, bien entendu, de deux verbes différents: נשא (porter) (lever) et נסע (partir) (voyager):  
 - Il leva les (ses) yeux - נשא את עיניו  
 - Il leva les (ses) mains - נשא את ידיו  
 - Il portait son sac à dos sur son dos - נשא את תרמילו על גבו  
 - Il prit la valise et partit en voiture - נסע במכונית
- (2) אלוהים un des attributs de Dieu fréquemment employé dans les écritures. Le nom אלוהים figure aussi au singulier: אלוה et désigne la puissance de Dieu, Dieu du jugement (Job).
- (3) שיכול הכל littéralement "qui peut tout"

15. נשא עיניו – עינים נשואות.



- alpaim.** 9 – ... **himchikh** ... **véeïnav** **nessouot.** 10 – **hithalek**  
... **kliπα** ... **banana** **vénafal** **artsa.** 13 – **tapil.** 14 – ... **nafal**  
**artsa** – ... **hipil oto.** 15 – **nassa** **éinaïm** **nessouot.**

- (7) תפיל. Ce verbe est vocalisé ici, étant nouveau. Mais même dans un autre contexte, il vous sera aisé de le reconnaître, puisqu'il appartient à la forme causative: להפיל comme להגיד, להכיר, להסיע, dire, connaître, conduire.

# 16. פתגם: "איזהו (8) עשיר? השם בחלקו."

16 - éizéhou achir hassaméah béhéilko.

סדר את המשפטים: Mettez les phrases dans l'ordre :

תרגיל

1. אילו הייתי עשיר כי שלה קרוע.
2. הוא אינו מאושר קליפת הבונה.
3. היא רוצה לקנות מעיל חדש הייתי קונה לי בית גדול.
4. הוא התחלק בגלל בגדים חמים.
5. בחורף לובשים כי אשתו נסעה מהבית.

תשובות

1. אילו הייתי עשיר הייתי קונה לי בית גדול.
2. הוא אינו מאושר, כי אשתו נסעה מהבית.
3. היא רוצה לקנות מעיל חדש כי שלה קרוע.
4. הוא התחלק בגלל קליפת הבונה.
5. בחורף לובשים בגדים חמים.

מכתב ברבים: Mettez au pluriel:

1. איש עני.
2. נעל חדשה.
3. בגד חם.
4. הייתי מאושר.
5. הוא נפל ארצה.

16. Proverbe: "Qui est riche? - Celui qui se contente de son sort" (sa part).

Remarque très importante: le נ figure dans la forme simple, active, mais est absent dans la forme causative:

נפילתי על הארץ - Je suis tombé par terre.  
הוא הפיל את אחיו ארצה. Il fit tomber son frère par terre.

PHRASES EN ORDRE

1. Si j'étais riche je me serais acheté une grande maison. (1+3)
2. Il n'est pas heureux car sa femme est partie de la maison. (2+5)
3. Elle veut acheter un manteau neuf car le sien est déchiré. (3+1)
4. Il a glissé à cause de la peau de banane. (4+2)
5. En hiver on s'habille de (en) vêtements chauds. (5+4)



AU PLURIEL

1. אנשים עניים anachim anyim
2. נעלים חדשות naalaïm hadachot
3. בגדים חמים bgadim hamim
4. היינו מאושרים hayinou méouchacrim
5. הם נפלו ארצה hem naflo artsa

## שיעור חמישים ותשע (59)

(chiour hamichim vétecha)

### ליל שבת

1. אחרי ששה ימים של עבודה, באה לבסוף שבת.
2. בכל הארץ, גם בעיר וגם בכפר, מחכים האנשים לשבת כדי לנוח מעבודת השבוע.
3. ההכנות לשבת מתחילות כבר מיום חמישי אחרי - הצהרים:
4. מבשלים, מנקים את הבית, וקונים פרחים לכבוד שבת.
5. משעה שלוש ביום ששי אחרי-הצהרים, המשרדים הבנקים והחנויות סגורים.
6. גם האוטובוסים מפסיקים לנסוע.

PRONONCIATION: Leïl chabbat

1 - ... lévassof. 2 - ... méavodat. 3 - hahakhanot ... mathilot. 4 - mévachlim ménakim ... prahim. 6 - ... mafssikim.

## CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON

### Veille de sabbat

1. Après six jours de labeur, arrive enfin [le jour du] sabbat (fém.)
2. Dans tout le pays, (aussi) à la ville comme (et aussi) à la campagne, les gens attendent [le] sabbat afin de se reposer du travail de la semaine (masc.).
3. Les préparatifs (fém.) pour [le] sabbat commencent déjà à partir du jeudi après-midi.
4. On cuisine, on nettoie la maison et on achète des fleurs (masc.) en l'honneur du sabbat.
5. Dès 15h le vendredi après-midi, bureaux, banques et magasins sont fermés.
6. Les autobus cessent également de circuler (voyager).



7. שַׁעַת הַדִּלְקַת הַנֵּרוֹת (1)  
מִתְקַרְבֶּת.  
8. לַיֵּל שַׁבָּת. (2) שֶׁקֶט וְשִׁלוֹה  
בְּרָחוּב וּבְבֵית.  
9. מִבֵּית־הַכִּנּוּסֹת נִשְׁמָעוֹת  
הַתְּפִילוֹת.  
10. שַׁעַת הַתְּפִילָה מִסְתַּיֶּמֶת.  
הָאֲנָשִׁים חוֹזְרִים לְבֵיתָם.  
11. נֵרוֹת הַשַּׁבָּת כְּבֹר דּוֹלְקִים.  
12. עַל הַשּׁוֹלְחַן לְכָבוֹד שַׁבָּת יֵשׁ  
מִפֶּה לְבֹנָה, יֵינן לְקִידוּשׁ (3),  
שְׁתֵּי חֲלוֹת (4).  
13. הָאֵב מִקֹּדֶשׁ עַל הַיֵּינן, וְכֹל  
אַחַד לְפִי הַתּוֹר שׁוֹתָה מִן  
הַגִּבְעִיעַ.

## NOTES

- (1) הדלקת נרות c'est un acte religieux qui incombe spécifiquement à la femme juive le vendredi soir et les veilles de fête.

La mère, ainsi que les filles, allument chacune à leur tour deux bougies en prononçant la prière qui est de circonstance. Jadis, on sonnait la corne de béliet pour annoncer aux fidèles l'approche du jour de repos. De nos jours, le son de la corne est remplacé par celui d'une sirène qui retentit dans la ville environ vingt minutes avant le coucher du soleil.

7 - hadlakat hanerot mitkarévet. 8 - leil véchalva. 9 - ... nichmaot. 10 - ... mistayemet ... hozrim. 11 - nerot dolkim. 12 - ... yain lékiddouch halot. 13 - ... mékadech guavi'a.

7. L'heure de l'allumage des bougies approche.
8. Veille de sabbat. Calme et sérénité dans la rue et dans la maison.
9. On entend (sont entendues) les prières de la synagogue.
10. L'heure de la prière est terminée, les gens rentrent à la maison (leurs maisons).
11. Les bougies du sabbat sont déjà allumées.
12. Sur la table, en l'honneur du sabbat, il y a [une] nappe blanche, [du] vin pour le "kiddouch", deux "halot".
13. Le père bénit le vin, et chacun à son tour boit dans (de) la coupe (masc.).

- (2) לילה n'est autre que לילה (nuit) à la forme de l'état construit. Au lieu de dire לילה של dites plutôt לילה. Ainsi, pour souhaiter bonne nuit à quelqu'un, dites לילה. Souvenez-vous que לילה malgré le ה reste toujours masculin, donc לילה טוב ou לילות טובים.

- (3) **קידוש** selon le dictionnaire, le "kiddouch" (ou qiddouch) est la "sanctification du sabbat et des fêtes". Ajoutons que cette sanctification est prononcée sur une coupe spéciale réservée uniquement à cet usage: le **גביע**. C'est au chef de famille de faire le "kiddouch" mais les autres convives peuvent également dire ou chanter les bénédictions du "kiddouch" comme c'est l'usage dans les communautés achkenazes (Europe centrale).

- (4) חלות; la ḥלה est un pain tressé dont la pâte est plus sucrée que la pâte à pain ordinaire. Les "ḥalotes", au nombre de deux, que le père découvre au moment de la bénédiction, sont là en souvenir de douze "halot" posées, jadis, dans le temple en offrande du sabbat, conformément aux prescriptions bibliques (Lévitique 24.5).

*Remarque:* A défaut de vin, on peut faire le "kiddouch" sur les "halotes" ou sur le pain en général, et même sur certaines boissons.



14. אחר־כך הוא מְבָרֵךְ על  
החלות, ונותן חֶלֶק לכל  
אחד.

15. בסוף הארוחה מְבָרְכִים  
וְשָׂרִים זְמִירוֹת (5) של שבת.

16. מְזַמְּרֹת שָׁבַת: "יום זה  
מְכֻבָּד מִכָּל הַיָּמִים פִּי בו  
שָׁבַת (6) צֹר הָעוֹלָמִים."

14 - ... mévarekh ... hèlek. 15 - ...  
mévarkhim charim zmirot. 16 - ... mekhoubad. ... vo chavat  
tsour haolamim.

כתוב את השאלה qui correspond: **המתאימה:**

### תרגיל

1. בשבוע יש שבעה ימים.
2. שבת באה אחרי יום ששי.
3. הם מחכים לשבת כדי לנוח מעבודתם.
4. מבשלים, מנקים את הבית וקונים פרחים.
5. הוא מקדש על היין.
6. הוא מברך על החלות.

### השאלות

1. כמה ימים יש בשבוע?
2. אחרי איזה יום באה שבת?
3. למה מחכים האנשים לשבת?
4. מה עושים לכבוד שבת?
5. מה עושה האבא על היין?
6. מה הוא עושה על החלות?

14. Puis il bénit les "halotes" et en donne [une] part (masc.) à chacun.
15. A la fin du repas (fém.) on fait les bénédictions (on bénit) et on chante les cantiques (fém.) du sabbat.
16. Cantique du sabbat:  
"Ce jour est le plus honoré de tous (les autres jours).  
Car (en lui) Dieu (Rocher Eternel) se reposa".

### NOTES (Suite):

- (5) cantiques à l'usage familial, que l'on chante après les repas aussi bien le vendredi soir que le samedi midi ou samedi soir. De même que l'on accueille un roi avec des honneurs dignes de sa Majesté, de même on honore "Sabbat", la Reine, par des cantiques.
- (6) שָׁבַת: Verbe au passé, lié au nom du sabbat, puisqu'il exprime l'action de se reposer. Ce verbe biblique a inspiré les linguistes hébraïques et a donné le mot moderne: שְׁבִיתָ (chvita) grève.

### REPONSES - QUESTIONS

1. Dans la semaine il y a sept jours.  
- Combien de jours y a-t-il dans la semaine?
2. [Le] sabbat vient après le (jour du) vendredi.  
- Après quel jour [le] sabbat vient-il?
3. Ils l'attendent pour se reposer de leur travail.  
- Pourquoi les gens attendent-ils [le] sabbat?
4. On cuisine, on nettoie la maison, on achète des fleurs en l'honneur du sabbat.  
- Que fait-on en l'honneur du sabbat?
5. Il le sanctifie.  
- Que fait le père sur le vin?
6. Il le bénit.  
- Que fait le père sur le pain?

Mettez au pluriel:

כתוב ברבים:

1. הדודה שלי מבשלת טוב.
2. הוא מנקה את הבית.
3. אתה קונה פרח.
4. ההכנה לחג מתחילה.
5. נר אחד: 2 .....
6. חלה אחת: 2 ....

AU PLURIEL

1. hadodot chéli mévachlot tov - הדודות שלי מבשלות טוב
2. hem ménakim et habatim - הם מנקים את הבית
3. atem konim prahim - אתם קונים פרחים
4. hahakhanot lahaguim mathilot - ההכנות לחגים מתחילות
5. chnéi nerot - שני נרות
6. chtei halot - שתי חלות

## שיעור שישים (60) (chiour chicchim)

### אגדת שני המלאכים

1. בליל שבת, בדרך חזרה מבית הכנסת, שני מלאכים מלוים את האדם לביתו.
2. אחד מלאך טוב (1) והשני מלאך רע. (2)

PRONONCIATION: Agadat chnéi hamal'akhim

1 - hazara ... mal'akhim mélavim. 2 - mal'akh.

DEUXIEME VAGUE

*Demain, nous aborderons la phase active de notre étude. Voici comment: une fois la soixantième leçon vue, selon votre habitude, vous reprendrez la première leçon.*

*Après l'avoir bien écoutée et relue, vous tâcherez de traduire oralement et par écrit le texte français en hébreu, et vous vous corrigerez vous-même. Nous espérons que vous n'y trouverez pas de difficultés. Vous continuerez ainsi chaque jour à revoir une leçon ancienne. Rien de meilleur pour consolider votre savoir et vous amener à parler l'hébreu naturellement. Parallèlement, nous allons alléger davantage la prononciation figurée.*

Bonne chance!

## SOIXANTIÈME LEÇON

### La légende des deux anges

1. Le vendredi soir sur le chemin du retour de la synagogue, deux anges accompagnent l'homme chez lui (dans sa maison).
2. L'un bon et l'autre mauvais.

NOTES

- (1) La légende populaire assimile le bon ange au bon penchant יצר הטוב qui au fond de chaque être humain le guide dans la bonne voie.
- (2) יצר הרע qui pousse l'homme à prendre la mauvaise voie, celle du péché. Selon le judaïsme, l'homme peut sortir vainqueur de cette lutte permanente entre ces deux penchants en observant le jour du repos, si l'on suit la morale de la légende.

3. אם בבית השולחן ערוך  
והנרות דולקים, אומר  
המלאך הטוב:
4. "גם בשבת הבאה כך!"
5. והמלאך הרע, גם אם אינו  
רוצה, חֵיב לומר "אָמֵן!"
6. ואם, להיפך, אין השולחן  
ערוך ואין הנרות דולקים,  
אומר המלאך הרע:
7. "גם בשבת הבאה כך!"
8. והמלאך הטוב, גם אם אינו  
רוצה, חֵיב לומר "אָמֵן!"
9. שלום שבת
10. שלום המלכה (3)  
שלום לך שבת;
11. חיפינו חיפינו
- סוף סוף הנה באת.
12. מפה של חג על השולחן;  
הנרות מאירים, (4)  
כל הבית מוכן!

3 - ...

aroukh. 5 - ... hayav ... lomar amen. 10 - hamalka. 11 -  
bat. 12 - ... méirim.

3. Si dans la maison la table est mise et les  
bougies allumées, le bon ange (l'ange  
bon) dit:
4. "Qu'il en soit ainsi au prochain sabbat!"
5. Et le mauvais ange (l'ange mauvais),  
contre son gré (même s'il ne [le] veut pas),  
est contraint de dire: - "Amen".
6. Si, au contraire, la table n'est pas mise et  
les bougies [ne sont] pas allumées, le  
mauvais ange (l'ange mauvais) dit:
7. - "Qu'il en soit ainsi au prochain  
sabbat!"
8. Et le bon ange, contre son gré, est  
contraint de dire: - "Amen".
9. *Bonjour sabbat*
10. Bonjour la Reine  
Bonjour sabbat;
11. Nous t'avons attendue  
Enfin, tu es venue.
12. Sur la table  
Une nappe de fête;  
Les bougies scintillent,  
Toute la maison est prête !
- (3) מלכה féminin de מלך roi. Sabbat (fém.) est personnifié  
dans la mystique juive (la Cabale) et figure comme  
étant la fiancée de Dieu ou la Reine puisque Dieu est  
le roi de l'Univers. Pour concrétiser cette idée, les  
Cabalistes de Safed (Haute-Galilée, XVI<sup>e</sup> siècle)  
sortaient le vendredi après-midi de leur ville et  
parcouraient en chantant, enveloppés de leur châle de  
prières, plusieurs kilomètres allant au-devant de la Reine  
pour l'accueillir dès son arrivée.
- (4) מאיר lumière. מאיר qui diffuse de la lumière. Si  
vous vous donnez la peine de retourner quelques  
pages en arrière, vous trouverez à la leçon 49 la forme  
passive de ce verbe.  
- שלט מואר  
- Une plaque lumineuse.

13. ביתנו, הערב,  
הוא גם ביתך;  
14. בְּרוּכָה הַבָּאָה (5)  
שבת המלכה.

15. שני מלאכים – שולחן ערוך  
16. שבת המלכה

14 – broukha ... hamalka. 15 – chnéi  
mal'akhim – choulhan aroukh. 16 – chabbat hamalka.

Mettez la question qui correspond:

כתוב את השאלה המתאימה:

תרגיל

1. שני מלאכים מלווים אותו.  
2. המלאך הטוב והמלאך הרע.  
3. הוא אומר אמן כשהשולחן ערוך והנרות  
דולקים.  
4. הוא אומר אמן כשאין השולחן ערוך ואין  
הנרות דולקים.  
5. הם אינם רוצים אבל הם חייבים לומר אמן.

שאלות:

1. מי מלך את האדם לביתו בליל ששי?  
2. מי הם שני המלאכים?  
3. מתי המלאך הרע אומר אמן?  
4. מתי המלאך הטוב אומר אמן?  
5. האם המלאכים רוצים לומר אמן?

13. Notre maison, ce soir,  
Est aussi la tienne  
14. Bienvenue sabbat  
La Reine.  
15. Deux anges – table mise.  
16. La Reine sabbat.

NOTES (Suite):

- (5) בְּרוּכָה הַבָּאָה au singulier et בְּרוּכִים הַבָּאִים au pluriel. Le ה de הַבָּאָה remplace le ש (qui). בְּרוּךְ הַבָּא se traduirait donc littéralement par "Béni [soit celui qui] vient" ou "Béni le venant". Cette formule n'est pas réservée uniquement au domaine religieux. Elle est valable, bien entendu, en toutes circonstances.  
- בְּרוּךְ הַבָּא! כבר מזמן לא ראינו אותך. מה נשמע?  
- [Sois le] Bienvenu! Il y a longtemps que nous ne t'avons pas vu. Comment ça va?

RÉPONSES – QUESTIONS

1. Deux anges accompagnent l'homme à sa demeure le vendredi soir.  
- Qui accompagne l'homme à sa demeure le vendredi soir?  
2. Le bon et le mauvais ange.  
- Qui sont ces deux anges?  
3. Il dit Amen quand la table est mise et que les bougies [sont] allumées.  
- Quand le mauvais ange dit-il Amen?  
4. Il dit Amen quand la table n'est pas mise et que les bougies [ne sont] pas allumées.  
- Quand le bon ange dit-il Amen?  
5. Les anges ne veulent pas dire Amen, mais ils sont obligés de le dire.  
- Les anges veulent-ils dire Amen?

Mettez au pluriel:

כתוב ברבים:

1. אגדה יפה.
2. הנר דולק.
3. המלאך הטוב.
4. האב מלווה את הבן.
5. יש אור בבית.

## שיעור ששים ואחד (61)

(chiour chichim vééhāḏ)

### שבת

1. בליל שבת מבקרים הידידים אחד אצל השני,
2. יושבים יחד ומפטטים עד שעה מאוחרת בלילה.
3. זאת הזדמנות לטעום מן העוגה הטובה של בעלת-הבית. (1)
4. אין צורך למהר. מחר לא חייבים להשפים לקום, אלא אם הולכים לבית-הכנסת לתפילת שחרית (2).

PRONONCIATION: Chabbat

2 - ... méouheret. 3 - ... baalat. 4 - tsorekh lémaher ...  
éla ... chaharit.

AU PLURIEL

1. agadot yafot - אגדות יפות
2. hanerot dolkim - הנרות דולקים
3. hamalakhim hatovim - המלאכים הטובים
4. haavot mélavim et habanim - האבות מלוים את הבנים
5. yech orot babatim - יש אורות בבתיים

## SOIXANTE ET UNIÈME LEÇON

### Sabbat

1. La veille du sabbat, les amis se rendent visite (les uns aux autres).
2. Ensemble ils s'assoient et bavardent jusqu'à une heure tardive de la nuit.
3. C'est une occasion de goûter au bon gâteau de la maîtresse de maison.
4. Il n'y a pas besoin de se presser. Demain on n'est pas obligé de se lever tôt, à moins qu'on n'aille à la synagogue pour l'office du matin.

### NOTES

- (1) בעלי הבתים, בעל הבית, בעלת הבית: La maîtresse, le(s) maître(s) de maison, le(s) propriétaire(s), Baal est aussi le nom d'une divinité cananéenne.
- (2) שחרית, שחר, l'aube a donné son nom à cette prière du matin, la première des trois prières de la journée.

5. מחר יהיה אפשר לקרוא  
בְּנַחַת את העיתון של שבת,  
ספר טוב.
6. אחרי ארוחת-הצהרים נוכל  
(3) לנוח. זאת מְנוּחַת  
הצהרים.
7. משתים עד ארבע (4)  
אסור בְּהַחֲלִיט לעשות רֵעַשׁ.
8. אפילו הילדים המְשַׁחֲקִים  
בְּחוּץ, מְשַׁתְּדָּלִים לְשַׁחַק  
בשקט,
9. כדי לא להפריע לְמְנוּחַת  
השְׁכָּנִים.
10. לְפָנוֹת עֶרֶב מטילים ברחוב,  
פּוֹגְשִׁים יְדִידִים,
11. מברכים אחד את השני:  
"שבת שלום! שבת שלום  
וּמְבוֹרָךְ!" (5)

5 - ... bénahat. 6 - ... noukhal ... ménouhat. 7 - ...  
béhéhlet ... raach. 10 - lifnot ... pogchim. 11 - ...  
oumévorakh.

5. Demain il sera possible de lire  
tranquillement le journal du sabbat, un bon  
livre.
6. Après le déjeuner (le repas de midi) on  
pourra se reposer. C'est le repos de midi.  
[la sieste].
7. De 14 h à 16 h (de deux à quatre), il est  
strictement interdit de faire du bruit.
8. Même les enfants qui jouent à l'extérieur,  
s'efforcent de jouer calmement,
9. afin de ne pas perturber le repos des  
voisins.
10. Avant la tombée du soir, on se promène  
dans la rue, on rencontre des amis,
11. on se souhaite: "Sabbat de paix!" "Sabbat  
de paix, sabbat béni!"

## NOTES (Suite):

- (3) נוֹכַל vient de יָכַל: pouvoir. Ne confondons pas נוֹכַל:  
"nous pourrons" avec נֹאכַל "nous mangerons."  
נֹאכַל - נֹאכַל: Si nous [le] pouvons, nous mangerons.
- (4) משתים l'hébreu n'a pas besoin du support  
"heure" pour annoncer l'heure. On annonce  
simplement les chiffres. Rappelons que ces chiffres  
restent les mêmes dans l'après-midi: à 14 heures sur le  
cadran français il serait toujours deux heures sur le  
cadran israélien. Pour plus de précisions, on ajouterait  
אחרי הצהרים. Donc, vingt-trois heures (onze dans la  
nuit), onze heures du soir: אחת עשרה בלילה.
- (5) מברכת, מבורך est la forme passive de מְבוֹרָךְ  
- האב מבורך על הלחם; עכשיו הלחם מבורך -  
- Le père bénit le pain; à présent le pain est béni.  
- שנה טובה ומבורכת  
- Bonne année bénie.

12. הערב יורד. אחרי ההבדלה  
(6) אוכלים ארוחת-ערב,  
מסתכלים בתכניות  
הטלביזיה: "השבוע", סרט.

13. במוצאי-שבת, שוב נוסעים  
האוטובוסים מעיר לעיר.

14. בתי-הקולנוע שוב מלאים.  
יש שתי הצגות  
במוצאי-שבת.

15. בליל שבת אומרים: "שבת  
שלום"! ועונים: "שבת שלום  
ומבורך"!

16. במוצאי-שבת אומרים:  
"שבוע טוב"! ועונים: "שבוע  
טוב ומבורך"!

12 - ... havdala ... hadchot ... seret. 13 -  
motsaéï. 14 - ... hatsagot. 15 - ... oumévorakh. 16 -  
bémonsaeï ...

Mettez au féminin:

כתוב בנקבה:

1. הידיד מבקר אצלנו.
2. הוא יושב ומפטפט.
3. הילד משחק בחדרו.
4. האבא מסתכל בסרט.
5. הבן קורא ספר.

12. La soirée tombe (descend). Après la Havdala, on dîne (mange le repas du soir), on regarde les émissions à la télévision: "les nouvelles de la semaine", un film.
13. Samedi soir, les autobus [vont] voyagent à nouveau de ville en ville.
14. Les cinémas sont à nouveau pleins. Il y a deux séances le samedi soir.
15. La veille du sabbat on dit: "Sabbat de paix" et on répond: "Sabbat de paix sabbat bénit!"
16. A la sortie du sabbat on dit: "Bonne semaine" et l'on répond: "Bonne semaine bénie"!
- (6) (הבדלה) séparer. Le samedi soir, lorsqu'on voit les trois premières étoiles dans le firmament, c'est l'heure de la prise de conscience de cette séparation entre la lumière et l'obscurité, le sacré (le sabbat) et le profane (les autres jours de la semaine). A la lumière d'une bougie tressée que tient l'enfant, le père bénit Dieu et lui rend hommage pour l'oeuvre de la création. On fait aussi sentir quelques herbes parfumées. La "séparation" a été restaurée par les rabbins après la composition du Talmud (Ve siècle).
- (7) (מוצאי) vient de "sortir". C'est la fin du sabbat quand apparaissent dans le firmament les trois premières étoiles.

#### AU FÉMININ

1 - הידידה מבקרת אצלנו; 2 - היא יושבת ומפטטת; 3 - הילדה משחקת בחדרה; 4 - האמא מסתכלת בסרט; 5 - הבת קוראת ספר.

#### PRONONCIATION

1. hayédida mévakeret etslénou; 2 - hi yochévet ouméfatpétet; 3. hayalda méssahekét béhadra; 4 - haëm mistakélet basseret; 5 - habat koret séfer.

Questions:

ענה על השאלות:

## תרגיל

1. מה עושים האנשים בליל שבת?
2. כמה שעות נמשכת מנוחת הצהרים?
3. מדוע אסור לעשות רעש בשעות האלה?
4. מה אומרים האנשים אחד לשני כאשר הם נפגשים ברחוב בשבת?
5. מה עונים?
6. מה מותר לעשות במוצאי שבת שאסור היה לעשות בשבת?

## תשובות

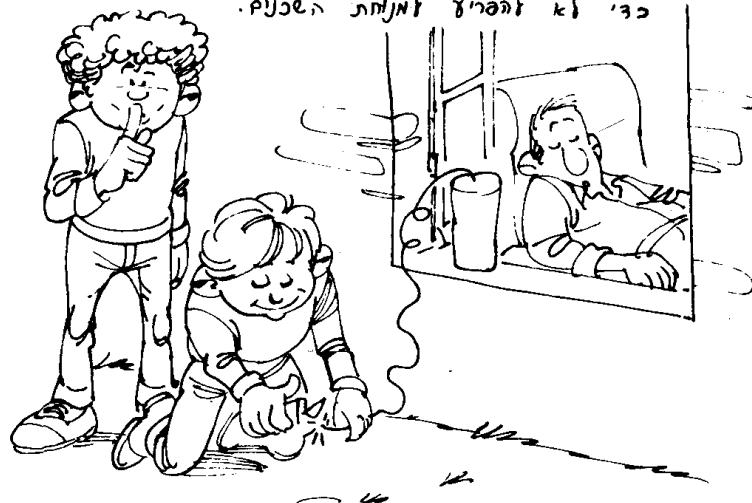
1. הם מבקרים אחד אצל השני, מפטטים ואוכלים עוגות.
2. מנוחת הצהרים נמשכת שעות: משתים עד ארבע.
3. אסור לעשות רעש בשעות האלה, כדי לא להפריע לשכנים הנחים או הישנים.
4. הם אומרים: שבת שלום!
5. הם עונים: שבת שלום ומבורך!
6. במוצאי שבת מותר להסתכל בטלביזיה, לנסוע, ללכת לקולנוע.

## QUESTIONS - RÉPONSES

1. Que font les gens le vendredi soir?  
- Ils se rendent visite, bavardent et mangent des gâteaux.
2. Combien d'heures dure la sieste?  
- La sieste dure deux heures: de deux heures à quatre heures.
3. Pourquoi est-il interdit de faire du bruit à ces heures-là?  
- Pour ne pas déranger les voisins qui se reposent ou qui dorment.
4. Que disent les gens les uns aux autres quand ils se rencontrent dans la rue le [jour du] sabbat?  
- Ils [se] disent: "Chabbat chalom!"
5. Que répondent-ils?  
- Ils répondent "Chabbat chalom oumévourakh!"
6. Qu'est-il permis de faire le samedi soir et qui était interdit [pendant] le sabbat?  
- Il est permis de regarder la télévision, de voyager, d'aller au cinéma.

אילו הילדים המחקים בחוף משהים אשחך בקט

כדי לא להפריע למנוחת השבת.





## שיעור שישים ושתים (62) (chiour chichim ouchtaïm)

### חשבון מדויק

1. במפולת, החנוני שואל את רמי:  
ואתה ילד, מה אתה רוצה?
2. אני רוצה לדעת כמה אצטרך לשלם אם אקנה חצי קילו סוכר במחיר ... הקילו.
3. שלושה לחמים במחיר ... הלחם,  
שני בקבוקי שמן במחיר ... הבקבוק,
4. חצי קילו אורז, קילו קמח, שתיים-עשרה ביצים במחיר ... כל אחת;
5. רשם החנוני את הכל, עשה את החשבון, נתן לרמי את הרשימה, ואמר לו:

PRONONCIATION: Hechbon médouyak

1 - bamakolet hahénvani. 3 - ... etstarekh ekné. 4 - ... léhamim ... chémen. 5 - ... orez ... kémah. 6 - ... racham hechbon ... natan rechima.

## SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON

### Un calcul juste

1. A l'épicerie, l'épicier demande à Rami (prénom masculin):
2. Et toi, garçon, que veux-tu?
3. Je voudrais savoir combien je devrais payer si j'achetais (achèterai) un demi-kilo [de] sucre au prix [de] ... le kilo.
4. Trois pains au prix [de] ... le pain, deux bouteilles [d]'huile au prix [de] ... l'une, (la bouteille).
5. Un demi-kilo [de] riz, un kilo [de] farine, douze oeufs au prix de ... chaque ...
6. L'épicier a tout noté, a fait le compte, donné la liste à Rami et [il] lui dit:



7. חכה רגע ואֶשְׁקוֹל לךְ את כל  
מה שבקשת ...  
8. אין תוֹעֵלַת לשקול את  
הַסְּחוּרָה אני מוֹדֶה לךְ מאוד,  
אמר רמי.  
9. רציתי רק לדעת אם עשיתי  
נכון את הַתְּרַגְּלִים בְּחֶשְׁבוֹן.  
(1)

10. פתגם: "אם אין קֶמַח, אין  
תוֹרָה;" (2)

אה, הַשִּׁיעוּרִים האלה ...

11. איך את מְרַגֶּשֶׁה היום?  
שֶׁאֵלָה הדודה את עֵנַת.  
12. לא טוב, עֵנַתָּה עֵנַת בְּאַנְחָה;  
שִׁיעוּרִים, שִׁיעוּרִים מִן הַבֶּקֶר  
ועד הערב ...  
13. מִסְכָּנָה שלי, אמרה הדודה.  
מתי הַתְּחִילוּ הַלִּימּוּדִים?

7 - ... echkol. 8 - ... toëlet  
hasshora. 9 - ... hatarguilim. 10 - kémah .. torah  
marguicha. 12 - ... béanaha. 13 - miskéna hitihlou.

7. Attends une minute, je te pèserai tout ce  
que tu as demandé ...  
8. Inutile de peser la marchandise. Je vous  
remercie beaucoup, dit Rami.  
9. J'ai simplement voulu savoir si j'ai fait  
correctement mes exercices d'arith-  
métique.  
10. Proverbe: "S'il n'y a pas de farine, il n'y a  
pas de Torah."

**Ah! ces leçons ...**

11. Comment vas-tu aujourd'hui? demanda la  
tante à Anat (prénom féminin).  
12. Pas bien, répondit Anat avec un soupir  
(fém.); des devoirs, des devoirs, du matin  
au soir ...  
13. Ma pauvre, dit la tante. Quand les cours  
ont-ils commencé?

#### NOTES

- (1) חֶשֶׁב חֶשֶׁב חֶשְׁבוֹן penser, calculer. חֶשְׁבוֹן compte, calcul,  
arithmétique.  
Il faut faire un calcul - צריך לעשות חשבון  
Cela ne compte pas - זה לא בא בחשבון  
(Cela ne rentre pas en ligne de compte).  
(2) תוֹרָה. La Torah, La Loi, signifie également "étude"  
dans un sens plus général: מוֹרָה maître. Les sages  
veulent préciser que la Torah, nourriture spirituelle, et  
la farine, nourriture terrestre, sont intimement liées  
entre elles. N'est-ce pas l'équivalent du proverbe "  
Ventre affamé n'a point d'oreilles"?

14. הם יתחילו מחר ... עֲנֵתָה  
עֲנֵת.

15. פתגם: "דִּיָּה (3) לְצָרָה  
בְּשַׁעְתָּה" (4).

14 - .. yathilou. 15 - daya letsara bechaata.

Mettez les phrases au futur: כתוב בעתיד:

תרגיל

1. הלימודים עוד לא התחילו. הם \_\_\_\_\_ מחר.
2. עוד לא שקלתי את המזוודה. עוד מעט \_\_\_\_\_ אותה.
3. עוד לא קניתי את הכרטיס; עוד מעט \_\_\_\_\_ אותו.

Mettez au passé: כתוב בעבר:

4. החנוני עושה את החשבון ורושם. אתמול הוא \_\_\_\_\_ את החשבון ו\_\_\_\_\_.
5. הוא נותן את הרשימה לילד. אתמול הוא \_\_\_\_\_ את הרשימה לילד.
6. החנוני עונה לי: - אני עושה חשבון מדויק!" הוא \_\_\_\_\_ לי: \_\_\_\_\_ חשבון מדויק.

Mettez au pluriel: כתוב ברבים:

1. ביצה אחת: 3 \_\_\_\_\_
2. לחם גדול.
3. בקבוק אחד: 2 \_\_\_\_\_
4. שיעור מעיף.
5. מחיר טוב.

14. Ils commenceront demain ... répondit Anat.

15. "A chaque jour (heure) suffit sa peine".

NOTES (Suite):

- (3) (די לנו) דינו au pluriel (די לו) דינ au masculin די לה; דיָה (3)  
(4) בשעתו à son heure (à elle). בשעתה à son heure (à lui).  
שְׁעָה est ici équivalent du "temps".

תשובות

1. ... הם יתחילו מחר.
2. ... עוד מעט אשקול אותה.
3. ... עוד מעט אקנה אותו.
4. אתמול הוא עשה את החשבון ורושם.
5. ... אתמול הוא נתן את הרשימה לילד.
6. ... הוא ענה לי: עשיתי חשבון מדויק.

PHRASES AU FUTUR ET AU PASSÉ

1. Les cours n'ont pas encore commencé. Ils *commenceront* demain.
2. Je n'ai pas encore pesé la valise. Je la *pèserai* bientôt.
3. Je n'ai pas encore acheté le billet. Je l'*achèterai* bientôt.
4. L'épicier fait le compte et note. Hier il a fait le compte et il a noté.
5. Il donne la liste à l'enfant. Hier il a *donné* la liste à l'enfant.
6. L'épicier me répond: - je fais un calcul juste! Il m'a *répondu*: j'ai fait un calcul juste."

AU PLURIEL

1. שלוש ביצים chaloch béitsim
2. לחמים גדולים léhamim gdolim
3. שני בקבוקים chnéi bakboukim
4. שיעורים מעיפים chéourim méayéfim
5. מחירים טובים méhirim tovim

## SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON: Révision et notes

I. *Le conditionnel*. Le mot אם peut également être remplacé par לו ou אילו. La structure de la phrase ne subit alors aucun changement:

- אילו הייתי עשיר, הייתי יודע מה לעשות עם הכסף.
- Si j'étais riche, je saurais quoi faire avec l'argent.
- לו היית יותר זהיר, לא היית נפצע.
- Si tu avais été plus prudent, tu ne serais pas blessé.

II. *כדי כדי ש...* Cette structure est employée avec le futur:

- הוא עושה לו סימן ביד כדי שיפסיק לדבר.
- Il lui fait signe de la main afin qu'il cesse de parler.
- רותי, דברי יותר חזק בטלפון כדי שאשמע את קולך.
- Routi, parle plus fort au téléphone afin que j'entende ta voix.

III. *Le futur*. Dans le cas d'un déplacement de l'accent tonique à l'intérieur du verbe, la voyelle s'allège. C'est le cas de la deuxième personne du féminin au singulier et de la deuxième personne et troisième personne du pluriel:

Futur du verbe "trouver": יצא

Singulier		Pluriel	
emtsa	אמצא	nimtsa	נמצא
timtsa	תמצא	timtséou	תמצאו
timtséi	תמצאי	(timtséna)	תמצאנה
ymtsá	ימצא	ymtséou	ימצאו
timtsa	תמצא	(timtséna)	תמצאנה

verbe "commencer": תחל

אתחיל	athil	נתחיל	nathil
תתחיל	tathil	תתחילו	tathilou
תתחילי	tathili	תתחלנה	tathelna

יתחיל	yathil	יתחילו	yathilou
תתחיל	tathil	תתחלנה	tathelna

## IV. Verbe pouvoir: יכל

oukhal	אוכל	noukhal	נוכל
toukhal	תוכל	toukhlou	תוכלו
toukhli	תוכלי	toukhalna	תוכלנה
youkhal	יוכל	youkhlou	יוכלו
toukhal	תוכל	toukhalna	תוכלנה

*Remarque* - Il ne faut pas confondre יוכל et יאכל

- הוא יאכל כאשר הוא יוכל; עכשו הוא עסוק.
- Il mangera quand il le pourra. A présent, il est occupé.
- הם לא יוכלו לאכול לפני כולם.
- Ils ne pourront pas manger avant tout le monde (tous).

V. *Les suffixes personnels*: Pour mémoire - C'est le possesseur qui détermine le genre.

ביתי	ma maison
ביתך	ta maison (masc.)
ביתה	ta maison (fém.)
ביתו	sa maison (à lui)
ביתה	sa maison (à elle)
ביתנו	notre maison
ביתכם	votre maison (masc.)
ביתכן	votre maison (fém.)
ביתם	leur maison (à eux)
ביתן	leur maison (à elles)
ספרי	mon livre (masc.)
ספרך	ton livre (masc.)
ספרך	ton livre (fém.)
ספרו	son livre (à lui)
ספרה	son livre (à elle)
ספרנו	notre livre
ספרכם	notre livre (masc.)
ספרכן	votre livre (fém.)
ספרם	leur livre (à eux)
ספרן	leur livre (à elles)

**Remarque** – Les suffixes personnels s'emploient aussi pour certaines prépositions comme בשביל אצל (dans, à, chez, pour).

Singulier		Pluriel	
etsli	אצלי	etslenou	אצלנו
etslekha	אצלך	etslekhem	אצלכם
etslekh	אצלך	etslekhén	אצלכן
etslo	אצלו	etslam	אצלם
etsla	אצלה	etslan	אצלן

## VI. Le contraire de...

עולה	(monter)
שואל	(demander)
רחוק	(loin)
יום	(jour)
פעם ראשונה	(première fois)
תחנה ראשית	(gare principale)
	station de tête
... est	
יורד	(descendre)
עונה	(répondre)
קרוב	(près)
לילה	(nuit)
פעם אחרונה	(dernière fois)
תחנה סופית	(gare de terminus)
	station finale

## VII. Expressions avec le mot שלום :

שלום רב	(grand) bonjour
שלום וברכה	bonjour et bénédiction
שבת שלום	sabbat de paix
שלום עליכם	la paix sur vous.

## EXERCICE DEUXIÈME VAGUE: Traduisez et écrivez les phrases

- [Le] sabbat commence lorsqu'on allume (avec l'allumage) des bougies le vendredi soir et s'achève avec la Havdala le samedi soir.
- Après la prière, les gens rentrent [chez eux] (à leur maison)-et s'asseoient [pour] manger autour de la table.
- [Le] sabbat est l'occasion de voir des amis que vous n'avez pas vus [pendant] toute la semaine.
- Le vendredi soir il y a des réunions amicales (de famille et de société) dans de nombreuses villes du pays.
- Comment as-tu réussi à acheter des billets pour ce film? On m'a dit que le cinéma était déjà plein.
- Mon cousin est volontaire dans un kibboutz en Galilée. Il aime cette vie-là, et surtout le paysage de la montagne (plur.).
- Les volontaires se réveillent tôt le matin (à 4h30) et travaillent aux champs de cinq heures à midi.
- En été, en Israël, comme partout dans les pays chauds, on est obligé de se reposer à midi à cause de la grande chaleur.

## CORRIGÉ

- Hachabbat mathila im hadlakat hanerot béleil chichi, oumistayemet im hahavdala béomotsaéi chabbat.
- Aharéi hatfila haanachim hozrim lévêitam véyochvim léekhol missaviv lachoulhan.
- Béchabbat zot hizdamnout lir'ot yédidim chélo raïta kol hachavoua.
- Béleil chichi yech messibot (michpaḥa vehévra) béharbê arim baarets.
- Ekh hitslaḥta liknot kartissim lasseret hazé? amrou li chéhakolnoa haya kvar malé.
- Ben-dodi hou mitanadev bekibboutz bagalil. Hou ohev et haḥaïm haélé ouvimyuouhad et hanof chel héharim.
- Hamitnadvim mit'orerim baboker hachkem (béarba vahetsi) végvdim michaḥa hamech ad chtem-əsré batsohoraïm.
- Bakayts béisraël, kemo bekol haaratsot haḥamot, hayavim lanouah batsohoraym biglal haḥom hagadol.

1. השבת מתחילה עם הדלקת הנרות בליל ששי, ומסתיימת עם ההבדלה במוצאי־שבת.
2. אחרי התפילה, האנשים חוזרים לביתם ויושבים לאכול מסביב לשולחן.
3. בשבת, זאת הזדמנות לראות ידידים שלא ראית כל השבוע.
4. בליל ששי יש מסיבות (משפחה וחברה) בהרבה ערים בארץ.
5. איך הצלחת לקנות כרטיסים לסרט הזה? אמרו לי שהקולנוע היה כבר מלא.
6. בן־דודי הוא מתנדב בקיבוץ בגליל. הוא אוהב את החיים האלה ובמיוחד את נוף ההרים.
7. המתנדבים מתעוררים בבקר השכם (ב4.30) ועובדים בשדות משעה חמש עד שתיים־עשרה בצהרים.
8. בקיץ בישראל, כמו בכל הארצות החמות, חיבים לנוח בצהרים בגלל החום הגדול.

## EXPRESSIONS COURANTES

- איך זה יכול להיות? (46)  
Comment est-ce possible?  
(comment cela peut [-il] être)
- איך יכולים לדעת? (15)  
Comment peut-on savoir?
- זה בסדר (9)  
C'est bien (en ordre)
- זה לא בסדר (34)  
Ce n'est pas bien (pas en ordre)
- בסדר גמור (20)  
Parfaitement bien (en ordre parfait)
- פחות או יותר (29)  
Plus ou moins (moins ou plus)
- לפחות (39)  
Au moins
- לכל היותר (37)  
Tout au plus
- יותר מ... (22)  
Plus que ...
- יש (אין) זמן (6)  
Il y a (il n'y a pas) le temps
- הזמן עובר בנעימים (57)  
Le temps passe agréablement
- חצי שעה (23)  
Une demi-heure
- חצי חינם (47)  
A moitié prix (à demi-gratuit)
- חצי יום: (39)  
Une demi-journée
- לשבור את הראש (52)  
Se casser la tête
- ליפול על הראש (52)  
Tomber sur la tête
- שלום וברכה (23)  
Paix et bénédiction
- שבת שלום (61)  
Sabbat de paix
- (16) לעשות טובה  
Accorder une faveur
- (52) לעשות עניינים  
Faire des histoires
- (30) לעשות את עצמו  
Faire semblant
- מה יש? (1)  
Qu'y a-t-il?
- מה זה? (1)  
Qu'est-ce que c'est?
- מה שלומך? (9)  
Comment vas-tu?
- מה נשמע? (10)  
Comment ça va?
- מה העניינים (17)  
Que se passe-t-il?
- מה קרה? (8)  
qu'est-il arrivé?
- מה פתאום? (26)  
Pourquoi donc?
- (subitement)
- מה לעשות? (10)  
Que faire?

Peu importe (30) לא איכפת  
Cela n'a pas d'importance (30) לא חשוב  
Pas mal (17) לא רע  
Pas terrible (26) לא נורא  
Ne veut pas (47) לא רוצה  
Ne doit pas (47) לא צריך  
De rien (23) על לא דבר  
Ne sert pas (33) לא עוזר  
Ne dépend pas (16) לא תלוי

Je n'ai pas (40) אין לי  
Ça ne fait rien (26) אין דבר  
Je n'ai plus de jambes (40) אין לי רגלים

Avec tout le respect (20) כל הכבוד  
Toutes sortes (46) כל המינים  
De tous côtés (40) מכל הצדדים

Encore quelque chose (4) עוד משהו  
Encore un peu (4) עוד קצת

Bien, merci (10) טוב, תודה  
Bonne semaine (61) שבוע טוב  
Bonne chance (18) מזל טוב

Prêter attention à ... (30) לשים לב ל...

Je ne sais pas (32) אינני יודע  
Comme vous savez (32) כפי שאתה יודע

J'imagine (80) אני מתאר לי  
Il me semble (30) נדמה לי  
Il me manque (33) חסר לי

Merci beaucoup (23) תודה רבה  
Que Dieu me préserve (33) חס וחלילה  
Une occasion spéciale (47) הזדמנות מיוחדת  
Doucement, lentement (45) זוז הצידה  
L'un après l'autre (45) לאט לאט  
(15) אחד אחרי השני

PROVERBES

פתגמים

Deux valent mieux qu'un (55) טובים השנים מן האחד  
הנה מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד (19)  
Il est bon et agréable d'être assis (réunis) en frères (ensemble)

שלושה מי יודע? שלושה אני יודע; שלושה אבות (19)  
Qui sait [connaît] ce qu'est trois? Je connais trois: Trois pères

ארבעה מי יודע? ארבע אני יודע; ארבע אמהות (20)  
Qui sait [connaît] ce qu'est quatre? Je sais [connais] ce qu'est quatre: Quatre mères

איזהו עשיר? השמח בחלקו (58)  
Qui est riche? Celui qui se contente de son sort  
Discuter le prix, marchander (48) לעמוד על המקח  
S'il n'y a pas de farine, il n'y a pas de Torah.

אם אין קמח אין תורה (62)  
A chaque jour (heure) suffit sa peine.  
דיה לצרה בשעתה (62)



LEXIQUE

N

LEXIQUE

אבא	(05) : Papa	(aba)
אבות	(19) : Pères	(avot)
אבל	(03) : Mais	(aval)
אבן	(43,46) : Pierre	(éven)
אבנים	(46) : Pierres	(avanim)
אגדה	(51) : Légende	(agada)
איגרת	(36) : Lettre	(igueret)
אדום	(12) : Rouge	(adom)
אה	(01) : Ah	(ah)
או	(02) : Ou (ou bien)	(o)
אודי	(09) : Prénom masc.	(Oudi)
אווה	(01) : Oh!	(oh)
אוטומטית	(54) : Automatique (fém.)	(otomatit)
אוויר	(36,43) : Air	(avir)
אולי	(04) : Peut-être	(oulai)
אוניברסיטה	(43) : Université	(ouniversita)
אורתופדיות	(40) : Orthopédiques	(ortopédiyot)
אורי	(38) : Prénom masc.	(Ouri)
אותו	(06) : Le même, lui	(oto)
אותך	(09) : Toi (fém.)	(otakh)
אותנו	(33) : Nous	(otanou)
אח	(18) : Frère	(ah)
אחד	(01) : Un	(éhad)
אחות	(18) : Soeur	(ahot)
אחותי	(38) : Ma soeur	(ahoti)
אחרי(י)	(38) : Après	(ahar)
אחרון	(19) : Dernier	(aharon)
אחרי	(13) : Après, derrière	(aharei)
אחרת	(25) : Autre	(aheret)
אי	(13) : Ille	(i)
איזה	(11) : Quel, lequel	(éizé)
איזו	(17) : Quelle, laquelle	(éizo)
איך	(15) : Comment	(ekh)
אילו	(58) : Si (cond.)	(ilou)
אילת	(16) : Eilat (ville)	(eilat)
אין	(04) : Il n'y a pas	(éin)



אינם	(47) : Ils ne sont pas	(éinam)
אינני	(19) : Je ne suis pas	(éinéni)
אירופה	(36) : Europe	(eropa)
איש	(15) : Homme	(ich)
אלוהים	(58) : Dieu	(élohim)
אליו	(38) : A lui	(élav)
אליך	(19,37) : A toi (fém.)	(élaïkh)
אלף	(12) : Mille	(élef)
אלפים	(58) : Deux mille	(alpaïm)
אם	(37) : Si (cond.)	(im)
אמא	(03) : Maman	(ima)
אמונה	(50) : Croyance	(émouna)
אמן	(60) : Amen	(amen)
אמצע	(20) : Milieu	(emtsa)
אמצעית	(54) : Celle du milieu, l'intermédiaire	(emtsaït)
אמיתי	(48) : Authentique	(amiti)
אנחנו	(03) : Nous (sommés)	(anahnou)
אני	(02,03) : Moi, je suis	(ani)
אנשים	(17) : Hommes	(anachim)
אסור	(13) : Interdit, défendu	(assour)
אסימון	(37) : Jeton (téléphone)	(assimon)
אף	(27) : Aucun	(af)
אפילו	(05) : Même	(afilou)
אפרסקים	(46) : Pêches	(afarsékim)
אפשר	(10) : Possible	(échar)
ארבע	(04) : Quatre	(arba)
ארבעים	(40) : Quarante	(arbaim)
ארז	(62) : Riz	(orez)
ארזים	(10) : Cèdres	(arazim)
אריה	(52) : Prén. masc. (Lion)	(aryé)
ארכיאולוגיה	(51) : Archéologie	(arkhéologuia)
ארמני	(44) : Arménien	(arméni)
ארנקי	(41) : Mon porte-monnaie (fém.)	(arnaki)
ארץ	(19) : Terre, pays	(erets)

ארצה	(58) : A terre	(artsa)
ארצות	(19) : pays (plur.)	(aratsot)
אשה	(09) : Femme	(icha)
אשכולית	(27) : Pamplemousse (fém.)	(echkolit)
אשכוליות	(27) : Pamplemousses (fém.)	(echkoliyot)
אשתי	(58) : Ma femme	(ichti)
את	(02) : Tu (fém.)	(at)
את	(08) : Le	(et)
אתה	(03) : Tu, tu es (masc.)	(ata)
אתי	(11) : Avec moi	(iti)
אתך	(11) : Avec toi	(itkha)
אתם	(03) : Vous	(atem)
אתמול	(17) : Hier	(étmol)

## ב

ב	(02) : Dans, en	(be)
באמצע	(20) : Au milieu	(béemtsa)
באמת	(10) : Vraiment	(béemet)
באר־שבע	(16) : Beér-Chéva	(ville)
בבקשה	(02) : S'il vous plaît, je vous en prie	(bévakacha)
בגדים	(58) : Vêtements	(bgadim)
בגלל	(30,52) : A cause de	(biglal)
בדיוק	(10) : Exactement	(bédiyok)
בדרך	(24) : En chemin	(baderekh)
בה	(32) : En elle, y	(ba)
בהחלט	(61) : Absolument	(béhéhlet)
בול	(36) : Timbre	(boul)
בולים	(36) : Timbres	(boulim)
בוזל	(36) : Bon marché	(bézol)
בחיי	(47) : Par ma vie!	(béhayaï)
בחוץ	(61) : A l'extérieur	(bahouts)
בחור	(15) : Jeune homme	(bahour)
בחורה	(15) : Jeune fille	(bahoura)
בטח	(15) : Certainement	(bétaḥ)
בטוח	(12,41) : Sûr	(batouah)
בטן	(25) : Ventre (fém.)	(bétén)

בי	(16) :	En moi	(bi)
ביחוד	(54) :	En particulier, particulièrement	(bé'houd)
בימינו	(50) :	De nos jours	(béyameinou)
בין	(24) :	Entre	(bein)
בינתים	(20) :	Entre temps	(beinataim)
ביוקר	(47) :	Cher	(béyoker)
ביצים	(37) :	Oeufs (fém.)	(béitsim)
בירה	(02) :	Bière	(bira)
בירה	(44) :	Capitale	(bira)
בית	(04) :	Maison (masc.)	(bait)
בית-המקדש	(05) :	Temple	(beit hamikdach)
ביתך	(60) :	Ta maison (fém.)	(beitekh)
ביתנו	(60) :	Notre maison	(beiténou)
בכור	(18) :	Ainé	(békhor)
בכלל	(17) :	En général	(bikhlal)
בלונדיני	(33) :	Blond	(blondini)
בלי	(04) :	Sans	(beli)
במיוחד	(31) :	Spécialement	(bimyouhad)
במקרה	(31) :	Par hasard	(bémikrè)
בן	(18) :	Fils	(ben)
בן-דוד	(38) :	Cousin	(ben-dod)
בנויה	(43) :	Construite	(benouya)
בנחת	(61) :	Tranquillement	(bénaht)
בניה	(30) :	Construction	(beniya)
בנין	(30) :	Bâtiment	(binyan)
בנינים	(43) :	Bâtiments	(binyanim)
בננה	(58) :	Banane	(banana)
בנעימים	(57) :	Agréablement	(bine'imim)
בסדר	(09) :	En ordre	(besseder)
בסוף	(25) :	Enfin	(bassof)
בעיה	(10) :	Problème (fém.)	(béaya)
בעלי	(19) :	Mon mari	(ba'ali)
בעל, בעלת	(61) :	Propriétaire de ...	(ba'alat)
בערך	(23) :	Environ approximativement	(béerekh)
בקבוקי	(62) :	Bouteilles de	(bakboukei)
בקלות	(12) :	Facilement	(békalout)
בקר	(01) :	Matin	(boker)
בקורת	(55) :	Critique	(bikoret)

בקרוב	(41) :	Prochainement	(békarov)
ברגל	(26) :	A pied	(baréguel)
ברגע	(19) :	Au moment	(baréga)
ברכה	(23) :	Bénédiction	(brakha)
ברוכה	(60) :	Bénie	(beroukha)
ברצון	(22,26) :	Volontiers	(beratson)
בשביל	(06) :	Pour	(bichvil)
בשבילי	(06) :	Pour moi	(bichvili)
בשבילנו	(12) :	Pour nous	(bichvilénou)
בשעתה	(62) :	A son heure	(becha'ata)
בשקט	(13) :	Silencieusement	(bechéket)
בתוך	(34) :	A l'intérieur de	(bétokh)
בתי	(43,55) :	Maisons de...	(batéi)
בתו	(55) :	Sa fille	(bito)
בתי	(55) :	Ma fille	(biti)
א			
גבוה	(48) :	Haut	(gavoha)
גבוהות	(45) :	Hautes	(guevohot)
גבוע	(59) :	Coupe (masc.)	(gavi'a)
גד	(41) :	Gad (prénom masc.)	
גדול	(18) :	Grand	(gadol)
גדולה	(18) :	Grande	(gudola)
גדולים	(20) :	Grands	(gudolim)
גיסות	(52) :	Belles-soeurs	(guissot)
גם	(03) :	Aussi	(gam)
גמור	(20) :	Fini	(gamour)
גמלים	(47) :	Chameaux	(gumalim)
גר	(09) :	Habite	(gar)
גרים	(18) :	Habitent	(garim)
גרמניה	(36) :	Allemagne	(guermania)
גרעינים	(54) :	Graines (masc.)	(gar'inim)
ד			
דאר	(30,36) :	Poste (masc.)	(doar)
דבר	(06,23) :	Chose (masc.)	(davar)
דוגמאות	(53) :	Exemples (fém.)	(dougmaot)
דולרים	(29) :	Dollars	(dolarim)

דורות	(50) : Générations (dorat)
דיה	(62) : Il lui suffit (daya)
דירה	(32) : Appartement (dira)
דירות	(32) : Appartements (dirot)
דלת	(33) : Porte (délet)
דלתות	(54) : Portes (dlatot)
דמעות	(50) : Larmes (dmaot)
דני	(02) : Dani (prénom masc.)
דעתי	(48) : Mon avis (fém.) (daati)
דעתך	(48) : Ton avis (fém.) (daatkha)
דקות	(22) : Minutes (dakot)
דרך	(23) : Chemin (fém.) (derekh)
דרך אגב	(115) : A propos (derekh agav)
דת	(44) : Religion (dat)

ה

ה	(01) : Article (ha)
הבדלה	(61) : Séparation (havdala)
הדלקה	(59) : Allumage (hadlaka)
הוא	(01) : Lui, il (est) (hou)
הוראות	(54) : Instructions (horaot)
הורדוס	(51) : Hérode (hordous)
הורים	(19) : Parents (horim)
הזדמנות	(47) : Occasion (hizdamnout)
הזמנה	(38) : Invitation, commande (hazmana)
היא	(03) : Elle (est) (hi)
היום	(03) : Aujourd'hui (hayom)
היטב	(24) : Mieux (heitev)
היסטוריה	(51) : Histoire (historya)
הכנות	(59) : Préparatifs (hakhanot)
הליכה	(22) : Marche (halikha)
המון	(48) : Multitude (hamon)
הנה	(01) : Voici (hiné)
הסבר	(41) : Explication (hesber)
הפתעה	(17) : Surprise (haftaa)
הצגות	(61) : Représentations (hatsagot)

הצידה	(45) : De côté (hatsida)
הרבה	(04) : Beaucoup (harbé)
הרים	(43) : Monts (harim)

ו

ו	(02,03) : Et (vé)
---	-------------------

ז

זאת	(01) : Celle-ci, c'est (zot)
זה	(01) : Celui-ci, c'est (zé)
זוג	(40) : Couple, paire (zoug)
זמירות	(59) : Cantiques (zmirot)
זמן	(05) : Temps (zman)

ח

חברו	(41) : Son ami (havero)
חברי	(55) : Mon ami (haveri)
חברים	(09) : Amis (haverim)
חג	(55) : Fête (masc.) (hag)
חדר	(32) : Chambre (masc.) (héder)
חדרים	(32) : Chambres (hadarim)
חדש	(06,11) : Nouveau (hadach)
חדש	(19) : Mois (hodech)
חדשות	(58,61) : Nouvelles (hadachot)
חום	(34) : Chaleur (masc.) (hom)
חומה	(44) : Muraille (homa)
חוצפה	(34) : Toupet (houtspa)
חזרה	(41) : Retour (fém.) (hazara)
חי	(51) : Vivant (hai)
חיים	(17) : Prénom masc. (Haim)
חלב	(04) : Lait (halav)
חלבה	(46) : Halva (halva)
חלונות	(54) : Fenêtres (masc.) (halonot)
חלילה	(52) : Ne plaise (halila)
חלות	(59) : Pains nattés (halot)
	(fém.)
חלק	(59) : Part (masc.) (hélek)

חלקים	(43) : Parts	(halakim)
חם	(02) : Chaud	(ham)
חמוץ	(27) : Aigre	(hamouts)
חמוצות	(27) : Aigres (fém.)	(hamoutsot)
חמורים	(44) : Anes	(hamorim)
חמש	(05) : Cinq	(hamech)
חמישי	(39) : Cinquième	(hamichi)
חמישים	(29,50) : Cinquante	(hamichim)
חניה	(31) : Parking	(hanaya)
חנוני	(61) : Epicier	(hénvani)
חנוות	(38) : Magasin (fém.)	(hanout)
חנויות	(40) : Magasins (fém.)	(hanouyot)
חינם	(47) : Gratuit	(hinam)
חס	(52) : Ne plaise	(hass)
חפץ	(54) : Objet	(héfets)
חצי	(18) : Moitié	(hatsi)
חצר	(51) : Cour	(hatser)
חרף	(58) : Hiver	(horef)
חשבון	(29) : Calcul	(hechbon)
חשוב	(30) : Important	(hachouv)
חשובים	(43) : Importants	(hachouvim)
חשך	(41) : Obscurité (masc.)	(hochekh)
חתונה	(55) : Mariage (fém.)	(hatouna)

## ט

טבעי	(27) : Naturel	(tiv'i)
טבריה	(38) : Tibériade	(tverya)
טהור	(47) : Pur	(tahor)
טוב	(02) : Bon	(tov)
טובה	(02) : Bonne	(tova)
טלפון	(01) : Téléphone	(téléfon)
טלפונית	(30) : Téléphonique	(téléfonit)
טעות	(16) : Erreur	(taout)
טעם	(53) : Goût	(taam)
טרנזיסטור	(01) : Transistor	(tranzistor)

## י

יד	(24) : Main	(yad)
ידידים	(61) : Amis	(yédidim)

יהודי	(44) : Juif	(yéhoudi)
יהודים	(44) : Juifs	(yéhoudim)
יום	(39) : Jour	(yom)
יותר	(22) : Plus	(yoter)
יחד	(19) : Ensemble	(yahad)
יופי	(48) : Chouette!	(yofi)
	beauté	
יין	(59) : Vin	(yain)
ילד	(18) : Enfant,	(yéled)
	garçon	
ילדה	(18) : Fille	(yalda)
ילדים	(06) : Enfants,	(yéladim)
	garçons	
ילדתי	(25) : Ma fille	(yaldati)
ימים	(39,59) : Jours	(yamim)
יסורים	(50) : Douleurs (masc.)	(yssourim)
יפה	(19) : Beau, joli	(yafé)
יפו	(51) : Jaffa	(yafo)
יצחק	(50) : Isaac (prénom masc.)	(Itshak)
יציאה	(54) : Sortie	(yetsi'a)
יקרה	(32) : Chère	(Yékara)
יקרים	(32) : Chères	(yékarot)
ירוק	(13) : Vert	(yarok)
ירוקה	(53) : Verte	(yérouka)
ירושלים	(43) : Jérusalem	(yérouchalaïm)
יש	(01) : Il y a	(yech)
ישו	(50) : Jésus	(yéchou)
ישן	(18,30) : Vieux, ancien	(yachan)
ישנים	(37) : Vieux, anciens	(yechanim)
ישר	(22) : Droit	(yachar)
ישראלי	(29) : Israélien	(isrééli)

## כ

כאשר	(38) : Lorsque	(kaacher)
כבוד	(20) : Honneur	(kavod)
כביש	(13) : Chaussées (masc.)	(kvich)
כבר	(01) : Déjà	(kvar)
כולם	(15) : Tous	(koulam)
כוס	(27) : Verre (fém.)	(koss)
כוסות	(27) : Verres	(kossot)
כזאת	(36) : Comme celle-ci	(kazot)

כיוון	(15) : Direction (masc.)	(kivoun)
ככה	(19) : Ainsi	(kakha)
כל	(05) : Tout, tous	(kol)
כל-כך	(09) : Tellement	(kol-kakh)
כלום	(06) : Rien	(kloum)
כלי	(34) : Instrument	(kli)
	outil	
כמה	(17) : Combien	(kama)
כמו	(15) : Comme	(kémo)
כמובן	(41) : Bien entendu	(kamouvan)
כן	(01) : Oui	(ken)
כניסה	(51) : Entrée	(knissa)
כנסת	(43) : Knesset	(knesset)
	(Parlement)	
כנסית	(48) : Eglise de...	(knessiyat)
כנסיות	(44) : Eglises	(knessiyot)
כנראה	(45) : Probablement	(kanir'é)
כיסא	(53) : Chaise (masc.)	(kissé)
כסף	(29,41) : Argent	(kessef)
כעבור	(53) : Après, passé	(kaavor)
כפר	(17) : Village,	
	campagne	(kfar)
כיפת	(50) : Coupole de...	(kipat)
כרגיל	(17) : Comme	
	d'habitude	(karaguil)
כרטיסים	(16) : Tickets,	(kartissim)
	billets	
כרמי	(10) : Nom propre	(Carmi)
	(nom de	
	famille)	
כתה	(18) : Classe	(kita)
כתוב	(13) : Ecrit (part. prés.)	(katouv)
כתובת	(10) : Adresse	(ktovet)
כתל	(50) : Mur des	(kotel)
	lamentations	

## ל

ל : A; vers  
(direction)

לא	(01) : Non	(lo)
לאט	(45) : Lentement	(léat)
לאן	(11) : Où (direction)	(léan)
לבסוף	(59) : Enfin	(lévassof)
להיפך	(32) : Au contraire	(léhéfekh)
להתראות	(09) : Au revoir	(léhitraot)
לחוד	(52) : A part	(léhoud)
לחם	(04) : Pain	(léhem)
לחמים	(62) : Pains	(léhamim)
לי	(06,16) : A moi	(li)
ליל	(59) : Nuit de...	(leil)
לך	(06) : A toi (masc.)	(lekha)
לכבוד	(59) : En l'honneur de	(likhvod)
לכן	(30) : C'est pourquoi	(lakhen)
למה	(25) : Pourquoi	(lama)
לפחות	(39) : Au moins	(léfahot)
לפנות-ערב	(61) : A la tombée	(lifnot)
	du soir	(érev)
לפני	(24,31) : Avant,	
	37) : devant	(lifnei)
לפעמים	(17) : Quelquefois	(lif'amim)

## מ

מ	(19) : De (provenance)	(mi, mé)
מאה	(47) : Cent	(méa)
מאחורין	(45) : Derrière toi	(méahoreikha)
מאתים	(47) : Deux cents	(mataim)
מבקר	(54) : Contrôleur	(mévaker)
מברק	(19) : Dépêche (masc.)	(mivrak)
מגרש	(51) : Terrain	(migrach)
מדי	(26) : Trop	(midai)
מדויק	(29) : Exact	(médouyak)
מדרגה	(45) : Marche,	(madréga)
	escalier	
מדרכה	(22) : Trottoir (fém.)	(midrakha)
מהנדס	(31) : Ingénieur	(méhandes)
מודיעין	(23) : Informations	
	(masc.)	(modiyin)
מודרניות	(43) : Modernes	(moderniyot)
מה	(01) : Quoi	(ma)
מהר	(03) : Vite	(maher)

מוזיאונים	(43) :	Musées	(mouzéonim)
מוזר	(30) :	Bizarre	(mouzar)
מוחמד	(50) :	Mahomet	(mouhamad)
מול	(16) :	En face	(moul)
מונולוג	(01) :	Monologue	(monolog)
מונותאיסטיות	(44) :	Monothéistes	(monotéists- fém.) tiyot)
מוסיקה	(01) :	Musique	(moussika)
מוסלימי	(44) :	Musulman	(mouslémi)
מוסלימית	(44) :	Musulmane	(mouslémit)
מוצאי	(61) :	Issue, sortie	
		de...	(motsaéi)
מותר	(13) :	Permis	(moutar)
מזודה	(25) :	Valise	(mizvada)
מזודות	(25) :	Valises	(mizvadot)
מזל	(18) :	Chance (masc.)	(mazal)
מחיר	(32) :	Prix	(méhir)
מחירה	(32) :	Son prix (à elle)	(méhira)
מחרוזת	(53) :	Collier (fém.)	(mahrozet)
מחירים	(52) :	Prix (plur.)	(méhirim)
מחרתים	(39) :	Lendemain	(mohorotaïm)
מטבח	(32) :	Cuisine (masc.)	(mitbah)
מטה	(03) :	Lit (fém.)	(mita)
מטוס	(23) :	Avion	(matos)
מטילים	(44) :	Promeneurs	(métayelim)
מי	(02) :	Qui	(mi)
מינה	(38) :	Mina (Prén. fém.)	(Mina)
מיני	(46) :	Sortes de... (masc.)	(minéi)
מינים	(46) :	Sortes (masc.)	(minim)
מיץ	(02,27) :	Jus de fruit	(mits)
מכולת	(62) :	Epicerie	(makolet)
מכונית	(08) :	Voiture	(mekhonit)
מכנסים	(58) :	Pantalon (fém.)	(mikhnassaïm)
מלא	(45) :	Rempli, plein	(malé)
מלאכים	(60) :	Anges	(mal'akhim)
מלה	(05) :	Mot (fém.)	(mila)
מלון	(43) :	Hôtel	(malon)
מלח	(04) :	Sel	(mélah)
מלך	(50) :	Roi	(mélekh)
מלכה	(60) :	Reine	(malka)
מלכים	(10) :	Rois	(mélakhim)

ממש	(34) :	Réellement	(mamach)
ממשלה	(43) :	Gouvernement	(mémchala)
		(fém.)	
ממתקים	(46) :	Douceurs, sucreries	(mamtakim)
מנהל	(57) :	Directeur	(ménahel)
מנוחה	(44) :	Repos (fém.)	(ménouha)
מסגד	(44) :	Mosquée (masc.)	(misgad)
מספר	(01) :	Numéro	(mispar)
מסעדה	(46) :	Restaurant	(miss'ada)
		(fém.)	
מעטפה	(36) :	Enveloppe	(maatafa)
מעיל	(58) :	Manteau	(méil)
מערבי	(50) :	Ouest	(maaravi)
מפה	(09) :	Carte, nappe	(mapa)
מפתח	(08) :	Clef (masc.)	(maftéah)
מצב	(29) :	Situation	(matsav)
		(masc.)	
מצדי	(19) :	De mon côté (de ma part)	(mitsidi)
מצודה	(51) :	Forteresse	(metsouda)
מצוין	(26) :	Excellent	(metsouyan)
מקום	(19) :	Endroit, lieu, place (masc.)	(makom)
מקומות	(50) :	Endroits, lieux, place (masc.)	(mékomot)
מקח	(48) :	Marchandage	(mékah)
מקרים	(54) :	Evénements	(mikrim)
מראה	(43) :	Paysage	(mar'é)
מרכז	(57) :	Centre	(merkaz)
מרכז	(30) :	Central	(merkaziya)
מרכזית	(17) :	Centrale	(merkazit)
מרקים	(29) :	Marks	(markim)
משהו	(04,11) :	Quelque chose	(machéhou)
משחק	(48) :	Jeu	(misshak)
משפחה	(10) :	Famille de...	(michpahat)
משפט	(52) :	Phrase (masc.)	(michpat)
משקל	(36) :	Poids	(michkal)
משקלות	(36) :	Poids (plur.)	(michkalot)
משקפי	(25) :	Lunettes de...	(mickéfei)
משקפים	(25) :	Lunettes	(mickafaim)
משרד	(43) :	Bureaux	(misradim)
מתוק	(27) :	Doux	(matok)

מתי	(23) : Quand	(matai)
מתנה	(52) : Cadeau (fém.)	(matana)
מתנות	(52) : Cadeaux	(matanot)
מתק	(24) : Douceur	(motek)
	Mon chou!	(populaire)

## נ

נביאים	(10) : Prophètes	(néviim)
נהדר	(43) : Magnifique	(néhédar)
נו	(41) : Alors	(nou)
נוח	(31) : Commode	(noah)
נוחיות	(32) : Commodité	(nohiyout)
נוף	(43) : Paysage	(nof)
נוצרי	(44) : Chrétien	(notsri)
נוצרית	(44) : Chrétienne	(notsrit)
נוצרים	(44) : Chrétiens	(notsrim)
נכון	(05) : Exact	(nakhon)
נכים	(54) : Invalides	(nekhim)
נסיעה	(23) : Voyage (fém.)	(nessi'a)
נעימה	(57) : Agréable (fém.)	(néima)
נעלים	(40) : Chaussures	(naalaïm)
נשים	(48) : Femmes	(nachim)
נתניה	(38) : Natanya (ville)	(natanya)

## ס

סבא	(19) : Grand-père	(saba)
סיבוב	(31) : Tour	(sibouv)
סביבת	(30) : Environs de...	(svivat)
סבלנות	(24,41) : Patience	(savlanout)
סבתא	(19) : Grand-mère	(savta)
סוכר	(04) : Sucre	(soukar)
סופית	(54) : Finale	(sofit)
סיגריות	(22) : Cigarettes	(sigaryot)
סידורים	(17) : Affaires, arrangements	(sidourim)
סחורה	(62) : Marchandise	(shora)
סל	(45) : Panier	(sal)
סלע	(50) : Rocher	(séla)
סימטה	(44) : Ruelle	(simta)

סימטאות	(44) : Ruelles	(simtaot)
סנדלים	(58) : Sandales	(sandalim)
ספר	(13) : Livre	(séfer)
ספרד	(19) : Espagne	(séfarad)
סקרנים	(44) : Curieux	(sakranim)
סרט	(61) : Film	(seret)
סתם	(33) : Simplement	(stam)

## ע

עבודה	(09) : Travail (fém.)	(avoda)
עבודות	(30) : Travaux	(avodot)
עבור	(54) : Pour	(avour)
עגילים	(53) : Boucles d'oreilles (masc.)	(aguilim)
עגלה	(26) : Charrette	
עגלות	(44) : Chariot (fém.)	(agala)
	Chariots	(agalot)
עד	(20) : Jusqu'à	(ad)
עדינה	(53) : Délicate	(adina)
עדף	(27) : Surplus, monnaie d'appoint	(odéf)
עוד	(03) : Encore	(od)
עולי	(50) : Pèlerins de...	(oléi)
עולם	(50) : Monde	(olam)
עומר	(50) : Omar (prénom masc.)	
עור	(48) : Cuir (masc.)	(or)
עוזי	(18) : Ouzi (prénom masc.)	
עיני	(48) : Mes yeux	(éinai)
עיניך	(48) : Tes yeux (fém.)	(éinaikh)
עיר	(17,43) : Ville	(ir)
על	(23) : Sûr	(al)
עמוד	(36) : Colonne (masc.)	(amoud)
ענבים	(46) : Raisins	(anavim)
ענין	(17) : Affaire (masc.)	(inyan)
ענינים	(17) : Affaires	(linyanim)
עצמו	(34) : Soi-même	(atsmo)

עקדה	(50) : Sacrifice	(akéda)
	(fém.)	
ערב	(16) : Soir	(erev)
ערים	(43) : Villes	(arim)
ערך	(29) : Valeur (masc.)	(erekh)
עשב	(46) : Herbes (masc.)	(assavim)
עשיר	(58) : Riche	(achir)
עיתונים	(22) : Journaux	(itonim)
עתיקה	(39) : Ancienne	(atika)
	(ville)	

## פ

פאריס	(52) : Paris (ville)	(Pariss)
פה	(01) : Ici	(Po)
פחות	(29) : Moins	(pahot)
פירות	(46) : Fruits	(perot)
פיתה	(45) : Pain arabe	(pita)
פנימה	(54) : A l'intérieur	
	de...	(pnima)
פנינים	(53) : Perles	(pninim)
פנס	(41) : Lanterne,	
	Lampe	(panas)
פעם	(09) : Fois	(paam)
פעמון	(45) : Cloche (masc.)	(paamon)
פסים	(57) : Rails (masc.)	(passim)
פרחים	(59) : Fleurs (masc.)	(prahim)
פרטיות	(51) : Privées	(pratiyot)
פרי	(27) : Fruit	(pri)
פרנק	(29) : Franc	(frank)
פרנקים	(29) : Francs	(frankim)
פשוט	(31) : Simple	(pachout)
פתגם	(62) : Proverbe	(pitgam)
פתאום	(26) : Soudain	(pit'om)

## צ

צבע	(43) : Couleur	(tséva)
	(masc.)	
צדדים	(40) : Côtés	(tsdadim)
צהרים	(22) : Midi	(tsohora'im)

צואר	(45) : Cou	(tsavar)
צח	(43) : Frais	(tsah)
צל	(52) : Ombre (masc.)	(tsel)
צמר	(47) : Laine (masc.)	(tsémer)
צעיר	(33) : Jeune (masc.)	(tsa'ir)
צעירה	(20) : Jeune (fém.)	(tsé'ira)
צרות	(44) : Etroites	
	(fém.)	(tsarot)
צרים	(44) : Etroits	(tsarim)
צרך	(61) : Besoin	(tsorekh)

## ק

קבצן	(55) : Mendiant	(kabstan)
קבר	(50) : Tombeau	(kéver)
קדוש	(50) : Sacré	(kadoch)
קדושה	(44) : Sainteté	(kedoucha)
קדם	(15) : Avant	(kodem)
קול	(13) : Voix	(kol)
קולנוע	(43) : Cinéma	(kolnoa)
קומות	(30) : Etages (fém.)	(komot)
קונצרט	(39) : Concert	(kontsert)
קופה	(16) : Guichet (fém.)	(koupa)
	Caisse	
קטלוג	(40) : Catalogue	(katalog)
קטן	(08) : Petit	(katan)
קטנה	(10) : Petite	(ketana)
קטנים	(09) : Petits	(ketanim)
קיבוץ	(38) : Kibboutz	(kibboutz)
קידוש	(59) : Sanctification	(kidouch)
קיוסק	(22) : Kiosque	(kiosk)
קילו	(46) : Kilo	(kilo)
קילומטר	(57) : Kilomètres	(kilomètrim)
קל	(05) : Facile	(kal)
קלאסית	(53) : Classique	(klassit)
	(fém.)	
קים	(51) : Existant	(kayam)
קיץ	(57) : Été	(kaits)
קמח	(62) : Farine	(kémaḥ)
קפה	(02) : Café	(café)
קנס	(55) : Amende	(knas)
קצר	(41) : Court, bref	(katsar)



קצרים	(41) : Courts, brefs	(ktsarim)
קצת	(04) : Peu	(ktsat)
קר	(02) : Froid	(kar)
קרה	(02) : Froide	(kara)
קרון	(55) : Wagon	(karon)
קרונוט	(55) : Wagons	(kronot)
קרים	(27) : Froids	(karim)
קשה	(05) : Difficile, dur	(kaché)

## ר

ראי	(53) : Miroir	(réi)
ראיה	(25) : Vue	(réiya)
ראש	(52) : Tête (masc.)	(roch)
ראשה	(43) : Sa tête (à elle)	(rocha)
ראשון	(24) : Premier, Dimanche	(richon)
ראשיות	(43) : Principales	(rachiyot)
רב	(41) : Grand (en nombre)	(rav)
רבה	(23) : Grande (en nombre)	(raba)
רבע	(23,24) : Quart	(réva)
רובע	(44) : Quartier	(rova)
רביעי	(39) : Quatrième, mercredi	(révii)
רגע	(08,12) : Instant, moment	(réga)
רדיו	(01) : Radio (masc.)	(radio)
רותי	(02) : Ruth (prén. fém.)	(Routi)
רחובות	(12) : Rues (masc.)	(réhovot)
רחוק	(09) : Loin	(raḥok)
רחת לוקום	(46) : Raḥat Sucrerie orientale	(raḥat- loukom)
ריקה	(36) : Vide (fém.)	(réika)
רכבת	(55) : Train (fém.)	(rakévet)
רם	(13) : Elevé (haut)	(ram)
רע	(17,60) : Mauvais, méchant	(ra)
רעיון	(11) : Idée (masc.)	(raayon)

רעש	(61) : Bruit	(raach)
רשימה	(62) : Liste	(rechima)

## ש

שאלה	(37) : Question	(chééla)
שבוע	(39) : Semaine (masc.)	(chavoua)
שבע	(07) : Sept	(chéva)
שבעים	(20) : Soixante-dix	(chiv'im)
שבת	(39) : Samedi	(chabbat)
שוב	(38) : De nouveau	(chouv)
שוויץ	(19) : Suisse	(chvaits)
שולחן	(08) : Table (masc.)	(choulān)
שום	(34) : Quelques chose	(choum)
שומשום	(46) : Sésame (plante)	(choumchoum)
שוק	(39) : Marché	(chouk)
שחרית	(61) : Aube, matin (fém.)	(chaḥarit)
שטיח	(47) : Tapis	(chatiah)
שיעור	(01) : Leçon (masc.)	(chiour)
של	(08) : A (appartenance)	(chel)
שלוה	(59) : Sérénité	(chalva)
שלום	(26) : Paix (masc.), bonjour	(chalom)
שלומך	(09) : Ta paix (à toi)	(chlomkha)
שלומכם	(26) : Votre paix (à vous - plur.)	(chlomkhem)
שלוש	(03) : Trois	(chaloch)
שלושים	(30) : Trente	(chlochim)
שלט	(54) : Ecriteau	(chélet)
שלטים	(54) : Ecriteaux	(chlatim)
שלי	(08) : Ma, mon, (possesseur masc. ou fém.)	(chéli)
שלישי	(39) : Troisième	(chlichy)
שלך	(08) : Ta, ton (possesseur masc.)	(chélkha)

שלך	(08) : Ta, ton	(chélahk)
	(possesseur	
	fém.)	
שלם	(39) : Entier	(chalem)
שלמה	(50) : Salomon	(chlomo)
שלנו	(09) : Notre	(chélanou)
שמאליות	(04) : Gauches (fém.)	(smaliyot)
שמונים	(20) : Quatre-vingts	(chmonim)
שמות	(12) : Noms	(chémot)
שמחה	(55) : Joie	(simha)
שמים	(50) : Ciel (masc.	(chamaïm)
	plur.)	
שמן	(62) : Huile (masc.)	(chémen)
שמש	(25) : Soleil (fém.)	(chémech)
שנה	(11,37) : Année	(chana)
שני	(16) : Deux (masc.)	(chnéï)
שני	(16) : Deuxième	
	(masc.)	(chéni)
שנית	(31) : Deuxièmement	(chénit)
שעה	(22) : Heure	(chaḥ)
שעון	(01) : Montre (masc.)	(chaḥon)
שער	(51) : Portail	(chaḥar)
שערים	(51) : Portails	(chéḥarim)
שעתים	(43) : Deux heures	(chéḥatim)
שקט	(01) : Silence (masc.)	(chéket)
שקל	(27) : Sicle (monnaie	
שקלים	(27) : israélienne)	(chékel)
שש	(06) : Six	(chech)
ששי	(39) : Sixième,	
	vendredi	(chichi)
ששית	(31) : Sixième (fém.)	(chichit)
ששים	(60) : Soixante	(chichim)

## ת

תא	(33) : Cabine (masc.)	(ta)
תאנים	(46) : Figs	(téénim)
תה	(02) : Thé	(té)
תודה	(02) : Merci	(toda)
תחנה	(17) : Station, gare	(taḥana)
תחנת	(57) : Station de...	(taḥanat)
	Gare de ...	

תיאטרון	(11) : Théâtre	(téatron)
טיק	(08) : Sac	(tik)
טיקים	(48) : Sacs	(tikim)
תור	(15,16) : Queue (masc.)	(tor)
תירים	(44) : Touristes	(tayarim)
תכנית	(38) : Plan (fém.)	(tokhnit)
תכניות	(38) : Plans (fém.)	(tokhniyot)
תיכף	(18,24) : Aussitôt	(tekhef)
תל-אביב	(39) : Tel-Aviv (ville)	
תל-אביבי	(57) : Habitant de	(Tel-Avivi)
	Tel-Aviv	
תלוי	(16) : Dépend	(taloui)
תנועה	(43) : Mouvement,	(tnoua)
	(fém.)	
	circulation	
תנור	(45) : Four	(tanour)
תערוכות	(43) : Expositions	(taḥroukhot)
תפוז	(27) : Orange (masc.)	(tapouz)
תפוזים	(27) : Oranges	(tapouzim)
תכשיטי	(52) : Bijoux de...	(takchitéi)
תכשיטים	(52) : Bijoux	(takchitim)

## LEXIQUE DES VERBES (Racines) [3ef = troisième forme]

<b>א</b>		
אבד : Perdre	41 (3ef)	
אהב : Aimer	4 (1ef)	
אור : Eclairer	54 (6ef); 60 (3ef)	
אחל : Souhaiter	55 (3ef)	
אחר : Tarder	61 (4ef)	
אכל : Manger	4-6-46-61 (1ef)	
אמן : Croire	16-47 (5ef)	
אמר : Dire	5-16-32-38-39-47-52	
	62 (1ef)	
אסר : Interdire	13 (pp)	
<b>ב</b>		
בוא : Venir	5-21-1-17-19-23-24	
	25-26-27-34-38-50 (1ef)	
	52 (5ef)	
בחר : Choisir	46-53-53 (1ef)	
בטח : Etre sûr	12-23-24-40-41 (pp);	
	52 (5ef)	
בין : Comprendre	5-6-9-10-30-34-48-52 (5ef)	
בנה : Construire	30-43 (pp); 50-51 (1ef)	
בקר : Visiter	61 (3ef)	
ברך : Bénir	59 (3ef); 60 (pp); 61 (4ef)	
בשל : Cuisiner	59 (3ef)	
בקש : Demander, implorer	48-62 (3ef)	
<b>ג</b>		
גדל : Grandir	26 (1ef)	
גור : Habiter	9-11-18-25-38-44 (1ef)	
גמר : Finir	20 (pp); 52 (1ef)	
<b>ד</b>		
דאג : S'inquiéter	24 (1ef)	
דבר : Parler	5-6-13-20-33-38-54 (3ef)	
דיק : Préciser		
דלק : Allumer	59 (5ef); 60 (1ef)	
דמה : Ressembler	23 (2ef); 30 (1ef) 33-39 (2ef);	
	43 (1ef)	
דפק : Taper, frapper	33 (1ef)	

<b>ה</b>		
היה : Etre	8-15-19-20-26-29-	
	30-38-40-53-58-61 (1ef)	
הלך : Aller	16-22-25-26-31-47-	
: Marcher	50 (1ef); 51 (5ef)	
	58 (1ef)	
<b>ו</b>		
וכח : Discuter	48 (7ef)	
ותר : Renoncer	13 (pp)	
<b>ז</b>		
זוז : Bouger	16-45 (1ef)	
זכר : Se souvenir	18-38-39 (1ef)	
זמן : Inviter	55 (6ef)	
<b>ח</b>		
חדש : Rénover	47 (7ef)	
חיב : Obliger	41 (pp)	
חזר : Revenir	27 (5ef); 37 (5ef)	
	38 (1ef); 41 (5ef)	
	59 (1ef)	
חיה : Vivre	51 (pp)	
חכה : Attendre	16-18-20-23-24-26	
	32-33-34-51-52-53	
	59-62 (3ef)	
חלם : Rêver	34 (1ef)	
חלף : Echanger	29 (5ef)	
חלק : Diviser	43-44 (7ef)	
חנה : Stationner	51 (5ef)	
חסר : Manquer	52 (pp)	
חפש : Chercher	8-12-22-30-40-41	
	53 (3ef)	
חשב : Penser	5-17-19-20-22-23	
	26-30-33-34-36-37	
	38-40 (1ef)	
חשד : Suspecter	54 (pp)	
חתן : Marier	55 (3e & 7ef)	
<b>ט</b>		
טיל : Se promener	17-19 (3ef)	
טלפן : Téléphoner	19-33-34-37-38 (3ef)	
טעה : Se tromper	16-30 (1ef)	

טעם : Gouter	61 (1ef)
ידע : Savoir	11-12-15-23-29-32 33-37-38 (1ef); 50- 51 (pp); 54-55 (5ef) 62 (5ef)
יחד : Spécifier	47 (pp; 3ef)
יכל : Pouvoir	3-11-15-19-26-29- 36-37-62 (pp)
יפע : Apparaître	54 (5ef)
יצא : Sortir	23-32-33-34-38-45 (1ef); 54 (5ef)
ירד : Descendre	32 (1ef); 48 (5ef) 61 (1ef)
ירק : Cracher	54 (1ef)
ישב : S'asseoir	20-34-38-41-51 (1ef)
ישן : Dormir	61 (pp)
<b>כ</b>	
כאב : Faire mal	38-38 (1ef)
כבד : Peser	26-36 (pp); 59 (4ef)
כון : Préparer	27 (6ef); 34 (5ef) 36 (6ef)
כנס : Entrer	51-52 (2ef)
כתב : Ecrire	10-13 (pp); 36 (1ef)
<b>ל</b>	
לזה : Prêter	41 (5ef); 60 (3ef)
למד : Apprendre, étudier	18 (1ef)
לקח : Prendre	25-26-33-39-47-52 (1ef)
<b>מ</b>	
מדד : Mesurer	53 (1ef)
מהר : Se presser	15-61 (3ef)
מות : Mourir	50 (1ef)
מכר : Vendre	16-22 (1ef)
מלא : Remplir	45 (pp); 61 (pp)
מצא : Trouver	8-12-22-31-40-43-47 48 (1ef); 50 (2ef); 53-55 (1ef)
משך : Tirer	27 (1ef)

<b>נ</b>	
נגד : Dire	17-18-19-22-23-24-33 34-39-47-48-54 (5ef)
נגע : Toucher	16-19-23-24-30-31 (5ef); 44-48 (1ef); 54 (5ef)
נוח : Reposer	40 (1ef)
נחש : Deviner	17 (3ef)
נכר : Connaitre	11-40 (5ef)
נסה : Essayer	34-39-40-48-53 (3ef)
נסע : Voyager	19-23-25-38-39-54-55 (1ef); 57 (5ef); 61 (1ef)
נפל : Tomber	45-48 (5ef); 51-52 (1ef)
נקה : Nettoyer	59 (3ef)
נשא : Porter	58 (1ef)
נתן : Donner	26-36-47-48 (1ef)
<b>ס</b>	
סבב : Tourner	40-45 (7ef)
סגר : Fermer	39-59 (pp)
סים : Achever	59 (7ef)
סכל : Regarder	12-23-24-33-45-46-47- 52-53-54-58-61 (7ef)
סבל : Suffire	37 (5ef)
ספר : Raconter	33-51 (3ef)
<b>ע</b>	
עבד : Travailler	17-34 (1ef)
עבר : Passer, traverser	12-26-37-45-47-55 (1ef)
עגל : Arrondir	46 (pp)
עדף : Préférer	27-31 (5ef)
עזב : Quitter	54 (pp)
עזר : Aider	23-33-52-55 (1ef)
עיף : Fatiguer	3 (pp); 26 (pp); 40 (3ef); 51 (pp)
עלה : Monter	16-32-36-37-50-55 (1ef)
עמד : Etre debout	15-33 (1ef)
עסק : S'affairer	9 (pp)
ענה : Répondre	41 (1ef)
ענין : Intéresser	31-32 (7ef); 41 (4ef) 51 (3ef); 52 (7ef)
עצבן : Enerver	34 (3ef)

עצר :	Arrêter	54 (1ef)
ערך :	Ranger	60 (pp)
עשה :	Faire	9-10-15-23-24-29-31 33-34-40-58-61-62 (1ef)
עשן :	Fumer	13-22-54 (3ef)

פ

פגש :	Rencontrer	61 (1ef)
פטפטר :	Bavarder	57 (3ef)
פנה :	S'adresser	39 (pp); 55 (1ef)
	à - Tourner vers	
פעל :	Ouvrier	33-34 (1ef)
פסד :	Manquer Perdre	37 (5ef)
פסק :	Cesser	20-59 (5ef)
פצח :	Dénoyer	54 (3ef)
פרסם :	Publier	51 (4ef)
פרע :	Déranger	20-53-61 (5ef)
פתח :	Ouvrir	22 (pp)

צ

צלב :	Crucifier	50 (2ef)
צדק :	Justifier	20-27-31-36 (1ef)
צלח :	Réussir	10 (5ef)
צמא :	Avoir soif	4 (pp)
צעק :	Crier	45 (1ef)
צער :	Attrister	15-16-38 (7ef)
צרך :	Devoir	3-16-18-19-24-55-58 (1ef); 62 (7ef)

ק

קבל :	Recevoir	41-43 (3ef)
קדם :	Avancer	31-45 (7ef)
קדש :	Sanctifier	59 (3ef)
קוה :	Espérer	27-30-31-33 (3ef)
קום :	Se lever	3 (1ef)
קים :	Exister	51 (pp)
קנה :	Acheter	22-32-36-37-52 (1ef)
קרא :	Lire	10-13-34 (1ef); 47 (2ef); 51-53-61 (1ef)
קרב :	Approcher	59 (7ef)
קרה :	Arriver	27 (1ef)
	(événement)	

קרע :	Déchirer	58 (pp)
קשב :	Ecouter	33 (5ef)

ר

ראה :	Voir	9-10-11 (1ef); 13 (1e & 7ef); 15-17-19- 20-23-25 (1e & 5ef); 26 (2ef); 30-31-33- 34-38-41-43- 52-53-55 (1ef); 48 (2ef)
רגש :	Eprouver	40-45 (5ef)
רוח :	Gagner	37 (5ef)
ריח :	Sentir	46-48 (3ef)
רעב :	Affamer	4-46 (pp)
רצה :	Vouloir	2-3-4-6-11-26-29 33-36-38-47-52 (1ef) 53 (4ef); 54-60-62 (1ef)

ש

שאל :	Demander	10-11-15-23-25-26- 38-48 (1ef)
שאר :	Rester	17-20 (2ef)
שבר :	Casser	52 (1ef)
שדל :	S'efforcer	61 (7ef)
שוה :	Egaler	37 (pp)
שיר :	Chanter	59 (1ef)
שכח :	Oublier	34-38-48 (1ef)
שלח :	Expédier Envoyer	
שלם :	Payer	27-32-47-48-55 (3ef)
שמע :	Entendre	2-10 (2ef); 17-20 38-52-59 (1ef)
שמר :	Garder	20 (1ef)
שמש :	Se servir	48 (7ef)
שקל :	Peser	36-46-62 (1ef)
שקע :	S'enfoncer	43 (1ef)
שתה :	Boire	2-26 (1ef)

ש

שחק :	Jouer	61 (3ef)
שים :	Mettre	33-45-54 (1ef)
שמח :	Rendre joyeux	38-58 (pp)

ת

תאם	: Accommoder	53 (5ef)
תאר	: Décrire	27 (3ef)
תפס	: Attraper	39 (pp)
תחל	: Commencer	12-31-38-59-62 (5ef)
תלה	: Suspendre	16-36 (pp)
תקן	: Réparer	34 (4ef)

## APPENDICE GRAMMATICAL

### L'ARTICLE

Un seul article en hébreu, l'article *défini* rendu par ה: תלמיד; התלמיד.

Il est *invariable* et se place au début du nom auquel il se rapporte sans distinction de genre:

- הבן, הבת, הבנים, הבנות
- Le fils, la fille, les fils, les filles.

Il se préfixe également à tous les adjectifs épithètes qui accompagnent le nom déterminé:

- הבן הגדול הזה ce grand fils
- הבת הגדולה הזאת cette grande fille

Il n'y a pas d'article devant l'adjectif attribut:

- זה ספר טוב c'est un bon livre

*La contraction:* L'article défini se contracte lorsqu'il est précédé des prépositions: ל et ב:

- ב = ה + ב
- ל = ה = ל

La préposition adopte la voyelle de l'article qui a "disparu":

- בַּחֲדֵר = בְּהַחֲדֵר (dans la chambre)
- לְבֵית = לַהֲבֵית (vers la maison)

את: particule qui accompagne l'article; sa fonction est d'introduire le complément d'objet direct:

- היא לוקחת את הספר;
- עוד לא למדתי את השיעור
- Elle prend le livre
- Je n'ai pas encore appris ma leçon.

את: est employé aussi pour les personnes:

- אתה רואה את אדון כהן היום?
- Vois-tu M. Cohen aujourd'hui?

### LA CONJONCTION DE COORDINATION

C'est la consonne ו

qui ne figure *jamais séparément* mais est *toujours liée au mot qui la suit* (comme le ו de l'article)

- Voici Rout et Dani
- הנה רות ודני

Prononciation: Généralement **ו** sauf dans certains cas où, pour des raisons de phonétique, un *changement de voyelle* intervient.

- Lui et moi: **ואני** (א = consonne gutturale)
- David et son ami: **דוד וחברו** (ח = consonne gutturale)

Le **ו** se prononce **ו** (ou) dans deux cas:

1°- Devant un **א** (e é)

- David et Salomon; Tel-Aviv et Natanya
- תל-אביב ונתניה; דוד ושלמה

2°- Devant l'une des lettres **בומפ** (les labiales)

- עברית ופולנית; רחל ומרים; ערב ובוקר
- Soir et matin; Rachel et Myriam; Hébreu et Polonais

Le **ו** se prononce **ו** devant un **י**:

- דוד ויהונתן; שומרון ויהודה (David vihonotan; Chomron vihouda)

- La Samarie et la Judée; David et Jontan

Mais:

- יהודה ושומרון - Judée et Samarie (Yéhouda Véchomron);
- יונתן ודוד - Jonatan et David (Yonatan Védavid)

## LES PREPOSITIONS

Les prépositions **ב** **מ** et **ל** comme le **ו** (conjonction de coordination), *sont toujours liées au mot qui les suit*:

- לתל-אביב; מצרפת; בחיפה
- A Haïfa; de France; vers Israël.

Le **ל** désigne *une direction*: à, vers; le **מ** désigne *la provenance*:

- הוא בא ממרוקו ונוסע לצרפת
- Il vient du Maroc et va en France.

Attention: Le **מ** devient **מ** devant les consonnes gutturales (qui viennent de la gorge) **א, ה, ח, ע, ר**:

- מרומניה; מאנגליה; מהולנד
- De Hollande; d'Angleterre; de Roumanie

mais se prononcent **מ** devant les autres consonnes:

- מבודו; מפאריס
- De Paris, de Bordeaux, de Beércheba.

Les prépositions se *fléchissent* à l'aide de suffixes pronominaux:

ל: ל; ה: ה; נה: כם; כן: הם; ( ) הן (ן)

Le **ב** fléchi:

- הנה הארנק; יש בו כסף
- Voici le porte-monnaie; il y a de l'argent!
- העיר הזאת קטנה; אין בה תחנת-רכבת
- Cette ville est petite, il n'y a pas de gare.

Le **ל** fléchi:

- אין לו זמן
- Il n'a pas le temps
- יש להם רצון חזק
- Il ont une grande volonté.

## LE NOM

Le *genre*: En hébreu il y a deux genres:

- Le masculin: זכר (zakhar)
- Le féminin: נקבה (nékeva)

a) Le masculin n'a pas de terminaison particulière.

b) Sont féminins:

\* Les noms terminés en **ה** qui dérivent souvent du masculin:

- ילדה; תלמידה (fille, élève)

\* Les noms terminés en **ת, ית, ou ות**:

חנות	ברית	כתובת
hanout	berit	ktovet
Magasin	Alliance	Adresse

\* Les noms des parties du corps humain qui vont *par paire*:

יד	רגל	עין	אין
yad	réguel	aïne	ozen
main	jambe	oeil	oreille

\* Les noms de villes et de pays:

- הארץ היפה haarets hayafa Le beau pays
- פאריז הגדולה Pariz hagedola

Le Grand Paris

\* Le soleil: שמש chemech

Le vent: רוח rouah

\* L'âge: הוא בן ארבעים ושבע - Il a quarante-sept ans

Le *pluriel*: le pluriel se construit à l'aide des suffixes: **ים** pour les noms masculins; **ות** pour les noms féminins:



**masc.** ילד; ילדים (garçon; garçons) yéled; yéladim  
תלמיד; תלמידים (élève; élèves) talmid; talmidim

**fém.** גברת; גברות (dame; dames) guéveret; guevarot  
ילדה; ילדות (fille; filles) yaldah; yéladot.

Quand un nom se termine par ה il perd celui-ci pour adopter la terminaison du pluriel:

**masc.** מורה מורים (professeur; professeurs)  
morim moré  
רועה רועים (berger; bergers)  
ro'im roé

**fém.** מורה מורות (professeur-femme; institutrice)  
morot mora  
רועה רועות (bergère; bergères)  
ro'ot roa

**Le duel:** ים c'est une forme qui s'emploie pour les noms allant par paire. La terminaison ים est non accentuée.

- אופניים; אופנים (bicyclettes) ofan; ofanaïm  
- שפה; שפתים (lèvre; lèvres) - safa; sefataim

Les membres du corps qui vont par paire font partie de cette catégorie:

**au sing.:** אذن עין רגל יד  
oreille oeil jambe main  
**au plur.:** אזניים עינים רגלים ידים  
oznaïm einaïm raglaïm yadaïm

**Remarque:** Certains noms, bien que singuliers, adoptent la forme du duel. Ce sont:

מים (maïm) שמים (chamaïm) חיים (haïm)  
eau. ciel vie

L'adjectif s'accorde alors avec le nom:

מים טובים (de la bonne eau)  
maïm tovim  
חיים ארוכים (une longue vie)  
haïm aroukim

## LE COMPLÉMENT DU NOM

Il y a deux types de construction:

1. Avec proposition: של (de): ספר של צרפתית Un livre de français.

2. Sans préposition: ספר לימוד: Un livre d'étude; בית ספר: Une école (la maison du livre)

On parle alors d'état construit.

Au masculin pluriel, les noms se contractent. Les terminaisons ים et ים (duel) deviennent: ים

- בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; בְּנִים: fils; fils d'Israël.

- שְׁנֵי יְלָדִים; שְׁנֵים: Deux; deux garçons.

- עֵינֵי הַחֹתוּל; עֵינִים: Yeux; Yeux du chat.

Au féminin, la terminaison ה se change en ת ou en ת:

- תּוֹרַת מֹשֶׁה; תּוֹרָה: La Torah de Moïse

- מִשְׁפַּחַת כֹּהֵן; מִשְׁפָּחָה: La famille Cohen

- מִלְחַמַּת כִּיפּוּר; מִלְחָמָה: La guerre du Kippour

**Remarque:** Il y a une modification de la voyelle due au déplacement de l'accent tonique: מִלְחָמָה = מִלְחַמָּה

Dans tous les cas l'article défini vient se placer devant le complément:

- בֵּית־הַסֵּפֶר: L'école et non הַבֵּית־סֵפֶר  
- סֵפֶר הַלִּימוּד: Le livre d'étude et non הַסֵּפֶר לִימוּד

## LES PRONOMS

**Personnel:** remplace le verbe être dans les phrases nominales (phrases sans verbe):

- דָּנִיֵּאל וּמִרְיָם הֵם חֲבֵרִים

- Daniel et Myriam sont des amis.

La première personne du pronom personnel est identique pour les deux genres: אֲנִי

אֲנִי אוֹכֵל אֲנִי אוֹכֶלֶת  
masc. le mange fém. je mange

Les autres personnes à partir de la deuxième "bifurquent": masculin et féminin ont chacun leur propre pronom personnel:

אֲנִי je nous אַתָּה tu אַתָּם, אַתֶּן vous  
הִיא, הוּא il, elle הֵם, הֵן ils, elles

**Impersonnel**

Pour dire "on", l'hébreu emploie la terminaison du masculin pluriel **ם**, mais sans la faire précéder d'un pronom:

- בצרפת, מדברים צרפתית.
- En France, on parle français.
- היום, אוכלים במסעדה
- Aujourd'hui, on mange au restaurant.

### Possessif

C'est la particule  **$\psi$**

- לדוד יש אח
- David a un frère, (à) David (il y) a un frère

Le **↳** fléchi exprime la possession selon les différents sujets:

לי	à moi	לנו	à nous
לך, לך	à toi	לכם, לכן	à vous
לו	à lui	להם, להן	à eux, à elles
לה	(à elle)		

### Démonstratif

Il y a trois genres: masculin singulier, féminin singulier et pluriel. Pour désigner les noms lointains, on emploie la 3ème personne, préfixée de l'article ההם, ההיא, ההוא:

celui-là	ההוא
celle-là	ההיא
ceux-là	ההם

Pour les noms proches, on emploie הַזֶּה, הַזֹּאת האלה :

הילד הזה      cet enfant-ci  
הילדים האלה      ces enfants-ci

### Relatif

Une seule lettre est nécessaire pour construire le pronom relatif en hébreu. C'est le **ו**. Il est l'équivalent de: "qui, que, quoi, dont, où, lequel" en français:

הילד שראיתי	l'enfant que j'ai vu
מי שבא	celui qui vient
קח מה שיש	prends ce qu'il y a
העיר שבה גרתי	la ville où j'ai habité
הילד שאיתו הלכתי	L'enfant avec lequel je suis allé

*Interrogatif*

Sujet: (מי הוא) מיהו; מי

Objet: (מה הוא) מהו; מה

מי זה? Qui est-ce?

מה זה ? : Qu'est-ce que c'est:

אילו, איזה, אימה, אימה, quel (lequel) quelle (laquelle) quels (lesquels)

*Remarque* – Parmi les pronoms, notons: מִיִּשֶׁהוּ (quelqu'un); מֶשֶׁהוּ (quelque chose). Nous pouvons les classer dans la catégorie des *impersonnels*.

## LES ADJECTIFS

S'accordent en genre et en nombre avec les noms auxquels ils se rapportent et prennent les mêmes suffixes:

ילדה טובה      une bonne fille

ילדים טובים de bons garçons

L'adjectif se place toujours *après le nom contrairement au français*:

*Epithète* – מכונית יפה : une belle voiture

Lorsque le nom est déterminé, l'adjectif est également précédé de l'article, donc 2 fois :

- המכונית היפה: la belle voiture (la voiture la belle)

*Attribut* – Il n'y a pas d'article devant l'adjectif. (voir l'"article" p. 1)

- הספר מענין: le livre est intéressant.

**Démonstratif** – Trois genres: masculin, féminin et pluriel.  
(voir "pronom démonstratif.") זה, זאת, אלה:

זה ילד      c'est un garçon

זה הילד הטוב      c'est le bon garçon

הילד הזה טוב      ce garçon est bon.

*Possessif* – של מי הילד הזה? :של –

- à qui est ce garçon ?

fléchi, s'accorde avec le sujet à l'aide des suffixes personnels:

י - ד - ה - ו - ז - ח - ט - י - כ - ל - מ - נ - ס - ע - פ - צ - ק - ר - ש - ת  
mon, ton (masc.), ton (fém.), son (masc.), son (fém.), notre,  
votre (masc.), votre (fém.), leur (masc.), leur (fém.).

*Note importante:* Ce n'est pas le genre de l'objet possédé qui détermine l'accord de l'adjectif mais le possesseur.

ma voiture	המכונית שלי
mon chien	הכלב שלי
la voiture de Myriam	המכונית של מרים
(sa voiture)	(המכונית שלה)
la voiture de David	המכונית של דוד
(sa voiture)	(המכונית שלו)

## LE COMPARATIF

*De supériorité:* il est rendu par la structure: plus ... que

- יותר ... (מ)מן
- יותר ... מאשר
- הספר שלך יותר מעניין מן הספר שלי
- Ton livre est plus intéressant que le mien.

*D'infériorité:*

- פחות ... (מ)מן; מאשר
- בספר יש פחות שיעורים מאשר תרגילים
- Il y a moins de leçons que d'exercices.

*Le superlatif:* הכי ה ou ביותר (hakhi)

- זאת המסעדה הטובה ביותר בעיר
- C'est le meilleur restaurant de la ville.
- זאת המסעדה הכי טובה בעיר

*Remarque:* dans le deuxième exemple avec הכי, on n'emploie pas le mot ביותר.

## L'ADVERBE

Sa formation:

- |                  |                  |
|------------------|------------------|
| 1) avec ב:       | באמת             |
|                  | ברצון            |
|                  | בדיוק            |
| 2) avec ו:       | חריצות (בחריצות) |
|                  | נכונות (בנכונות) |
|                  | דיקנות (בדיקנות) |
| 3) with י:       | רשמית            |
|                  | ראשית            |
|                  | סופית            |
| 4) with ה final: | אחורה            |
|                  | קדימה            |
|                  | ימינה            |
|                  | שמאלה            |

- 5) adverbess-adjectifs: קר, חם, טוב, נעים, כדאי, מותר, אסור
- 6) de lieu: איפה, פה, שם, כאן, לפני, אחרי, לאן, מאין, ימינה, הנה שמאלה, קדימה, אחורה, למטה, למעלה, סביב, פנימה, הנה עכשיו, מוקדם, מאוחר, לפני, אחרי, פעם, לפעמים, מראש, אף פעם, מוזמן, תמיד, בדרך כלל, במשך, בקרוב, אחריכך, בעוד
- 8) de quantité: מעט, הרבה, קצת, די, יותר, פחות, מאוד, כמה, משהו
- 9) de manière: מהר, לאט, היטב, איך, טוב, רע; קר, חם, נעים, פתאום, מראש, סתם
- 10) de cause: למה, מדוע, מפני מה, לכן, כי, מפני ש... בגלל
- 11) d'appréciation: אכן, אמנם, באמת, בודאי, כן, אולי, אפשר
- 12) de négation: לאו, אין, אל, בלתי, לא

## LE VERBE

Contrairement au français, l'hébreu n'a pas besoin de passer par l'infinitif pour déterminer ses verbes. c'est pourquoi nous le traiterons en dernier lieu.

### I. Sa structure

L'hébreu détermine ses verbes selon leurs racines qui sont trilitères en majorité:

- שמר - (garder)
- אכל - (manger)
- mais
- צלצל - (sonner)
- טבט - (bavarder).

De la racine trilitère découleront les sept formes verbales que l'on trouve en hébreu.

### II. Ses formes

Les formes verbales se classent selon deux grandes catégories celle des verbes actifs et celle des passifs.

Chaque verbe appartenant à la première catégorie retrouve son équivalent dans la deuxième catégorie.

A l'intérieur de ces deux grandes catégories on distingue sept formes d'après lesquelles sont répartis tous les verbes. Pour déterminer ces formes verbales on utilise le mot פעל (qui signifie "verbe" en hébreu) comme modèle de base. A ce mot פעל s'ajoutent les préfixes propres à chaque forme:

Actives

1. פָּעַל simple
3. פִּיעַל intensive
5. הִפְעִיל causative  
ou  
(faire faire)

Passives

2. נִפְעַל sens réfléchi
4. פּוּעַל
6. הוּפְעַל
7. הִתְפַּעַל (pronominale  
et réfléchie)

הִתְפַּעַל	הִפְעִיל	פָּעַל
הִתְלַבֵּשׁ	הִלְבִּישׁ	לָבַשׁ
S'habiller	Habiller quelqu'un	Revêtir

b) La troisième personne du masculin singulier au passé correspond au radical du verbe que nous appelons communément la racine. Il est trilitère, donc tous les préfixes ou autres lettres à l'intérieur de la forme ne font pas partie de la racine et ne sont que la *marque* de cette forme verbale.

c) Verbes conjugués au présent dans les sept formes:

7e	6e	5e	4e	3e	2e	1e	פעל	Verbe
מְלַמֵּד	מִלְמֵד	מַלְמֵד	מִלְמֵד	מְלַמֵּד	לֹמֵד	לֹמֵד	לִמַּד	étudier
מִכְתֵּב	מִכְתֵּב	מִכְתֵּב	מִכְתֵּב	מִכְתֵּב	כּוֹתֵב	כּוֹתֵב	כָּתַב	écrire

Caractéristiques:

- 1ère forme: La présence du **ל** après la première lettre de la racine.
- 2ème forme: La présence du **מ** en première position avant la racine.
- 3ème forme: **מ** devant la racine.
- 4ème forme: La première lettre de la racine a comme voyelle **ו** (ou **וּ**).
- 5ème forme: **מ** + **י** intercalé entre la seconde et la troisième lettre de la racine.
- 6ème forme: **מ** ou **מו** devant la racine.
- 7ème forme: **מִתְ** suivi de la racine.

\* *Remarque:* Le verbe למד à la 5e et à la 6e forme ne s'emploie pas, bien que grammaticalement ces formes soient correctes. Nous l'avons laissé pour ne pas rompre l'harmonie mais nous pouvons aussi bien le remplacer par un autre verbe de cette même catégorie: לבש, רחק éloigner, לבש, חזר revenir et d'autres encore.

III. Ses catégories

A part la catégorie de verbes dits "simples" (qui conservent leurs trois consonnes de la racine tout au long de la conjugaison) certains autres verbes les "perdent" en cours de route et les remplacent par un point (le daguech) **וּ**: à l'intérieur de la consonne suivante. Tel est le cas de נסע (voyager) נפל (tomber) (donner) qui, au futur se conjuguent: אֶסַע, אֶפֶל, אֶתֵּן.

**וּ**: Quand le **י** est en première position, le verbe subit le même changement: ירד (descendre) יצא (sortir) ישב (s'asseoir). au futur: אֶשָּׁב, אֶצֵּא, אֶרֶד.

**וּ**: Les monosyllabes: Avec **ו** ou **י** en deuxième position. Au passé le **ו** ou le **י** **וּ** disparaissent et ne sont pas remplacés: קום = קם (se lever) שיר = שר (chanter).

**וּ**: Les verbes avec **ה** en troisième position: Au passé le **ה** se transforme en **י** suivi ensuite des suffixes du passé:

רצה	vouloir:	רָצִיתִי	j'ai voulu
קנה	acheter:	קָנִיתִי	j'ai acheté
ראה	voir:	רָאִיתִי	j'ai vu

Ce sont là les grandes catégories du système verbal. Il y en a d'autres comme les "gémérés" qui voient leur dernière consonne redoublée: סבב (tourner).

Ceux-ci subissent également quelques changements au cours de la conjugaison. Nous faisons abstraction de ces verbes dans cet appendice grammatical.

*Particularités:* Les verbes היה (être) et חיה (vivre) prennent deux **י** au passé, sauf à la troisième personne (singulier et pluriel), c'est-à-dire:

חִי, חִיתָּה, חִיָּה, חִיָּה, חִיָּה, חִיָּה

היה	חיה
הָיִיתִי j'étais	חִיִּיתִי j'ai vécu
הָיִיתָ tu étais (masc.)	חִיִּיתָ tu as vécu (masc.)
הָיִיתָ tu étais (fém.)	חִיִּיתָ tu as vécu (fém.)
הָיִינוּ nous étions	חִיִּינוּ nous avons vécu
הָיִיתֶם vous étiez	חִיִּיתֶם vous avez vécu

**Remarque:** La troisième personne du masc. sing. du verbe **חיה** (vivre), *perd le ה aussi bien au passé qu'au présent*:  
 Passé: - הוא חי בתקופת נפוליאון - Il a vécu à l'époque de Napoléon.

Présent: - מר א. חי עכשיו בכפר - M. A. habite maintenant à la campagne.

**L'infinitif:**

C'est la présence d'un **ל** extérieur à la racine qui marque l'infinitif.

ללמוד	du verbe	למד	(étudier)
לקום	du verbe	קום	(se lever)
לדבר	du verbe	דבר	(parler)

Selon la forme du verbe, le **ל** de l'infinitif se vocalise différemment: ל, ל, ל, ל.

**1ère forme (active):**

Appartiennent à la 1ère forme (active simple) les verbes dont l'infinitif est en ל, ל, ל.

Modèle en ל:	לקרוא	lire
	לכתוב	écrire
	ללמוד	étudier
	לרצות	vouloir
	לשתות	boire
	לקנות	acheter
Modèle en ל:	ללכת	aller; marcher
	לשבת	s'asseoir
	לרדת	descendre
	לתת	donner
	לצאת	sortir
	לקחת	prendre
Modèle en ל:	להרוג	tuer
(devant les	לחשוב	penser
consonnes	לחתוך	couper
gutturales)	לעשות	faire
	לעבוד	travailler
	לעמוד	être debout
Modèle en ל:	לאכול	manger
(devant א)	לאהוב	aimer
	לאסוף	ramasser
	לאפות	cuire au four

**2ème forme (passive):**

L'infinitif de la deuxième forme se vocalise: להִסָּפֵד pour les verbes ordinaires. Pour ceux à première lettre gutturale: להִסָּפֵד

**1er modèle**

להכתב	être écrit
להכנס	entrer (sens actif)
להלחם	se battre

**2ème modèle**

להאמר	être dit
להאכל	être mangé
להחשב	être compté

להשמע	se faire entendre
להעשות	être fait

**3ème forme (intensive):** Tous les infinitifs de cette forme commencent par ל

Modèle:	לדבר	parler
	לספר	raconter
	לקבל	recevoir
	לעשן	fumer
	למלא	remplir
	לבשל	cuire
	לשלם	payer
	לישק	embrasser

**4ème forme:** N'a pas d'infinitif.

**5ème forme (causative):** Tous les infinitifs commencent par לה. Entre la seconde et la troisième lettre de la racine figure un י.

**Modèle:** להִיָּסָּד

להתחיל	commencer
להמשיך	continuer
להשלים	parfaire
להסביר	expliquer
להחליט	décider
להשליך	jeter
להפעיל	faire fonctionner (mettre en marche)
להלביש	vêtir
להאכיל	donner à manger

**6ème forme:** N'a pas d'infinitif.

**7ème forme (pronominale et réfléchie):** Tous les infinitifs commencent par להת

להתלבש	s'habiller
להתרחץ	se laver
להתמצא	se retrouver

להתקבל être reçu  
להתקדם avancer

Quand la première lettre de la racine est *sifflante* ou *dentale* ט צ ד ש il y a une métathèse entre cette lettre et le préfixe ת :

להסתכל	regarder	להשתמש	se servir
להסתלק	se coiffer	להשתגע	devenir fou
להסתובב	se tourner	להשתמע	s'entendre
להסתגל	s'adapter	להשתלם	se perfectionner

Dans le cas d'un ת, la présence du ת est exclue carrément :

להזדקן vieillir  
להזדמן être occasionnellement

Dans le cas d'un צ, il se transforme en ט et exclut également la présence du ת :

להצטרך avoir besoin  
להצטלם se photographier

## LE TEMPS

L'hébreu ne connaît pas la complexité des temps caractéristiques du français. Il n'en compte que *quatre* : passé, présent, futur, conditionnel, plus le mode impératif.

1) *Passé* – Il suffit d'ajouter à la racine un ת plus la voyelle correspondante au pronom sujet. Seule, la première personne du pluriel remplace le ת par le suffixe נו אנחנו.

La troisième personne du pluriel fait disparaître le ת totalement ne laissant apparaître qu'un : י

Le féminin prend un ה. Le masculin singulier ne prend pas de suffixe. *C'est la racine même du verbe.*

Verbe למד (étudier)

			Fém.	Masc.
Singulier	1ère	personne	למדת	למדי
	2ème	personne	למדת	למדת
	3ème	personne	למדה	למד
Pluriel	1ère	personne	למדנו	למדנו
	2ème	personne	למדת	למדתם
	3ème	personne	למדו	למדו

*Remarque* : L'accent tonique n'est pas mis sur les suffixes למדי mais sur la *deuxième consonne* du radical :

*Présent* : selon les différentes formes du verbe, le présent se forme avec un י en deuxième position ou avec un מ extérieur à la racine :

אמר : dire

מדבר : parler

Consultez le tableau des sept formes présenté plus haut.

*Futur* : Il se construit à l'aide de quatre préfixes personnels ו, ה, נה et de trois suffixes ו, ה, נה qui indiquent le genre et le nombre :

– Le א pour la première personne du sing. (masc. et fém.)  
אני :

– Le ת pour la deuxième personne du sing. et du pluriel  
אתה, אתם ainsi que pour la troisième personne du fém. sing. היא

– Le י pour la troisième personne du masc. au sing. et au plur. הוא

– Le נ pour la première personne du plur. (masc. et fém.) :  
אנחנו

Les suffixes sont:

- י pour le fém. sing.
- ו pour le masc. plur.
- נה pour le fém. plur.

Les formes du futur: L'hébreu distingue deux formes du futur:

- la forme  $\square\square\square\square$  pour les verbes transitifs
- la forme  $\square\square\square\square$  pour les verbes intransitifs.

C'est la première forme qui est la plus courante.

Les verbes d'état appartiennent à la deuxième catégorie:

ישן - ישן (dormir)  
גדל - גדל (grandir)  
קטן - קטן (rapetisser)

Verbes en "o" -  $\square\square\square\square$ :

שמר (garder)	כתב (écrire)
אני אשמר	אני אכתב
אתה תשמר	אתה תכתב
את תשמרי	את תכתבי
הוא ישמר	הוא יכתב
היא תשמר	היא תכתב
אנחנו נשמר	אנחנו נכתב
אתם תשמרו	אתם תכתבו
אתן תשמרנה*	אתן תכתבנה*
הם ישמרו	הם יכתבו
הן תשמרנה*	הן תכתבנה*

\* Le suffixe נה a tendance à ne plus être respecté dans le langage courant. Néanmoins, il figure dans les textes écrits.

Verbes en "a"  $\square\square\square\square$ :

למד (étudier)	שמע (entendre)
אלמד	אשמע
תלמד	תשמע
תלמדי	תשמעי
ילמד	ישמע
תלמד	תשמע
נלמד	נשמע
תלמדו	תשמעו
תלמדנה	תשמענה
ילמדו	ישמעו
תלמדנה	תשמענה

1) Verbes en א (ils appartiennent à la catégorie des verbes en "a"):

אהב	אמר	אני
אכל	אמר	אתה
אמר	אמר	הוא
אהב	אמר	אנחנו
תאהב	תאמר	אתם
יאהב	יאמר	הם
נאהב	נאמר	
תאהבו	תאמרו	
יאהבו	יאמרו	

2) Verbes en י: Le י est remplacé par un *daguch* (point à l'intérieur de la consonne)

נסע (voyager)	נתן (donner)
אסע	אתן
תסע, תסעי	תתן, תתני
יסע, תסע	יתן, תתן
נסע	נתן
תסעו, תסענה	תתנו, תתנה*
יסעו, תסענה	יתנו, תתנה*
	נפל (tomber)
	אפל
	תפל, תפלי
	יפל, תפל
	נפל
	תפלו, תפלו
	יפלו, תפלו

\* Le suffixe נה est fondu dans le י, troisième consonne de la racine. Prononcez תתנה et non תתננה.

Remarque: La troisième personne du fém. sing. et la deuxième personne du masc. sing. ont une forme identique.

Les verbes en י: Se conduisent comme les verbes en א, c'est-à-dire perdent le י au futur. Leur conjugaison sera en:  $\square\square\square$

יירד (descendre)	ישב (s'asseoir)
ארד	אשב
תרד, תרדי	תשב, תשבי
ירד, תרד	ישב, תשב
נרד	נשב
תרדו, תרדנה	תשבו, תשבנה
ירדו, תרדנה	ישבו, תשבנה

יצא (sortir)	ילך (aller)
אצא	אלך
תצא, תצאי	תלך, תלכי
יצא, תצא	ילך, תלך
נצא	נלך
תצאו, תצאנה	תלכו, תלכנה
יצאו, תצאנה	ילכו, תלכנה

Attention: Le verbe ידע se conjugue en "a":

אדע, תדע, תדעי, ידע, תדעו  
ידע, תדעו, תדענה, ידעו, תדענה

Les verbes dont l'une des consonnes est gutturale א,ה,ח,ע ont leur futur en "a", qu'ils soient transitifs ou intransitifs:

שאל	questionner	אשאל
שמע	entendre	אשמע
שלח	envoyer	אשלח

Les monosyllabes (verbes en □□ et □□□) prennent la voyelle de l'infinitif:

שיר (chanter)	קום (se lever)
אשיר	אקום
תשיר, תשירי	תקום, תקומי
ישיר, תשיר	יקום, תקום
נשיר	נקום
תשירו, תשירנה*	תקומו, תקמנה*
ישירו, תשירנה*	יקומו, תקמנה*

בוא (venir)	גור (habiter)
אבוא	אגור
תבוא, תבואי	תגור, תגורי
יבוא, תבוא	יגור, תגור
נבוא	נגור
תבואו, תבאנה*	תגורו, תגרנה*
יבואו, תבאנה*	יגורו, תגרנה*

\* Note: Le fém. plur. se vocalise différemment des autres personnes:

תשירנה: □□□ en □□□. תבאנה: □□□ en □□□.

Verbes en ה:

רצה (vouloir)	ראה (voir)
ארצה	אראה
תרצה, תרצי	תראה, תראי
ירצה, תרצה	יראה, תראה
נרצה	נראה
תרצו, תרצינה*	תראו, תראינה*
ירצו, תרצינה*	יראו, תראינה*
עשה (faire)	קנה (acheter)
אעשה	אקנה
תעשה, תעשי	תקנה, תקני
יעשה, תעשה	יקנה, תקנה
נעשה	נקנה
תעשו, תעשינה*	תקנו, תקנינה*
יעשו, תעשינה*	יקנו, תקנינה*

Note: La troisième personne du fém. plur. conserve le י (marque du fém. sing.) et le fait suivre du suffixe נה (marque du fém. plur.)

Verbe avoir: יש אין. En l'absence du verbe avoir, l'hébreu emploie les tournures יש אין

- יש = il y a
- לא יש = il n'y a pas. (On ne dit pas יש לא)
- יש במטרו הרבה אנשים
- Il y a beaucoup de gens dans le métro.
- אין אוטובוס בתחנה
- Il n'y a pas d'autobus à la station.

יש + ל: En ajoutant à יש la particule ל on obtient le participe du verbe "avoir":

- לדוד יש אח גדול
- (à) David (il y)a un grand frère.

A l'aide des suffixes personnels, le ל fléchi désigne les pronoms possessifs:

- יש לו הרבה עבודה
- Il a beaucoup de travail
- אין לה כסף
- Elle n'a pas d'argent. (cf. p. 385, le possessif.)



*Au passé:* le passé de יש est: היה (la 3ème pers. du verbe "être"); le passé de אין est: לא היה (toujours la 3ème pers. du verbe "être").

- לא היה לנו זמן
- Nous n'avions pas le temps (le temps n'était pas à nous).

Certains verbes nécessitent l'emploi de : צריך - (devoir) et de יכול - (pouvoir)

- יכול להיות
- Il se peut
- צריך לראות
- Il faut voir

*צריך + futur:* Il faut que

- צריך שיהיה תמיד רצון טוב
- Il faut toujours avoir de la bonne volonté.

Nombreux sont les adjectifs ou adverbes qui se construisent sur ce modèle:

טוב (ש); יפה ש; נעים ש... חבל ש; כדאי ש

Il est ... que

- טוב שבאת
- C'est bien que tu sois venu.
- חבל שהזמן עובר כל-כך מהר
- Dommage que le temps passe si vite.

Mais il n'y a pas que היה qui nous sert à construire le passé du verbe avoir. Il y a aussi היתה (3ème personne du féminin) et היו (3ème personne du pluriel).

היה, היתה, היו s'accordent en genre et en nombre non pas avec le possesseur-sujet mais avec l'objet possédé (qui est en réalité un sujet masqué):

- היתה לו חברה
- Il avait une amie (une amie était à lui).
- היו לו חברות
- Il avait des amies (des amies étaient à lui).

*Remarque:* On notera l'absence du pronom personnel devant היה, היתה, היו; s'il y figurait, il s'agirait du verbe être et non pas du verbe avoir. Il ne faut donc pas confondre les deux structures: הם לא היו שם

être - Ils n'étaient pas là-bas.

avoir - לא היו שם כרטיסים

- Il n'y avait pas de billets.

*L'accord des adjectifs avec היה:* Pour marquer un fait impersonnel au passé, les adjectifs emploient היה:

היה נעים, יפה, טוב, מצוין

C'était agréable, beau, bon, excellent.

Les adverbes se servent également de cette tournure impersonnelle:

היה אסור, מותר, נוח, קשה

- C'était défendu, permis, commode, difficile.

## LE CONDITIONNEL

Il se construit à l'aide de אם (si) suivi, selon le besoin, du verbe ou de l'auxiliaire "être" conjugué et en accord avec la personne.

*Au présent:* les deux verbes sont *au présent:*

- אם אתה יכול אתה בא
- Si tu peux, tu viens.

*Au passé:*

- אם הם היו יכולים, הם היו באים
- S'ils pouvaient, ils viendraient.

Les deux verbes sont conjugués *au présent* mais *toujours précédés du verbe être.*

*Au futur:* les verbes sont *au futur:*

- 1) תוכלי = tu pourras; תבואי = tu viendras
- 2) תרצו = vous voudrez

- 1) רינה, אם תוכלי, תבואי, נשמח מאוד  
- Rina, si tu peux, tu viens. Nous serons très contents.
- 2) "אם תרצו אין זו אגדה"  
- "Si vous voulez, ça ne sera pas une légende."  
(Hertsel).

*L'impératif:* Il se forme à partir du futur: Il suffit d'ôter les suffixes personnels pour obtenir l'impératif:

שמר	garde! (masc.)	למד	étudie! (masc.)
שמרי	(fém.)	למדי	(fém.)
שמרו	(masc. plur.)	למדו	(masc. plur.)
שמרנה	(fém. plur.)	למדנה	(fém. plur.)

*L'impératif-futur:* Cette forme est souvent employée dans le langage quotidien. L'ordre donné est *emprunté au futur*:

- תעשה כך!
- Fais ainsi (tu feras ainsi)

A la forme négative:

- אל תעשה כך!
- Ne fais pas ainsi
- אל תשתי!
- Ne bois pas

## LES NOMBRES

Il existe deux genres: masculin et féminin. Le masculin singulier se termine par הָ sauf les *nombres 1 et 2*.

*Nombres cardinaux:*

	Masc.	Fém.
1.	אֶחָד	אֶחָת
2.	שְׁנַיִם	שְׁתֵּי
3.	שְׁלוּשָׁה	שְׁלוֹשׁ
4.	אַרְבָּעָה	אַרְבַּע
5.	חֲמִישָׁה	חֲמֵשׁ
6.	שִׁשָּׁה	שֵׁשׁ
7.	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת
8.	שְׁמוֹנָה	שְׁמוֹנֵת
9.	תְּשֻׁעָה	תְּשֻׁעַת
10.	עֶשְׂרִי	עֶשְׂרֵת

*Remarque:* Le nombre 2 (au masc. et au fém.) subit une petite modification lorsqu'il est suivi d'un autre mot, son complément.

Au masc.: le שְׁנַיִם devient שְׁנֵי

Au fém.: le שְׁתֵּי devient שְׁתֵּי

- הנה שני ספרים.
- Voici deux livres.
- כמה ספרים יש פה? - שניים
- Combien de livres y a-t-il? Deux.
- כמה מכוניות יש פה? - שתיים
- Combien de voitures y a-t-il? Deux, ou bien: deux voitures.

De 10 à 19 - Il existe deux genres: fém. et masc.

Le féminin se forme avec le mot: עֶשְׂרֵת

Le masculin avec עֶשְׂרִי

Tous deux sont précédés du nombre au singulier:

Masc.	Fém.
אֶחָד-עֶשְׂרִי	אֶחָת-עֶשְׂרֵת
שְׁנַיִם-עֶשְׂרִי	שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵת
שְׁלוּשָׁה-עֶשְׂרִי	שְׁלוֹשׁ-עֶשְׂרֵת
אַרְבָּעָה-עֶשְׂרִי	אַרְבַּע-עֶשְׂרֵת
חֲמִישָׁה-עֶשְׂרִי	חֲמֵשׁ-עֶשְׂרֵת
שִׁשָּׁה-עֶשְׂרִי	שֵׁשׁ-עֶשְׂרֵת
שִׁבְעָה-עֶשְׂרִי	שִׁבְעַת-עֶשְׂרֵת
שְׁמוֹנָה-עֶשְׂרִי	שְׁמוֹנֵת-עֶשְׂרֵת
תְּשֻׁעָה-עֶשְׂרִי	תְּשֻׁעַת-עֶשְׂרֵת

\* *Remarques:* Les nombres 1 et 2 subissent une petite modification par rapport au singulier:

1. (Masc.)	אֶחָד	à la place de	אֶחָד
2. (Fém.)	שְׁתֵּי		שְׁתֵּי
2. (Masc.)	שְׁנַיִם		שְׁנַיִם

*Les dizaines:* de 20 à 90 - se terminent toutes par יָם:

20	עֶשְׂרִים	60	שִׁלְשִׁים
30	שְׁלוּשִׁים	70	שִׁבְעִים
40	אַרְבָּעִים	80	שְׁמוֹנִים
50	חֲמִישִׁים	90	תְּשַׁעִים

Les centaines et au-delà:

100: מֵאָה; 101: מֵאָה וְאַחַת; 102: מֵאָה וְשְׁתֵּי

112: מֵאָה וְשְׁתֵּי עֶשְׂרֵת

200: מֵאָתַיִם (terminaison du duel)

De 300 à 900: On ajoute מאָת (cent) au nombre fém. sing.

שְׁמוֹנֵת מֵאָתַיִם 800 \* שְׁלוֹשׁ מֵאָתַיִם

שִׁבְעַת מֵאָתַיִם 900 \* תְּשַׁע מֵאָתַיִם

חֲמֵשׁ מֵאָתַיִם

שֵׁשׁ מֵאָתַיִם

שִׁבְעַת מֵאָתַיִם \*

1000: אֶלֶף

2000: אֶלְפִים (terminaison du duel).

A partir de 3000 on compte au masculin: le הָ du singulier se transforme alors en תָּ:

3000:	שְׁלוֹשָׁת אֶלְפִים	(שְׁלוּשָׁה אֶלְפִים)
5000:	חֲמִשָּׁת אֶלְפִים	(חֲמִישָׁה אֶלְפִים)
7000:	שִׁבְעַת אֶלְפִים	(שִׁבְעָה אֶלְפִים)
9000:	תְּשַׁעַת אֶלְפִים	(תְּשַׁעָה אֶלְפִים)
10.000:	עֶשְׂרֵת אֶלְפִים	(עֶשְׂרֵה אֶלְפִים)

מיליון 1.000.000  
מיליארד 1.000.000.000

\* Prononcez chloch, chéva, técha.

**Nombres ordinaux** – Le masculin se termine par י□, sauf le premier; le féminin par ית□ à part les deux premiers.

Masc.	Fém.
ראשון	ראשונה
שני	שניה
שלישי	שלישית
רביעי	רביעית
חמישי	חמישית
שישי	שישית
שביעי	שביעית
שמיני	שמינית
תשיעי	תשיעית
עשירי	עשירית

**Les jours de la semaine:** se disent d'après les nombres ordinaux au masculin: jour premier, jour second, etc.

On fait précéder le nombre par le mot יום:

יום ראשון, יום שני, יום שלישי ...

**Le duel:** se construit avec la terminaison ים□

Il s'emploie beaucoup pour marquer les unités de temps

Noms masculins:

יום, יומים	(un jour, deux jours)
שבוע, שבועים	(une semaine, deux semaines)
חֹדֶשׁ, חֳדָשִׁים*	(un mois, deux mois)
מָחָר, מָחָרָתַיִם	(demain, le lendemain)

Noms féminins: Le ה se change en ת

פעם, פעמים	(une fois, deux fois)
שעה, שעות	(une heure, deux heures)
שנה, שנים	(un an, deux ans)

\* Prononcez hodchaïm, mohorotaïm).

**Les particules**

– d'interrogation: מי, מה, מאין, לאן, למה, מדוע, כמה, מתי, איפה, איך

– de coordination: כי, רק, גם, אבל, כל, בכל, לא, או, אלא, לו, כאלו, אם, כי אם, אשר, אף, אף-על-פי

– de relation: את, אל, על, על-ידי, בשביל, כ, מ, ל, כמו

Ces particules se déclinent à l'aide des suffixes personnels. Certaines se déclinent seulement au singulier. d'autres sur le modèle du pluriel. Dans ce cas, le י figurera graphiquement tout au long de la déclinaison mais ne se prononcera pas:

אל: אלי, אליך, אליך. על: עלי, עליך, עליך

Se déclinent sur ce modèle:

לפני, מאחורי, מעל, מתחת

Sur le modèle du singulier:

אצל (אצלי, אצלך), של, את, בגלל, על-ידי, בשביל, כמו, מול, מן, מתוך, מסיב

**Particularité:** – אין a deux façons de se décliner:

איני – אינני; אינו – איננו; אינה – איננה

Les autres personnes sont sur le modèle du singulier:

איך, אינך, איננו (pluriel) אינכם, אינך, אינך, אינך  
מן: ממני, ממך, ממנו, ממנה, ממנו, מכך, מכך, מהם, מהן  
יש: ישני, ישך, ישך, ישנו, ישנה, ישננו, ישכם, ישכן, ישנם, ישנן  
הנה: הנני, הנך, הנך, הנך, הנך, הנך, הנך, הנך, הנך, הנך  
כמו: כמוני, כמוך, כמוך, כמוהו, כמוהו, כמוהו, כמוהו, כמוהו, כמוהו, כמוהו

# CORRIGÉ DES EXERCICES A CLEF Écriture cursive

## Leçon 4

- |   |                    |
|---|--------------------|
| 1 | מִדָּבָר           |
| 2 | מִדָּבָר - מִבֵּין |
| 3 | שׁוֹתֶה - הֶרְבֵּה |
| 4 | לְחֹם - רָצָה      |
| 5 | רָצָהּ - עָלָה     |

## Leçon 5

- |   |          |
|---|----------|
| 1 | מִדָּבָר |
| 2 | מִבֵּין  |
| 3 | מִבֵּין  |
| 4 | קֶשֶׁת   |
| 5 | אוֹמֵר   |
| 6 | אוֹמֵר   |

## Leçon 6

- |   |          |
|---|----------|
| 1 | מִבֵּין  |
| 2 | קֶשֶׁת   |
| 3 | לְאֹכֵל  |
| 4 | קֶשֶׁת   |
| 5 | הֶרְבֵּה |

## Leçon 8

- |   |                         |
|---|-------------------------|
| 1 | יָכוֹל - עָרָא          |
| 2 | יָכוֹל - בֵּית          |
| 3 | תֵּן - שֶׁקֶל - שֶׁקֶל  |
| 4 | בֵּית - קֶשֶׁת - שֶׁקֶל |
| 5 | מִפְתָּח - מִנְצָה      |

## Leçon 9

- 1 הילדים-בבית-ברחוב
- 2 רוצה-קל-עסוק
- 3 עבשו-השתראות
- 4 ראה-קשה-עשה
- 5 עבדה

## Leçon 10

- 1 מקין-שלא-דבר
- 2 כתל-הכתובת
- 3 להיות-מרחוק
- 4 מצליח-עברית-בשילוק
- 5 בעיות-הסדר

## Leçon 11

- 1 בא-באמת-רחוק
- 2 מחפש-מוציא-שלו
- 3 מכיר-אשה-חבר
- 4 יוצא-רחוק-שכונה
- 5 חושבת-משהו-יודעת

## Leçon 12

- 1 להסתכל מקרה
- 2 בטוח-שלך
- 3 חדשה-מספר-הרוב
- 4 רוצים-יכולים
- 5 מתחיל-אין

## Leçon 13

- 1 אסור לעשן
- 2 אם-כאן-מותר
- 3 אסור-אור-אופק
- 4 היום-מבין-הרבה-רחוק
- 5 מכנית-יכולה-עוד-ירוק

## Leçon 15

- 1 בחור-לעמוד
- 2 ראית-היית
- 3 צומדים-אחרי-הסדר
- 4 אין-תד-תחנך-רחוק
- 5 ראית-בחורה-אחת

## Leçon 16

- 1 מוכרים-כרטיסים-קופה
- 2 אמרו-לפי-סוף-סוף
- 3 מחכה-היום
- 4 זכר-עראות-כתל
- 5 הקופה-טוח-בכיוון
- 5 מצטרף-תלוי

## Leçon 17

- 1 העלת-כמה
- 2 לפעמים-עיר-היום
- 3 התחנך-מצטרף-עיר
- 4 אתמול-כבר-חברים
- 5 יכולים-הפתעה
- 6 הענינם-באים

## Leçon 18

- 1 נושא-זיכר-בטוח
- 2 יחד-אחד-שלו
- 3 כמה-אלה-זכר
- 4 אמאי-אומרת
- 5 חכה-מותר-אתך

## Leçon 19

- 1 להגיד-שומע
- 2 מטלפנת-מספר
- 3 בא-בן-אומרת-אלה
- 4 מטיילים-אוצות-בית
- 5 עבאו-הערה-
- 5 דפדפה-הבית

## Leçon 20

- 1 יושבים-נוסעים
- 2 יכולה-כל-מפריע
- 3 כוח-סוף-בקר
- 4 הפסיקו-האמצע
- 5 צירה-הבתא-שמונים

## Leçon 22

- 1 קטן-טובת-רחוק-מדרבה
- 2 מחפש-סיגריות-
- 3 עיתון
- 3 העלת-עטים-עוד
- 4 בעיות-מכנית-להגיד
- 5 להגיד-עקרונות-עארוחת

## Leçon 23

- 1 יוצא - עכשיו - תגיץ
- 2 מצא - פתח - צהריו
- 3 הולך - מהר - יכול
- 4 תשאף - עבא - ארבע
- 5 ימים - נוסעים - הורים

## Leçon 24

- 1 תגידו - חושבת - לבא
- 2 תראו - עושה - סימן - מכירה
- 3 לעבור - רואה - ארץ
- 4 נוסעות - מהר - סבלנות
- 5 הגיע - יאעז

## Leçon 25

- 1 הנסיעה - נוסע - המצודה
- 2 תראו - תגידו - התיק - במכונית
- 3 שתי - ביד - הזאת
- 4 הענינים - תור - הגיע
- 5 מראה - רואה

## Leçon 26

- 1 כבדה - עצור - כוח
- 2 לעבא - מכונית - הארחים
- 3 התחנה - דשר -
- 4 העיבה - הולכים
- 4 חכנו - עד - באתם - שבע
- 5 ציפים - נסיעה - ענח

## Leçon 27

- 1 מתוך - תמונה
- 2 תמאץ - יכולים - כוס
- 3 שאוהבים - מעדיפים
- 4 מעדיף - קטן - כבד - יודע
- 5 מיש טבאי - בוא - מקום
- 6 מקרה - קר - חם

## Leçon 29

- 1 הרבה - איך - עקנות
- 2 כסף - חמישים
- 3 אומות - מבין
- 4 פחות - יותר - דבר
- 5 חשבון - יותר - יקר
- 6 תעשה

## Leçon 30

- 1 בקלות
- 2 מאצים
- 3 עבדות
- 4 עשאו
- 5 טעית

## Leçon 31

- 1 רצף
- 2 עא מצאן
- 3 קומות
- 4 שיטית
- 5 מתעטן

## Leçon 32

- 1 תדרימ
- 2 משלם
- 3 משלמים
- 4 עגור
- 5 עטה

## Leçon 33

- 1 שמת' עא
- 2 בטוח - נדמה - עק
- 3 עומד - דדעת
- 4 עומד - עצאת
- 5 צריחם - הפסיק

## Leçon 34

- 1 חוצפה
- 2 עתקן
- 3 לעבור
- 4 מדרכה
- 5 עצמו
- 6 בציות

## Leçon 36

- 1 מחיר
- 2 שוקף - כבד
- 3 עטלה - כיתה
- 4 דאר
- 5 פחות
- 6 בולטים - עשים

## Leçon 37

- |   |        |
|---|--------|
| 1 | קנית   |
| 2 | עלה    |
| 3 | יכולים |
| 4 | לדחז'ר |
| 5 | שנים   |

## Leçon 38

- |   |        |
|---|--------|
| 1 | גבחת   |
| 2 | עלבת   |
| 3 | שמחים  |
| 4 | להתחיל |
| 5 | יציאת  |

## Leçon 39

- |   |        |
|---|--------|
| 1 | פני    |
| 2 | כאב    |
| 3 | סגר    |
| 4 | סוג    |
| 5 | הסתאבנ |

## Leçon 40

- |   |        |
|---|--------|
| 1 | צגיו   |
| 2 | חנ'יות |
| 3 | מצאות  |
| 4 | צה'ים  |
| 5 | התציפת |

## Leçon 41

- |   |                    |
|---|--------------------|
| 1 | שם ... אור         |
| 2 | אין ... הרבה       |
| 3 | מצאות ... בבית     |
| 4 | הבחורה הצאת עמדה   |
| 5 | אחרי האשה          |
| 6 | עונה לאשה          |
| 6 | יחזיר ... קדם - כל |

## Leçon 43

- |   |              |
|---|--------------|
| 1 | צרים מוצריות |
| 2 | שכונות יפות  |
| 3 | בת-קולנוע    |
| 4 | חמאות דחקים  |
| 5 | הנינים חשבים |

## Leçon 44

- |   |                      |
|---|----------------------|
| 1 | בת-דכנסת             |
| 2 | הדתות המונות איסטיות |
| 3 | אלהה רובעים          |
| 4 | תורים סקרנים         |
| 5 | סימטאות צרות         |

## Leçon 45

- |   |                |
|---|----------------|
| 1 | יורה ערביה קטן |
| 2 | ולא ערבי קטן   |
| 3 | פיתה חמה       |
| 4 | חמור קטן       |
| 5 | המדגה הצאת     |

## Leçon 46

- |   |              |
|---|--------------|
| 1 | אמנים ציגלות |
| 2 | משקלות קטנים |
| 3 | אוסים גבולים |
| 4 | אפרסקים יפים |
| 5 | תאנים טלות   |

## Leçon 47

- |   |        |
|---|--------|
| 1 | עלם    |
| 2 | טבור   |
| 3 | הצמנות |
| 4 | תמצא   |
| 5 | עוקחת  |

## Leçon 48

- |   |                  |
|---|------------------|
| 1 | ימל - לוחטב      |
| 2 | מבקש לדת את השעה |
| 3 | אדם ספר טל       |
| 4 | משתמשת בתוך      |
| 5 | תחשבי על הנס'נה  |

## Leçon 50

- |   |       |
|---|-------|
| 1 | סלע   |
| 2 | קבול  |
| 3 | שמים  |
| 4 | הנה   |
| 5 | תורים |

## Leçon 51

- 1 נבחרה
- 2 ידועה
- 3 אנוח
- 4 כניסה
- 5 מענינם

## Leçon 52

- 1 אתם בוחרים מכוניות קטנות
- 2 אלה מתנות יפות
- 3 הן מסתכלות בחנויות
- 4 אלה תכשיטים יקרים
- 5 אנחנו מעדיפות לכן

## Leçon 53

- 1 אנחנו מראים לכם
- 2 מחזיקות מתאימות
- 3 טבעות קטנות ועדינות
- 4 עיניים עגולים
- 5 היינו בוחרות לנו

## Leçon 54

- 1 יציאה
- 2 שוחרי
- 3 רבת
- 4 מהר
- 5 תחנה סופית

## Leçon 55

- 1 יום של שמחה
- 2 הבן מתחתן
- 3 הבת מתחתנת
- 4 האב מחתן את הבן
- 5 הקרוב הראשון
- 6 המקום האחרון

## Leçon 57

- 1 פלו קראו ציתן
- 2 אני מסתכל על העץ
- 3 הוא מפטפט
- 4 הרבה נוסעת לאט
- 5 הנוסע יורד עם המזודה
- 6 הוא מגיע לתחנה

## Leçon 58

- 1 אנשים עניים
- 2 נעלים חדשות
- 3 בגדים חמים
- 4 היינו מאושרים
- 5 הם נפלו ארצה

## Leçon 59

- 1 הדורות שלי משלם טוב
- 2 הם מנקים את הבית
- 3 אתם קונים פרחים
- 4 ההכנות לחגים מתחילות
- 5 שני נרות
- 6 שתי חלות

## Leçon 60

- 1 אנגרות יפות
- 2 הנרות דולקים
- 3 המלאכים הטובים
- 4 האבות מלכים את
- 5 האנשים
- 6 יש אורות בהרים

## Leçon 61

- 1 הידידה מקרית אצלנו
- 2 היא יושבת מפטפטת
- 3 הידידה משחקת בחדרה
- 4 האמא מסתכלת בסרט
- 5 הבת קוראת ספר

## Leçon 62(I)

- 1 יתחילו
- 2 אוסקול -
- 3 אקנה
- 4 עשה ורשם
- 5 נתן
- 6 ענה - עשית

## Leçon 62(II)

- 1 שלוש ביצים
- 2 לחמים גדולים
- 3 שני בקבוקים
- 4 שיצורים מציפים
- 5 מחירים טובים



# CORRIGÉ DES EXERCICES de 2ème vague

## Ecriture cursive

### Leçon 7

- 1 האבא של משה לא יכול לקום מהמטה.
- 2 רחל יכולה, אבל היא לא רוצה להבין.
- 3 ברבין מדברים פוליטיקה ואני לא מבין הכל.
- 4 אתה חושב שזה קל להבין פוליטיקה?
- 5 אתה מבין טוב עברית?
- 6 אני מבין קצת. קשה לי להבין הכל.

### Leçon 14

- 1 אני חושב שעכשיו הוא צריך להיות בבית.
- 2 זה לא קל בשבילנו. כבר שנה יש לנו בעיות.
- 3 אתה לא מוצא מה שאתה מחפש? אולי זה לא פה שצריך לחפש?
- 4 יש לי בעיה קטנה; אני רוצה לעשן, אבל אין לי סיגריות.
- 5 המספר של הטלפון כתוב ברור על-יד השם של המשפחה.
- 6 זה טוב! אתה מציח לעשות בדיוק מה שצריך!
- 7 עכשיו אני מתחיל לקרוא ולכתוב בעצמתי.  
מי אומר שזה קשה?

## Leçon 21

- 1 איך יכוּלים לעצט?
- 2 תעשה עי טובה בהקשה.
- 3 זה לא תעווי בי, אנטער.
- 4 ברעג האחרון.
- 5 זה לא מפריע עי.
- 6 מה העניעס?
- 7 הכל בסדר גמור.

## Leçon 28

1. אתה הולך ישר על המדרכה הצאת ער  
פינת הרחוב. שם, על המדרכה מנוול, אותה  
מוציא אות הקיוסק של העיתונים. תראה,  
זה קיוסק ירוק.
2. אמרו עי בטלפון שבעלי יצא לדרכו הבקר.  
הוא עוד לא הגיע. אנו קצת דואגת לו.
3. יוסי, חשבת שאתה כבר לא מעשן... כל  
החברים שלך כבר הפסיקו לעשן. זה התור  
שלך עכשיו.
4. כן, אנו יודע... רק עוד סיגריה אחת, לא יותר.
5. יש עי זמן לעכרת עקנות עיתון הקיוסק מנוול?  
-כן, אם אתה רוצה, אבל תעשה מהר,  
האולטראס יוצא בדוד חמש דקות.
6. מרים, אם את יודעת הערך את  
השעות של יהאולטראס, אני יכול לעבא  
לחכות בתחנה. זה בכלל לא מפריע עי.

## Leçon 35

- 1 השעת הצהרים חם מאד ביחוד במרכז  
העיר.
- 2 האנשים נשארים בבית כדי ענות.
- 3 קשה מאד למצוא מקום חניה בצהרים.
- 4 בסביבת התחנה ולפני הבנק המרכזי,  
יש תמיד הרבה מכוניות.
- 5 דינה אמרה לדוד עבא! אלה הבקר כי זה  
נות לה.
- 6 אבל דוד עובד בבקר וזה קצת מפריע  
לו לעכרת אלה.
- 7 לא איכפת עי ושיעשה מה שהוא רוצה, זה לא  
מפריע עי. אנו אפילו לא שם לא מה שהוא עושה.

## Leçon 42

- 1 הצמן קצר ויש עי כל-כך הרבה עבודה,  
שאו לא יודע כמה להתחיל.
- 2 אנו לא מבינה מה קרה לחברה שלי היום.  
הבקר כלל היא האלה תמיד הצמן.
- 3 איך אתם רוצים לנסע אם העברים עדיין  
לא במכוניות? שום דבר לא מוכן!
- 4 הכריסטים האלה הם כל-כך ישנים שהם  
לא שנים כלום היום, אחרי עשרים שנה...
- 5 עי לא איכפת עקום בחמש בבקר אבל  
השביע שרה, זה יהיה קצת מעייף.
- 6 אתה מכיר את ימי השבוע הישראלי?  
כתוב אותם עפי הסדר בשאלה מתחיל  
מיום ראשון.

## Leçon 49

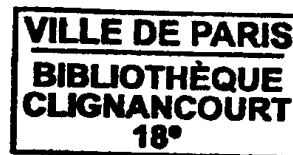
- 1 ירושלים היא עיר קדושה ליהודים, ונצרים ואמוסלמים.
- 2 יהודים הולכים להתפלל בבית-הכנסת, הנצרים בכנסייה והאמוסלמים במסגד.
- 3 יום ראשון זה לא יום מנוחה בישראל; כל החנויות והבנקים פתוחים, והילדים הולכים לבית-הספר.
- 4 אם אתה יודע לעצמך על המקח, אתה יכול לקנות הכל בחצי-חינם.
- 5 הספר הזה לא כל-כך מוצא תן, הציני. אין עי סבלנות לקרוא אותו עד הסוף.
- 6 בעיר העתיקה יש תמיד הרבה אנשים, וביתר תרים מכל העולם.
- 7 הסימטאות שם צרות מאד, והאוטובוסים אינם יכולים לעסוד שם.
- 8 האשה בצרייה הצלאת מוכרת פיתות; יש לה סל גדול של רגל, והוא מלא.

## Leçon 56

1. לא צריך לשבור את הרגל בשלל ענין כל-כך פשוט.
- 2 אינני יודע אם אני יכול לבחור בצמח מתנן לאשת, או לתת לה לבחור בצמח.
- 3 אם אין עק ציתון באוטובוס, אתה יכול לקרוא את השלטים. כך הצמן עובר יותר מהר.
- 4 במבקר יכול לבוא בכל רגע ולבקש מהנוללים להראות לו את הכרטיסים שלהם.
- 5 במכתבה מאמסטרדאם, כותבת לנו בת-דודת שצמן עובר בנצמים.
- 6 כל היום היא מטילת בעיר באוטובוס של תרים, המסיע אותם בעיר ממקום למקום.

## Leçon 63

1. השבת מתחילה עם הדלקת הנרות באיל ששן, ומסתימת עם ההבדלה המוצאני-שבת.
- 2 אחרי התפילה, האנשים חוצרים לביתם ויושבים לאכול מסביב לשולחן.
- 3 בשבת, צאת הצמנות הראות ירידים שלל ראית כל השבוע.
- 4 באיל ששי יש מסעות (משפחה וחברה) בהרבה ערים בארץ.
- 5 איך הצלחת לקנות כרטיסים לסרט הזה? אמרו לי שהקולנוע היה כבר מלא.
- 6 בן-דובי הוא מתנדב בקיבוץ בגליל, והוא מנהל את החיים האלה ובמיוחד את נולד ההרים.
- 7 המתנדבים מתגוררים בבקר השכם (4.30) ולעבדים בשבות משעה חמש עד שתיים-עשרה בצהרים.
- 8 בקיבוץ בישראל, כמו בכל הארצות החמות, חיבים לענן הצריכים בגלל החום הגדול.



## TABLE DES MATIERES

— Introduction	V
Tableau des lettres de l'alphabet hébraïque	IX
Remarques à propos de l'alphabet	XII
Exercices de lecture	XVII
L'écriture cursive	XXI
Noms des lettres hébraïques	XXVII
— Leçons 1 à 63	1 à 345
— Expressions courantes	346
— Lexique	350 à 370
— Lexique des verbes	371 à 377
— Appendice grammatical	378 à 404
— Corrigé des exercices en lettres cursives	406 à 420



**Aubin Imprimeur**

LIGUGÉ, POITIERS

Composition : Imprimerie Ben-Zri (Jérusalem)  
Reliure : S.I.R.C. Marigny-le-Châtel  
Achevé d'imprimer en février 2004  
N° d'édition 2047 / N° d'impression P 66529  
Dépôt légal février 2004 / Imprimé en France